叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 4 个章节

1. 女王陛下(her Majesty The King) 000001

2. 女王陛下(her Majesty The King) 000002

3. 女王陛下(her Majesty The King) 000003

4. 女王陛下(her Majesty The King) 000004

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

女王陛下(Her Majesty the King)
第1/4页

[hɜːr; hər]['mædʒəsti][ðə; ði] [kɪŋ]

Her	Majesty	the	King
她	威严	这	国王

女王陛下

[hɜːr; hər]['mædʒəsti][ðə; ði] [kɪŋ]

Her	Majesty	the	King
她	威严	这	国王

女王陛下

[hɜːr; hər]['mædʒəsti]

HER	MAJESTY
她	威严

陛下

[ðə; ði] [kɪŋ]

THE	KING
这	国王

国王

[ə; eɪ] ['roʊmæns] [ʌv; əv][ðə; ði]['hærəm]

A	Romance	of	the	Harem
一个	浪漫	的	这	后宫

后宫罗曼史

[dʌn] ['ɪntuː] [ə'merɪkən]

Done	into	American
完毕	进入	美国人

变成美国

[frʌm; frəm][ðə; ði]['ærəbɪk]

from	the	Arabic
从	这	阿拉伯

来自阿拉伯语

[baɪ]

By
经过

经过

[dʒeɪmz] ['dʒefri] ['roʊtʃ, 'roʊʃ]

JAMES	JEFFREY	ROCHE
詹姆斯	杰弗里	罗氏

詹姆斯·杰弗里·罗奇

[wɪð; wɪθ] [ˌɪlə'streɪʃənz] [baɪ]

With	Illustrations	by
和	插图	经过

插图作者：

['ɑːlɪvər] ['hɜːfɚd]

OLIVER	HERFORD
奥利弗	赫福德

奥利弗·赫福德

[nuː] [jɔːk]
NEW YORK
新的 约克

纽约

[ɑːr] . [eɪtʃ] . RUSSELL1902
R . H . RUSSELL1902
拉 . H . RUSSELL1902

RH RUSSELL1902

['kɑːpiraɪt] , - , [baɪ]
Copyright , 1898 , by
版权 , - , 经过

版权所有，1898 年，作者

[dʒeɪmz] ['dʒefri] ['roʊtʃ, 'roʊʃ]
James Jeffrey Roche
詹姆斯 杰弗里 罗氏

詹姆斯·杰弗里·罗奇

['kɑːpiraɪt] , - , [baɪ]
Copyright , 1902 , by
版权 , - , 经过

版权所有，1902年，作者

['rɑːbərt] ['haʊərd] ['rʌsl]
Robert Howard Russell
罗伯特 霍华德 罗素

罗伯特·霍华德·拉塞尔

[ˌjuːnɪ'vɜːrsəti] [pres] · [dʒɑːn] ['wɪlsn]
UNIVERSITY PRESS · JOHN WILSON
大学 按 · 约翰 威尔逊

大学出版社 · 约翰·威尔逊

[ænd; ənd] [sʌn] · ['keɪmbrɪdʒ] , [juː] . [es] . [ə; eɪ] .
AND SON · CAMBRIDGE , U . S . A .
和 儿子 · 剑桥 , U . S . 一个 .

AND SON · 美国剑桥

[ˌdedɪ'keɪʃ(ə)n] .
DEDICATION .
奉献 .

奉献。

[tuː; tə][ðə; ði] ['lɪniəl] [dɪ'sendənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['leɪdi] - , [huː] [toʊld][ˌem 'iː] [ðɪs] [truː] ['hɪstri; 'hɪstəri] ,
To the lineal descendant of the Lady Kayenna , who told me this true history ,
到 这 线性 后裔 的 这 女士 - , WHO 讲述 我 这 真的 历史 ,

谨以此献给凯耶娜夫人的直系后裔，感谢她向我讲述了这段真实的历史。

[ðə; ði] [waɪl] [aɪ][kʊd; kəd][bʌt; bət]['mɑːrv(ə)l][ænd; ənd][ə'maɪər][ðə; ði] ['telər] ; [fɔːr; fər] , [ʌv; əv][ə; eɪ] [truːθ] ,
the while I could but marvel and admire the teller ; for , of a truth ,
这 尽管 我 可以 但 奇迹 和 钦佩 这 出纳员 ; 为了 , 的 一个 真相 ,

而我只能惊叹并钦佩讲述者；因为，的确如此，

[sɪns] [ʃəˌhɛrə'zɑːd] [ðer; ðər] [hæθ] [bɪn] [nʌn] [tuː; tə] [ə'proʊtʃ] [hɜːr; hər][ɪn] ['gʊdlɪnɪs] [ænd; ənd] [wɪt]
since Scheherezade there hath been none to approach her in goodliness and wit
自从 舍赫拉扎德 那里 有 到过 没有任何 到 方法 她 在 善良 和 有
[ænd; ənd] ['wɪzdəm] [ænd; ənd][ɔːl] ['kʌmlɪnɪs] [ʌv; əv][maɪnd][ænd; ənd]['pɜːrs(ə)n][ænd; ənd] ,
and wisdom and all comeliness of mind and person and ,
和 智慧 和 全部 美丽 的 头脑 和 人 和 ,

自舍赫拉扎德之后，再也没有人在善良、机智、智慧以及所有美好的品格和容貌上能与她相提并论了。

[ɪ'speʃəli] , [ɪn][ə; eɪ]['prɑːpər][ænd; ənd] [ɪn'telɪdʒənt] [ə,priːʃi'eɪʃ(ə)n] [ʌv; əv]

especially	,	in	a	proper	and	intelligent	appreciation	of
尤其	,	在	一个	恰当的	和	聪明的	欣赏	的

尤其是在对……有恰当而明智的欣赏

[ðə; ði] [ɪ'lʌstriəs] ['ɔːθər] .

THE	ILLUSTRIOUS	AUTHOR	.
这	杰出	作者	.

杰出的作者。

[[ˌpiː 'dʒiː][viː]]

[	Pg	v	]
[	页	v	]

[第 v 页]

[fɔːr'wɔːrnɪŋ] .

FOREWARNING	.
预警	.

预警。

([jɪr] [ʌv; əv][ðə; ði]['hedʒɪrəˌhɪ'dʒaɪrə] - .)

(	YEAR	OF	THE	HEGIRA	1276	.	)
(	年	的	这	希吉拉	-	.	)

（伊斯兰历1276年）

['meni] , [ænd; ənd][ɪn] [suːθ] ['fuːlɪʃ] ,

MANY	,	and	in	sooth	foolish	,
许多	,	和	在	舒缓	愚蠢	,

许多，而且实际上是愚蠢的，

[ɑːr; ər] [ðeɪ] [huː] ['raɪtɪŋ] [bʊks] [send] [ðem; ðəm] [fɔːrθ] [tuː; tə][ðə; ði] [wɜːrld] [wɪð; wɪθ] [hjuː'mɪlieɪtɪŋ]

are	they	who	writing	books	send	them	forth	to	the	world	with	humiliating
是	他们	WHO	写作	图书	发送	他们	前进	到	这	世界	和	羞辱

[dɪ'spærɪdʒmənt] [ʌv; əv][ðer; ðər]['kɑːntents][ænd; ənd]['sɜːrv(ə)l] [ə'piːlz] [fɔːr; fər]['mɜːrsi][tuː; tə] [ðoʊz] [huː]

disparagement	of	their	contents	and	servile	appeals	for	mercy	to	those	who
贬损	的	他们的	内容	和	奴性的	上诉	为了	怜悯	到	那些	WHO

[meɪ] [riːd] [ðem; ðəm] .

may	read	them	.
可能	读	他们	.

这些人写书，却以羞辱的方式贬低书中的内容，并以卑躬屈膝的方式向读者乞求怜悯，最终将书送往世界各地。

[naʊ] [ə; eɪ][mæn] [huː] [hæθ] [deɪts] , [ɔːr] ['kɔːfi] ,

Now	a	man	who	hath	dates	,	or	coffee	,
现在	一个	男人	WHO	有	日期	,	或者	咖啡	,

现在，一个男人手里拿着枣子或咖啡，

[ɔːr] [raɪs] [tuː; tə] [sel] ['^əjiθ] [nɑːt]['ɪntuː][ðə; ði] ['mɑːrkɪt] - [pleɪs] ['kraɪɪŋ] [aʊt] , “ [loʊ] !

or	rice	to	sell	goeth	not	into	the	market	-	place	crying	out	,	“	Lo	!
或者	米	到	卖	戈特	不是	进入	这	市场	-	地方	哭泣	出去	,	“	洛	!

或者卖米的人不会到市集上喊着说：“看哪！

[ðə; ði] ['mɜːrtʃəndaɪs] [wɪtʃ] [aɪ] ['ɔːfər] [fɔːr; fər] [seɪl] [ɪz] [pʊr] [ænd; ənd] ['moʊldi] [ænd; ənd] [ʌn'wɜːrðɪ] [stʌf]

the	merchandise	which	I	offer	for	sale	is	poor	and	mouldy	and	unworthy	stuff
这	商品	哪个	我	提供	为了	销售	是	贫穷的	和	发霉的	和	不配	东西

;

;

;

我出售的商品质量低劣，发霉，根本不值钱；

[jet] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['tʃærəti] , [gʊd] ['piːp(ə)l] , [aɪ] [preɪ] [juː; jʊ][tuː; tə] [baɪ] ,

yet	of	your	charity	,	good	people	,	I	pray	you	to	buy	,
然而	的	你的	慈善机构	,	好的	人们	,	我	祈祷	你	到	买	,

然而，出于你们的善心，善良的人们，我恳求你们购买，

〃 ['siːkɪŋ] [jet] [tuː; tə][kə'dʒoʊl][hɪz; ɪz] ['hɪrər] [wɪð; wɪθ] [kɔːrs] ['flætəri] .

〃	seeking	yet	to	cajole	his	hearers	with	coarse	flattery	.
〃	寻求	然而	到	哄骗	他的	听众	和	粗	奉承	.

〃 试图用粗俗的奉承来哄骗听众。

[æz; əz] [ɪf] ['eni] [mæn][wɜːr; wər] ['sɪli] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [baɪ] ['dæmɪdʒd] [gʊdz] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] , [fər'suːθ] ,

As	if	any	man	were	silly	enough	to	buy	damaged	goods	because	,	forsooth	,
作为	如果	任何	男人	是	愚蠢的	足够的	到	买	损坏的	商品	因为	,	真的	,

好像真有人会傻到去买残次品似的，因为，真的，

[ðə; ði] ['vendər] [preɪzd] [ðə; ði] [gʊd] ['dʒʌdʒmənt][ʌv; əv][ðə; ði] ['baɪər] !

the	vendor	praised	the	good	judgment	of	the	buyer	!
这	小贩	赞扬	这	好的	判断	的	这	买方	!

卖方称赞买方眼光独到！

[aɪ] , [huː] [hæv; həv] [meɪd] [ðə; ði] ['pɪlgrɪmɪdʒ] [ænd; ənd] [kɪst] [ðə; ði] ['kɑːbə] [wɪtʃ] [ɪn'daʊd] [wɪð; wɪθ]

I	,	who	have	made	the	pilgrimage	and	kissed	the	Kaaba	which	endowed	with
我	,	WHO	有	制成	这	朝圣	和	亲吻	这	克尔白	哪个	捐赠	和

[truːθ] ,

truth	,
真相	,

我，曾朝圣并亲吻过充满真理的克尔白，

[ˌeɪ 'em][nɑːt][æz; əz][ðə; ði] [fræŋks] [huː] [trʌst] [tuː; tə][ðə; ði] [bɪ'gaɪlmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [stoʊn] [ʌv; əv] [bel] -

am	not	as	the	Franks	who	trust	to	the	beguilement	of	the	Stone	of	Bel	-
是	不是	作为	这	弗兰克斯	WHO	相信	到	这	欺骗	的	这	石头	的	贝尔	-

-

Ârni	.
-	.

我并不像法兰克人那样，轻信贝尔尼之石的诱惑。

[ðɪs] ['vɑːljəm] , [kən'teɪnɪŋ] [ðə; ði] [sər'praɪzɪŋ] [əd'ventʃəz]

This	volume	,	containing	the	surprising	adventures
这	体积	,	包含	这	奇怪	冒险

本卷收录了令人惊奇的冒险故事。

[[ˌpiː 'dʒiː]['vaɪ, 'viː]]

[	Pg	vi	]
[	页	六	]

[第 vi 页]

[ʌv; əv][ðə; ði] [gʊd] - [ænd; ənd][ðə; ði] ['mɑːrvələs] ['wɪzdəm] [ʌv; əv] - , [ðə; ði] ['weɪferər] ,

of	the	good	Kayenna	and	the	marvellous	wisdom	of	Shacabac	,	the	Wayfarer	,
的	这	好的	-	和	这	奇妙	智慧	的	-	,	这	旅行者	,

['niːdɪθ] [noʊ][ə'pɑːlədʒi] .

needeth	no	apology	.
需要	不	道歉	.

善良的凯耶娜和拥有非凡智慧的旅行者沙卡巴克无需道歉。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] ['ʌðər] [wɜːrks] [ʌv; əv]['hɪstri; 'hɪstəri][ɪn] ['lɔːfti] [θɔːt] , [ɪn] [rɪtʃ] ['ɪmɪdʒəri] , [ɪn]

If	it	excelleth	all	other	works	of	history	in	lofty	thought	,	in	rich	imagery	,	in
如果	它	卓越	全部	其他	作品	的	历史	在	高远	想法	,	在	富有的	图像	,	在

['pɑːlɪʃt] [staɪl] ,

polished	style	,
抛光	风格	,

如果它以崇高的思想、丰富的意象和精湛的文风超越了所有其他历史著作，

[ænd; ənd][ɪn] ['pɜːrfɪkt] ['dɪkʃ(ə)n] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['oʊnli][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][hæv; həv] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][duː][soʊ] .

and	in	perfect	diction	,	it	is	only	because	I	have	made	it	to	do	so	.
和	在	完美的	措辞	,	它	是	仅有的	因为	我	有	制成	它	到	做	所以	.

而且我之所以能做到如此完美地表达出来，仅仅是因为我做到了。

[hæd; həd][ˌaɪ 'tiː][ɪg'zɪstɪd][ɪn][ðə; ði][deɪz][ʌv; əv][ðə; ði][gʊd]['keɪlɪf]['oʊmɑːr], ['waɪzɪst][ʌv; əv][ɔːl]['sensərz],

Had	it	existed	in	the	days	of	the	good	Caliph	Omar	,	wisest	of	all	censors	,
有	它	存在	在	这	天	的	这	好的	哈里发	奥马尔	,	最明智的	的	全部	审查员	,

如果它存在于贤明的哈里发奥马尔——所有审查官中最睿智的一位——的时代，

[ˌaɪ 'tiː][wʊd][nɑːt][hæv; həv][ʃerd][ðə; ði][feɪt][ʌv; əv][ðæt][mæs][ʌv; əv][ʌn'wɜːrði]

it	would	not	have	shared	the	fate	of	that	mass	of	unworthy
它	会	不是	有	共享	这	命运	的	那	大量的	的	不配

['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr][baɪ][hɪm; ɪm]['dʒʌstli][kən'demd][tuː; tə][ðə; ði][fleɪmz].

literature	by	him	justly	condemned	to	the	flames	.
文学	经过	他	公正地	谴责	到	这	火焰	.

它本不会像他那些大量劣质文学作品一样，被依法判处焚毁。

['ræðər][wʊd][ˌaɪ 'tiː][hæv; həv][bɪn][kə'mendid][tuː; tə][ɔːl][ðə; ði]['feɪθf(ə)l][æz; əz][ə; eɪ][wɜːrk][nɑːt][tuː; tə]

Rather	would	it	have	been	commended	to	all	the	faithful	as	a	work	not	to
相当	会	它	有	到过	赞扬	到	全部	这	忠实	作为	一个	工作	不是	到

[biː; bi]['heɪstɪli][skɪmd][baɪ][ðə; ði][laɪt][ænd; ənd]['θɔːtləs][huː][siːk]['trænzətɔːri]['nɑːlɪdʒ][ɪn]

be	hastily	skimmed	by	the	light	and	thoughtless	who	seek	transitory	knowledge	in
是	草草	脱脂	经过	这	光	和	轻率	WHO	寻找	短暂的	知识	在

[ðə; ði]['pʌblɪk]['laɪbrɛˌriːz],

the	public	libraries	,
这	民众	图书馆	,

相反，它应该被推荐给所有虔诚的信徒，作为一部不应被那些在公共图书馆寻求短暂知识的浅薄之人匆匆翻阅的作品。

[bʌt; bət][tuː; tə][biː; bi][bɔːt][ænd; ənd][prɪ'zɜːrv][fɔːr; fər]['kerf(ə)l][ænd; ənd]['friːkwənt]['stʌdi][baɪ][ðə; ði]

but	to	be	bought	and	preserved	for	careful	and	frequent	study	by	the
但	到	是	买	和	保存完好	为了	小心	和	频繁	学习	经过	这

[dɪ'skrɪmɪneɪtɪŋ]['riːdər].

discriminating	reader	.
歧视性的	读者	.

但值得有鉴赏力的读者购买和保存，以便仔细和反复研读。

[waɪl][ðə; ði][wɜːrk][ʌv; əv][noʊ]['mɔːrt(ə)l][ɪz]['pɜːrfɪkt], [ðə; ði]['oʊnli]['diːfekt][ɪn][ðɪs][bʊk][ɪz][ɪts]['brevəti].

While	the	work	of	no	mortal	is	perfect	,	the	only	defect	in	this	book	is	its	brevity	.
尽管	这	工作	的	不	凡人	是	完美的	,	这	仅有的	缺点	在	这	书	是	它是	简洁	.

虽然世上没有完美的作品，但这本书唯一的缺点就是篇幅太短。

[ɪts]['merɪts][ɑːr; ər][æz; əz]['meni][æz; əz][ɪts][wɜːrdz].

Its	merits	are	as	many	as	its	words	.
它是	优点	是	作为	许多	作为	它是	字	.

它的优点和它的文字一样多。

[ɪf]['eni][mæn][feɪl][tuː; tə]['rekəgnaɪz][ðem; ðəm], [let][hɪm; ɪm]['waɪzli][biː; bi]['saɪlənt], [ænd; ənd],

If	any	man	fail	to	recognize	them	,	let	him	wisely	be	silent	,	and	,
如果	任何	男人	失败	到	认出	他们	,	让	他	明智地	是	沉默的	,	和	,

如果有人未能认出他们，就明智地保持沉默，并且

[rɪ'tɜːrnɪŋ][ðə; ði][bʊk][tuː; tə][hɪm; ɪm][frʌm; frəm][huːm][hiː; hi]['bɔːroʊd][ˌaɪ 'tiː],

returning	the	book	to	him	from	whom	he	borrowed	it	,
返回	这	书	到	他	从	谁	他	借来的	它	,

将书还给了借书人。

[preɪ]['ælə'ɑːləˌɑː'lɑː][fɔːr; fər]['betər]['dʒʌdʒmənt][ænd; ənd][mɔːrn][ðə; ði]['aʊər][ɪn][wɪtʃ][hiː; hi], [ʌn'wɜːrði]

pray	Allah	for	better	judgment	and	mourn	the	hour	in	which	he	,	unworthy
祈祷	真主	为了	更好的	判断	和	哀悼	这	小时	在	哪个	他	,	不配

, ['evər]['lɜːrnɪd][tuː; tə][riːd].

,	ever	learned	to	read	.
,	曾经	学习	到	读	.

祈求真主赐予更好的判断力，并为他这个不配的人竟然学会读书识字而感到悲痛。

[[ˌpiː ˈdʒiː][ˌviːˌaɪˈaɪ]]
[Pg vii]
[页 七]

[第 vii 页]

['kɑːntents] .
CONTENTS .
内容 .

内容。

[peɪdʒ]
PAGE
页

页

[fɔːrˈwɔːrnɪŋ] [viː]
FOREWARNING v
预警 v

预警 v

['tʃæptər] [aɪ] . -
CHAPTER I . 13
章 我 . -

第一章 第13节

[hiː; hi] [ðæt] [rɪˈpɛntɪθ] [tuː] [leɪt] [meɪ] [sʌm; səm] [taɪm] ['wɜːri] [tuː] [suːn] . — [ðə; ði] - .
He that repenteth too late may some time worry too soon . — The Kâtâmarana .
他 那 悔改 也 晚的 可能 一些 时间 担心 也 很快 . — 这 - .

悔改太迟者，有时忧虑过早。——《卡塔玛拉那》

['tʃæptər] [iː] . -
CHAPTER II . 20
章 二 . -

第二章第20节

[ə; eɪ][laɪ] [grəuz] [soʊ][fæst] [ðæt] [ɪts] [oʊn] ['perənts] [meɪ] [nɑːt] ['rekəgnaɪz] [ˌaɪ 'tiː] . — [djuːˈkeiljən] .
A lie grows so fast that its own parents may not recognize it . — Deucalion .
一个 说谎 生长 所以 快速地 那 它是自己的 父母 可能 不是 认出 它 . — 丢卡利翁 .

谎言滋长得如此之快，以至于连它的父母都可能认不出它。——丢卡利翁

['tʃæptər] [ˌaɪˈaɪˈaɪ] . -
CHAPTER III . 29
章 三、 . -

第三章第29节

[ðə; ði]['hɑːrdɪst; 'hɑːrdəst] [θɪŋ] [tuː; tə][faɪnd][ɪz][æn; ən] ['ɑːnɪst] ['pɑːrtnər][fɔːr; fər][ə; eɪ]['swɪnd(ə)l] . — -
The hardest thing to find is an honest partner for a swindle . — Samith
.
:
.

诈骗中最难找到的就是诚实的同伙。——史密斯

['tʃæptər] [ˌaɪ 'viː] . -
CHAPTER IV . 34
章 第四 . -

第四章第34节

[ə; eɪ] ['grænfɑːðər] [ɪz][ə; eɪ][mæn] [huː] [hæz; həz] [tuː] ['tʃænsɪz] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [fuːl] [ʌv; əv] [hɪm'self] ,
A grandfather is a man who has two chances to make a fool of himself ,
一个 祖父 是 一个 男人 WHO 有 二 机会 到 制作 一个 傻子 的 他自己 ,

祖父一生只有两次机会出丑。

[ænd; ənd] ['seldəm] [ni'glekts] [ðem; ðəm] . — ['dʒɪŋglɪməs] .
and **seldom** **neglects** **them** **.** **—** **Ginglymus** **.**
和 很少 疏忽 他们 . — 牙龈 .

而且很少忽视它们。——金格利姆斯

['tʃæptər] [viː] . -
CHAPTER **V** **.** **46**
章 V . -

第五章 46

[æn; ən]['oʊmən] , [sed] [ðə; ði] [fə'kɪr] , [ɪz][ə; eɪ][saɪn][ʌv; əv][ðə; ði]['fjuːtʃər] .
An **omen** **,** **said** **the** **Fakir** **,** **is** **a** **sign** **of** **the** **future** **.**
一个 预兆 , 说 这 苦行僧 , 是 一个 符号 的 这 未来 .

苦行僧说，预兆是未来的征兆。

[bleɪm] [nɑːt][ðə; ði]['oʊmən] , [bʌt; bət][ðə; ði]['fjuːtʃər] , [ɪf] [ðə; ði][saɪn] [pruːv] [nɑːt] [truː] . — [ʃiə'rɑːz] , [ðə; ði]
Blame **not** **the** **omen** **,** **but** **the** **future** **,** **if** **the** **sign** **prove** **not** **true** **.** **—** **Shiraz** **,** **the**
责备 不是 这 预兆 , 但 这 未来 , 如果 这 符号 证明 不是 真的 . — 设拉子 , 这
['jʌŋgər] .
Younger **.**
年轻 .

如果预兆不准，不要责怪预兆，而要责怪未来。——小设拉子

['tʃæptər] ['vaɪ, 'viː] . -
CHAPTER **VI** **.** **55**
章 六年级 . -

第六章 55

[ðə; ði][mæn] [huː] [kæn; kən] [ɪn'vent] [ə; eɪ] [gʊd] ['wɜːrkɪŋ] ['sʌbstɪtuːt] [fɔːr; fər] ['ɑːnəsti] [hæz; həz] [jet] [tuː; tə]
The **man** **who** **can** **invent** **a** **good** **working** **substitute** **for** **honesty** **has** **yet** **to**
这 男人 WHO 能 发明 一个 好的 在职的 代替 为了 诚实 有 然而 到
[biː; bi] [ɪn'ventɪd] [hɪm'self] . — ['iːstərn] ['prɑːvɜːrb] .
be **invented** **himself** **.** **—** **Eastern** **Proverb** **.**
是 发明 他自己 . — 东 谚语 .

能发明出一种能很好地替代诚实的东西的人，他自己还没有出现。——东方谚语

[[ˌpiː 'dʒiː][ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ]]
[**Pg** **viii** **]**
[页 八]

[第 viii 页]

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ] . -
CHAPTER **VII** **.** **61**
章 七 . -

第七章第61节

[ˌnevərðə'les] , [mʌtʃ] [dɪ'pendz] [ɑːn][ə; eɪ]['mænz] ['hɔːrəskoʊp] .
Nevertheless **,** **much** **depends** **on** **a** **man's** **horoscope** **.**
尽管如此 , 很多 取决于 在 一个 男人的 星座运势 .

然而，很多事情都取决于一个人的星座运势。

[wʌn] [ɪz][bɔːrn][ɪn][ðə; ði] ['dezərt] , [ænd; ənd] [bɪ'kʌmz] [ə; eɪ] ['brɪgənd] ; [ə'nʌðər] [ɪz] [riəd] [ɪn][ðə; ði] [greɪt]
One **is** **born** **in** **the** **desert** **,** **and** **becomes** **a** **brigand** **;** **another** **is** **reared** **in** **the** **great**
一 是 出生 在 这 沙漠 , 和 变成 一个 强盗 ; 其他 是 饲养 在 这 伟大的
['sɪti] ,
city **,**
城市 ,

一个出生在沙漠，后来成为强盗；另一个在大城市长大。

[ænd; ənd] ['pʌblɪʃɪz] [bʊks] .
and **publishes** **books** **.**
和 出版 图书 .

并出版书籍。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˈkɪzmet] . — [ben] [hɜ·raʊnd] .
It is Kismet . — Ben Haround .
它 是 命运 . — 本 周围 .

这是缘分。——本·哈朗德

[ˈtʃæptər] [ˌviːˌaɪˈaɪˈaɪ] . -
CHAPTER VIII . 72
章 八 . -

第八章 72

[wʌt] [ɪz][ə; eɪ] [ˈkrɪptəˌgræm] ?
What is a cryptogram ?
什么 是 一个 密码 ?

什么是密码?

[æskt] [ðə; ði][ˈpjuːp(ə)l] .
asked the Pupil .
问 这 瞳孔 .

学生问道。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [ˈsaɪfər] , [rɪˈplaɪd] [ðə; ði][seɪdʒ] .
It is a cipher , replied the Sage .
它 是 一个 密码 , 回复 这 圣人 .

“这是密码，”智者回答道。

[wʌt] [ɪz][ə; eɪ] [ˈsaɪfər] ? [pəˈsistid] [ðə; ði][ˈpjuːp(ə)l] .
What is a cipher ? persisted the Pupil .
什么 是 一个 密码 ? 持续 这 瞳孔 .

“什么是密码？”学生追问道。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [nɔːt] , [ˈænsər] [ðə; ði][seɪdʒ] .
It is naught , answered the Sage .
它 是 零 , 回答 这 圣人 .

“毫无意义，”智者回答道。

[ɪz][ðer; ðər][ə; eɪ] [ˈkrɪptəˌgræm] [ɪn] [ðɪs] [bʊk] ?
Is there a cryptogram in this book ?
是 那里 一个 密码 在 这 书 ?

这本书里有密码吗?

[æskt] [ðə; ði][ˈpjuːp(ə)l] .
asked the Pupil .
问 这 瞳孔 .

学生问道。

[ɪf] [ðer; ðər][biː; bi] , [ə; eɪ][seɪdʒ] [əˈloʊn] [wɪl] [faɪnd][ˌaɪ ˈtiː] .
If there be , a Sage alone will find it .
如果 那里 是 , 一个 圣人 独自的 将要 寻找 它 .

如果真有此物，也只有智者才能找到。

[ˌaɪ ˈtiː] [ʃʊd; ʃəd] [ɪkˈspleɪn] [ɔːt] [ðæt] [meɪ] [siːm] [ɪˈreləvənt] . — [ðə; ði] [ˈwɪzdəm] [ʌv; əv] - .
It should explain aught that may seem irrelevant . — The Wisdom of Shacabac .
它 应该 解释 零 那 可能 似乎 无关紧要 . — 这 智慧 的 - .

它应该解释一切看似无关紧要的事情。——《沙卡巴克的智慧》

[ˈtʃæptər] [ˌaɪˈɛks] . -
CHAPTER IX . 88
章 第九章 . -

第九章第88节

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [taɪmz] [wen] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˌɪnɪkˈspiːdiənt] , [ɪf] [nɑːt] [ˈæktʃuəli] [ɪˈmɔːrəl] ,
There are times when it is inexpedient , if not actually immoral ,
那里 是 时代 什么时候 它 是 不合适的 , 如果 不是 实际上 不道德 ,

有些时候，这样做是不合适的，甚至是不道德的。

[tuː; tə] [kɪl] [ðə; ði] [bɪ'daɪəməndɪd] [klɜːrk] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˌkærə'vænsəri] . — ['mæŋkoʊ] ['keɪpæk] .

to	kill	the	bediamonded	clerk	of	a	caravansary	.	—	Manco	Capac	.
到	杀	这	钻石	职员	的	一个	商队旅馆	.	—	曼科	卡帕克	.

杀死商队旅馆里戴着钻石的店员。——曼科·卡帕克

['tʃæptər] [eks] . -

CHAPTER	X	.	95
章	X	.	-

第十章 95

['ʃʊrli] , [ðaʊ] [dʌst] [nɑːt] [ɪk'spekt] [st'reɪndʒəz] [tuː; tə] [peɪ] [fɔːr; fər] [ðaɪ] [bʊks] .

Surely	,	thou	dost	not	expect	strangers	to	pay	for	thy	books	.
一定	,	你	朋友	不是	预计	陌生人	到	支付	为了	你的	图书	.

你当然不会指望陌生人为你买书。

[ænd; ənd] , ['ʃʊrli] , [ðaʊ] [wʊdst] [nɑːt] [æsk] [ðaɪ] [frendz] [tuː; tə] [baɪ] [ðem; ðəm] .

And	,	surely	,	thou	wouldst	not	ask	thy	friends	to	buy	them	.
和	,	一定	,	你	会	不是	问	你的	朋友们	到	买	他们	.

而且，你肯定不会请朋友帮你买这些东西。

[siːk] [sʌm; səm] ['ʌðər] [weɪ] [ʌv; əv] [ə'tʃiːvɪŋ] [welθ] [θruː] ['letərz] .

Seek	some	other	way	of	achieving	wealth	through	letters	.
寻找	一些	其他	方式	的	实现	财富	通过	信件	.

想办法用书信致富吧。

[ænd; ənd] [let] [ˌem 'iː] [noʊ] [ɪf] [ðaʊ] [faɪnd] [ˌaɪ 'tiː] . — [ðə; ði] ['pɔːpər] ['poʊət] .

And	let	me	know	if	thou	findest	it	.	—	The	Pauper	Poet	.
和	让	我	知道	如果	你	最	它	.	—	这	穷光蛋	诗人	.

如果你找到了，请告诉我。——贫苦诗人

['tʃæptər] [saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] . -

CHAPTER	XI	.	106
章	十一	.	-

第十一章 106

[sʌm; səm] [men] ['bɔːroʊ] [bʊks] ; [sʌm; səm] [men] [stiːl] [bʊks] ; [ænd; ənd] ['ʌðər] [beg] [ˌpriːz(ə)n'teɪʃ(ə)n]

Some	men	borrow	books	;	some	men	steal	books	;	and	others	beg	presentation
一些	男人	借	图书	;	一些	男人	偷	图书	;	和	其他的	求	推介会

['kɑːpiz] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['ɔːθər] . — [ben] [hɜɹraʊnd] .

copies	from	the	author	.	—	Ben	Haround	.
副本	从	这	作者	.	—	本	周围	.

有些人借书；有些人偷书；还有些人向作者乞求赠书。——本·汉朗

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'aɪ] . -

CHAPTER	XII	.	122
章	十二	.	-

第十二章 122

[ɪn] [taɪm] [ʌv; əv] [wɔːr] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [prɪ'per] [fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] . — [ðə; ði] [kəm'pliːt] [ɑːrt] [ʌv; əv] [lə'dʒɪstɪks] , [baɪ] [jæŋ] ['kiː] .

In	time	of	war	begin	to	prepare	for	it	.	—	The	Compleat	Art	of	Logistics	,	by	Yang	Kee	.
在	时间	的	战争	开始	到	准备	为了	它	.	—	这	完成	艺术	的	后勤	,	经过	杨	基	.

战时要开始准备。——《后勤保障全书》，杨基著。

[[ˌpiː 'dʒiː] [ˌaɪ'ɛks]]

[	Pg	ix	]
[	页	九	]

[第 ix 页]

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ] . -
CHAPTER XIII . 129
章 十三 . -

第十三章 129

['evri] ['neɪʃ(ə)n][hæz; həz][dʒʌst][ðə; ði] ['gʌvərnmənt] [fɔ:r; fər] [wɪtʃ] [ɪts] ['pi:p(ə)l] [ɑ:r; ər] ['fɪtɪd] ; [æt; ət] [li:st]
Every nation has just the government for which its people are fitted ; at least
每一个 国家 有 只是 这 政府 为了 哪个 它是 人们 是 适配 ; 在 至少
,
,
,

每个国家都有最适合其人民的政府；至少，

[ðæt] [ɪz] [wʌt] [ɪz] [sed] [baɪ][ðə; ði] ['rʊlər] [hu:] [ɑ:r; ər] ['paɪəsli] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] [mɪs'gʌv(ə)n] [ˌaɪ 'ti:] . —
that is what is said by the rulers who are piously engaged in misgoverning it . —
那 是 什么 是 说 经过 这 统治者 WHO 是 虔诚地 已订婚的 在 治理不善 它 . —
['mæŋkoʊ]['keɪpæk] .
Manco Capac .
曼科 卡帕克 .

这就是那些虔诚地从事治理不善的统治者们所说的。——曼科·卡帕克

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'vi:] . -
CHAPTER XIV . 136
章 十四 . -

第十四章 136

[ðɪs] [bʊk] [ɪz][ə; eɪ] ['mɪrər] [wer'ɪn] [ðə; ði] [waɪz] [mæn] [si:θ] ['wɪzdəm] , [bʌt; bət][ðə; ði] [fu:l] [si:θ] ['fɑ:li]
This Book is a Mirror wherein the Wise Man seeth Wisdom , but the Fool seeth Folly
这 书 是 一个 镜子 其中 这 明智的 男人 沸腾 智慧 , 但 这 傻子 沸腾 蠢事
. — - .
. — Shacabac .
. — - .

这本书是一面镜子，智者从中看到智慧，愚者从中看到愚昧。——沙卡巴克

['tʃæptər] ['ɛks'vi:] .
CHAPTER XV .
章 十五 .

第十五章

[læn'jæp] . -
Lagniappe . 142
额外赠品 . -

额外赠送.142

[[ˌpi: 'dʒi:][eks]]
[Pg x]
[页 x]

[第 x 页]

[ðə; ði] [ˌilə'streiʃəns] .
THE ILLUSTRATIONS .
这 插图 .

插图。

[hɜ:r; hər]['mædʒəsti][ðə; ði] [kɪŋ] ['frʌntɪspi:s] “
Her Majesty the King Frontispiece “
她 威严 这 国王 卷首插图 ”

女王陛下国王扉页“

- [ɪn] [wʌt] [wei] ? - [æskt] [hɪz; ɪz] [waɪf] ” [peɪdʒ] -
' In what way ? ' asked his wife ” Page 14
- 在 什么 方式 ? - 问 他的 妻子 ” 页 -

“以什么方式？”他妻子问道。”(第14页)

[ɑːl] [tʃɑːpə] -
Al Choppah 22
阿尔 直升机 -

阿尔乔帕 22

- , [ðə; ði][seɪdʒ] -
Shacabac , the Sage 40
- , 这 圣人 -

Shacabac，Sage 40

[ben] - - “
Ben Zoin 62 “
本 - - ”

本·佐因 62“

- [aɪ] [brɪŋ] ['iːv(ə)l] [nuːz] ! - ” -
' I bring evil news ! ' ” 104
- 我 带来 邪恶的 消息 ! - ” -

“我带来了坏消息！”104

- , [ðə; ði] ['suːθseɪər] - “
Badeg , the Soothsayer 108 “
- , 这 预言家 - ”

预言家巴德格 108“

- [aʊt] [ʌv; əv] [ðɪs] , ['fɔːrtʃən] - ['telɪŋ] [dɔːg] ! - ” -
' Out of this , fortune - telling dog ! ' ” 118
- 出去 的 这 , 财富 - 讲述 狗 ! - ” -

“滚开，算命狗！”118

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 13]
[页 -]

[第13页]

['tʃæptər] [aɪ] .
CHAPTER I .
章 我 .

第一章

[hiː; hi] [ðæt] [rɪ'pɛntɪθ] [tuː] [leɪt] [meɪ] [sʌm; səm] [taɪm] ['wɜːri] [tuː] [suːn] . — [ðə; ði] - .
He that repenteth too late may some time worry too soon . — The Kâtâmarana .
他 那 悔改 也 晚的 可能 一些 时间 担心 也 很快 . — 这 - .

悔改太迟者，有时忧虑过早。——《卡塔玛拉那》

[ðə; ði][pə'ʃɑː; 'pɑːʃə; 'pæʃə] ['mʊli] [ˌmʊ'stɑːfə] [wʌz; wəz] [ʌn'hæpi] .
THE Pasha Muley Mustapha was unhappy .
这 帕夏 骡子 穆斯塔法 曾是 不开心 .

帕夏穆雷·穆斯塔法很不高兴。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [piːs'lʌvɪŋ] , ['iːzi] - ['tempərd] [mæn] , [æz; əz][pə'ʃɑː; 'pɑːʃə; 'pæʃə][goʊ] , [ænd; ənd] ,
He was a peaceloving , easy - tempered man , as Pashas go , and ,
他 曾是 一个 爱好和平的 , 简单的 - 淬火 男人 , 作为 帕夏 去 , 和 ,
[wen] [ə'laʊd] [tuː; tə][hæv; həv][hɪz; ɪz] [oʊn] [weɪ] ,
when allowed to have his own way ,
什么时候 允许 到 有 他的 自己的 方式 ,

就帕夏而言，他是一位爱好和平、性情温和的人，而且，当被允许随心所欲时，

[wʌz; wəz] ['nevər] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə][æsk][fɔːr; fər] [mɔːr] .
was never inclined to ask for more .
曾是 绝不 倾斜 到 问 为了 更多的 .

从未想过要更多。

[bʌt; bət] [naʊ] , ['æftər]['sev(ə)n] ['jɪrz] [ʌv; əv] ['wedɪd] [laɪf] , [hiː; hi] [faʊnd] [hɪz; ɪz] [wɪʃɪz] ['θwɔːrtɪd] ,

But	now	,	after	seven	years	of	wedded	life	,	he	found	his	wishes	thwarted	,
但	现在	,	后	七	年	的	已婚	生活	,	他	成立	他的	愿望	受挫	,

但如今，结婚七年后，他的愿望却落空了。

[nɑːt][fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm] , [baɪ][ðə; ði] [kə'priːs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wʊmən] , [ænd; ənd] [ðæt] ['wʊmən] [hɪz; ɪz]

not	for	the	first	time	,	by	the	caprice	of	a	woman	,	and	that	woman	his
不是	为了	这	第一的	时间	,	经过	这	任性	的	一个	女士	,	和	那	女士	他的

['oʊnli] [waɪf] ,

only	wife	,
仅有的	妻子	,

这并非第一次，而是因为一个女人的任性，而且那个女人还是他唯一的妻子。

- , [wel] ['sɜːrneɪmd] [ðə; ði] ['eləkwənt] .

Kayenna	,	well	surnamed	the	Eloquent	.
-	,	出色地	姓氏	这	雄辩	.

凯耶娜，名副其实的雄辩家。

[ðə; ði] [ˌmɪsʌndər'stændɪŋ] [hæd; həd] [ə'rɪzn] , ['ɪnəsntli] [ɪ'nʌf] , [ɪn] [ðɪs] [wei] : —

The	misunderstanding	had	arisen	,	innocently	enough	,	in	this	way	:	—
这	误解	有	出现	,	天真地	足够的	,	在	这	方式	:	—

误会的起因其实很简单，就是这样的：——

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	14	]
[	页	-	]

[第14页]

“ [aɪ] [θɪŋk] , [maɪ] [dɪr] , ” [sed] ['mʊli] [ˌmʊ'stɑːfə] ,

“	I	think	,	my	dear	,	”	said	Muley	Mustapha	,
“	我	思考	,	我的	亲爱的	,	”	说	骡子	穆斯塔法	,

“我想，亲爱的，”穆雷·穆斯塔法说道。

[æz; əz][hiː; hi][sæt] ['smoʊkɪŋ] [hɪz; ɪz] ['nərdʒɪlh] [wʌn] [deɪ] [æt; ət][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] ['hɪstri; 'hɪstəri] ,

as	he	sat	smoking	his	nargileh	one	day	at	the	beginning	of	this	history	,
作为	他	卫星	吸烟	他的	水烟	一	天	在	这	开始	的	这	历史	,

在这段历史的开端，有一天他坐在那里抽着水烟，

[waɪl] [hɪz; ɪz] [waɪf] [rɪ'klaɪnd] [ɑːn][ə; eɪ][dɪ'væn] , — “ [aɪ] [θɪŋk] , [maɪ] [dɪr] ,

while	his	wife	reclined	on	a	divan	,	—	“	I	think	,	my	dear	,
尽管	他的	妻子	斜倚	在	一个	迪万	,	—	“	我	思考	,	我的	亲爱的	,

当他的妻子斜倚在沙发上时，——“我想，亲爱的，

[ðæt] [maɪ] ['perənts] ([meɪ] [ðer; ðər] ['meməri] [biː; bi]['blesɪd; blest] !

that	my	parents	(	may	their	memory	be	blessed	!
那	我的	父母	(	可能	他们的	记忆	是	蒙福	!

我的父母（愿他们安息！）

) [meɪd] [ə; eɪ] [greɪt] [mis'teik] [ɪn][ðer; ðər] ['triːtmənt] [ʌv; əv][ˌem 'iː][ɪn][maɪ] [juːθ] .

)	made	a	great	mistake	in	their	treatment	of	me	in	my	youth	.
)	制成	一个	伟大的	错误	在	他们的	治疗	的	我	在	我的	青年	.

他们在我年轻时对待我的方式犯了一个很大的错误。

[aɪ][wʌz; wəz] [brɔːt] [ʌp] [tuː] ['strɪktli] .

I	was	brought	up	too	strictly	.
我	曾是	带来	向上	也	严格	.

我从小家教太严了。

[ðeɪ] [geɪv] [ˌem 'iː][noʊ] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ʌv; əv] ['siːɪŋ] [laɪf][ɪn][ɔːl][ɪts] ['feɪzɪz] .

They	gave	me	no	opportunity	of	seeing	life	in	all	its	phases	.
他们	给予	我	不	机会	的	看到	生活	在	全部	它是	阶段	.

他们没有给我机会去体验人生的各个阶段。

['kɑːnsɪkwentli] , [aɪ][faɪnd][maɪ'self] , [ɪn] ['mɪd(ə)l] [eɪdʒ] , ['ɔːlmoʊst][ə; eɪ]['streɪndʒər] [ə'mʌŋ] [maɪ] [oʊn]

Consequently	**,**	**I**	**find**	**myself**	**,**	**in**	**middle**	**age**	**,**	**almost**	**a**	**stranger**	**among**	**my**	**own**
最后	,	我	寻找	我	,	在	中间	年龄	,	几乎	一个	陌生人	之中	我的	自己的

['sʌbdʒekts] .

subjects	**.**
主题	.

因此，到了中年，我发现自己几乎成了自己臣民中的一个陌生人。

[aɪ] [miːn] [tuː; tə][ə'dɑːpt][æn; ən] [ɪn'taɪərli] ['dɪfrənt] ['sɪstəm] [wɪð; wɪθ]['lɪt(ə)l] ['mʊli] . ”

I	**mean**	**to**	**adopt**	**an**	**entirely**	**different**	**system**	**with**	**little**	**Muley**	**.**	**”**
我	意思是	到	采纳	一个	完全	不同的	系统	和	小的	骡子	.	”

我打算对小穆利采用完全不同的方法。”

“ [ɪn] [wʌt] [wei] ? ” [æskt] [hɪz; ɪz] [waɪf] , ['raɪzɪŋ] [ɑːn][hɜːr; hər] ['elboʊ] ,

“	**In**	**what**	**way**	**?**	**”**	**asked**	**his**	**wife**	**,**	**rising**	**on**	**her**	**elbow**	**,**
“	在	什么	方式	?	”	问	他的	妻子	,	上升	在	她	弯头	,

“以什么方式？”他的妻子问道，同时用手肘撑起身子。

[ænd; ənd] ['kæstɪŋ] [ə; eɪ] [sə'spɪʃəs] [lʊk] [æt; ət][hɜːr; hər][lɔːrd] .

and	**casting**	**a**	**suspicious**	**look**	**at**	**her**	**lord**	**.**
和	铸件	一个	可疑的	看	在	她	主	.

她狐疑地看了她的主人一眼。

“ [wel] , [ɪn] [ðɪs] [wei] , ” [rɪ'plaɪd] ['mʊli] [ˌmʊ'stɑːfə] , [dɪ'lɪbərətli] , — “ [ɪn] [ðɪs] [wei] .

“	**Well**	**,**	**in**	**this**	**way**	**,**	**”**	**replied**	**Muley**	**Mustapha**	**,**	**deliberately**	**,**	**—**	**“**	**in**	**this**	**way**	**.**
“	出色地	,	在	这	方式	,	”	回复	骡子	穆斯塔法	,	故意地	,	—	“	在	这	方式	.

“嗯，这样吧，”穆雷·穆斯塔法故意回答道，“这样吧。”

[aɪ] [ɪn'tend] [tuː; tə] [let] [hɪm; ɪm] [goʊ] [aʊt] ['ɪntuː] [ðə; ði] [wɜːrld] ,

I	**intend**	**to**	**let**	**him**	**go**	**out**	**into**	**the**	**world**	**,**
我	打算	到	让	他	去	出去	进入	这	世界	,

我打算让他走向世界。

['mɪŋg(ə)l][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [juːθ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [eɪdʒ] , [ʃer] [ɪn][ðer; ðər][spɔːrts] , [ænd; ənd] , [æz; əz]

mingle	**with**	**the**	**youth**	**of**	**his**	**own**	**age**	**,**	**share**	**in**	**their**	**sports**	**,**	**and**	**,**	**as**
交融	和	这	青年	的	他的	自己的	年龄	,	分享	在	他们的	运动的	,	和	,	作为

[ðə; ði] ['dʒaʊərz] [seɪ] ,

the	**Giaours**	**say**	**,**
这	giaours	说	,

与同龄的年轻人交往，参与他们的体育运动，正如贾乌尔人所说，

- [soʊ] [hɪz; ɪz][waɪld] [oʊts] . - ” “

'	**sow**	**his**	**wild**	**oats**	**.**	**'**	**”**	**“**
-	母猪	他的	荒野	燕麦	.	-	”	“

“他放荡不羁，恣意妄为。”

- [ɪn] [wʌt] [wei] ? - [æskt] [hɪz; ɪz] [waɪf] ”

'	**In**	**what**	**way**	**?**	**'**	**asked**	**his**	**wife**	**”**
-	在	什么	方式	?	-	问	他的	妻子	”

“以什么方式？”他妻子问道。

“ ['mʊli] [ˌmʊ'stɑːfə] , ” [sed] [hɪz; ɪz] [waɪf] ,

“	**Muley**	**Mustapha**	**,**	**”**	**said**	**his**	**wife**	**,**
“	骡子	穆斯塔法	,	”	说	他的	妻子	,

“穆雷·穆斯塔法，”他的妻子说道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**15**	**]**
[	页	-	]

['sɪtɪŋ] [boʊlt] ['ʌpraɪt] , “ [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][duː] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][sɔːrt] .

sitting	**bolt**	**upright**	**,**	**“**	**you**	**shall**	**do**	**nothing**	**of**	**the**	**sort**	**.**
坐着	螺栓	直立	,	“	你	将	做	没有什么	的	这	种类	.

他笔直地坐好，说道：“你绝对不能做这种事。”

- [soʊ] [hɪz; ɪz][waɪld] [oʊts] , - [ɪn'diːd] !

'	**Sow**	**his**	**wild**	**oats**	**,**	**'**	**indeed**	**!**
-	母猪	他的	荒野	燕麦	,	-	的确	!

“放荡不羁”，真是如此！

[hiː; hi][ʃæl; ʃəl]['nevər] [liːv] [maɪ] [saɪt] , [nɑːt][fɔːr; fər][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l]['moʊmənt] ,

He	**shall**	**never**	**leave**	**my**	**sight**	**,**	**not**	**for**	**a**	**single**	**moment**	**,**
他	将	绝不	离开	我的	视线	,	不是	为了	一个	单身的	片刻	,

他一刻也不能离开我的视线。

[ʌn'tɪl] [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] [groʊn] [mæn][ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][prə'vaɪdɪd][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][waɪf][tuː; tə] [teɪk]

until	**he**	**is**	**a**	**grown**	**man**	**and**	**I**	**have**	**provided**	**him**	**with**	**a**	**wife**	**to**	**take**
直到	他	是	一个	生长	男人	和	我	有	假如	他	和	一个	妻子	到	拿

[maɪ] [pleɪs] [æz; əz] ['gɑːrdiən] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mɔrəlz] .

my	**place**	**as**	**guardian**	**of**	**his**	**morals**	**.**
我的	地方	作为	监护人	的	他的	德	.

直到他长大成人，我为他安排了一位妻子来代替我担任他道德守护者的角色。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪl] [bɪ'kʌmz] [ðə; ði] ['trʌstɪd] ['væsl] [ʌv; əv][maɪ]['noʊb(ə)l] ['fɑːðər] , [ðə; ði] ['sʌltən] [ʌv; əv] - ,

It	**ill**	**becomes**	**the**	**trusted**	**vassal**	**of**	**my**	**noble**	**father**	**,**	**the**	**Sultan**	**of**	**Kopaul**	**,**
它	患病的	变成	这	可信	附庸	的	我的	高贵	父亲	,	这	苏丹	的	-	,

它与我高贵的父亲，科帕乌尔苏丹的忠实封臣的身份极不相符。

[tuː; tə] [tɔːk] [ðʌs] [ʌv; əv] [kə'rʌptɪŋ] [ðə; ði] [tʃaɪld] [huː] [ɪz][tuː; tə][biː; bi][wʌn] [deɪ] ['ruːlər][ʌv; əv] [ðæt] ['maɪti]

to	**talk**	**thus**	**of**	**corrupting**	**the**	**child**	**who**	**is**	**to**	**be**	**one**	**day**	**ruler**	**of**	**that**	**mighty**
到	讲话	因此	的	腐败	这	孩子	WHO	是	到	是	一	天	统治者	的	那	强大的

['empaɪər] .

empire	**.**
帝国	.

这样说是在腐蚀将来要统治那个强大帝国的孩子。

[juː; jʊ] [fər'get] [ðæt] [fækt] , ['mʊli] [ˌmʊ'stɑːfə] . ”

You	**forget**	**that**	**fact**	**,**	**Muley**	**Mustapha**	**.**	**”**
你	忘记	那	事实	,	骡子	穆斯塔法	.	”

你忘了这一点，穆雷·穆斯塔法。

“ [ɑːn][ðə; ði] ['kɑːntreri] , ” [ri'tɔːtid] [ðə; ði][pə'ʃɑː; 'pɑːʃə; 'pæʃə] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['tɑːrtli] , “ [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] ['laɪkli]

“	**On**	**the**	**contrary**	**,**	**”**	**retorted**	**the**	**Pasha**	**,**	**a**	**little**	**tartly**	**,**	**“**	**I**	**am**	**not**	**likely**
“	在	这	相反	,	”	反驳	这	帕夏	,	一个	小的	酸涩的	,	“	我	是	不是	可能

[tuː; tə] [fər'get] [ˌaɪ 'tiː] ,

to	**forget**	**it**	**,**
到	忘记	它	,

“恰恰相反，”帕夏略带尖刻地反驳道，“我不太可能忘记这件事。”

[soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz][ðə; ði] ['dɔːtər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌltən] [ʌv; əv] - [ˌkɔndɪ'sendz] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] [ðə; ði]

so	**long**	**as**	**the**	**daughter**	**of**	**the**	**Sultan**	**of**	**Kopaul**	**condescends**	**to**	**remain**	**the**
所以	长的	作为	这	女儿	的	这	苏丹	的	-	居高临下	到	保持	这

[waɪf] [ʌv; əv][ðə; ði][pə'ʃɑː; 'pɑːʃə; 'pæʃə][ʌv; əv] - .

wife	**of**	**the**	**Pasha**	**of**	**Ubikwi**	**.**
妻子	的	这	帕夏	的	-	.

只要科帕乌尔苏丹的女儿屈尊继续做乌比克维帕夏的妻子。

” [fɔːr; fər] ['mʊli] [ˌmʊ'stɑːfə] [hæd; həd] ['mærid] [ə'bʌv] [hɪz; ɪz]['steɪʃ(ə)n] ,

”	**For**	**Muley**	**Mustapha**	**had**	**married**	**above**	**his**	**station**	**,**
”	为了	骡子	穆斯塔法	有	已婚	多于	他的	车站	,

“因为穆雷·穆斯塔法娶了比他地位更高的女子，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['sɜːrkəmstæns] [hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [pər'mɪtɪd] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [hɪz; ɪz] ['meməri] .

and	the	circumstance	had	not	been	permitted	to	escape	his	memory	.
和	这	环境	有	不是	到过	允许	到	逃脱	他的	记忆	.

这件事始终萦绕在他的心头，挥之不去。

[hiː; hi] ['nevər] [kəm'pleɪnd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][lɑːt] ; [bʌt; bət] , [wen] [hɪz; ɪz] ['feɪθf(ə)l] [vɪ'zɪr] [wʌns]

He	never	complained	of	his	lot	;	but	,	when	his	faithful	Vizier	once
他	绝不	抱怨	的	他的	很多	;	但	,	什么时候	他的	忠实	维齐尔	一次

他从未抱怨过自己的命运；但是，当他忠诚的维齐尔曾经

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	16	]
[	页	-	]

[第16页]

['hɪntəd, 'hɪntɪd, 'hɪnɪd] [ðæt] [ðə; ði] [kə'rɑːn] [ə'laʊd] [iːtʃ] [truː] [bɪ'liːvər] [ðə; ði] ['blesɪŋ] [ʌv; əv] [fɔːr] [weɪvz]

hinted	that	the	Koran	allowed	each	true	believer	the	blessing	of	four	wives
暗示	那	这	《古兰经》	允许	每个	真的	信徒	这	祝福	的	四	妻子们

,

,

,

暗示《古兰经》允许每个真正的信徒拥有四个妻子，

[hiː; hi] ['ænsər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] , “ [aɪ][faɪnd][wʌn] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər] [ðɪs] [wɜːrld] :

he	answered	with	a	sigh	,	“	I	find	one	enough	for	this	world	:
他	回答	和	一个	叹	,	“	我	寻找	一	足够的	为了	这	世界	:

他叹了口气回答说：“我觉得这个世界上一个就足够了：

[ðə; ði] [rest] [aɪ] [wɪl] [teɪk] [ɪn] ['hʊri] .

the	rest	I	will	take	in	houris	.
这	休息	我	将要	拿	在	小时	.

剩下的我会在天堂里享用。

” [sʌm; səm] ['sʌt(ə)l] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðæt] ['sentɪmənt] [mʌst; məst][hæv; həv] [meɪd] [ɪt'self] ['vɪzəb(ə)l][ɑːn]

”	Some	subtle	reflection	of	that	sentiment	must	have	made	itself	visible	on
”	一些	微妙的	反射	的	那	情绪	必须	有	制成	本身	可见的	在

[ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][pə'ʃɑː; 'pɑːʃə; 'pæʃə][æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] ;

the	face	of	the	Pasha	at	this	moment	;
这	脸	的	这	帕夏	在	这	片刻	;

“此时此刻，帕夏脸上一定流露出了某种微妙的情绪；

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['wɜːrðɪ] [spaʊs] , [wɪð; wɪθ] [ə'pærənt] [ɪ'reləvəns] , ['sʌd(ə)nlɪ] [ɪk'skleɪmd] , —

for	his	worthy	spouse	,	with	apparent	irrelevance	,	suddenly	exclaimed	,	—
为了	他的	值得	配偶	,	和	明显	无关紧要	,	突然	惊呼	,	—

他那贤惠的妻子，看似无关紧要地，突然惊呼道：

“ ['mʊli] [ˌmʊ'stɑːfə] , [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər]['goʊɪŋ][tuː; tə][kæst][jʊr; jər]['vægəbɑːnd] [vɪ'zɪr] [ɪn][maɪ] [feɪs] ,

“	Muley	Mustapha	,	if	you	are	going	to	cast	your	vagabond	Vizier	in	my	face	,
“	骡子	穆斯塔法	,	如果	你	是	去	到	投掷	你的	流浪汉	维齐尔	在	我的	脸	,

“穆雷·穆斯塔法，如果你要把你那游手好闲的维齐尔甩给我，

[aɪ] [wɪl] [liːv] [ðə; ði] [ruːm] — [ʌn'tɪl] [aɪ][hæv; həv] [taɪm] [tuː; tə][goʊ] [hoʊm] [tuː; tə][maɪ] ['fɑːðər] ,

I	will	leave	the	room	—	until	I	have	time	to	go	home	to	my	father	,
我	将要	离开	这	房间	—	直到	我	有	时间	到	去	家	到	我的	父亲	,

我将离开房间——直到我有时间回家看望父亲为止。

[huː] [wɪl] [prə'tekt] [ˌem 'iː][frʌm; frəm][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt] . ”

who	will	protect	me	from	insult	.	”
WHO	将要	保护	我	从	侮辱	.	”

谁来保护我免受侮辱？

“ [greɪt] ['ælə,'ɑ:lə,ɑ:'lɑ:] ! ” [kraɪd] [ðə; ði][pə'ʃɑ:; 'pɑ:ʃə; 'pæʃə] .

“	Great	Allah	!	”	cried	the	Pasha	.
”	伟大的	真主	！	”	哭	这	帕夏	.

“伟大的真主！”帕夏喊道。

“ [hu:] [ɪz] ['kæstɪŋ] ['enibɑ:di] [ɪn][jʊr; jər] [feɪs] ?

“	Who	is	casting	anybody	in	your	face	?
”	WHO	是	铸件	任何人	在	你的	脸	?

“谁在背后指责你？”

[ænd; ənd] [hu:] [hæz; həz] ['menʃ(ə)nd] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] [vɪ'zɪr] ?

And	who	has	mentioned	the	name	of	the	Vizier	?
和	WHO	有	提及	这	姓名	的	这	维齐尔	?

谁提到过维齐尔的名字?

” [bʌt; bət][ðə; ði] ['vɜ:rtʃuəs] - [hæd; həd] ['rɪzn] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [fi:t] , [ænd; ənd][ɪn] [loʊ] , [ɪn'tens]

”	But	the	virtuous	Kayenna	had	risen	to	her	feet	,	and	in	low	,	intense
”	但	这	有德行的	-	有	升起	到	她	脚	,	和	在	低的	,	激烈的

[toʊnz] [bɪ'gæn] : —

tones	began	:	—
音调	开始	:	—

“但是贤良的凯耶娜站了起来，用低沉而坚定的声音开始说道：——

“ [sɜ:r] , [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ]['lɪmɪt][tu:; tə] [wʌt] ['i:v(ə)n][ə; eɪ][waɪf] [meɪ] [ɪn'dʊr] .

“	Sir	,	there	is	a	limit	to	what	even	a	wife	may	endure	.
”	先生	,	那里	是	一个	限制	到	什么	甚至	一个	妻子	可能	忍受	.

先生，即使是妻子，也能忍受的程度也是有限的。

[wen] [aɪ] [θɪŋk] [ðæt]

When	I	think	that
什么时候	我	思考	那

当我想到这一点时

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	17	]
[	页	-	]

[第17页]

[ə; eɪ] [sʌn] [ʌv; əv] [maɪn] [ɪz] ['θretnd] [wɪð; wɪθ][kən,tæmɪ'neɪʃ(ə)n][æt; ət][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][ə; eɪ] [loʊ] ,

a	son	of	mine	is	threatened	with	contamination	at	the	hands	of	a	low	,
一个	儿子	的	矿	是	威胁	和	污染	在	这	双手	的	一个	低的	,

[dɪs'repjətəbl] ,

disreputable	,
声名狼藉的	,

我的儿子受到一个卑鄙无耻之徒的威胁，面临被污染的风险。

[æd'ventʃərəs] ['vægəbɑ:nd] , [laɪk] [jʊr; jər] ['wɜ:rθləs] ['ʌndərlɪŋ] ” —

adventurous	vagabond	,	like	your	worthless	underling	”	—
冒险的	流浪汉	,	喜欢	你的	毫无价值	下属	”	—

像你那没用的下属一样，是个爱冒险的流浪汉”——

[hɪr] [ðə; ði] [gʊd] ['leɪdi][wʌz; wəz][soʊ] [ˌoʊvər'kʌm] [baɪ][hɜ:r; hər] ['fi:lɪŋz] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [bɜ:rst]['ɪntu:][ə; eɪ] [flʌd]

Here	the	good	lady	was	so	overcome	by	her	feelings	that	she	burst	into	a	flood
这里	这	好的	女士	曾是	所以	克服	经过	她	情怀	那	她	爆裂	进入	一个	洪水

[ʌv; əv] [terz] ,

of	tears	,
的	眼泪	,

这位善良的女士此刻情绪激动，泪水夺眶而出。

[ænd; ənd][hæd; həd][tu:; tə][bi:; bi] [bɔ:rn] , [ʃri:k] , [tu:; tə][hɜ:r; hər] [ə'pɑ:rtmənts] .

and	had	to	be	borne	,	shrieking	,	to	her	apartments	.
和	有	到	是	出生	,	尖叫	,	到	她	公寓	.

她尖叫着，被人抬回了公寓。

“	[aɪ]	[fɔːr'siː]	[ðæt]	[aɪ][ʃæl; ʃəl]	[hæv; həv]	['trʌb(ə)l]	[ɪn]	['brɪŋɪŋ]	[ʌp]	[ðæt]	[bɔɪ]	,	”	[mjuːzd]	['mʊli]	[ˌmʊ'stɑːfə]
“	**I**	**foresee**	**that**	**I**	**shall**	**have**	**trouble**	**in**	**bringing**	**up**	**that**	**boy**	**,**	**”**	**mused**	**Muley**	**Mustapha**
“	我	预见	那	我	将	有	麻烦	在	带来	向上	那	男生	,	”	沉思	骡子	穆斯塔法

,

,

,

“我预感到抚养这个孩子会很困难，”穆雷·穆斯塔法沉思道。

[æz; əz][hiː; hi]	[riː'laitid]	[hɪz; ɪz]	['nərdʒɪlh]	,	[ænd; ənd]	[stroʊkt]	[hɪz; ɪz]	['floʊɪŋ]	[bɪrd]	.
as	**he**	**relighted**	**his**	**nargileh**	**,**	**and**	**stroked**	**his**	**flowing**	**beard**	**.**
作为	他	重新点燃	他的	水烟	,	和	抚摸	他的	流动	胡须	.

他重新点燃水烟壶，抚摸着飘逸的胡须。

['breɪvər][mæn][ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt][ɪn][ɔːl]	['ɪzlɑːm; ɪz'lɑːm][ðæn; ðən][ðə; ði]	['dɑːntləs]	[jʌŋ]
Braver	**man**	**there**	**was**	**not**	**in**	**all**	**Islam**	**than**	**the**	**dauntless**	**young**
勇敢者	男人	那里	曾是	不是	在	全部	伊斯兰教	比	这	无畏	年轻的

[pə'ʃɑː; 'pɑːʃə; 'pæʃə][ʌv; əv]	-	,
Pasha	**of**	**Ubikwi**	**,**
帕夏	的	-	,

在整个伊斯兰世界，没有比无畏的年轻帕夏乌比克维更勇敢的人了。

[huːz]	['vælər][ɑːn]	['meni]	[ə; eɪ][hɑːrd]	-	[fɔːt]	[fiːld]	['faɪnəli]	[wʌn]	[hɪm; ɪm][ðə; ði]	['feɪvər][ʌv; əv][ðə; ði]
whose	**valor**	**on**	**many**	**a**	**hard**	**-**	**fought**	**field**	**finally**	**won**	**him**	**the**	**favor**	**of**	**the**
谁	勇气	在	许多	一个	难的	-	战斗	场地	最后	韩元	他	这	偏爱	的	这

['sʌltən]	[ʌv; əv]	-	,
Sultan	**of**	**Kopaul**	**,**
苏丹	的	-	,

他在多次艰苦卓绝的战场上展现出的英勇最终赢得了科帕乌尔苏丹的青睐。

[ænd; ənd][ðə; ði]	[fer]	[hænd][ʌv; əv]	[ðæt]	['sʌltənz]	['oʊnli][tʃaɪld]	.
and	**the**	**fair**	**hand**	**of**	**that**	**Sultan's**	**only**	**child**	**.**
和	这	公平的	手	的	那	苏丹的	仅有的	孩子	.

还有那位苏丹独生女的漂亮手。

[wʌns]	,	[sʌm; səm]	['jɪrz]	['æftər][hɪz; ɪz]	['mærɪdʒ]	,	[hiː; hi]	[prə'paʊndid]	[tuː; tə]	-	[ðə; ði]	['weɪferər]	,
Once	**,**	**some**	**years**	**after**	**his**	**marriage**	**,**	**he**	**propounded**	**to**	**Shacabac**	**the**	**Wayfarer**	**,**
一次	,	一些	年	后	他的	婚姻	,	他	提出的	到	-	这	旅行者	,

婚后几年，他曾向流浪者沙卡巴克（Shacabac the Wayfarer）提出过这样的观点：

[ðen]	[ə; eɪ][seɪdʒ]	[huːz]	['merɪts]	[hæd; həd][nɑːt]	[bɪn]	[ə'priːʃieɪtɪd]	[baɪ][ə; eɪ]	[dʌl]	[ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n]	,
then	**a**	**sage**	**whose**	**merits**	**had**	**not**	**been**	**appreciated**	**by**	**a**	**dull**	**generation**	**,**
然后	一个	圣人	谁	优点	有	不是	到过	感谢	经过	一个	乏味的	一代	,

一位圣贤，他的功绩却未被愚钝的一代人所赏识。

[ðə; ði][oʊld]['pærədɑːks][ʌv; əv][ðə; ði]	['frænkɪʃ]	[skuːl'men]	:	“	[wen]	[æn; ən]	[ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l]	[fɔːrs]	[miːts]
the	**old**	**paradox**	**of**	**the**	**Frankish**	**schoolmen**	**:**	**“**	**When**	**an**	**irresistible**	**force**	**meets**
这	老的	悖论	的	这	法兰克人	学者	:	“	什么时候	一个	无法抗拒	力量	满足

[wɪð; wɪθ]
with
和

法兰克经院哲学家们提出的古老悖论：“当一股不可抗拒的力量遇到……”

[	[ˌpiː 'dʒiː]	-	]
[	**Pg**	**18**	**]**
[	页	-	]

[第18页]

[æn; ən]	[ɪ'muːvəbl]	['ɑːbdʒekt]	,	[wʌt]	[hæpɪnɪθ]	?
an	**immovable**	**object**	**,**	**what**	**happeneth**	**?**
一个	不可移动的	目的	,	什么	发生	?

如果一个物体是不可移动的，会发生什么？

" [ænd; ənd][ðə; ði][waɪz][mæn] ['ænsər] , " [ɪn][keɪs][ʌv; əv]['mætrɪmoʊni] , [ðə; ði] [fɔːrs]
" And the wise man answered , " In case of matrimony , the Force retireth
" 和 这 明智的 男人 回答 , " 在 案件 的 婚姻 , 这 力量 退休
[frʌm; frəm] ['bɪznəs] .
from business .
从 商业 .

智者回答说："如果结婚，力量就会停止运作。"

" [strʌk] [baɪ][ðə; ði] ['æptnəs] [ʌv; əv][ðə; ði][rɪ'plaɪ] , ['mʊli] [ˌmʊ'stɑːfə] [meɪd] [ðə; ði][seɪdʒ][hɪz; ɪz] [vɪ'zɪr] [ɑːn]
" Struck by the aptness of the reply , Muley Mustapha made the sage his Vizier on
" 击中 经过 这 恰当性 的 这 回复 , 骡子 穆斯塔法 制成 这 圣人 他的 维齐尔 在
[ðə; ði][spɑːt] .
the spot .
这 点 .

"穆雷·穆斯塔法被这回答的恰当性所打动，当即任命这位智者为他的维齐尔。

[frʌm; frəm] [ðæt] [deɪ] [fɔːrθ] [ðə; ði][pə'ʃɑː; 'pɑːʃə; 'pæʃə][hæd; həd] [piːs] [ɪn][hɪz; ɪz] ['haʊshoʊld] .
From that day forth the Pasha had peace in his household .
从 那 天 前进 这 帕夏 有 和平 在 他的 家庭 .

从那天起，帕夏家中就恢复了和平。

[ðer; ðər][ɪz] [mʌtʃ] ['vɜːrtʃuː][ɪn][self] - [ˌæbnɪ'geɪʃ(ə)n] ; [bʌt; bət] , [laɪk][moʊst] [ˌʌnkən'dɪʃən(ə)l] [sə'rendəz] ,
There is much virtue in self - abnegation ; but , like most unconditional surrenders ,
那里 是 很多 美德 在 自己 - 放弃 ; 但 , 喜欢 最多 无条件的 投降 ,

自我否定有很多优点；但是，就像大多数无条件的臣服一样，

[ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nɑːt]['ɔːlweɪz] [ɪ'voʊk] [ðə; ði][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['viktəz] .
it does not always evoke the admiration of the victors .
它 做 不是 总是 唤起 这 钦佩 的 这 胜利者 .

它并不总是能赢得胜利者的赞赏。

[jet] [wʌz; wəz] ['mʊli] [ˌmʊ'stɑːfə] [nɑːt] [wɪ'ðaʊt] [hɪz; ɪz]
Yet was Muley Mustapha not without his
然而 曾是 骡子 穆斯塔法 不是 没有 他的

然而，穆雷·穆斯塔法并非没有他的

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 19]
[页 -]

[第19页]

[rɪ'wɔːrd] .
reward .
报酬 .

报酬。

- [nuː] [dʒʌst] [haʊ] [fɑːr][ʃiː; ʃi] [maɪt] ['ventʃər] [ɪn] ['dik,teitiŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] ,
Kayenna knew just how far she might venture in dictating to him , and ,
- 知道 只是 如何 远的 她 可能 风险投资 在 口述 到 他 , 和 ,

凯安娜很清楚自己能在多大程度上左右他的决定，而且，

[baɪ] [dʒu'dɪʃəsli] ['jiːldɪŋ] [ðæt] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [kɛəd] [nɔːt] , ['mænɪdʒd] ['evər][tuː; tə][əb'teɪn] [ðæt]
by judiciously yielding that for which she cared naught , managed ever to obtain that
经过 谨慎地 屈服 那 为了 哪个 她 关心 零 , 管理 曾经 到 获得 那
[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [dɪ'zaɪrd] .
which she desired .
哪个 她 想要的 .

她通过明智地放弃自己不在乎的东西，总是能够得到自己想要的东西。

[ðʌs] [dʌθ; dəθ][ðə; ði][waɪz] [spaʊs] [geɪn] [nuː] ['reɪmənt] [baɪ] [dɪ'naɪɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər][lɔːrd][ðə; ði][sə'saɪəti]
Thus doth the wise spouse gain new raiment by denying to her lord the society
因此 确实 这 明智的 配偶 获得 新的 服饰 经过 否认 到 她 主 这 社会
[ʌv; əv][æn; ən] [ˌʌnbi'lʌvd] ['mʌðər] - [ɪn] - [lɔː] .
of an unbeloved mother - in - law .
的 一个 不受欢迎的 母亲 - 在 - 法律 .

因此，明智的妻子通过拒绝让丈夫与她不喜欢的婆婆相处，从而获得新的衣裳。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 20]
[页 -]

[第20页]

['tʃæptər] [iː] .
CHAPTER II .
章 二 .

第二章

[ə; eɪ][laɪ] [grəuz] [soʊ][fæst] [ðæt] [ɪts] [oʊn] ['perənts] [meɪ] [nɑːt] ['rekəgnaɪz] [ˌaɪ 'tiː] . — [djuː'keiljən] .
A lie grows so fast that its own parents may not recognize it . — Deucalion .
一个 说谎 生长 所以 快速地 那 它是自己的 父母 可能 不是 认出 它 . — 丢卡利翁 .

谎言滋长得如此之快，以至于连它的父母都可能认不出它。——丢卡利翁

[θriː] [deɪz] ['æftər][ðə; ði] [ə'kɜːrəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'vents] ['nærˌeɪtid] [ɪn][ðə; ði] [prɪ'siːdɪŋ] ['tʃæptər] [ə; eɪ]
THREE days after the occurrence of the events narrated in the preceding chapter a
三 天 后 这 发生 的 这 活动 旁白 在 这 前 章 一个
['venərəb(ə)l][mæn] ,
venerable man ,
可敬 男人 ,

在前一章所述事件发生三天后，一位德高望重的老人，

[klæd][ɪn][ðə; ði] [roʊbz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fɪ'zɪʃ(ə)n] , [wʌz; wəz] ['ʌʃəd] ['ɪntuː][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][ðə; ði]
clad in the robes of a physician , was ushered into the presence of the
覆膜 在 这 长袍 的 一个 医生 , 曾是 引导 进入 这 在场 的 这
[pə'ʃɑː; 'pɑːʃə; 'pæʃə] .
Pasha .
帕夏 .

他身穿医生的长袍，被引见给了帕夏。

[hiː; hi] [sə'lɑːm] [loʊ] , [ænd; ənd] [sed] , —
He salaamed low , and said , —
他 致以问候 低的 , 和 说 , —

他低声行了个礼，说道：

“ [greɪt] [ænd; ənd] ['maɪti] [pə'ʃɑː; 'pɑːʃə; 'pæʃə] , [aɪ] [brɪŋ] [ðiː] [gʊd] [nuːz] . ”
“ Great and mighty Pasha , I bring thee good news . ”
“ 伟大的 和 强大的 帕夏 , 我 带来 你 好的 消息 . ”

“伟大而威严的帕夏，我给你带来好消息。”

“ [spiːk] , ” [sed] [ðə; ði][pə'ʃɑː; 'pɑːʃə; 'pæʃə] : “ [wʌt] [ɪz][ðaɪ] [nuːz] ? ”
“ Speak , ” said the Pasha : “ what is thy news ? ”
“ 说话 , ” 说 这 帕夏 : “ 什么 是 你的 消息 ? ”

帕夏说：“说吧，你有什么消息？”

“ [greɪt] [ænd; ənd] [gʊd] ['taɪdɪŋz] , ” ['ænsər] [ðə; ði] [liːtʃ] .
“ Great and good tidings , ” answered the leech .
“ 伟大的 和 好的 消息 , ” 回答 这 水蛭 .

“真是个好消息！”水蛭回答道。

“ ['mʌðər] [ænd; ənd][tʃaɪld][ɑːr; ər]['duːɪŋ] [wel] . ”
“ Mother and child are doing well . ”
“ 母亲 和 孩子 是 正在做 出色地 . ”

“母子平安。”

“ ['ælə,ɑ:lə,ɑ:'lɑ:][bi:; bi]['blesɪd; blest] ! ” [sed] ['mʊli] [ˌmʊ'stɑ:fə] .

“	**Allah**	**be**	**blessed**	**!**	**”**	**said**	**Muley**	**Mustapha**	**.**
”	真主	是	蒙福	!	”	说	骡子	穆斯塔法	.

“愿真主保佑！”穆莱·穆斯塔法说道。

“ [ænd; ənd][ðə; ði] [bɔɪ] ?

“	**And**	**the**	**boy**	**?**
”	和	这	男生	?

“那男孩呢？”

[maɪ] [oʊn]

My	**own**
我的	自己的

我自己

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	**Pg**	**21**	**]**
[	页	-	]

[第21页]

['lɪt(ə)l] ['mʊli] !

little	**Muley**	**!**
小的	骡子	!

小骡子！

[ɪz][hi:; hi][ə; eɪ] ['helθi] , ['kʌmli] [læd] , — [sʌtʃ] [æn; ən][wʌn] , [θɪŋk] [ju:; jʊ] ,

Is	**he**	**a**	**healthy**	**,**	**comely**	**lad**	**,**	**—**	**such**	**an**	**one**	**,**	**think**	**you**	**,**
是	他	一个	健康	,	漂亮	小伙子	,	—	这样的	一个	一	,	思考	你	,

他是个健康、英俊的小伙子吗？——你觉得他就是这样的人吗？

[æz; əz] [wɪl] [hoʊld][hɪz; ɪz] [oʊn] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['gæləns][ʌv; əv][ðə; ði][lænd] , [ænd; ənd][nɑ:t] [pru:v] [ə; eɪ]

as	**will**	**hold**	**his**	**own**	**among**	**the**	**gallants**	**of**	**the**	**land**	**,**	**and**	**not**	**prove**	**a**
作为	将要	抓住	他的	自己的	之中	这	豪侠	的	这	土地	,	和	不是	证明	一个

['pju:ni]['mɪlksɑ:p] ,

puny	**milksop**	**,**
弱小	软弱	,

他必将在全国的勇士中占有一席之地，绝不会沦为软弱无能之辈。

['klʌtʃɪŋ] [hɪz; ɪz] ['mʌðɝz] ['eɪprən,strɪŋ] ? ”

clutching	**his**	**mother's**	**apronstring**	**?**	**”**
紧握	他的	母亲的	围裙	?	”

他紧紧抓着母亲的围裙带？

“ ['tru:li] , [oʊ]['poʊt(ə)nt][pə'ʃɑ:; 'pɑ:ʃə; 'pæʃə] , ” [wʌz; wəz][ðə; ði] ['ænsər] , “ [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] [fer] [ænd; ənd] [wel]

“	**Truly**	**,**	**O**	**potent**	**Pasha**	**,**	**”**	**was**	**the**	**answer**	**,**	**“**	**it**	**is**	**a**	**fair**	**and**	**well**
”	真的	,	哦	强效	帕夏	,	”	曾是	这	回答	,	“	它	是	一个	公平的	和	出色地

- [fɔ:rmd] [tʃaɪld] , [bʌt; bət] ” —

-	**formed**	**child**	**,**	**but**	**”**	**—**
-	形成	孩子	,	但	”	—

“的确，尊贵的帕夏，”对方回答说，“这孩子长相俊美，体态匀称，但是……”

“ [bʌt; bət][ˌem 'i:][noʊ] [bʌts] , [neɪv] , ” [rɔ:rd] [ðə; ði][pə'ʃɑ:; 'pɑ:ʃə; 'pæʃə] .

“	**But**	**me**	**no**	**buts**	**,**	**knave**	**,**	**”**	**roared**	**the**	**Pasha**	**.**
”	但	我	不	但是	,	恶棍	,	”	咆哮	这	帕夏	.

“但是，你这无赖！”帕夏咆哮道。

“ ['deərɪst] [ðaʊ] [seɪ] [ðə; ði] [bɔɪ] [ɪz] [dɪ'fɔ:rmd] , — [blaɪnd] , — [def] , — [leɪm] ?

“	**Darest**	**thou**	**say**	**the**	**boy**	**is**	**deformed**	**,**	**—**	**blind**	**,**	**—**	**deaf**	**,**	**—**	**lame**	**?**
”	敢于	你	说	这	男生	是	变形	,	—	瞎的	,	—	聋	,	—	瘸	?

你竟敢说这孩子畸形、失明、耳聋、跛脚？

[spiːk] , [ɔːr][baɪ][ðə; ði] [bɪrd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prɑːfɪt] ” —
Speak , or by the beard of the Prophet ” —
说话 , 或者 经过 这 胡须 的 这 先知 ” —

开口吧，或者以先知的胡须起誓。”

“ ['mɜːrsi] , [oʊ] ['greɪʃəs] [lɔːrd] !
“ Mercy , O gracious lord !
“ 怜悯 , 哦 亲切 主 !

“仁慈的主啊！

[aɪ] [ment] ['nʌθɪŋ] , ” [kraɪd][ðə; ði][seɪdʒ] , ['fɔːlɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [niːz] , “ ['oʊnli] [ðɪs] — [ðə; ði][tʃaɪld] ” —
I meant nothing , ” cried the sage , falling on his knees , “ only this — the child ” —
我 意思是 没有什么 , ” 哭 这 圣人 , 坠落 在 他的 膝盖 , “ 仅有的 这 — 这 孩子 ” —

“我什么也没说，”智者跪倒在地，哭喊道，“我只是想说——这个孩子”——

“ [wel] , [goʊ][ɑːn] , [ænd; ənd] ['kwɪkli] .
“ Well , go on , and quickly .
“ 出色地 , 去 在 , 和 迅速地 .

“好吧，继续，快点。”

[ðə; ði][tʃaɪld] ” —
The child ” —
这 孩子 ” —

孩子”——

“ [ɪz][ə; eɪ][gɜːrl] , [oʊ] [greɪt] [ænd; ənd] ['maɪti] ” —
“ Is a girl , O great and mighty ” —
“ 是 一个 女孩 , 哦 伟大的 和 强大的 ” —

“哦，伟大而强大的啊，她是个女孩”——

[bʌt; bət] ['muːli] [ˌmʊ'stɑːfə] [hæd; həd] [liːpt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] , [spɜːnɪŋ] [ðə; ði][oʊld][mæn][frʌm; frəm]
But Muley Mustapha had leaped to his feet , spurning the old man from
但 骡子 穆斯塔法 有 跳跃 到 他的 脚 , 拒绝 这 老的 男人 从
[hɪz; ɪz] [weɪ] ,
his way ,
他的 方式 ,

但穆雷·穆斯塔法已经跳了起来，拂开了挡路的老人。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['ʃaʊtɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [tʃiːf] ['juːnək] : —
and was shouting to his chief eunuch : —
和 曾是 喊叫 到 他的 首席 宦官 : —

他朝他的太监长喊道：——

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 22]
[页 -]

[第22页]

“ [hoʊ] , [ðer; ðər] , [sleɪv] !
“ Ho , there , slave !
“ 何 , 那里 , 奴隶 !

“喂，奴隶！”

[send] [ˌem 'iː] ['streɪtˌweɪ] [ðə; ði] [vɪ'zɪr] [ænd; ənd][ðə; ði] ['suːθseɪər] [ænd; ənd] — [hɑːrk][jiː; ji] , [sleɪv] ,
Send me straightway the Vizier and the Soothsayer and — hark ye , slave ,
发送 我 立刻 这 维齐尔 和 这 预言家 和 — 听着 是的 , 奴隶 ,
[send] [ˌem 'iː][ðə; ði] ['hedzmən] .
send me the Headsman .
发送 我 这 刽子手 .

立刻把宰相和预言家送来——听着，奴隶，把刽子手送来。

[baɪ]['ælə,'ɑ:lə,ɑ:'lɑ:] !
By **Allah** **!**
经过 真主 !

以真主之名!

[ðer; ðər][ɪz][wɜ:rk] [hɪr] [fɔ:r; fər][ɔ:l] [θri:] .
there **is** **work** **here** **for** **all** **three** **.**
那里 是 工作 这里 为了 全部 三 .

这里三个人都有工作机会。

" [ðə; ði][pə'ʃɑ:; 'pɑ:ʃə; 'pæʃə][hæd; həd][ə; eɪ] [rɪtʃ] [kə'mænd] [ʌv; əv] ['læŋgwɪdʒ] ,
" **The** **Pasha** **had** **a** **rich** **command** **of** **language** **,**
" 这 帕夏 有 一个 富有的 命令 的 语言 ,

帕夏精通语言，

[ænd; ənd][hi:; hi] [meɪd] [fri:] [ju:z][ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] [waɪl] [ə'weɪtɪŋ] [ðə; ði] ['sʌmənd] ['fʌŋkʃəˌneri:z] .
and **he** **made** **free** **use** **of** **it** **while** **awaiting** **the** **summoned** **functionaries** **.**
和 他 制成 自由的 使用 的 它 尽管 等待中 这 被召唤 官员 .

在等待被召见的官员期间，他充分利用了它。

[su:n] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['ʌʃəd] ['ɪntu:][hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] , [ðə; ði][swɔ:t]['nju:biən] , [ɑ:l] [tʃɑ:pə] ,
Soon **they** **were** **ushered** **into** **his** **presence** **,** **the** **swart** **Nubian** **,** **Al** **Choppah** **,**
很快 他们 是 引导 进入 他的 在场 , 这 斯沃特 努比亚人 , 阿尔 直升机 ,

很快，他们就被引见给了他，那位肤色黝黑的努比亚人，名叫阿尔·乔帕。

['brɪŋɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [rɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] [prə'seʃ(ə)n] .
bringing **up** **the** **rear** **of** **the** **procession** **.**
带来 向上 这 后部 的 这 游行 .

走在队伍的最后。

[ðə; ði] ['su:θseɪər] ['prɔsˌtreɪtid] [hɪm'self] [æt; ət][ðə; ði] [fi:t] [ʌv; əv][ðə; ði][pə'ʃɑ:; 'pɑ:ʃə; 'pæʃə] , [hu:] [ðʌs]
The **Soothsayer** **prostrated** **himself** **at** **the** **feet** **of** **the** **Pasha** **,** **who** **thus**
这 预言家 俯卧 他自己 在 这 脚 的 这 帕夏 , WHO 因此
[ə'drest] [hɪm; ɪm] : —
addressed **him** **:** **—**
已解决 他 : —

预言家匍匐在帕夏脚下，帕夏对他说：

[ɑ:l] [tʃɑ:pə] , [ðə; ði] ['hedzmən]
Al **Choppah** **,** **the** **Headsman**
阿尔 直升机 , 这 刽子手

刽子手阿尔·乔帕

" [oʊ]['trɪp(ə)l] - [tʌŋd] ['laɪər][ænd; ənd] - [sʌn] [ʌv; əv][gɪ'henə; gə'henə] , [wʌt] [hæst] [ðaʊ]
" **O** **triple** **-** **tongued** **liar** **and** **silverhaired** **son** **of** **Gehenna** **,** **what** **hast** **thou**
" 哦 三倍 - 舌头 说谎者 和 - 儿子 的 地狱 , 什么 哈斯特 你
[tu:; tə] [seɪ] [fɔ:r; fər] [ðaɪ'self] ?
to **say** **for** **thyself** **?**
到 说 为了 你自己 ?

“你这三舌说谎者，这银发地狱之子啊，你还有什么话要为自己说呢？”

[dʌst] [rɪ'membər] [ðæt] [bʌt; bət][sɪks] [mʌnθs] [ə'goʊ] [ðaʊ] [dɪdst] ['ɪju:] [ə; eɪ] ['prɑ:fəsi] ,
Dost **remember** **that** **but** **six** **months** **ago** **thou** **didst** **issue** **a** **prophecy** **,**
多斯特 记住 那 但 六 几个月 前 你 迪斯特 问题 一个 预言 ,

你还记得吗？就在六个月前，你曾发布过一个预言。

['stændɪŋ] [bɪ'fɔ:r] [ˌju: 'es][æz; əz] [praʊd] [ænd; ənd]['kɑ:nfɪdənt][æz; əz] - , [ðə; ði] ['hɔ:ti] [prɪns]
standing **before** **us** **as** **proud** **and** **confident** **as** **Bhilibidam** **,** **the** **haughty** **prince**
常设 前 我们 作为 自豪的 和 自信的 作为 - , 这 傲慢 王子
[ʌv; əv][ˈeblis] ,
of **Eblis** **,**
的 埃布利斯 ,

他像傲慢的埃布利斯王子比利比达姆一样，骄傲而自信地站在我们面前。

[ænd; ənd] [dɪdst] [seɪ] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [tuː; tə] [biː; bi] [ðə; ði] ['fɑːðər] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [sʌn] ,

and	didst	say	that	I	was	to	be	the	father	of	a	son	,
和	迪斯特	说	那	我	曾是	到	是	这	父亲	的	一个	儿子	,

并且说我将要生一个儿子，

[ænd; ənd] [dɪdst] ['wɔːrənt] [ðə; ði] [prɪ'dɪkʃn] [wɪð; wɪθ] [ðaɪ] [hed] ?

and	didst	warrant	the	prediction	with	thy	head	?
和	迪斯特	保证	这	预言	和	你的	头	?

你用头脑证实了这一预言吗?

[wʌt] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [dʌn] , [oʊ]

What	should	be	done	,	O
什么	应该	是	完毕	,	哦

应该怎么做，O

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	23	]
[	页	-	]

[第23页]

- , [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [dɪ'fɔːltər] [ɑːn] [hɪz; ɪz] ['seɪkrɪd] [pledʒ] ? ”

Shacabac	,	with	such	a	defaulter	on	his	sacred	pledge	?	”
-	,	和	这样的	一个	违约者	在	他的	神圣	保证	?	”

沙卡巴克，他竟然让这样一个违背神圣誓言的人背信弃义?

“ [soʊ] [pliːz] [jʊr; jər] ['haɪnəs] , ” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [vɪ'zɪr] , ['prɑːmptli] , “ [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [fɔːr'kloʊz] [ɑːn] [ðə; ði] [sɪ'kjʊrəti] . ”

“	So	please	your	Highness	,	”	replied	the	Vizier	,	promptly	,	“	I	should	foreclose	on	the	security	.	”
“	所以	请	你的	高度	,	”	回复	这	维齐尔	,	及时	,	“	我	应该	取消抵押赎回权	在	这	安全	.	”

“那么，陛下，”维齐尔立即回答道，“我应该取消抵押品赎回权。”

“ [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [wel] [sed] , ” [kwoʊθ] [ðə; ði] [pə'ʃɑː; 'pɑːʃə; 'pæʃə] , [ænd; ənd] , ['saɪnɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['njuːbiən] ,

“	It	is	well	said	,	”	quoth	the	Pasha	,	and	,	signing	to	the	Nubian	,
“	它	是	出色地	说	,	”	引用	这	帕夏	,	和	,	签名	到	这	努比亚人	,

“说得好，”帕夏说道，然后向努比亚人做了个手势。

[beɪd] [hɪm; ɪm] [æd'væns] [ænd; ənd] [duː] [hɪz; ɪz] ['duːti] .

bade	him	advance	and	do	his	duty	.
巴德	他	进步	和	做	他的	责任	.

吩咐他前进并履行职责。

[ɑːl] [tʃɑːpə] [ræn] [hɪz; ɪz] [θʌm] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['sɪmɪtər,'sɪmɪtɑːr] , [swʌŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['sloʊli] [ə'lɔːft] ,

Al	Choppah	ran	his	thumb	along	the	edge	of	his	scimitar	,	swung	it	slowly	aloft	,
阿尔	直升机	跑	他的	拇指	沿着	这	边缘	的	他的	弯刀	,	摇摆	它	缓慢地	高空	,

阿尔·乔帕用拇指沿着弯刀的边缘划过，然后缓缓地将刀举过头顶。

[ænd; ənd] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [brɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] , [wen] [ðə; ði] ['suːθseɪər] , [ɪn] [ə; eɪ] ['tremblɪŋ] [vɔɪs] , [kraɪd] [aʊt] :

and	was	about	to	bring	it	down	,	when	the	Soothsayer	,	in	a	trembling	voice	,	cried	out	:
和	曾是	关于	到	带来	它	向下	,	什么时候	这	预言家	,	在	一个	发抖	嗓音	,	哭	出去	:

正要把它取下来时，预言家颤抖着声音喊道:

“ [ðə; ði] [wɪl] [ʌv; əv] ['ælə,ɑːlə,ɑː'lɑː] [biː; bi] [dʌn] !

“	The	will	of	Allah	be	done	!
“	这	将要	的	真主	是	完毕	!

“愿真主的旨意成就！”

[bʌt; bət] [hæθ] [nɑːt] [ðaɪn] [oʊn] ['trʌstɪd] [əd'vaɪzər] ['kaʊnsəld] ['mɜːrsi] [tuː; tə] [ɔːl] ['kriːtʃərz] , ['iːv(ə)n] [tuː; tə]

But	hath	not	thine	own	trusted	adviser	counselled	mercy	to	all	creatures	,	even	to
但	有	不是	你的	自己的	可信	顾问	建议	怜悯	到	全部	生物	,	甚至	到

[ðə; ði] [liːst] ['mɜːrsɪf(ə)l] ?

the	least	merciful	?
这	至少	仁慈	?

但是，你自己的可靠顾问难道没有劝诫我们要怜悯所有生灵，即使是最无情的生灵吗?

[ænd; ənd] , ['iːv(ə)n] [ðoʊ] [aɪ][daɪ] ,

And	,	even	though	I	die	,
和	,	甚至	尽管	我	死	,

即使我死了，

[aɪ] [tel] [ðiː] [ðæt] [ðə; ði] [tʃaɪld] [bɔːrn] [tuː; tə] [ðiː] [ðɪs] [deɪ] [ʃæl; ʃəl] [reɪn] ['oʊvər] - !

I	tell	thee	that	the	child	born	to	thee	this	day	shall	reign	over	Kopaul	!
我	告诉	你	那	这	孩子	出生	到	你	这	天	将	在位	超过	-	!

我告诉你，你今天所生的孩子将统治科帕尔!

" [ə'staʊndɪd] [ænd; ənd] ['siːkrətli] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ɪm'prest] [baɪ] [ðɪs] [rɪ'mɑːrkəb(ə)l] [spiːtʃ] ,

"	Astounded	and	secretly	a	little	impressed	by	this	remarkable	speech	,
"	震惊	和	偷偷	一个	小的	印象深刻	经过	这	卓越	演讲	,

“我被这番精彩的演讲震惊了，同时也暗自有些佩服。”

['mʊli] [ˌmʊ'stɑːfə] [saɪnd] [tuː; tə][ðə; ði]['njuːbiən][tuː; tə] [wɪð'drɔː] [tuː; tə][ðə; ði]['ænti] - ['tʃeɪmbər] .

Muley	Mustapha	signed	to	the	Nubian	to	withdraw	to	the	ante	-	chamber	.
骡子	穆斯塔法	签名	到	这	努比亚人	到	提取	到	这	赌注	-	房间	.

穆雷·穆斯塔法向努比亚人签署协议，撤退到前厅。

[ðen] , ['bɪdɪŋ] [ðə; ði] ['suːθseɪər] [stænd]

Then	,	bidding	the	Soothsayer	stand
然后	,	投标	这	预言家	站立

然后，出价给预言家摊位

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	24	]
[	页	-	]

[第24页]

[ʌp] , [hiː; hi] [sed] ['stɜːrnli] : “ [duː][nɑːt] [der] [hoʊp][tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [ðaɪ] [duːm] [baɪ] ['læfɪŋ] [æt; ət]

up	,	he	said	sternly	:	“	Do	not	dare	hope	to	escape	thy	doom	by	laughing	at
向上	,	他	说	严厉地	:	“	做	不是	敢	希望	到	逃脱	你的	厄运	经过	笑	在

['aʊər; ɑːr] [bɪrd] .

our	beard	.
我们的	胡须	.

他厉声说道：“别妄想通过嘲笑我们的胡子来逃脱厄运。”

[ɪk'spleɪn] [ðaɪ] ['rɪd(ə)l] ; [bʌt; bət] , [fɜːrst] , - ,

Explain	thy	riddle	;	but	,	first	,	Shacabac	,
解释	你的	谜语	;	但	,	第一的	,	-	,

解释你的谜语；但是，首先，沙卡巴克，

[wʌt] [miːnz] [ðə; ði] [sleɪv] [baɪ] ['seɪɪŋ] [ðæt] [ðaʊ] [hæst] ['kaʊnsəld] ['mɜːrsi] ['iːv(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] [liːst]

what	means	the	slave	by	saying	that	thou	hast	counselled	mercy	even	to	the	least
什么	方法	这	奴隶	经过	说	那	你	哈斯特	建议	怜悯	甚至	到	这	至少

['mɜːrsɪf(ə)l][ʌv; əv] ['kriːtʃərz] ?

merciful	of	creatures	?
仁慈	的	生物	?

奴隶所说的“你甚至劝诫最无情的生物也要心存怜悯”是什么意思?

" - , [huː] [dɪd][nɑːt][dɪs'deɪn][ðə; ði]['mjuːzɪk][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [vɔɪs] , [rɪ'plaɪd] : —

"	Shacabac	,	who	did	not	disdain	the	music	of	his	own	voice	,	replied	:	—
"	-	,	WHO	做过	不是	蔑视	这	音乐	的	他的	自己的	嗓音	,	回复	:	—

沙卡巴克并不轻视自己歌声的美妙，他回答说：——

“ ['truːli] , [ðɪs] ['suːθseɪər] [hæθ] ['diːpli] [ə'fendɪd] ; [bʌt; bət][hiː; hi] ['ʃoʊɪθ] [ə; eɪ]['prɑːpər] [teɪst] [ɪn]

“	Truly	,	this	Soothsayer	hath	deeply	offended	;	but	he	showeth	a	proper	taste	in
“	真的	,	这	预言家	有	深	被冒犯了	;	但	他	展示	一个	恰当的	品尝	在

['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] , [ænd; ənd] ,

literature	,	and	,
文学	,	和	,

“这位预言家确实冒犯了我；但他对文学颇有鉴赏力，而且，

[pər'tʃæns] , [siːθ] [mɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði]['fjuːtʃər][ðæn; ðən]['ɔːrd(ə)neri] ['mɔːtəlz] .

perchance	,	seeth	more	of	the	future	than	ordinary	mortals	.
或许	,	沸腾	更多的	的	这	未来	比	普通的	凡人	.

或许，他比普通人更能预见未来。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] , [aɪ][hæv; həv] ['kaʊnsəld] ['mɜːrsi] [tuː; tə][ɔːl] ['kriːtʃərz] ; [fɔːr; fər]['mɜːrsi] [meɪ] ['sʌmtaɪmz]

It	is	true	,	I	have	counselled	mercy	to	all	creatures	;	for	mercy	may	sometimes
它	是	真的	,	我	有	建议	怜悯	到	全部	生物	;	为了	怜悯	可能	有时

[biː; bi] ['wɪzdəm] .

be	wisdom	.
是	智慧	.

的确，我曾劝诫众生要仁慈；因为仁慈有时就是智慧。

[aɪ][hæv; həv] [sed] : — “

I	have	said	:	—	“
我	有	说	:	—	“

我说过：“

- [kɪk] [nɑːt][ðə; ði] ['sliːpɪŋ] ['taɪgər][ɪn][ðaɪ] [pæθ] ; [ænd; ənd] , [ɪf] [ðaʊ] [miːt] [ə; eɪ] [ʃɑːrk] [ɪn][ðə; ði]

'	Kick	not	the	sleeping	tiger	in	thy	path	;	and	,	if	thou	meetest	a	shark	in	the
-	踢	不是	这	睡眠	老虎	在	你的	小路	;	和	,	如果	你	见面	一个	鲨鱼	在	这

['rɪvər] ,

river	,
河	,

不要踢踹路上的沉睡猛虎；如果在河里遇到鲨鱼，

[goʊ][ðaɪ] [weɪ] , — [ðə; ði] [siː] [ɪz] [waɪd] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ænd; ənd][fɔːr; fər] [ðiː] . “

go	thy	way	,	—	the	sea	is	wide	enough	for	him	and	for	thee	.	“
去	你的	方式	,	—	这	海	是	宽的	足够的	为了	他	和	为了	你	.	“

走你的路吧，大海足够宽广，容得下你我。

- ['ʌtər] [noʊ]['iːv(ə)l] , [nɑːt]['iːv(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [dʌm] [biːsts] .

'	Utter	no	evil	,	not	even	of	the	dumb	beasts	.
-	说出	不	邪恶的	,	不是	甚至	的	这	哑的	野兽	.

“不要说任何恶言恶语，即使是对付哑巴牲畜也不要说。”

[ɪf] [ðaɪ] [hɔːrs] [ə'fend] [ðiː] , [pʊt][hɪm; ɪm] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [ðiː] ; [ænd; ənd] [wen]

If	thy	horse	offend	thee	,	put	him	away	from	thee	;	and	when
如果	你的	马	得罪	你	,	放	他	离开	从	你	;	和	什么时候

如果你的马惹你生气，就把它赶走；当

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	25	]
[	页	-	]

[第25页]

[ðaʊ] [hɪm; ɪm] , [spiːk] ['oʊnli][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [gʊd] [pɑːrts] . -

thou	sellest	him	,	speak	only	of	his	good	parts	.	'
你	最便宜的	他	,	说话	仅有的	的	他的	好的	部分	.	-

你出卖了他，只谈论他的优点。

“ [aɪ][hæv; həv]['ɔːlsoʊ] ['rɪt(ə)n] : - [dɪ'spjuːt] [nɑːt][wɪð; wɪθ] [ðaɪ] ['neɪbər] [ɪf] [hɪz; ɪz] [henz] ['pɜːrmieɪt] [ðaɪ]
“ I have also written : ' Dispute not with thy neighbor if his hens permeate thy
“ 我 有 还 书面 : - 争议 不是 和 你的 邻居 如果 他的 母鸡 渗透 你的
['gɑːrdn] ,
garden ,
花园 ,

“我还写道：‘如果你的邻居的母鸡闯入你的花园，你不要与他争论，’

[bʌt; bət][bɪd][ðem; ðəm] ['welkəm] [ænd; ənd] [gɪv] [ðem; ðəm] ['ʃeltər] .
but bid them welcome and give them shelter .
但 出价 他们 欢迎 和 给 他们 庇护所 .

但要欢迎他们，并为他们提供庇护。

[soʊ] [ʃælt] [ðaʊ] [hæv; həv] [freʃ] - [leɪd] [egz] [fɔːr; fər] [ðaɪ] ['brekfəst] . -
So shalt thou have fresh - laid eggs for thy breakfast . '
所以 应 你 有 新鲜的 - 铺设 鸡蛋 为了 你的 早餐 . -

所以你早餐就能吃到新鲜鸡蛋了。

“ [æz; əz][tuː; tə] [ðɪs] ['retʃɪd] ['suːθseɪər] , [aɪ] [fɪr] [ˌem 'iː] [mʌtʃ] [hɪz; ɪz] ['kærəktər] [æz; əz][ə; eɪ]
“ As to this wretched Soothsayer , I fear me much his character as a
“ 作为 到 这 可怜 预言家 , 我 害怕 我 很多 他的 特点 作为 一个
['prɑːfɪt] [ɪz] ['sɔːrli] ['dæmɪdʒd] .
prophet is sorely damaged .
先知 是 非常 损坏的 .

“至于这个可怜的预言家，恐怕他的先知品格已经严重受损了。”

[ˌnevərðə'les] , [æz; əz][aɪ][hæv; həv] ['rɪt(ə)n] ['elsˌwer] : — “
Nevertheless , as I have written elsewhere : — “
尽管如此 , 作为 我 有 书面 别处 : — “

然而，正如我在其他地方写到的那样：——“

- [ə; eɪ][bæd] ['kærəktər] [ɪz] ['betər] [ðæn; ðən] [nʌn] [æt; ət][ɔːl] .
' A bad character is better than none at all .
- 一个 坏的 特点 是 更好的 比 没有任何 在 全部 .

坏人总比没有好。

['ræðər] [bɪ'heɪv] [ɪl] [ðæn; ðən][hæv; həv] [men] [seɪ] [ʌv; əv] [ðiː] , “ [loʊ] , [hiː; hi] ['noʊɪθ] [nɑːt] [haʊ]
Rather behave ill than have men say of thee , “ Lo , he knoweth not how
相当 表现 患病的 比 有 男人 说 的 你 , “ 洛 , 他 知道 不是 如何
[tuː; tə] [bɪ'heɪv] . ” -
to behave . ” '
到 表现 . ” -

宁可行为不端，也不要让人说你“瞧，他连规矩都不懂”。

” [dʒʌst] [ðen] [ə'pɪrd] [ə; eɪ] [sleɪv] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['stɑːrtlɪŋ] ['taɪdɪŋz] [ðæt] [ə; eɪ] ['mesɪndʒər] [frʌm; frəm]
” Just then appeared a slave with the startling tidings that a messenger from
” 只是 然后 出现 一个 奴隶 和 这 令人震惊 消息 那 一个 信使 从
[ðə; ði] [greɪt] ['sʌltən] [ʌv; əv] - [hæd; həd] [ə'raɪvd] [ænd; ənd] [bɪ'sɔːt] [æn; ən] ['ɪntərvjuː] .
the great Sultan of Kopaul had arrived and besought an interview .
这 伟大的 苏丹 的 - 有 到达的 和 恳求 一个 面试 .

“就在这时，一个奴隶出现了，带来了一个惊人的消息：伟大的科帕乌尔苏丹的使者已经到来，请求觐见。

[ɪf] - [wʌz; wəz] [ə'nɔɪd] [æt; ət] ['biːɪŋ] [ˌɪntə'rʌptɪd] [ɪn][ðə; ði] ['plez(ə)nt] ['pæstaɪm] [ʌv; əv] [kwoʊtɪŋ]
If Shacabac was annoyed at being interrupted in the pleasant pastime of quoting
如果 - 曾是 恼怒 在 存在 中断 在 这 令人愉快的 消遣 的 引用
[frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [oʊn] [wɜːrks] ,
from his own works ,
从 他的 自己的 作品 ,

如果沙卡巴克因为在引用自己作品的愉快消遣中被打断而感到恼火，

[wɪtʃ] [ɪz] [sed] [tuː; tə][biː; bi][nɑːt][ə; eɪ] [dɪsˈpliːzɪŋ] [daɪˈvɜːrʒ(ə)n][wɪð; wɪθ] [ˈʌðər] [greɪt] [ˈraɪtɚz] , [ðə; ði]

which	is	said	to	be	not	a	displeasing	diversion	with	other	great	writers	,	the
哪个	是	说	到	是	不是	一个	令人不快	导流	和	其他	伟大的	作家	,	这

[pəˈʃɑː; ˈpɑːʃə; ˈpæʃə]

Pasha
帕夏

据说，与其他伟大的作家一样，这并非一种令人不快的消遣，帕夏也是如此。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	26	]
[	页	-	]

[第26页]

['kwɪkli] [riˈkɔːld] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [mɔːr] ['presɪŋ] ['mætərz] , [baɪ] ['seɪɪŋ] : “ [naʊ] , - , [greɪt] [ɪz]

quickly	recalled	him	to	more	pressing	matters	,	by	saying	:	“	Now	,	Shacabac	,	great	is
迅速地	召回	他	到	更多的	紧迫	事情	,	经过	说	:	“	现在	,	-	,	伟大的	是

[ðaɪ] ['rɪt(ə)n] ['wɪzdəm] .

thy	written	wisdom	.
你的	书面	智慧	.

他很快将他召回到更紧迫的事情上，说道：“沙卡巴克，你写下的智慧真是伟大。”

['meihæp] [ðaʊ] [hæst] [wɪt] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [tel] [ˌjuː 'es] [haʊ] [wiː; wi] [meɪ] [breɪk] [ðə; ði] [nuːz] [tuː; tə][ðə; ði]

Mayhap	thou	hast	wit	enough	to	tell	us	how	we	may	break	the	news	to	the
或许	你	哈斯特	有	足够的	到	告诉	我们	如何	我们	可能	休息	这	消息	到	这

[greɪt] ['sʌltən] ,

great	Sultan	,
伟大的	苏丹	,

或许你足够聪明，能告诉我们该如何将这个消息禀告伟大的苏丹。

[maɪ] ['fɑːðər] - [ɪn] - [lɔː] , [ðæt] [hɪz; ɪz] - ['grænsʌn] - — [dɔːg][ʌv; əv][ə; eɪ][stɑːr] - ['geɪzər] , [ðæt] [wʌz; wəz] [ðaɪ]

my	father	-	in	-	law	,	that	his	'	grandson	'	—	dog	of	a	Star	-	gazer	,	that	was	thy
我的	父亲	-	在	-	法律	,	那	他的	-	孙子	-	—	狗	的	一个	星星	-	凝视者	,	那	曾是	你的

['preʃəs] [wɜːrk] ! — [ɪz][ə; eɪ] ['grændɔːtər] .

precious	work	!	—	is	a	granddaughter	.
宝贵的	工作	!	—	是	一个	孙女	.

我的岳父，他的“孙子”——《观星者》中的狗，那是你珍贵的作品！——其实是孙女。

” [bʌt; bət]['iːv(ə)n][ðə; ði] ['wɪzdəm] [ʌv; əv] - [wʌz; wəz] [ʌnˈiːkwəl] [tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [kənˈtɪndʒənsi] ;

”	But	even	the	wisdom	of	Shacabac	was	unequal	to	such	a	contingency	;
”	但	甚至	这	智慧	的	-	曾是	不等	到	这样的	一个	应急措施	;

“但即使是沙卡巴克的智慧也无法应对这种突发情况；

[ænd; ənd] [ðɪs] [truː] ['stɔːri] [wʊd] ['nevər] [hæv; həv] [bɪn] ['rɪt(ə)n] ,

and	this	true	story	would	never	have	been	written	,
和	这	真的	故事	会	绝不	有	到过	书面	,

如果没有这些，这个真实的故事就不会被写出来。

[hæd; həd][nɑːt][ðə; ði] ['suːθseɪər] [əˈvəːtid] [æn; ən] [ɪˈrepərəb(ə)l] [lɔːs] [tuː; tə]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr][baɪ]

had	not	the	Soothsayer	averted	an	irreparable	loss	to	literature	by
有	不是	这	预言家	避免了	一个	无法弥补的	损失	到	文学	经过

['hʌmbli] ['æskɪŋ] [pərˈmɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [spiːk] .

humbly	asking	permission	to	speak	.
谦卑地	问	允许	到	说话	.

如果不是预言家谦卑地请求允许发言，从而避免了文学遭受不可挽回的损失。

“ [spiːk] , ” [rɪˈplaɪd] [ðə; ði][pəˈʃɑː; ˈpɑːʃə; ˈpæʃə] , “ [ænd; ənd] [siː] [ðæt] [ðaɪ] [wɜːrdz] [biː; bi] ['preʃəs] ;

“	Speak	,	”	replied	the	Pasha	,	“	and	see	that	thy	words	be	precious	;
“	说话	,	”	回复	这	帕夏	,	“	和	看	那	你的	字	是	宝贵的	;

“说吧，”帕夏回答说，“但要确保你的话语掷地有声；

[fɔːr; fər][ɑːn][ðem; ðəm] [hæŋz] [ðaɪ] [laɪf] .

for	on	them	hangs	thy	life	.
为了	在	他们	悬挂	你的	生活	.

因为你的生命就系于此。

" [ðʌs] [ɪnˈkɜːrɪdʒd] , [ðə; ði] [ˈsuːθseɪər] [fɜːrst] [æskt] , [haʊ] [ˈmeni] [ˈpiːp(ə)l] [nuː] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈtʃaɪldz]

"	Thus	encouraged	,	the	Soothsayer	first	asked	,	how	many	people	knew	of	the	child's
"	因此	鼓励	,	这	预言家	第一的	问	,	如何	许多	人们	知道	的	这	孩子的

[seks] .

sex	.
性别	.

“受到鼓舞，预言家首先问道，有多少人知道孩子的性别。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪnˈfɔːrmd] [ðæt] , [bɪˈsaɪdz] [ðəmˈselvz] [ðer; ðər][ˈprez(ə)nt] ,

He	was	informed	that	,	besides	themselves	there	present	,
他	曾是	知情的	那	,	除了	他们自己	那里	展示	,

他被告知，除了他们自己在场外，

[ˈoʊnli][ðə; ði] [ˈmʌðər] [ænd; ənd][ðə; ði] [əˈtendənt] [fɪˈzɪʃ(ə)n] [æz; əz] [jet] [pəˈzest] [ðæt] [ˈnɑːlɪdʒ] ;

only	the	mother	and	the	attendant	physician	as	yet	possessed	that	knowledge	;
仅有的	这	母亲	和	这	服务员	医生	作为	然而	拥有	那	知识	;

[bʌt; bət][ðə; ði] [hoʊl] [ˈkʌntri] [wʊd]

but	the	whole	country	would
但	这	所有的	国家	会

当时只有母亲和主治医生掌握了这种知识；但整个国家都会知道。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	27	]
[	页	-	]

[第27页]

[noʊ] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] , [tuː; tə][ðer; ðər] [griːf] , [wen] [ðə; ði] [ˈræθfl] [ˈsʌltən] [ˈlɜːrnɪd] [haʊ] [hɪz; ɪz] [hoʊps]

know	of	it	,	to	their	grief	,	when	the	wrathful	Sultan	learned	how	his	hopes
知道	的	它	,	到	他们的	悲伤	,	什么时候	这	愤怒的	苏丹	学习	如何	他的	希望

[hæd; həd] [bɪn] [ˈblaɪtɪd] .

had	been	blighted	.
有	到过	秕	.

令他们悲痛的是，当愤怒的苏丹得知自己的希望破灭后，他们也知道了这件事。

“ [ænd; ənd][əˈpɑːn][maɪ] [hed] , [oʊ] [ˈretʃɪd] [ˈdʒʌglər] , ” [kraɪd] [ðə; ði][pəˈʃɑː; ˈpɑːʃə; ˈpæʃə] ,

“	And	upon	my	head	,	O	wretched	juggler	,	”	cried	the	Pasha	,
“	和	之上	我的	头	,	哦	可怜	杂耍演员	,	”	哭	这	帕夏	,

“可怜的杂耍艺人，你竟敢把东西砸到我头上！”帕夏喊道。

“ [ʃæl; ʃəl] [fɔːl] [ðə; ði] [tʃiːf] [weɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['æŋgər] .

“	shall	fall	the	chief	weight	of	his	anger	.
“	将	落下	这	首席	重量	的	他的	愤怒	.

“将倾泻他愤怒的主要重担。”

[əˈkɜːrsɪd] [biː; bi][ðə; ði] [ˈaʊər] [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ][wʌz; wəz][nɑːt][bɔːrn][ə; eɪ][gɜːrl] !

Accursed	be	the	hour	in	which	I	was	not	born	a	girl	!
被诅咒的	是	这	小时	在	哪个	我	曾是	不是	出生	一个	女孩	!

诅咒我没能生为女孩的那个时代！

" [ðə; ði] [læst] [tuː] [wɜːrdz] [hiː; hi] [ˈʌtəd] [wɪð; wɪθ] [ˈɪnfɪnət] [griːf] [ænd; ənd][skɔːrn] .

"	The	last	two	words	he	uttered	with	infinite	grief	and	scorn	.
"	这	最后的	二	字	他	说出	和	无限	悲伤	和	轻蔑	.

“他最后说出的两个字，充满了无比的悲痛和蔑视。”

“ [ðen] , [oʊ][pə'ʃɑː; 'pɑːʃə; 'pæʃə] , [ðə; ði] ['kʌntri] [ɪz] [seɪf] , [ɪf] [ðə; ði] [fɪ'zɪʃ(ə)n] [biː; bi] ['saɪlənst] , [ænd; ənd]

“	Then	,	O	Pasha	,	the	country	is	safe	,	if	the	Physician	be	silenced	,	and
“	然后	,	哦	帕夏	,	这	国家	是	安全的	,	如果	这	医生	是	沉默	,	和

[wiː; wi] ,

we	,
我们	,

“那么，帕夏啊，如果那位医生闭嘴，国家就安全了，而我们……”

['kiːpɪŋ] [ðə; ði] ['siːkrət] [tuː; tə] [ɑːr'selvz] , [ɪn'fɔːrm] [ðə; ði] ['sʌltən] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['dɔːtər] [ænd; ənd]

keeping	the	secret	to	ourselves	,	inform	the	Sultan	that	his	daughter	and
保持	这	秘密	到	我们自己	,	通知	这	苏丹	那	他的	女儿	和

['grænsʌn] [ɑːr; ər] ['duːɪŋ] [wel] .

grandson	are	doing	well	.
孙子	是	正在做	出色地	.

我们保守秘密，向苏丹禀报他的女儿和外孙一切安好。

[ðə; ði] ['sʌltən] [ɪz] ['veri] [oʊld] ([meɪ] [hɪz; ɪz] ['jɪrz] [biː; bi] ['meni] ！) ,

The	Sultan	is	very	old	(	may	his	years	be	many	!	)	,
这	苏丹	是	非常	老的	(	可能	他的	年	是	许多	！	)	,

苏丹年纪很大了（愿他长寿！），

[ænd; ənd][hiː; hi] [wɪl] [hæv; həv] [gɔːn] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['fɑːðəz] [lɔːŋ]

and	he	will	have	gone	to	his	fathers	long
和	他	将要	有	已消失	到	他的	父亲们	长的

他将前往他父亲那里，很久很久以后。

[er] [hiː; hi] [dɪ'skʌvər] [ðə; ði] [dɪ'sepʃ(ə)n] ;

ere	he	discover	the	deception	;
埃雷	他	发现	这	欺骗	;

在他发现骗局之前；

[ænd; ənd] [ðaʊ] [ænd; ənd] [ðaɪ] ['noʊb(ə)l] [spaʊs] [ʃæl; ʃəl] [reɪn] [ɪn] - [er] ['enibɑːdi] [noʊ] , [ɪf] [ðeɪ]

and	thou	and	thy	noble	spouse	shall	reign	in	Kopaul	ere	anybody	know	,	if	they
和	你	和	你的	高贵	配偶	将	在位	在	-	埃雷	任何人	知道	,	如果	他们

['evər] [noʊ] ,

ever	know	,
曾经	知道	,

你和你高贵的配偶将在科帕尔称王，无人知晓，如果他们终会知晓的话。

[ðæt] [ðaɪ] [sʌn] [ɪz][nɑːt] [ðaɪ] [sʌn] .

that	thy	son	is	not	thy	son	.
那	你的	儿子	是	不是	你的	儿子	.

你的儿子不是你的儿子。

” [ɔː'deɪʃəs] [æz; əz][wʌz; wəz] [ðɪs] [ˌprɑːpə'zɪʃ(ə)n] ,

”	Audacious	as	was	this	proposition	,
”	大胆的	作为	曾是	这	主张	,

“尽管这个提议十分大胆，

[jet] [ðə; ði][pə'ʃɑː; 'pɑːʃə; 'pæʃə] [grɑːspt] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ə; eɪ] ['draʊnɪŋ] [mæn][æt; ət][ə; eɪ] [strɔː] ,

yet	the	Pasha	grasped	at	it	as	a	drowning	man	at	a	straw	,
然而	这	帕夏	抓住	在	它	作为	一个	溺水	男人	在	一个	稻草	,

然而，帕夏却像溺水者抓住救命稻草一样紧紧抓住它。

[ɪ'speʃəli] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [met] [ðə; ði] [ə'pruːv(ə)l] [ʌv; əv] - .

especially	as	it	met	the	approval	of	Shacabac	.
尤其	作为	它	遇见	这	赞同	的	-	.

尤其因为它得到了沙卡巴克的认可。

[hiː; hi]['dʒen(ə)rəli]

He	generally
他	一般来说

他通常

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 28]
[页 -]

[第28页]

[ək'septɪd] [ðə; ði] [əd'vaɪs] [ʌv; əv] [ðæt] [waɪz] [ænd; ənd] [gʊd] [fə'lɑːsəfər] .
accepted the advice of that wise and good philosopher .
公认 这 建议 的 那 明智的 和 好的 哲学家 .

接受了那位睿智善良的哲学家的建议。

[ðə; ði] ['suːθseɪər] [ænd; ənd] [ðə; ði] [fɪ'zɪʃ(ə)n] [wɜːr; wər] [en'dʒɔɪnd] [tuː; tə] [strɪkt] ['saɪləns] ; [ænd; ənd] , [ðə; ði]
The Soothsayer and the Physician were enjoined to strict silence ; and , the
这 预言家 和 这 医生 是 禁止 到 严格的 沉默 ; 和 , 这
['betər] [tuː; tə] [ɪn'ʃʊr] [ˌaɪ 'tiː] ,
better to insure it ,
更好的 到 保证 它 ,

预言家和医生被要求严格保持沉默；为了更好地确保这一点，

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [kə'mendid] [tuː; tə] [ðə; ði] [ker] [ʌv; əv] [ɑːl] [tʃɑːpə] , [ðə; ði] ['njuːbiən] , [huː] , ['biːɪŋ] [ə; eɪ]
they were commended to the care of Al Choppah , the Nubian , who , being a
他们 是 赞扬 到 这 关心 的 阿尔 直升机 , 这 努比亚人 , WHO , 存在 一个
[mjuːt] ,
mute ,
沉默的 ,

他们被托付给努比亚人阿尔·乔帕照顾，阿尔·乔帕是个哑巴，

[kʊd; kəd] [tel] [noʊ] [teɪlz; 'teɪˌliz] .
could tell no tales .
可以 告诉 不 故事 .

什么也说不出来。

[hɪz; ɪz] [tuː] [gests] [duː] [nɑːt] [ə'pɪr] [ə'gen] [ɪn] [ðɪs] ['hɪstri; 'hɪstəri] .
His two guests do not appear again in this history .
他的 二 客人 做 不是 出现 再次 在 这 历史 .

他的两位客人此后便再未出现在这段历史中。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 29]
[页 -]

[第29页]

['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] .
CHAPTER III .
章 三、 .

第三章

[ðə; ði] ['hɑːrdɪst; 'hɑːrdəst] [θɪŋ] [tuː; tə] [faɪnd] [ɪz] [æn; ən] ['ɑːnɪst] ['pɑːrtnər] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['swɪnd(ə)l] . — -
The hardest thing to find is an honest partner for a swindle . — Samith
这 最难 事物 到 寻找 是 一个 诚实的 伙伴 为了 一个 骗取 . — -
.
:
.

诈骗中最难找到的就是诚实的同伙。——史密斯

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ˌæbsə'luːtli] ['nesəseri] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [piːs] [ænd; ənd] ['dɪgnəti] [ʌv; əv] [ðə; ði] [relm]
BUT it was absolutely necessary for the peace and dignity of the realm
但 它 曾是 绝对地 必要的 为了 这 和平 和 尊严 的 这 领域
[ʌv; əv] - [ðæt] [ðə; ði] [kɔːrt] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [biː; bi] [wɪ'ðaʊt] [æn; ən] [ə'fɪʃ(ə)l] ['suːθseɪər] .
of Ubikwi that the court should not be without an official Soothsayer .
的 - 那 这 法庭 应该 不是 是 没有 一个 官方的 预言家 .

但是，为了乌比克维王国的和平与尊严，法庭绝对不能缺少一位官方的预言家。

['werfɔ:r] [ðə; ði]['veɪkənt] ['ɑ:fɪs] [wʌz; wəz] ['prez(ə)ntli] [fɪld] [baɪ][ə; eɪ] [jʌŋ] [ænd; ənd] ['prɑ:mɪsɪŋ]

Wherefore	**the**	**vacant**	**office**	**was**	**presently**	**filled**	**by**	**a**	**young**	**and**	**promising**
因此	这	空缺	办公室	曾是	目前	已填	经过	一个	年轻的	和	有前途

[ə'strɑ:lədʒər] , - [baɪ] [neɪm] ,

astrologer	**,**	**Badeg**	**by**	**name**	**,**
占星家	,	-	经过	姓名	,

因此，空缺的职位暂时由一位名叫巴德格的年轻有为的占星家担任。

[hu:] [hæd; həd] ['stʌdid] [fɔ:r; fər][sʌm; səm] ['jɪrz] [æt; ət][ðə; ði] [fi:t] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [lə'mentɪd] ['predəsesər] .

who	**had**	**studied**	**for**	**some**	**years**	**at**	**the**	**feet**	**of**	**his**	**lamented**	**predecessor**	**.**
WHO	有	研究	为了	一些	年	在	这	脚	的	他的	哀叹	前任	.

他曾在已故前任门下学习多年。

['mʊli] [ˌmʊ'stɑ:fə] ,

Muley	**Mustapha**	**,**
骡子	穆斯塔法	,

穆雷·穆斯塔法

[waɪl] ['si:krətli] [kən'temɪŋ] [ðə; ði] [hoʊl] ['saɪəns] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ʌv; əv][ðə; ði] ['retʃɪd] ['blʌndər]

while	**secretly**	**contemning**	**the**	**whole**	**science**	**because**	**of**	**the**	**wretched**	**blunder**
尽管	偷偷	藐视	这	所有的	科学	因为	的	这	可怜	错误

[wer'baɪ] [hi:; hi] [θɔ:t] [hɪm'self] [ðə; ði] [tʃi:f] ['sʌfərər] ([ðoʊ] [ðə; ði] ['leɪtli] [dɪ'si:st] ['su:θseɪər] ,

whereby	**he**	**thought**	**himself**	**the**	**chief**	**sufferer**	**(**	**though**	**the**	**lately**	**deceased**	**soothsayer**	**,**
由此	他	想法	他自己	这	首席	患者	(	尽管	这	最近	死者	预言家	,

他暗地里鄙视整门科学，因为他认为自己犯了一个可悲的错误，成了最大的受害者（尽管最近去世的预言家，

[hæd; həd][hi:; hi] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tu:; tə] [gɪv] [æn; ən] [ə'pɪnjən] , [maɪt] [hæv; həv] [θɔ:t] ['ʌðərwaɪz]) ,

had	**he**	**been**	**able**	**to**	**give**	**an**	**opinion**	**,**	**might**	**have**	**thought**	**otherwise**	**)**	**,**
有	他	到过	有能力的	到	给	一个	观点	,	可能	有	想法	否则	)	,

[faʊnd]

found
成立

如果他能发表意见的话（或许会有不同的看法），发现

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	**Pg**	**30**	**]**
[	页	-	]

[第30页]

[ˌaɪ 'ti:][hɑ:rd][wɜ:rk][tu:; tə] [ki:p] [ʌp][ə; eɪ] ['pri:tens] [ʌv; əv] [rɪ'spektɪŋ] [ðə; ði] [nu:] [ɪn'kʌmbənt] [ænd; ənd]

it	**hard**	**work**	**to**	**keep**	**up**	**a**	**pretence**	**of**	**respecting**	**the**	**new**	**incumbent**	**and**
它	难的	工作	到	保持	向上	一个	虚伪	的	尊重	这	新的	现任	和

[hɪz; ɪz] ['ɑ:fɪs] .

his	**office**	**.**
他的	办公室	.

要假装尊重新任官员及其职位，是一件很困难的事情。

- , [mɔ:r] [ə'laɪv][tu:; tə][ðə; ði]['deɪndʒər][ʌv; əv] [ə'raʊzɪŋ] [sə'spɪʃ(ə)n] ,

Kayenna	**,**	**more**	**alive**	**to**	**the**	**danger**	**of**	**arousing**	**suspicion**	**,**
-	,	更多的	活	到	这	危险	的	唤起	怀疑	,

凯耶娜更清楚引起怀疑的危险，

[tʊk] [peɪnz][ɑ:n] ['evri] [ə'keɪʒn] [tu:; tə] [ʃoʊ] [prə'faʊnd] [rɪ'spekt] [fɔ:r; fər][ðə; ði]['hoʊli][mæn] ,

took	**pains**	**on**	**every**	**occasion**	**to**	**show**	**profound**	**respect**	**for**	**the**	**holy**	**man**	**,**
采取	疼痛	在	每一个	场合	到	展示	深刻的	尊重	为了	这	圣	男人	,

他处处都竭力表达对这位圣人的深深敬意。

[ænd; ənd] ['nevər] [feɪld] [tu:; tə][ɪn'dʒɔɪn][ə; eɪ]['sɪmələr] [kɔ:rs] [ɑ:n][ðə; ði][pɑ:rt][ʌv; əv][hɜ:r; hər][lɔ:rd] .

and	**never**	**failed**	**to**	**enjoin**	**a**	**similar**	**course**	**on**	**the**	**part**	**of**	**her**	**lord**	**.**
和	绝不	失败的	到	责成	一个	相似的	课程	在	这	部分	的	她	主	.

她总是要求她的主人也采取同样的做法。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][hɜːr; hər] [fɔːlt] [ɪf] ['mʊli] [ˌmʊ'stɑːfə] [əːd] [ɑːn] [ðæt] [ɔːr] , [ɪn'diːd] ,

It	was	not	her	fault	if	Muley	Mustapha	erred	on	that	or	,	indeed	,
它	曾是	不是	她	过错	如果	骡子	穆斯塔法	犯错	在	那	或者	,	的确	,

如果穆雷·穆斯塔法在那件事上犯了错误，或者事实上，那也不是她的错。

[ɑːn] ['eni] [laɪn] [ʌv; əv]['pɑːləsi] ;

on	any	line	of	policy	;
在	任何	线	的	政策	;

在任何政策领域；

[fɔːr; fər][ɪn][ɔːl] - [ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ][waɪf] [mɔːr] ['redi] [æt; ət][ɔːl] [taɪmz] [tuː; tə][də'rekt]

for	in	all	Ubikwi	there	was	not	a	wife	more	ready	at	all	times	to	direct
为了	在	全部	-	那里	曾是	不是	一个	妻子	更多的	准备好	在	全部	时代	到	直接的

[hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [ɪn][ðə; ði] [pæθ] [ʌv; əv] [raɪt] .

her	husband	in	the	path	of	right	.
她	丈夫	在	这	小路	的	正确的	.

因为在整个乌比克维，没有哪个妻子比她更随时准备引导丈夫走上正道。

[ˌnevərðə'les] , [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [nuː] [ə'strɑːlədʒər] [wɪtʃ] [kɔːzd] [hɜːr; hər]

Nevertheless	,	there	was	something	about	the	new	astrologer	which	caused	her
尽管如此	,	那里	曾是	某物	关于	这	新的	占星家	哪个	导致	她

[ʌn'iːzinis] , ['wɜːrid] ['mʊli] [ˌmʊ'stɑːfə] ,

uneasiness	,	worried	Muley	Mustapha	,
不安	,	担心	骡子	穆斯塔法	,

然而，这位新来的占星师身上却有某种让她感到不安的特质，穆雷·穆斯塔法担忧地说道。

[ænd; ənd] [dɪ'stɜːrbd] [ðə; ði] [sə'riːn] [ˌɪmpərˌtɜːrbə'bɪlətɪ] [ʌv; əv] - .

and	disturbed	the	serene	imperturbability	of	Shacabac	.
和	不安	这	安详	不扰动性	的	-	.

扰乱了沙卡巴克的平静安宁。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðɪs] .

It	was	this	.
它	曾是	这	.

就是这件事。

[wen'evər] [hiː; hi] ['ɪʃuːd] [ə; eɪ] [prɪ'dɪkʃn] , [wɜːr; wər][ˌaɪ 'tiː]['oʊnli][ə; eɪ]['kæʒuəl] ['prɑːfəsi] [ʌv; əv][ðə; ði]

Whenever	he	issued	a	prediction	,	were	it	only	a	casual	prophecy	of	the
每当	他	发布	一个	预言	,	是	它	仅有的	一个	随意的	预言	的	这

['kʌmɪŋ] ['weðər] ,

coming	weather	,
未来	天气	,

每当他做出预测时，哪怕只是随意预言一下即将到来的天气，

[hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [ə'kʌmpənid] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['kwɑːləˌfaɪɪŋ] [freɪz] , [sʌtʃ] [æz; əz] , " ['ælə,'ɑːlə,ɑː'lɑː]

he	always	accompanied	it	with	a	qualifying	phrase	,	such	as	,	"	Allah
他	总是	伴随	它	和	一个	资格赛	短语	,	这样的	作为	,	"	真主

[pə'mitɪŋ] , "

permitting	,	"
允许	,	"

他总会在后面加上一句限定词，例如"如果真主允许的话"。

" ['sʌbdʒekt][tuː; tə] ['ʌðər] [kən'dɪʃ(ə)nz] , "

"	subject	to	other	conditions	,	"
"	主题	到	其他	状况	,	"

"但须符合其他条件"，

" ['erərz] [ænd; ənd] [ə'mɪʃnz]

"	errors	and	omissions
"	错误	和	遗漏

"错误和遗漏"

[第31页]

[ɪk'septɪd] , ″ [ɔːr] ['sʌmθɪŋ] ['iːkwəli] ['fɔːrən] [tuː; tə][ɔːl][ðə; ði] [trə'dɪʃnz] [ænd; ənd]
excepted , ″ or something equally foreign to all the traditions and
例外 , ″ 或者 某物 同样地 外国的 到 全部 这 传统 和
['prɛsədənts, 'prɛsəˌdɛnts][ʌv; əv] ['prɑːfəsi] .
precedents of prophecy .
先例 的 预言 .

例外情况是”，或者与所有预言的传统和先例都格格不入。

[æt; ət] [sʌtʃ] [taɪmz] [hiː; hi][wʌz; wəz][wɔːnt][tuː; tə][kæst][æt; ət] ['mʊli] [ˌmʊ'stɑːfə] , - ,
At such times he was wont to cast at Muley Mustapha , Kayenna ,
在 这样的 时代 他 曾是 惯于 到 投掷 在 骡子 穆斯塔法 , - ,

在这种时候，他常常向穆雷·穆斯塔法、卡耶纳投掷石块。

[ɔːr][ðə; ði] [gʊd] - [ə; eɪ] [swɪft] ,
or the good Shacabac a swift ,
或者 这 好的 - 一个 迅速 ,

或者像沙卡巴克那样迅速的好人，

['fɜːrtɪv] [glæns] [wɪtʃ] [dɪd][nɑːt][ˌeɪ diː 'diː][tuː; tə][ðə; ði]['ment(ə)l] [kəm'poʊʒər] [ʌv; əv] ['eni] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .
furtive glance which did not add to the mental composure of any of them .
鬼鬼祟祟 瞥一眼 哪个 做过 不是 添加 到 这 精神的 镇定 的 任何 的 他们 .

他们偷偷地瞥了一眼，这让所有人都更加心神不宁。

[jet] , [sʌtʃ] [ɪz][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['gɪlti] ['kɑːnʃəns] ,
Yet , such is the effect of a guilty conscience ,
然而 , 这样的 是 这 影响 的 一个 有罪的 良心 ,

然而，这就是内疚良心的影响。

[nɑːt][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [θriː] ['evər] ['kwestʃənd] [hɪz; ɪz] ['slaɪtəst] [ə'ʃʊrəns] , [noʊ] ['mætər] [haʊ] [ðə; ði]
not one of the three ever questioned his slightest assurance , no matter how the
不是 一 的 这 三 曾经 被质问 他的 丝毫 保证 , 不 事情 如何 这
[prɪ'dɪkʃn] [tɜːrnd] [aʊt] .
prediction turned out .
预言 转向 出去 .

无论预测结果如何，这三人中没有一个人质疑过他的丝毫保证。

[ɪf] [hiː; hi][fɔːr'toʊld] “ [reɪnz] , ['fɑːloʊd] [baɪ] ['ʃaʊɚz] , [fɔːr; fər][ðə; ði] ['loʊər] [leɪk] ['riːdʒən] , ″ [ɑːn][ə; eɪ]
If he foretold “ rains , followed by showers , for the Lower Lake region , ” on a
如果 他 预言 “ 雨 , 随后 经过 淋浴 , 为了 这 降低 湖 地区 , ” 在 一个
['gɪv(ə)n] [deɪ] ,
given day ,
给定 天 ,

如果他预言某天“下湖区将有雨，随后转为阵雨”，

[ænd; ənd] [ðæt] [deɪ] ['hæpənd] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] ['sʌnɪɪst] [ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] [jɪr] ,
and that day happened to be the sunniest of the whole year ,
和 那 天 发生 到 是 这 阳光最灿烂 的 这 所有的 年 ,

而那天恰好是全年阳光最灿烂的一天。

[ðə; ði][pə'ʃɑː; 'pɑːʃə; 'pæʃə][wʌz; wəz] [ʃʊr] [tuː; tə] [ə'pɪr] [ɪn] ['wɔːtərpruːf] ['gɑːrmənts] , [wɪð; wɪθ][æn; ən]
the Pasha was sure to appear in waterproof garments , with an
这 帕夏 曾是 当然 到 出现 在 防水的 服装 , 和 一个
[ʌm'brelə] [ˌɑːsten'teɪʃəsli] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] ,
umbrella ostentatiously in his hand ,
伞 炫耀地 在 他的 手 ,

帕夏一定会穿着防水衣服出现，手里还得意地拿着一把伞。

[ænd; ənd] [tʊk] [peɪnz] , [ɪf] [hiː; hi] [met] [ðə; ði] ['prɑːfɪt] ,

and	took	pains	,	if	he	met	the	prophet	,
和	采取	疼痛	, 如果		他	遇见	这	先知	,

如果他遇到先知，他会格外小心。

[tuː; tə] [dɪ'kler] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz] ['truːli] [ə; eɪ] ['wʌndərf(ə)l] ['siːz(ə)n] [fɔːr; fər] [reɪn] ,

to	declare	that	this	was	truly	a	wonderful	season	for	rain	,
到	宣布	那	这	曾是	真的	一个	精彩的	季节	为了	雨	,

可以断言，这真是一个雨水充沛的好季节。

[bʌt; bət] [noʊ] [daʊt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [gʊd] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [krɑːps] .

but	no	doubt	it	would	be	good	for	the	crops	.
但	不	怀疑	它	会	是	好的	为了	这	农作物	.

但毫无疑问，这对农作物是有益的。

[ðə; ði] ['suːθseɪər] ['nevər] [meɪd] ['eni] [rɪ'plaɪ] ['ʌðər] [ðæn; ðən] , “ [greɪt] [ɪz] ['ælə,'ɑːlə,ɑː'lɑː] , [ænd; ənd]

The	Soothsayer	never	made	any	reply	other	than	,	“	Great	is	Allah	,	and
这	预言家	绝不	制成	任何	回复	其他	比	,	“	伟大的	是	真主	,	和

['wʌndərf(ə)l] [ɑːr; ər] [hɪz; ɪz] [weɪz] !

wonderful	are	his	ways	!
精彩的	是	他的	方式	!

预言家除了说“真主伟大，他的道路奇妙！”之外，没有做出任何其他回应。

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]

”	[	Pg	32	]
”	[	页	-	]

“[第 32 页]

- [wʌz; wəz] [ə'nɔɪd] [ænd; ənd] - [ə'lɑːrmd] [æt; ət] [ðə; ði] [.ʌn'wizdəm] [ɑːn] [ðə; ði] [pɑːrt]

Kayenna	was	annoyed	and	Shacabac	alarmed	at	the	unwisdom	on	the	part
-	曾是	恼怒	和	-	惊慌	在	这	愚昧	在	这	部分

[ʌv; əv] ['mʊli] [ˌmʊ'stɑːfə] [ɪn] [ðʌs] [ˌəʊvə'duːɪŋ] [hɪz; ɪz] [pɑːrt] ,

of	Muley	Mustapha	in	thus	overdoing	his	part	,
的	骡子	穆斯塔法	在	因此	做得太过火了	他的	部分	,

凯耶纳对此感到恼火，沙卡巴克则对穆雷·穆斯塔法这种用力过猛的愚蠢行为感到震惊。

[ɪ'speʃəli] [æz; əz] - , [groʊn] ['boʊldər] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ɪ'mjuːnəti] [ʃoʊn] [hɪm; ɪm] ,

especially	as	Badeg	,	grown	bolder	with	the	immunity	shown	him	,
尤其	作为	-	,	生长	更大胆	和	这	免疫	所示	他	,

尤其是巴德格，在获得豁免权后变得更加大胆。

[bɪ'gæn] [tuː; tə] [biː; bi] [ˌæbsə'luːtli] ['rekləs] [ɪn] [hɪz; ɪz] [prɑːgˌnɑːstə'keɪʃənz] , ['sendɪŋ] [aʊt] ['fɔː-kɑːsts] [ʌv; əv]

began	to	be	absolutely	reckless	in	his	prognostications	,	sending	out	forecasts	of
开始	到	是	绝对地	鲁莽	在	他的	预后	,	发送	出去	预测	的

[ðə; ði] [stɑːk] ['mɑːrkɪt] [wɪtʃ] ,

the	stock	market	which	,
这	库存	市场	哪个	,

他的预测开始变得完全不负责任，发布的股市预测结果，

[hæd; həd] [ðeɪ] [bɪn] ['fɑːloʊd] , [wʊd] [hæv; həv] ['bæŋkrʌptid] [ðə; ði] ['rɔɪəl] [ɪks'tʃekər] .

had	they	been	followed	,	would	have	bankrupted	the	royal	exchequer	.
有	他们	到过	随后	,	会	有	破产	这	皇家	国库	.

如果他们真的这么做了，将会耗尽王室的国库。

[ə; eɪ] [ˌdepju'teɪʃn] [ʌv; əv] ['treɪdərz] [kɔːld] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [pə'ʃɑː; 'pɑːʃə; 'pæʃə] [tuː; tə] ['proʊtest] ;

A	deputation	of	traders	called	upon	the	Pasha	to	protest	;
一个	代表团	的	交易员	称为	之上	这	帕夏	到	反对	;

一群商人组成的代表团向帕夏提出抗议；

[bʌt; bət][ðə; ði][waɪz] [vɪ'zɪr] [met][ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ðə; ði][kɑ:m] [ə'ʃʊrəns] [ðæt][ðə; ði] ['prɑ:fɪt] [wʌz; wəz]

but	the	wise	Vizier	met	them	with	the	calm	assurance	that	the	prophet	was
但	这	明智的	维齐尔	遇见	他们	和	这	冷静的	保证	那	这	先知	曾是

[ə; eɪ][mæn] [mɑ:rkt] [baɪ] ['hev(ə)n] [æz; əz] [ɪn'seɪn] ,

a	man	marked	by	heaven	as	insane	,
一个	男人	标记	经过	天堂	作为	疯狂的	,

但睿智的维齐尔平静地接待了他们，并自信地表示，这位先知是上天认定的疯子。

[ænd; ənd] ['ðerfɔ:r] ['dʌbli] [dɪ'zɜ:rvɪŋ] [ʌv; əv] ['hɑ:mɪdʒ] .

and	therefore	doubly	deserving	of	homage	.
和	所以	双倍	值得	的	尊敬	.

因此更值得加倍敬仰。

“ [ʃʊd; ʃəd] [hɪz; ɪz] [ˌvɪzɪ'teɪʃn] [pru:v] ['krɑ:nɪk] , ” [sed] [ðə; ði][seɪdʒ] ,

“	Should	his	visitation	prove	chronic	,	”	said	the	sage	,
“	应该	他的	探视	证明	慢性的	,	”	说	这	圣人	,

“如果他的探访成为常态，”这位智者说道，

“ [ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi]['teɪkən][æz; əz][ə; eɪ][saɪn] [ðæt] [hi:; hi] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [meɪd] [kʌ'stoʊdiən] [ʌv; əv][ðə; ði]

“	it	may	be	taken	as	a	sign	that	he	should	be	made	custodian	of	the
“	它	可能	是	已采取	作为	一个	符号	那	他	应该	是	制成	保管人	的	这

['næʃ(ə)nəl] ['treʒəri] .

national	treasury	.
国家的	财政部	.

“这或许可以被视为一个信号，表明他应该被任命为国库保管人。”

” [ˌwerə'pɑ:n] [ðə; ði] ['mɜ:tʃənts] [wɪð'dru:] [ðer; ðər]['prəutests] ,

”	Whereupon	the	merchants	withdrew	their	protests	,
”	于是	这	商人	退出	他们的	抗议活动	,

于是，商人们撤回了抗议。

[ə'vɜ:rɪŋ] [wɪð; wɪθ][wʌn] [vɔɪs] [ðæt] [wɪ'ðaʊt] [daʊt] [ðə; ði] ['su:θseɪər] [wʌz; wəz] [seɪn] [ænd; ənd] [waɪz]

averring	with	one	voice	that	without	doubt	the	Soothsayer	was	sane	and	wise
断言	和	一	嗓音	那	没有	怀疑	这	预言家	曾是	理智	和	明智的

[bɪ'jɑ:nd] [ðə; ði] [sʌnz] [ʌv; əv] [men] ,

beyond	the	sons	of	men	,
超过	这	儿子们	的	男人	,

他们异口同声地断言，毫无疑问，这位预言家神智清醒，智慧超群，远超凡人。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðeɪ]

and	that	they
和	那	他们

他们

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	33	]
[	页	-	]

[第33页]

[wʊd] [ˌðens'fɔ:rθ] [ək'sept] [hɪz; ɪz] [prɪ'dɪkʃnz] [æz; əz][ɪn'spaɪərd] , [ænd; ənd] ['gʌvərn] [ðəm'selvz]

would	thenceforth	accept	his	predictions	as	inspired	,	and	govern	themselves
会	此后	接受	他的	预测	作为	灵感	,	和	治理	他们自己

[ə'kɔ:rdɪŋli] .

accordingly	.
因此	.

从此以后，人们将把他的预言视为神谕，并据此行事。

[ðə; ði] [wɪtʃ] [ðeɪ] [dɪd] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['noʊtɪst] [ðæt] [ðə; ði] ['mɑːrkɪt] [frʌm; frəm] [ðæt] [taɪm]

The	which	they	did	;	but	it	was	noticed	that	the	market	from	that	time
这	哪个	他们	做过	;	但	它	曾是	注意到	那	这	市场	从	那	时间

[bɪ'keɪm] [kən'sɜːrvətɪv] ,

became	conservative	,
成为	保守的	,

他们确实这样做了；但人们注意到，从那时起市场变得保守起来。

[ænd; ənd] ['bɪznəs] ['flʌrɪʃt] [ðə; ði] [mɔːr] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['fɔstəd] [ðə; ði] [les] [baɪ] ['gʌvərnmənt]

and	business	flourished	the	more	as	it	was	fostered	the	less	by	government
和	商业	繁荣	这	更多的	作为	它	曾是	寄养	这	较少的	经过	政府

,

,

,

政府越少扶持商业，商业就越繁荣。

['iːv(ə)n][æz; əz][ðə; ði] ['dʒauə] [dʒest] [hæθ] [ˌaɪ 'tiː] ,

even	as	the	Giaour	jest	hath	it	,
甚至	作为	这	giaour	笑话	有	它	,

即使正如贾乌尔的玩笑所说，

[ðæt] [ðə; ði]['peɪʃ(ə)nt] [gɛtɪθ] [wel] [ɔːr][daɪɛθ] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [ə'sɪstəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɑːktɚz] .

that	the	patient	getteth	well	or	dieth	without	the	assistance	of	the	doctors	.
那	这	病人	获得	出色地	或者	死亡	没有	这	协助	的	这	医生	.

病人自行康复或死亡，无需医生帮助。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	34	]
[	页	-	]

[第34页]

['tʃæptər] [ˌaɪ 'viː] .

CHAPTER	IV	.
章	第四	.

第四章

[ə; eɪ] ['grænfɑːðər] [ɪz][ə; eɪ][mæn] [huː] [hæz; həz] [tuː] ['tʃænsɪz] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [fuːl] [ʌv; əv] [hɪm'self] ,

A	grandfather	is	a	man	who	has	two	chances	to	make	a	fool	of	himself	,
一个	祖父	是	一个	男人	WHO	有	二	机会	到	制作	一个	傻子	的	他自己	,

祖父一生只有两次机会出丑。

[ænd; ənd] ['seldəm] [ni'glekts] [ðem; ðəm] . — ['dʒɪŋglɪməs] .

and	seldom	neglects	them	.	—	Ginglymus	.
和	很少	疏忽	他们	.	—	牙龈	.

而且很少忽视它们。——金格利姆斯

[waɪl] [ðə; ði] [ɪ'vents] [rɪ'kɔːrdɪd] [ɪn][ðə; ði] [prɪ'siːdɪŋ] ['tʃæptər] [ænd; ənd] ['kʌvərɪŋ] [sʌm; səm] ['jɪrz]

WHILE	the	events	recorded	in	the	preceding	chapter	and	covering	some	years
尽管	这	活动	记录	在	这	前	章	和	覆盖	一些	年

[hæd; həd][ðer; ðər] ['ɪnfluəns] [ɑːn][ðə; ði] [ə'ferz] [ʌv; əv] [steɪt] ,

had	their	influence	on	the	affairs	of	state	,
有	他们的	影响	在	这	事务	的	状态	,

虽然前一章所记载的、涵盖数年的事件对国家事务产生了影响，

[laɪf] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði]['hærəm] [went] ['kwaɪətli][ɑːn] .

life	within	the	harem	went	quietly	on	.
生活	之内	这	后宫	去	悄悄	在	.

后宫的生活平静地继续着。

- , [ðə; ði] ['feɪθf(ə)l] [spaʊs] [ʌv; əv] ['mʊli] [ˌmʊ'stɑːfə] ,

Kayenna	,	the	faithful	spouse	of	Muley	Mustapha	,
-	,	这	忠实	配偶	的	骡子	穆斯塔法	,

凯耶娜，穆雷·穆斯塔法的忠实妻子

[əkˈseptɪd] [ðə; ði] [kənˌgrætʃəˈleɪʃ(ə)nz] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [frendz] [ɑːn] [ðə; ði] [bɜːrθ] [ʌv; əv] [ˈlɪt(ə)l] [ˈmʊli] ; [ænd; ənd]

accepted	the	congratulations	of	her	friends	on	the	birth	of	little	Muley	;	and
公认	这	恭喜！	的	她	朋友们	在	这	出生	的	小的	骡子	；	和

[ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [riˈmɑːkt] [ðæt] ,

it	was	remarked	that	,
它	曾是	评论	那	,

她接受了朋友们对小穆利出生的祝贺；有人评论说，

[soʊ] [dɪˈvoʊtɪd] [ə; eɪ] [ˈmʌðər] [wʌz; wəz] [ʃiː; ʃi] ,

so	devoted	a	mother	was	she	,
所以	奉献	一个	母亲	曾是	她	,

她是一位多么慈爱的母亲啊！

[ˈnoʊbɑːdi] [bʌt; bət] [hɜːrˈself] [wʌz; wəz] [ˈevər] [əˈloʊd] [tuː; tə] [nɜːrs] [ɔːr] [wɑːtʃ] [ɔːr] [ˈʌðərwaɪz] [ker] [fɔːr; fər]

nobody	but	herself	was	ever	allowed	to	nurse	or	watch	or	otherwise	care	for
无人	但	她自己	曾是	曾经	允许	到	护士	或者	手表	或者	否则	关心	为了

[ðə; ði] [bɪˈlʌvɪd] [tʃaɪld] .

the	beloved	child	.
这	心爱	孩子	.

除了她自己，任何人都不允许给心爱的孩子哺乳、照看或以其他方式照顾她。

“ [maɪ] [ˈdɔːtər] [wɪl] [spɔɪl] [ðə; ði] [bræt] [ænd; ənd] [brɪŋ] [hɪm; ɪm] [ʌp] [ə; eɪ] [ˈregjələr] [ˈmɪlksɑːp] ,

“	My	daughter	will	spoil	the	brat	and	bring	him	up	a	regular	milksop	,
“	我的	女儿	将要	剧透	这	小子	和	带来	他	向上	一个	常规的	软弱	,

“我女儿会把那小子宠坏，把他养成一个十足的懦夫。”

” [[ˌpiː ˈdʒiː] -]

”	[	Pg	35	]
”	[	页	-	]

“[第 35 页]

[grauld] [ðə; ði] [greɪt] [ˈsʌltən] [wʌn] [deɪ] [ˈæftər] [ˈpeɪɪŋ] [ə; eɪ] [prəˈlɔːŋd] [ˈvɪzɪt] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈhæpi] [ˈkʌp(ə)l]

growled	the	great	Sultan	one	day	after	paying	a	prolonged	visit	to	the	happy	couple
咆哮	这	伟大的	苏丹	一	天	后	付费	一个	延长	访问	到	这	快乐的	夫妻

.

:
.

一天，在长时间拜访了这对幸福的夫妇之后，伟大的苏丹咆哮道。

“ [aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ] [hæd; həd] [æn; ən] [aɪˈdiːə] , [ˈmʊli] ,

“	I	thought	you	had	an	idea	,	Muley	,
“	我	想法	你	有	一个	主意	,	骡子	,

“我以为你已经有了主意，穆利。”

[ʌv; əv] [ˈrɪrɪŋ] [ðə; ði] [bɔɪ] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] [ˈmænli] [ˈfeloʊ] [ænd; ənd] [ˈletɪŋ] [hɪm; ɪm] [siː] [ðə; ði] [wɜːrld] . ”

of	rearing	the	boy	to	be	a	manly	fellow	and	letting	him	see	the	world	.	”
的	饲养	这	男生	到	是	一个	男子气概	同伴	和	出租	他	看	这	世界	.	”

把男孩培养成一个有男子气概的男子汉，让他看看外面的世界。

“ [ˈtruːli] , [aɪ] [hæd; həd] , ” [wʌz; wəz] [ðə; ði] [rɪˈpleɪ] , [ˈrɑːðər] [ˈsædli] [meɪd] ; “ [bʌt; bət] , [æz; əz] [hiː; hi] [ɪz]

“	Truly	,	I	had	,	”	was	the	reply	,	rather	sadly	made	;	“	but	,	as	he	is
“	真的	,	我	有	,	”	曾是	这	回复	,	相当	令人遗憾的是	制成	；	“	但	,	作为	他	是

[ˈaʊər; ɑːr] [ˈoʊnli] [tʃaɪld] ,

our	only	child	,
我们的	仅有的	孩子	,

“的确，我曾有过这样的愿望，”他略带伤感地回答道；“但是，因为他是我们唯一的孩子，

[hɪz; ɪz] ['mʌðər] [ɪz][soʊ] ['pæʃənətli] [ə'tætʃt] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [aɪ] ['kænɑːt] [faɪnd][ˌaɪ 'tiː][ɪn][maɪ] [hɑːrt]

his	mother	is	so	passionately	attached	to	him	that	I	cannot	find	it	in	my	heart
他的	母亲	是	所以	热情地	随附的	到	他	那	我	不能	寻找	它	在	我的	心

[tuː; tə] [treɪn] [hɪm; ɪm][æz; əz] [roʊ'bʌstli] [æz; əz][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [wɪʃ] . ”

to	train	him	as	robustly	as	I	should	wish	.	”
到	火车	他	作为	稳健地	作为	我	应该	希望	.	”

他的母亲对他的感情太深厚了，以至于我实在不忍心像我希望的那样严格地训练他。

“ [bɑːʃ] ！ ” [ɪ'dʒækjəˌleɪtɪd][ðə; ði]['faɪəri][oʊld] ['mɑːnərk] .

“	Bosh	!	”	ejaculated	the	fiery	old	monarch	.
”	博世	！	”	射精	这	火热	老的	君主	.

“嗖！”这位脾气暴躁的老君主大声说道。

“ [maɪ] ['grænsʌn] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [tɔːt] [tuː; tə] [fɪr] ['nʌθɪŋ] , [ˌwer'æz] [hiː; hi] [lʊks] [ænd; ənd][ækts] [laɪk]

“	My	grandson	should	be	taught	to	fear	nothing	,	whereas	he	looks	and	acts	like
”	我的	孙子	应该	是	教授	到	害怕	没有什么	,	然而	他	看起来	和	行为	喜欢

[ə; eɪ][gɜːrl] .

a	girl	.
一个	女孩	.

“我的孙子应该被教导无所畏惧，但他看起来和行为举止都像个女孩。”

[send] [hɪm; ɪm][tuː; tə] - [fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] , [ænd; ənd][aɪ] ['prɑːmɪs] [juː; jʊ][hiː; hi] [wɪl] [lɜːrn] [sʌm; səm]

Send	him	to	Kopaul	for	a	while	,	and	I	promise	you	he	will	learn	some
发送	他	到	-	为了	一个	尽管	,	和	我	承诺	你	他	将要	学习	一些

['mænlinəs] .

manliness	.
男子气概	.

把他送到科保尔那里待一段时间，我保证他会学到一些男子气概。

” [bʌt; bət][tuː; tə] [ðɪs] [ˌprɑːpə'zɪʃ(ə)n] - [dɪ'mɜːd] [soʊ] ['vɪgərəsli] [ðæt] [ðə; ði][oʊld] ['sʌltən]

”	But	to	this	proposition	Kayenna	demurred	so	vigorously	that	the	old	Sultan
”	但	到	这	主张	-	拒绝	所以	大力	那	这	老的	苏丹

[wʌz; wəz] [fɔːrst] [tuː; tə] [dɪ'zɪst] ;

was	forced	to	desist	;
曾是	强制	到	停止	;

“但卡延纳对此提议强烈反对，以至于老苏丹被迫作罢；

[fɔːr; fər] [ðæt] ['truːli]['ædmərəb(ə)l] ['wʊmən] [hæd; həd][ðə; ði] ['hæpi] ['fæk(ə)lti] , ['weðər] [æz; əz] ['dɔːtər] ,

for	that	truly	admirable	woman	had	the	happy	faculty	,	whether	as	daughter	,
为了	那	真的	令人钦佩的	女士	有	这	快乐的	学院	,	无论	作为	女儿	,

[waɪf] , [ɔːr] ['mʌðər] ,

wife	,	or	mother	,
妻子	,	或者	母亲	,

那位真正令人钦佩的女性，无论作为女儿、妻子还是母亲，都拥有幸福的品质。

[ʌv; əv] ['bendɪŋ] ['evri] [wɪl] [ɪn][hɜːr; hər] [oʊn] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ðæt] [ʌv; əv]

of	bending	every	will	in	her	own	direction	,	which	was	that	of
的	弯曲	每一个	将要	在	她	自己的	方向	,	哪个	曾是	那	的

她将所有意志都扭曲成她想要的样子，那就是

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	36	]
[	页	-	]

[第36页]

['raɪtʃəsnəs] ['ɔːlweɪz] .

righteousness	always	.
义	总是	.

永远秉持正义。

['hev(ə)n] [hæd; həd]['blesɪd; blest][hɜːr; hər][frʌm; frəm] ['ɪnfənsi] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [faɪn] [floʊ] [ʌv; əv] ['læŋgwɪdʒ] ,

Heaven	**had**	**blessed**	**her**	**from**	**infancy**	**with**	**a**	**fine**	**flow**	**of**	**language**	**,**
天堂	有	蒙福	她	从	婴儿期	和	一个	美好的	流动	的	语言	,

她自幼便拥有上天赐予的优美语言天赋。

[ə'kʌmpənid] [baɪ][ə; eɪ]['noʊb(ə)l] ['fɜːrmnəs] [ʌv; əv] ['pɜːrpəs] , [soʊ] [ðæt] [sʌtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [rɪ'pjuːt] [ʌv; əv]

accompanied	**by**	**a**	**noble**	**firmness**	**of**	**purpose**	**,**	**so**	**that**	**such**	**was**	**the**	**repute**	**of**
伴随	经过	一个	高贵	硬度	的	目的	,	所以	那	这样的	曾是	这	声誉	的

[hɜːr; hər] ['wɪzdəm] ,

her	**wisdom**	**,**
她	智慧	,

她意志坚定，品格高尚，因此她的智慧也广为人知。

[wen'evər] [ʃiː; ʃi] ['oʊpənd] [ðə; ði]['kɔːrəl] ['pɔːrtlz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [spiːtʃ] ,

whenever	**she**	**opened**	**the**	**coral**	**portals**	**of**	**her**	**speech**	**,**
每当	她	打开	这	珊瑚	门户	的	她	演讲	,

每当她打开她言语的珊瑚之门，

[ðə; ði] [hoʊl] [kɔːrt] [wʌz; wəz] ['redi] [tuː; tə] [ək'sept] [hɜːr; hər] ['dɪktəm] [ɑːn] ['eni] ['kwestʃən] ['ræðər] [ðæn; ðən]

the	**whole**	**court**	**was**	**ready**	**to**	**accept**	**her**	**dictum**	**on**	**any**	**question**	**rather**	**than**
这	所有的	法庭	曾是	准备好	到	接受	她	格言	在	任何	问题	相当	比

[weɪst] [taɪm] [ænd; ənd] [ɪn'vaɪt] [hjuːˌmɪli'eɪʃn] [baɪ][ðə; ði] ['fruːtləs] [ə'tempt] [tuː; tə]['kɑːntrəvɜːrt][hɜːr; hər] .

waste	**time**	**and**	**invite**	**humiliation**	**by**	**the**	**fruitless**	**attempt**	**to**	**controvert**	**her**	**.**
浪费	时间	和	邀请	屈辱	经过	这	徒劳无功	试图	到	争议者	她	.

整个法庭都准备接受她对任何问题的裁决，而不是浪费时间，徒劳地试图反驳她，从而招致羞辱。

[ðə; ði] ['sʌltən] [went] [hoʊm] [ˌdɪskən'tentɪd] .

The	**Sultan**	**went**	**home**	**discontented**	**.**
这	苏丹	去	家	不满	.

苏丹闷闷不乐地回国了。

[bɪ'fɔːr] [di'pɑːtɪŋ] , [hiː; hi] [tʊk] ['mʊli] [ˌmʊ'stɑːfə] [ə'saɪd] , [ænd; ənd] [sed] [ɪm'presɪvli] : " ['mʊli] ,

Before	**departing**	**,**	**he**	**took**	**Muley**	**Mustapha**	**aside**	**,**	**and**	**said**	**impressively**	**:**	**"**	**Muley**	**,**
前	离开	,	他	采取	骡子	穆斯塔法	旁边	,	和	说	令人印象深刻	:	"	骡子	,

临行前，他把穆雷·穆斯塔法拉到一边，语气庄重地说："穆雷，

[ɪf] [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [waɪf] [laɪk] [jɔːrz] ,

if	**I**	**had**	**a**	**wife**	**like**	**yours**	**,**
如果	我	有	一个	妻子	喜欢	你的	,

如果我有个像你一样的妻子，

[aɪ] [wʊd] [tiːtʃ] [hɜːr; hər][hjuː'mɪləti] [ɪf] [aɪ] [juːst] [ʌp] [ə; eɪ][kɔːrd][ʌv; əv] [bæm'buːz] [ænd; ənd] [hæf] [ə; eɪ]

I	**would**	**teach**	**her**	**humility**	**if**	**I**	**used**	**up**	**a**	**cord**	**of**	**bamboos**	**and**	**half**	**a**
我	会	教	她	谦逊	如果	我	用过的	向上	一个	绳索	的	竹子	和	一半	一个

['dʌz(ə)n]

dozen
打

如果我用完一捆竹子和六根木棍，我就能教会她谦逊。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**37**	**]**
[	页	-	]

[第37页]

['juːnəks] .

eunuchs	**.**
太监	.

太监。

" [ðen] , ['saɪɪŋ] ['hevɪli] , [hiː; hi] ['ædɪd] : " ['æftər][ɔːl] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][jʊr; jər] [fɔːlt] , [bʌt; bət] [ðæt] [ʌv; əv]

" Then , sighing heavily , he added : " After all , it is not your fault , but that of

" 然后 , 叹息 重度 , 他 额外 : " 后 全部 , 它 是 不是 你的 过错 , 但 那 的

[maɪ'self] ,

myself ,

我 ,

然后，他重重地叹了口气，补充道："毕竟，这不是你的错，而是我的错。"

[huː] [brɔːt] [hɜːr; hər][ʌp] ['sperɪŋli] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði][ˌbæm'buː] .

who brought her up sparingly as to the bamboo .

WHO 带来 她 向上 少量地 作为 到 这 竹子 .

他很少带她去看竹子。

[ɪf] [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] ['evər][hæv; həv][ə; eɪ] ['dɔːtər] , ['mʊli] , " — [ðə; ði][pə'ʃɑː; 'pɑːʃə; 'pæʃə] [geɪv] [ə; eɪ]

If you should ever have a daughter , Muley , " — the Pasha gave a

如果 你 应该 曾经 有 一个 女儿 , 骡子 , " 一 这 帕夏 给予 一个

[slaɪt] [stɑːrt][æt; ət][ðə; ði][wɜːrd] ,

slight start at the word ,

轻微 开始 在 这 单词 ,

"穆雷，如果你将来有了女儿，"——帕夏听到这个词时微微一惊，

— " [wɪtʃ] ['ælə¸'ɑːlə¸ɑː'lɑː] [fər'bɪd] !

— " which Allah forbid !

— " 哪个 真主 禁止 !

——"真主保佑！

" [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði] ['sʌltən] , " [teɪk] [ðə; ði] [əd'vaɪs] [ʌv; əv][æn; ən][oʊld][mæn] ,

" continued the Sultan , " take the advice of an old man ,

" 持续 这 苏丹 , " 拿 这 建议 的 一个 老的 男人 ,

苏丹继续说道："听从一位老人的建议吧。"

[ænd; ənd] " — [hiː; hi] ['fɪnɪʃt] [ðə; ði] ['sentəns] [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['eləkwənt] ['dʒestʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [raɪt]

and " — He finished the sentence with an eloquent gesture of the right

和 " — 他 完成的 这 句子 和 一个 雄辩 手势 的 这 正确的

[ɑːrm] [ɪk'stendɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʃoʊldər] [æt; ət][æn; ən] ['ʌpwərd] ['æŋg(ə)l][ʌv; əv] ['fɔːrti] - [faɪv] [dɪ'griːz] ,

arm extended from the shoulder at an upward angle of forty - five degrees ,

手臂 扩展 从 这 肩膀 在 一个 向上 角度 的 四十 - 五 学位 ,

"然后"——他用一个富有表现力的手势结束了这句话：右臂从肩膀向上伸展45度角。

['fɪŋgərz] [kloʊz] [tə'geðər] , [ænd; ənd][pɑːm] ['fɔːrwərd] .

fingers close together , and palm forward .

手指 关闭 一起 , 和 棕榈 向前 .

手指并拢，掌心向前。

[ðɪs] ['dʒestʃər] , [wen] [meɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ɑːrm] [reɪzd] [ˌpəːpən'dikjuləli] ,

This gesture , when made with the arm raised perpendicularly ,

这 手势 , 什么时候 制成 和 这 手臂 提高 垂直 ,

当手臂垂直抬起做出这个手势时，

[ɪz][ə; eɪ][saɪn][ʌv; əv] [piːs] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['bɛdoʊənz, 'bɛduːˌɪnz, 'bɛdəwənz][ænd; ənd] ['ʌðər] ['nəʊˌmædz] .

is a sign of peace among the Bedouins and other nomads .

是 一个 符号 的 和平 之中 这 贝都因人 和 其他 游牧民族 .

这是贝都因人和其他游牧民族之间和平的象征。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][æz; əz] [sʌtʃ] [ðæt] [ðə; ði] ['sʌltən] [ɪm'plɔɪd] [ˌaɪ 'tiː] .

It was not as such that the Sultan employed it .

它 曾是 不是 作为 这样的 那 这 苏丹 受雇 它 .

苏丹并没有真的使用它。

" [wʌt] [dɪd][maɪ]['fɑːðər] [miːn] [baɪ] ['lɪftɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd][laɪk][ðə; ði][seɪl][ʌv; əv][ə; eɪ] ['wɪndmɪl] ?

" What did my father mean by lifting his hand like the sail of a windmill ?

" 什么 做过 我的 父亲 意思是 经过 举重 他的 手 喜欢 这 帆 的 一个 风车 ?

"我父亲举起手，像举起风车的风帆一样，这是什么意思呢？"

[ænd; ənd][ʌv; əv] [wʌt] [wʌz; wəz][hiː; hi] ['spiːkɪŋ] [æz; əz][hiː; hi] [beɪd] [juː; jʊ] [ˌfer'wel] ? ″ [æskt] -

And	of	what	was	he	speaking	as	he	bade	you	farewell	?	″	asked	Kayenna
和	的	什么	曾是	他	请讲	作为	他	巴德	你	告别	?	″	问	-

,

,

,

“他向你道别时说了些什么呢？”凯耶娜问道。

[wen] [ʃiː; ʃi][ænd; ənd] ['mʊli] [faʊnd] [ðəm'selvz] [ə'loʊn] .

when	she	and	Muley	found	themselves	alone	.
什么时候	她	和	骡子	成立	他们自己	独自的	.

当她和穆利单独相处时。

“ [oʊ] , ['nʌθɪŋ] , ” [wʌz; wəz][ðə; ði][rɪ'plaɪ] .

“	Oh	,	nothing	,	”	was	the	reply	.
″	哦	,	没有什么	,	″	曾是	这	回复	.

“哦，没什么。”对方回答道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	38	]
[	页	-	]

[第38页]

“ [hiː; hi][wʌz; wəz] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [dɔːt] ” —

“	He	was	talking	about	the	education	of	our	daught	”	—
″	他	曾是	说	关于	这	教育	的	我们的	女儿	″	—

“他当时在谈论我们女儿的教育问题”——

“ ['mʊli] [ˌmʊ'stɑːfə] !

“	Muley	Mustapha	!
″	骡子	穆斯塔法	!

“穆雷·穆斯塔法！”

[duː][juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [juː; jʊ][toʊld][hɪm; ɪm] ? ″

Do	you	mean	to	say	that	you	told	him	?	″
做	你	意思是	到	说	那	你	讲述	他	?	″

你是说你告诉他了？

“ [noʊ] , [noʊ] , [maɪ] [dɪr] , [ʌv; əv] [kɔːrs] [nɑːt] .

“	No	,	no	,	my	dear	,	of	course	not	.
″	不	,	不	,	我的	亲爱的	,	的	课程	不是	.

“不，不，亲爱的，当然不是。”

['oʊnli] [wen] [hiː; hi] [sed] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] ['aʊər; ɑːr] ['evər] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] ['dɔːtər] ,

Only	when	he	said	something	about	our	ever	having	a	daughter	,
仅有的	什么时候	他	说	某物	关于	我们的	曾经	拥有	一个	女儿	,

只有当他提到我们是否会生个女儿时，

[aɪ][wʌz; wəz][soʊ] [sər'praɪzd] [ðæt] [aɪ] [fɪrd] [hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [sə'spektɪd] ['sʌmθɪŋ] ,

I	was	so	surprised	that	I	feared	he	might	have	suspected	something	,
我	曾是	所以	惊讶	那	我	害怕	他	可能	有	怀疑	某物	,

我当时非常惊讶，担心他可能已经察觉到了什么。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði]['moʊmənt] [rɪg'retɪd] [ðæt] [wiː; wi][hæd; həd] [di'siːvd] [hɪm; ɪm] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] -

and	for	the	moment	regretted	that	we	had	deceived	him	about	his	'
和	为了	这	片刻	后悔	那	我们	有	受骗	他	关于	他的	-

['grænsʌn] . - ″

grandson	.	'	″
孙子	.	-	″

那一刻，他后悔我们骗了他，让他以为我们没能找到他的“孙子”。

“ [ænd; ənd] , [preɪ] , [huː] [diˈsiːvd] [hɪm; ɪm] ? ” [ˈkwiərid] - , [wɪð; wɪθ] [ˈaɪsi] [sɪˈverəti] .
“ And , pray , who deceived him ? ” queried Kayenna , with icy severity .
” 和 , 祈祷 , WHO 受骗 他 ? ” 查询 - , 和 冰冷的 严重性 .

“那么，请问，是谁欺骗了他？”凯耶娜冷冷地问道。

“ [aɪ] , [fɔːr; fər][wʌn] , [hæv; həv][nɑːt] .
“ I , for one , have not .
” 我 , 为了 一 , 有 不是 .

就我个人而言，我没有。

[aɪ][hæv; həv] [ˈnevər] [toʊld][hɪm; ɪm] [ðæt] [ˈaʊər; ɑːr][ˈlɪt(ə)l] [ˈdɑːrlɪŋ] [wʌz; wəz][ɔːr][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] [bɔɪ] .
I have never told him that our little darling was or was not a boy .
我 有 绝不 讲述 他 那 我们的 小的 亲爱的 曾是 或者 曾是 不是 一个 男生 .

我从未告诉过他，我们的小宝贝是男孩还是女孩。

[ɪf] [hiː; hi] [tʃuːz] [tuː; tə] [dɪˈsiːv] [hɪmˈself] [ɔːr][tuː; tə][biː; bi] [diˈsiːvd] [baɪ] [ˈtrɪkstər] [laɪk] [jʊr; jər]
If he choose to deceive himself or to be deceived by tricksters like your
如果 他 选择 到 欺骗 他自己 或者 到 是 受骗 经过 骗子 喜欢 你的
[ˈvægəbɑːnd] [vɪˈzɪr] ,
vagabond Vizier ,
流浪汉 维齐尔 ,

如果他选择自欺欺人，或者被像你那流浪汉维齐尔一样的骗子所欺骗，

[ðæt] [ɪz][hɪz; ɪz] [oʊn] [kənˈsɜːrn] , [nɑːt] [maɪn] .
that is his own concern , not mine .
那 是 他的 自己的 忧虑 , 不是 矿 .

那是他自己的事，与我无关。

[aɪ] [noʊ] [wʌt] [hɪz; ɪz] [ˈdʒestʃər] [ˈsɪgnɪfaɪd] ; [bʌt; bət] , [θæŋk] [ˈæləˌɑːləˌɑːˈlɑː] ,
I know what his gesture signified ; but , thank Allah ,
我 知道 什么 他的 手势 表示 ; 但 , 感谢 真主 ,

我知道他这个举动意味着什么；但是，感谢真主，

[ˈkɔːrpərəl] [ˈpʌnɪʃmənt] [wʌz; wəz] [əˈbɑːlɪʃt] [ɪn][maɪ] [ˈnɜːrsəri] [baɪ][maɪ][ˈeɪndʒl] [ˈmʌðər] ,
corporal punishment was abolished in my nursery by my angel mother ,
下士 惩罚 曾是 废除 在 我的 苗圃 经过 我的 天使 母亲 ,

我天使般的母亲在我幼年时就废除了体罚。

[ænd; ənd][maɪ] [ˈɑːnərd] [ˈsaɪər][hæz; həz][nɑːt] [fərˈgɑːtn] [ðə; ði] [əˈkeɪʒn] , [aɪ] [wiːn] .
and my honored sire has not forgotten the occasion , I ween .
和 我的 荣幸 父系 有 不是 被遗忘的 这 场合 , 我 温 .

我尊敬的父亲并没有忘记这件事，我想。

” [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
” [Pg 39]
” [页 -]

“[第 39 页]

- [wɔːr] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈpensɪv] [smaɪl] [ʌv; əv] [ˌretrəˈspektɪv] [ˈhæpinəs] [ɪn] [ˈseɪɪŋ] [ðɪs] [ðæt] [ˈmʊli]
Kayenna wore such a pensive smile of retrospective happiness in saying this that Muley
- 穿着 这样的 一个 沉思的 微笑 的 回顾性 幸福 在 说 这 那 骡子
[ˌmʊˈstɑːfə] [dɪd][nɑːt] [gɪv] [ə; eɪ] [ˈmoʊmənts] [ˌentərˈteɪnmənt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈfɑːðər] - [ɪn] - [ˈlɔz] [ˈkaʊns(ə)l] ,
Mustapha did not give a moment's entertainment to his father - in - law's counsel ,
穆斯塔法 做过 不是 给 一个 瞬间 娱乐 到 他的 父亲 - 在 - 法律的 法律顾问 ,

凯耶娜说这番话时脸上带着一种若有所思的、充满回味的幸福微笑，以至于穆雷·穆斯塔法根本没把岳父的建议放在心上。

[bʌt; bət] ['pruːdntli] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə] [pʊt] [ðə; ði] [ˌbæm'buː] [plænt] [tuː; tə] ['ʌðər] [ænd; ənd] [mɔːr] ['prɑːfɪtəb(ə)l]

but	prudently	resolved	to	put	the	bamboo	plant	to	other	and	more	profitable
但	谨慎地	已解决	到	放	这	竹子	植物	到	其他	和	更多的	有利可图

['juːzɪz] ; [ænd; ənd] - ,

uses	;	and	Shacabac	,
用途	;	和	-	,

但他谨慎地决定将竹子用于其他更有利可图的用途；而沙卡巴克，

[tuː; tə] [huːm] [hiː; hi] [kən'faidid] [hɪz; ɪz] ['trʌblz] , ['kɑːmɛntəd] ['seɪdʒli] : “ [ðə; ði] ['spɪnstər] ['noʊɪθ] [haʊ]

to	whom	he	confided	his	troubles	,	commented	sagely	:	“	The	spinster	knoweth	how
到	谁	他	坦白	他的	麻烦	,	评论	睿智地	:	“	这	单身女子	知道	如何

[tuː; tə] [brɪŋ] [ʌp] ['tʃɪldrən] ,

to	bring	up	children	,
到	带来	向上	孩子们	,

他向其倾诉烦恼的人睿智地评论道：“老处女懂得如何养育孩子，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['bætʃələr] [tuː; tə] [ruːl] [ə; eɪ] [waɪf] .

and	the	bachelor	to	rule	a	wife	.
和	这	学士	到	规则	一个	妻子	.

而单身汉则要统治妻子。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wel] [ðæt] [ðeɪ] [rɪ'meɪn] ['sɪŋg(ə)l] : [els] [huː] [wʊd] [biː; bi] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [liːv] [ðɪs] ['hæpi]

It	is	well	that	they	remain	single	:	else	who	would	be	willing	to	leave	this	happy
它	是	出色地	那	他们	保持	单身的	:	别的	WHO	会	是	愿意的	到	离开	这	快乐的

[wɜːrld] ,

world	,
世界	,

他们保持单身是件好事：否则谁愿意离开这个幸福的世界呢?

[hæd; həd] [ðeɪ] [ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv][ɪts]['fæməli] [ə'ferz] ? ”

had	they	the	direction	of	its	family	affairs	?	”
有	他们	这	方向	的	它是	家庭	事务	?	”

他们是否掌控着家族事务的方向?

“ [haʊ] [hæθ] [ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] , ” [æskt] [ðə; ði][pə'ʃɑː; 'pɑːʃə; 'pæʃə] , ['æftər] ['ruːməˌneɪtɪŋ] [sʌm; səm] ['mɪnɪts]

“	How	hath	it	happened	,	”	asked	the	Pasha	,	after	ruminating	some	minutes
“	如何	有	它	发生	,	”	问	这	帕夏	,	后	反刍	一些	分钟

[ɑːn] [ðɪs] [ˌprɑːpə'zɪʃ(ə)n] ,

on	this	proposition	,
在	这	主张	,

帕夏沉思了几分钟后问道：“这是怎么回事？”

“ [ðæt] [ðaʊ] [ðaɪ'self] [hæst] ['nevər] ['mærid] ? ”

“	that	thou	thyself	hast	never	married	?	”
“	那	你	你自己	哈斯特	绝不	已婚	?	”

“你本人从未结婚吗？”

“ ['soʊlli] [ɪn]['ɔːrdər] [ðæt] [aɪ] [maɪt] [ðə; ði] ['betər] [dɪ'voʊt] [maɪ'self][tuː; tə][ðə; ði] [ɪm'pruːvmənt] [ænd; ənd]

“	Solely	in	order	that	I	might	the	better	devote	myself	to	the	improvement	and
“	仅	在	命令	那	我	可能	这	更好的	奉献	我	到	这	改进	和

[ɪn'strʌkʃ(ə)n] [ʌv; əv][maɪ] ['feləu'men] ;

instruction	of	my	fellowmen	;
操作说明	的	我的	同胞们	;

“仅仅是为了更好地致力于改善和教导我的同胞；

[fɔːr; fər] , [ɪf] [ðer; ðər][biː; bi][wʌn][mæn][ɑːn] [ɜːrθ] [huː] ['noʊɪθ] [les] [ðæn; ðən][ɔːl] ['ʌðər] ,

for	,	if	there	be	one	man	on	earth	who	knoweth	less	than	all	others	,
为了	,	如果	那里	是	一	男人	在	地球	WHO	知道	较少的	比	全部	其他的	,

因为，如果世上真有一个人比所有人都懂得更少，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][hiː; hi] [huː] [ɪz][ðə; ði] ['hʌzbənd] [ʌv; əv][ə; eɪ][waɪf] , [ænd; ənd]

it	is	he	who	is	the	husband	of	a	wife	,	and
它	是	他	WHO	是	这	丈夫	的	一个	妻子	,	和

他是妻子的丈夫，而且

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	40	]
[	页	-	]

[第40页]

[ʃiː; ʃi] [wɪl] [biː; bi][fɜːrst][tuː; tə] [tel] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [seɪm] .

she	will	be	first	to	tell	him	the	same	.
她	将要	是	第一的	到	告诉	他	这	相同的	.

她会第一个告诉他同样的话。

[waɪl] ['ælə'ɑːləˌɑː'lɑː] [prəzɝːvɛθ] [hɜːr; hər] , [hɪz; ɪz]['heɪloʊ][ʃæl; ʃəl]['nevər] [biː; bi] [tuː] [smɔːl] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz]

While	Allah	preserveth	her	,	his	halo	shall	never	be	too	small	for	his
尽管	真主	保存	她	,	他的	光环	将	绝不	是	也	小的	为了	他的

[hed] .

head	.
头	.

只要真主保佑她，他的光环就永远不会太小，不会显得太小。

“ [noʊ][mæn] ['noʊɪθ] [wʌt] [truː] ['hæpinəs] [ɪz] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [gɛtɪθ] ['mærid] :

“	No	man	knoweth	what	true	happiness	is	until	he	getteth	married	:
“	不	男人	知道	什么	真的	幸福	是	直到	他	获得	已婚	:

“男人只有结婚后才知道什么是真正的幸福:”

[ðen] [ɪz][ðə; ði] ['nɑːlɪdʒ] ['ræðər] [ə; eɪ] [swiːt] ['meməri] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [nuː] [buːn] .

then	is	the	knowledge	rather	a	sweet	memory	than	a	new	boon	.
然后	是	这	知识	相当	一个	甜的	记忆	比	一个	新的	恩惠	.

那么，这种知识与其说是一种新的恩赐，不如说是一种美好的回忆。

“ [twaɪs] ['blesɪd; blest][ɪz][hiː; hi][ɪn] [huːz] [tent] [dwel] [bəuθ][hɪz; ɪz] ['mʌðər] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['waɪfs]

“	Twice	blessed	is	he	in	whose	tent	dwell	both	his	mother	and	his	wife's
“	两次	蒙福	是	他	在	谁	帐篷	住	两个都	他的	母亲	和	他的	妻子的

['mʌðər] ;

mother	;
母亲	;

“如果母亲和妻子的母亲都住在他的帐篷里，那人就有双重的福气；

[fɔːr; fər] , ['iːv(ə)n] [ðoʊ] [hiː; hi][geɪn][nɑːt]['pærədaɪs] , [jet] [ʃæl; ʃəl][hiː; hi] [fɪr] [nɑːt][gɪ'henə; gə'henə] .

for	,	even	though	he	gain	not	Paradise	,	yet	shall	he	fear	not	Gehenna	.
为了	,	甚至	尽管	他	获得	不是	天堂	,	然而	将	他	害怕	不是	地狱	.

即使他不能进入天堂，他也不惧怕地狱。

“ [ɪn] ['tʃuːzɪŋ] [ə; eɪ][waɪf] , [dɪs'deɪn][nɑːt] [juːθ] [nɔːr] ['bjuːti] ; [fɔːr; fər] [ðiːz] [ɑːr; ər] [θɪŋz] [wɪtʃ]

“	In	choosing	a	wife	,	disdain	not	youth	nor	beauty	;	for	these	are	things	which
“	在	选择	一个	妻子	,	蔑视	不是	青年	也不	美丽	;	为了	这些	是	事物	哪个

[taɪm] [wɪl] [kjʊr] .

time	will	cure	.
时间	将要	治愈	.

“择妻时，不要轻视青春美貌；因为这些都是时间可以治愈的。”

“ [lʌv] [nɑːt][ə; eɪ] ['wʊmən] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['rɪtʃɪz] ; [bʌt; bət] , ['lʌvɪŋ] [fɜːrst][ðə; ði] ['rɪtʃɪz] ,

“	Love	not	a	woman	for	her	riches	;	but	,	loving	first	the	riches	,
“	爱	不是	一个	女士	为了	她	财富	;	但	,	爱	第一的	这	财富	,

不要因为女人的财富而爱她；而要先爱她的财富，

[ðaʊ] [ʃælt] [lɜːrn] [ɪn] [taɪm] [tuː; tə] [lʌv] [hɜːr; hər][fɔːr; fər][ðer; ðər] [seɪk] .

thou	shalt	learn	in	time	to	love	her	for	their	sake	.
你	应	学习	在	时间	到	爱	她	为了	他们的	清酒	.

你终会为了他们而学会爱她。

- , [ðə; ðiˌ][seɪdʒ]
Shacabac , the Sage
- , 这 圣人

智者沙卡巴克

“ [ðer; ðər][ɑːr; ər] [tuː] [weɪz] [ʌv; əv] ['mɪsɪŋ] [ðə; ðiˌ] ['mizəriz] [ʌv; əv]['mætrɪmoʊni] : [wʌn][ɪz][baɪ][nɑːt] ['getɪŋ]
“ There are two ways of missing the miseries of matrimony : one is by not getting
“ 那里 是 二 方式 的 丢失的 这 苦难 的 婚姻 : 一 是 经过 不是 获得
['mærid] ,
married ,
已婚 ,

“避免婚姻痛苦有两种方法：一种是不结婚，

[ðə; ðiˌ] ['ʌðər] [baɪ][nɑːt] ['biːɪŋ] [bɔːrn] .
the other by not being born .
这 其他 经过 不是 存在 出生 .

另一种情况是未出生。

[ðə; ðiˌ] ['prɑːfɪt] [hæθ] [sed] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][θɜːrd] ,
The Prophet hath said that there is a third ,
这 先知 有 说 那 那里 是 一个 第三 ,

先知说过还有第三种，

[wɪtʃ] [ɪz][baɪ] ['ɔːlweɪz] [ˌoʊvər'lʊkɪŋ] [ðə; ðiˌ] ['erərz] [ʌv; əv] [ðaɪ] ['pɑːrtnər] .
which is by always overlooking the errors of thy partner .
哪个 是 经过 总是 俯瞰 这 错误 的 你的 伙伴 .

那就是总是忽略伴侣的错误。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 41]
[页 -]

[第41页]

[aɪ] [noʊ] [nɔːt] [ə'baʊt] [ðɪs] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] - [æn; ən] ['æpəˌlɒg] : —
I know naught about this , but it recalleth an apologue : —
我 知道 零 关于 这 , 但 它 - 一个 寓言 : —

我对此一无所知，但这让我想起一个寓言：

“ [ðer; ðər][wɜːr; wər] [tuː] ['brʌðərz] [ʌv; əv] [huː] [dwelt] ['ʌndər] [ðə; ðiˌ] [seɪm] [ruːf] , [bəuθ] ['biːɪŋ]
“ There were two brothers of Bassorah who dwelt under the same roof , both being
“ 那里 是 二 兄弟 的 巴索拉 WHO 居住 在下面 这 相同的 屋顶 , 两个都 存在
['mærid] .
married .
已婚 .

“巴索拉有两个兄弟，他们都已结婚，却住在同一屋檐下。

[ðeɪ] [hæd; həd][ðə; ðiˌ] [ˌmɪs'fɔːrtʃən] , [ə'baʊt][ðə; ðiˌ] [seɪm] [taɪm] , [tuː; tə] [ə'fend] [ðer; ðər] [waɪvz] [moʊst]
They had the misfortune , about the same time , to offend their wives most
他们 有 这 不幸 , 关于 这 相同的 时间 , 到 得罪 他们的 妻子们 最多
['griːvəsli] .
grievously .
严重地 .

大约在同一时间，他们不幸地深深地得罪了各自的妻子。

[kədɪdʒə] , [ðə; ðiˌ] [waɪf] [ʌv; əv][ðə; ðiˌ] ['eldər] , [wʌz; wəz][soʊ] [ɪn'senst] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['nevər] [ə'gen] [spoʊk] [tuː; tə]
Kadijah , the wife of the elder , was so incensed that she never again spoke to
卡迪娅 , 这 妻子 的 这 长老 , 曾是 所以 愤怒 那 她 绝不 再次 辐 到
[hɜːr; hər][lɔːrd] .
her lord .
她 主 .

长老的妻子卡迪嘉非常生气，从此再也没有跟她的主人说过话。

[zoʊbaɪd] , [ðə; ði] ['jʌŋgər] , [nɑːt]['oʊnli] [fər'geɪv] [hɜːr; hər] [spaʊs] , [bʌt; bət] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [pɔɪnt]

Zobeide	**,**	**the**	**younger**	**,**	**not**	**only**	**forgave**	**her**	**spouse**	**,**	**but**	**made**	**it**	**a**	**point**
佐贝德	,	这	年轻	,	不是	仅有的	原谅了	她	配偶	,	但	制成	它	一个	观点

['evri] [deɪ] ,

every	**day**	**,**
每一个	天	,

妹妹佐贝德不仅原谅了她的丈夫，而且每天都努力做到这一点。

[ɪn] [ri'maindɪŋ] [hɪm; ɪm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [fɔːlt] , [tuː; tə] [fər'gɪv] [hɪm; ɪm] [ə'gen] [moʊst] ['sɑːləmli] .

in	**reminding**	**him**	**of**	**his**	**fault**	**,**	**to**	**forgive**	**him**	**again**	**most**	**solemnly**	**.**
在	提醒	他	的	他的	过错	,	到	原谅	他	再次	最多	庄严地	.

在提醒他自己的错误之后，再次郑重地原谅他。

[jet] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['hʌzbənd] [ʌv; əv] [zoʊbaɪd] [noʊ] ['hæpiːɚ] [ðæn; ðən] [ðæt] [ʌv; əv] [kədɪdʒə] ; [ænd; ənd]

Yet	**was**	**the**	**husband**	**of**	**Zobeide**	**no**	**happier**	**than**	**that**	**of**	**Kadijah**	**;**	**and**
然而	曾是	这	丈夫	的	佐贝德	不	更快乐	比	那	的	卡迪娅	;	和

[wen] , ['faɪnəli] ['luːzɪŋ] ['peɪʃ(ə)ns] ,

when	**,**	**finally**	**losing**	**patience**	**,**
什么时候	,	最后	输	耐心	,

然而，佐贝德的丈夫并不比加底嘉的丈夫幸福；最终，当他失去耐心时，

[ʃiː; ʃi][prəʊ'kjʊəd][ə; eɪ] [dɪ'vɔːrs] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] , [ðə; ði] [ʌn'greɪtfl] [retʃ] ['oʊnli] [sed] ,

she	**procured**	**a**	**divorce**	**from**	**him**	**,**	**the**	**ungrateful**	**wretch**	**only**	**said**	**,**
她	采购	一个	离婚	从	他	,	这	忘恩负义	可怜虫	仅有的	说	,

她和他离婚了，那个忘恩负义的家伙却只说了这么一句：

- [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['betər] [tuː; tə][hæv; həv] [lʌvd] [ænd; ənd] [lɔːst] [ðæn; ðən] ['nevər] [tuː; tə][hæv; həv] [lɔːst] [æt; ət] [ɔːl] .

'	**It**	**is**	**better**	**to**	**have**	**loved**	**and**	**lost**	**than**	**never**	**to**	**have**	**lost**	**at**	**all**	**.**
-	它	是	更好的	到	有	喜爱	和	丢失的	比	绝不	到	有	丢失的	在	全部	.

曾经爱过又失去，总比从未失去过要好。

- ['truːli] , ['mætrɪmoʊni][ɪz][ə; eɪ] [steɪt] ['ɪntuː] [wɪtʃ] [nʌn] [bʌt; bət][ðə; ði] [waɪz] [ʃʊd; ʃəd] ['entər] , [ænd; ənd]

'	**Truly**	**,**	**matrimony**	**is**	**a**	**state**	**into**	**which**	**none**	**but**	**the**	**wise**	**should**	**enter**	**,**	**and**
-	真的	,	婚姻	是	一个	状态	进入	哪个	没有任何	但	这	明智的	应该	进入	,	和

[ðeɪ] [duː][nɑːt] .

they	**do**	**not**	**.**
他们	做	不是	.

“的确，婚姻是一种只有智者才应该进入的状态，而智者却不会进入。”

” [ɪn'kɜːrɪdʒd] [baɪ][ðə; ði]['saɪlənt][ə'pruːv(ə)l][ʌv; əv]

”	**Encouraged**	**by**	**the**	**silent**	**approval**	**of**
”	鼓励	经过	这	沉默的	赞同	的

“受到默默赞同的鼓舞

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**42**	**]**
[	页	-	]

[第42页]

[ðə; ði][pə'ʃɑː; 'pɑːʃə; 'pæʃə][ænd; ənd] ['fɔːtifaid] [baɪ][ə; eɪ] ['koʊpiəs] [drɑːft] [ʌv; əv][ðə; ði] [strɔːŋ] ['wɔːtərz]

the	**Pasha**	**and**	**fortified**	**by**	**a**	**copious**	**draught**	**of**	**the**	**strong**	**waters**
这	帕夏	和	强化	经过	一个	丰富	草稿	的	这	强的	水

[fər'bɪdn] , [bʌt; bət][nɑːt] [ˌʌn'noʊn] ,

forbidden	**,**	**but**	**not**	**unknown**	**,**
禁止	,	但	不是	未知	,

帕夏，并靠大量饮用强劲的水源来巩固防御，这是被禁止的，但并非闻所未闻的。

[tuː; tə] [truː] [bɪ'liːvɝz] , — [kən'sɜːrnɪŋ] [ðə; ði] [juːz] [wer'ʌv] [hiː; hi][hæd; həd] ['eləkwəntli] ['rɪt(ə)n] : “
to true believers , — concerning the use whereof he had eloquently written : “
到 真的 信徒 , — 有关 这 使用 其中 他 有 雄辩地 书面 : “
[ˌhɑːspɪ'tæləti] [seθ] ,
Hospitality saith ,
热情好客 赛斯说 ,

对于真正的信徒而言，——关于其用途，他曾雄辩地写道：“款待如是说，

- [biː; bi][blaɪnd] [wen] [ðə; ði] [gest] [hɛlpɪθ] [hɪm'self] [tuː; tə] [ðaɪ] [waɪn] [flæsk] ;
' Be blind when the guest helpeth himself to thy wine flask ;
- 是 瞎的 什么时候 这 客人 帮助 他自己 到 你的 葡萄酒 烧瓶 ;

当客人随意取用你的酒瓶时，要视而不见；

[bʌt; bət][biː; bi] [def] [wen] [hiː; hi] ['æskɪθ] [fɔːr; fər] [mɔːr] - ; ['ɔːlsoʊ] ,
but be deaf when he asketh for more ' ; also ,
但 是 聋 什么时候 他 阿斯克斯 为了 更多的 - ; 还 ,

但当他要求更多时，要充耳不闻；此外，

- [tempt] [nɑːt] [ðaɪ] ['neɪbər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kʌp] [wɪtʃ] [ˌɪ'nɛbriːˌeɪts] , [lest] [hiː; hi] [fɔːl] ; [bʌt; bət] ,
' Tempt not thy neighbor with the cup which inebriates , lest he fall ; but ,
- 诱惑 不是 你的 邻居 和 这 杯子 哪个 醉酒者 , 免得 他 落下 ; 但 ,

“不要用那使人醉的杯去诱惑你的邻舍，免得他跌倒；但是，

[ɪf] [ðaɪ] ['neɪbər] ['ɔːfər] [ðiː] [tuː; tə] [drɪŋk] , [rɪ'fjuːz] [hɪm; ɪm][nɑːt] , [lest] [ðaʊ] [gɪv] [hɪm; ɪm] ['niːdləs]
if thy neighbor offer thee to drink , refuse him not , lest thou give him needless
如果 你的 邻居 提供 你 到 喝 , 拒绝 他 不是 , 免得 你 给 他 不必要
[peɪn] , -
pain , '
疼痛 , -

如果你的邻居请你喝水，不要拒绝，免得给他添不必要的麻烦。

” — [ðə; ði][seɪdʒ] [kən'tɪnjuːd] : —
” — the Sage continued : —
” — 这 圣人 持续 : —

——智者继续说道：——

“ [tuː; tə][biː; bi] ['kɑːnstənt] [ɪn] [lʌv] [tuː; tə][wʌn] [ɪz] [gʊd] : [tuː; tə][biː; bi] ['kɑːnstənt] [tuː; tə] ['meni] [ɪz] [greɪt] .
“ To be constant in love to one is good : to be constant to many is great .
” 到 是 持续的 在 爱 到 一 是 好的 : 到 是 持续的 到 许多 是 伟大的 .

“只爱一个人是好的，只爱很多人是伟大的。”

“ [pə'laɪtnəs] [bɪ'twiːn] ['hʌzbənd] [ænd; ənd] [waɪf] ['nʌθɪŋ] .
“ Politeness between husband and wife costeth nothing .
” 礼貌 之间 丈夫 和 妻子 哥斯达 没有什么 .

夫妻之间的礼貌无需任何成本。

[wɜːr; wər][ˌaɪ 'tiː] ['ʌðərwaɪz] , [ðə; ði]['vɜːrtʃuː] [wʊd] [biː; bi]['iːv(ə)n] ['rɛrɝ] [ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː] [naʊ] [ɪz] .
Were it otherwise , the virtue would be even rarer than it now is .
是 它 否则 , 这 美德 会 是 甚至 稀有 比 它 现在 是 .

否则，这种美德将会比现在更加罕见。

“ ['mæri] [nɑːt] ['eni] ['wʊmən] [aʊt] [ʌv; əv] ['grætɪtuːd] ,
“ Marry not any woman out of gratitude ,
” 结婚 不是 任何 女士 出去 的 感激 ,

不要出于感恩之心娶任何女人，

[lest] [pər'tʃæns] [ʃiː; ʃi] [kʌm] [ɪn] [taɪm] [tuː; tə] ['wʌndər] [wer] [ðə; ði] [rɪ'wɔːrd] ['kʌmɪθ] [ɪn] .
lest perchance she come in time to wonder where the reward cometh in .
免得 或许 她 来 在 时间 到 想知道 在哪里 这 报酬 到来 在 .

免得她来得及发现奖励在哪里。

〃 [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
〃 [页 -]

“[第 43 页]

[ˌfɜːrðərˈmɔːr] , [hiː; hi] [ɪnˈkʌlˌkeɪtid] [ðə; ði][seɪdʒ][ˈmæksɪm] : “ [seɪv] [ʌp] [ˈmʌni] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈreɪni] [deɪ] ,
Furthermore , he inculcated the sage maxim : “ Save up money for a rainy day ,
此外 , 他 灌输 这 圣人 格言 : “ 节省 向上 钱 为了 一个 下雨 天 ,

此外，他还灌输了一句至理名言：“未雨绸缪，未雨绸缪。”

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ʃʊr] [tuː; tə][reɪn] .
and it is sure to rain .
和 它 是 当然 到 雨 .

肯定会下雨。

〃 [hiː; hi]['ɔːlsoʊ] ['ædɪd] , [pər'hæps] [ɪ'reləvəntli] ,
〃 He also added , perhaps irrelevantly ,
〃 他 还 额外 , 也许 无关紧要 ,

他还补充道，虽然这可能无关紧要，

— [fɔːr; fər] [laɪk] ['ʌðər] [greɪt] [fɪ'lɒsəfəz] [hiː; hi] ['nevər] [ə'laʊd] [hɪz; ɪz][maɪnd][tuː; tə][biː; bi] ['fetəd]
— for like other great philosophers he never allowed his mind to be fettered
— 为了 喜欢 其他 伟大的 哲学家 他 绝不 允许 他的 头脑 到 是 束缚
[baɪ][tekst][ɔːr] [θiːm] ,
by text or theme ,
经过 文本 或者 主题 ,

——因为像其他伟大的哲学家一样，他从不让自己的思想被文本或主题所束缚。

— “ [biː; bi][nɑːt] [kən'sɜːrnd] [ɪf] [ðaʊ] [faɪnd] [ðaɪ'self] [ɪn] [pə'zeʃn] [ʌv; əv] [ˌʌnɪk'spektɪd] [welθ] .
— “ Be not concerned if thou findest thyself in possession of unexpected wealth .
— 〃 是 不是 担心的 如果 你 最 你自己 在 拥有 的 意外 财富 .

—“如果你意外获得一笔财富，不要担心。”

['ælə'ɑːləˌɑːˈlɑː] [wɪl] [prə'vaɪd] [æn; ən] [ˌʌnɪk'spektɪd] [juːz][fɔːr; fər][ˌaɪ ˈtiː] .
Allah will provide an unexpected use for it .
真主 将要 提供 一个 意外 使用 为了 它 .

真主会为它安排一个意想不到的用途。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

女王陛下(Her Majesty the King)
第2/4页

" [ɪn] [kən'kluːʒ(ə)n] , [hiː; hi] [sed] [ɪm'presɪvli] , ['æftər] ['veɪnli] ['ʃeɪkɪŋ] [ðə; ði] [naʊ] ['empti] [waɪn] - [flæsk] :

"	In	conclusion	,	he	said	impressively	,	after	vainly	shaking	the	now	empty	wine	-	flask	:
"	在	结论	,	他	说	令人印象深刻	,	后	徒劳地	摇晃	这	现在	空的	葡萄酒	-	烧瓶	:

“最后,”他徒劳地摇晃着空酒瓶，语气却意味深长地说：

" [ˌaɪ 'tiː] [hæθ] [bɪn] [sed] [ʌv; əv] [ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['dezərt] , - [loʊ] ! [hiː; hi] [hæθ] [sænd] - ;

"	It	hath	been	said	of	the	son	of	the	desert	,	'	Lo	!	he	hath	sand	'	;
"	它	有	到过	说	的	这	儿子	的	这	沙漠	,	-	洛	!	他	有	沙	-	;

“有人论到沙漠之子说：‘看哪！他拥有沙子’;

[bʌt; bət] [wʌt] [ə'veɪləθ] [ə; eɪ] [hoʊl] [sə'heərər] , [ænd; ənd] [noʊ] ['ʃʊgər] [tuː; tə] [blend] [ˌðer'wɪð; ˌðer'wɪθ] ?

but	what	availeth	a	whole	Sahara	,	and	no	sugar	to	blend	therewith	?
但	什么	可用	一个	所有的	撒哈拉沙漠	,	和	不	糖	到	混合	由此	?

但是，如果没有糖来调和，撒哈拉沙漠又有什么用呢?

[ɔːr] [huː] [ðæt] [hæθ] [ə; eɪ] ['rɪvər] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] [dɔːr] , [ænd; ənd] ['nevər] [ə; eɪ] [kaʊ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [bɑːrn] ,

Or	who	that	hath	a	river	before	his	door	,	and	never	a	cow	in	his	barn	,
或者	WHO	那	有	一个	河	前	他的	门	,	和	绝不	一个	奶牛	在	他的	谷仓	,

或者，谁家门前有条河，谷仓里却从来没有一头牛?

[ʃæl; ʃəl] [groʊ] [rɪtʃ] [ɪn] [ðə; ði] [mɪlk] ['bɪznəs] ?

shall	grow	rich	in	the	milk	business	?
将	生长	富有的	在	这	牛奶	商业	?

想靠牛奶生意发财吗?

" [tuː; tə] [ðɪs] ['pɜːrt(ə)nənt] ['kwestʃən] [ðə; ði] ['venərəb(ə)l] ['mʊli] [ˌmʊ'stɑːfə] [meɪd] [noʊ] [rɪ'dʒɔɪndər] ,

"	To	this	pertinent	question	the	venerable	Muley	Mustapha	made	no	rejoinder	,
"	到	这	相关	问题	这	可敬	骡子	穆斯塔法	制成	不	回复	,

对于这个切中要害的问题，德高望重的穆莱·穆斯塔法没有作出任何回应。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ɪn] [truːθ] [hiː; hi] [hæd; həd] ['fɔːlən] [ə'sliːp] [er] [ðə; ði] [seɪdʒ] [hæd; həd] [bɪn] ['ferli] [lɔːntʃt]

because	in	truth	he	had	fallen	asleep	ere	the	Sage	had	been	fairly	launched
因为	在	真相	他	有	倒下	睡着了	埃雷	这	圣人	有	到过	相当	发射

[ɑːn] [hɪz; ɪz] ['dɪskɔːrs] ,

on	his	discourse	,
在	他的	话语	,

因为事实上，在圣人正式开始演讲之前，他就已经睡着了。

[wɪtʃ] [wʊd]

which	would
哪个	会

这将

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	44	]
[	页	-	]

[第44页]

[hæv; həv] [bɪn] [lɔːst] [tuː; tə] [pɑː'sterəti] , [hæd; həd] [nɑːt] [ðə; ði] ['spiːkər] ['θɔːtfəli] ['teɪkən] [noʊts] [ʌv; əv]

have	been	lost	to	posterity	,	had	not	the	speaker	thoughtfully	taken	notes	of
有	到过	丢失的	到	后人	,	有	不是	这	扬声器	深思熟虑	已采取	笔记	的

[ðə; ði] [seɪm] ,

the	same	,
这	相同的	,

如果不是演讲者认真地做了笔记，这些内容可能就湮没在历史长河中了。

— [ə; eɪ] ['præktɪs] [kə'mendid] [tu:; tə][ɔ:l] ['pri:tʃəz] [ə'flɪktɪd] [wɪð; wɪθ] ['draʊzi] [ˌkɔŋgrɪ'geɪʃənz] .

—	a	practice	commended	to	all	preachers	afflicted	with	drowsy	congregations	.
—	一个	实践	赞扬	到	全部	传道者	受苦的	和	昏昏欲睡	会众	.

——对于所有受困于听众昏昏欲睡的传道者来说，这是一种值得提倡的做法。

- [wɪð'dru:] ['saɪləntli] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['prez(ə)ns] ,

Shacabac	withdrew	silently	from	the	presence	,
-	退出	默默	从	这	在场	,

沙卡巴克默默地离开了。

['mju:zɪŋ] — [nɑ:t][fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst] [taɪm] — [ɑ:n][ðə; ði] ['dʒenərəs] [læk] [ʌv; əv] [əˌpri:ʃi'eɪʃ(ə)n] [bi'stəu]

musing	—	not	for	the	first	time	—	on	the	generous	lack	of	appreciation	bestowed
沉思	—	不是	为了	这	第一的	时间	—	在	这	慷慨的	缺少	的	欣赏	授予

[baɪ][ðə; ði] [greɪt] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [waɪz] .

by	the	great	upon	the	wise	.
经过	这	伟大的	之上	这	明智的	.

这并非我第一次思考，伟人对智者慷慨却缺乏赏识。

[æz; əz][hi:; hi][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tu:; tə] ['entər] [hɪz; ɪz]['hʌmb(ə)l]['dɑ:məsaɪl] ,

As	he	was	about	to	enter	his	humble	domicile	,
作为	他	曾是	关于	到	进入	他的	谦逊的	住所	,

当他即将走进他那简陋的住所时，

[hi:; hi] ['sʌd(ə)nli] [pər'si:vd] [ə; eɪ][lɑ:rdʒ]['taɪgər] [stretʃt] ['sli:pɪŋ] [bɪ'fɔ:r] [hɪz; ɪz] [hɑ:rθ] ,

he	suddenly	perceived	a	large	tiger	stretched	sleeping	before	his	hearth	,
他	突然	感知	一个	大的	老虎	拉伸	睡眠	前	他的	炉	,

他突然发现一只巨大的老虎正伸展着身体在他壁炉前睡觉。

[ˌwerə'pɑ:n] [hi:; hi] [mu:vd] ['nɔɪzləsli] [tu:; tə][ðə; ði] [ru:f] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [wɪ'ðaʊt] [dɪ'stɜ:rbɪŋ] [ðə; ði]

whereupon	he	moved	noiselessly	to	the	roof	of	the	house	without	disturbing	the
于是	他	已搬	无声	到	这	屋顶	的	这	房子	没有	令人不安	这

[fɪrs] ['ænɪm(ə)l][ɔ:r] [ə'lɑ:rmɪŋ] [ðə; ði] ['ʌðər] ['inmeits] [hu:] [maɪt] [mə'lest] [ðə; ði] [ʌn'bɪd(ə)n] ['vɪzɪtər] .

fierce	animal	or	alarming	the	other	inmates	who	might	molest	the	unbidden	visitor	.
凶猛的	动物	或者	令人担忧	这	其他	囚犯	WHO	可能	骚扰	这	未邀请的	游客	.

于是他悄无声息地爬上了屋顶，既没有惊扰到那只凶猛的动物，也没有惊动其他可能会骚扰不速之客的住户。

[ʌn'hæpɪli] , [hɪz; ɪz] ['delɪkəsi] [wʌz; wəz][bʌt; bət] [ɪl] [ri'wɔ:did] ; [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [rɪtʃ] [ænd; ənd]

Unhappily	,	his	delicacy	was	but	ill	rewarded	;	for	his	rich	and
不幸地	,	他的	美味	曾是	但	患病的	奖励	;	为了	他的	富有的	和

[ˌpɑ:rsɪ'moʊniəs] ['ʌŋk(ə)l] ,

parsimonious	uncle	,
节俭的	叔叔	,

不幸的是，他的细心体贴并没有得到应有的回报；因为他那富有而吝啬的叔叔，

[hu:z] ['fɔ:rtʃən] [hi:; hi] ['sʌbsɪkwəntli] [ɪn'herɪtɪd] , [ɑ:n] ['entərɪŋ] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [ðə; ði][nekst] ['mɔ:rnɪŋ] ,

whose	fortune	he	subsequently	inherited	,	on	entering	the	kitchen	the	next	morning	,
谁	财富	他	随后	遗传	,	在	进入	这	厨房	这	下一个	早晨	,

第二天早上走进厨房时，他看到了后来继承这笔遗产的那笔人。

[wʌz; wəz] [in'kɔntinəntli] [dɪ'vaʊəd] [baɪ][ðə; ði] [ʌn'greɪtfl] [bru:t] .

was	incontinently	devoured	by	the	ungrateful	brute	.
曾是	失禁	吞噬	经过	这	忘恩负义	蛮力	.

被那忘恩负义的畜生无情地吞噬了。

[ðə; ði][sæd] [ɪ'vent] [wʌz; wəz] [kə'meməreitid] [baɪ][ðə; ði][seɪdʒ][ɪn][ə; eɪ]['noʊb(ə)l] ['θrenədi] ,

The	sad	event	was	commemorated	by	the	Sage	in	a	noble	threnody	,
这	伤心	事件	曾是	纪念	经过	这	圣人	在	一个	高贵	悲歌	,

圣贤以一首庄严的挽歌来纪念这件悲惨的事件。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	45	]
[	页	-	]

[wer'ɪn] [ðə; ði]['vɜːrtʃuː][ʌv; əv][ˌrezɪg'neɪʃ(ə)n][ɪz] ['bjuːtɪfli] [set] [fɔːrθ] .

wherein	the	virtue	of	resignation	is	beautifully	set	forth	.
其中	这	美德	的	辞职	是	非常漂亮	放	前进	.

其中，顺从的美德得到了精彩的阐述。

[rer] [ɪn'diːd] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ə'keɪʒn] , [ɔːr]['daɪər][ðə; ði] [kə'tæstrəfi] ,

Rare	indeed	was	the	occasion	,	or	dire	the	catastrophe	,
稀有的	的确	曾是	这	场合	,	或者	可怕的	这	灾难	,

这种情况确实罕见，灾难也极其严重。

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['wɜːrði] [mæn][kʊd; kəd][nɑːt]['ekstrækt; ɪk'strækt][sʌm; səm]['mɔːrəl][ɔːr] [mə'tɪriəl]

from	which	the	worthy	man	could	not	extract	some	moral	or	material
从	哪个	这	值得	男人	可以	不是	提炼	一些	道德	或者	材料

['benɪfɪt] .

benefit	.
益处	.

从中，有德之人无法获得任何道德或物质上的利益。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	46	]
[	页	-	]

[第46页]

['tʃæptər] [viː] .

CHAPTER	V	.
章	V	.

第五章

[æn; ən]['oʊmən] , [sed] [ðə; ði] [fə'kɪr] , [ɪz][ə; eɪ][saɪn][ʌv; əv][ðə; ði]['fjuːtʃər] .

An	omen	,	said	the	Fakir	,	is	a	sign	of	the	future	.
一个	预兆	,	说	这	苦行僧	,	是	一个	符号	的	这	未来	.

苦行僧说，预兆是未来的征兆。

[bleɪm] [nɑːt][ðə; ði]['oʊmən] , [bʌt; bət][ðə; ði]['fjuːtʃər] , [ɪf] [ðə; ði] [saɪn] [pruːv] [nɑːt] [truː] . — [ʃiə'rɑːz] , [ðə; ði]

Blame	not	the	omen	,	but	the	future	,	if	the	sign	prove	not	true	.	—	Shiraz	,	the
责备	不是	这	预兆	,	但	这	未来	,	如果	这	符号	证明	不是	真的	.	—	设拉子	,	这

['jʌŋgər] .

Younger	.
年轻	.

如果预兆不准，不要责怪预兆，而要责怪未来。——小设拉子

[soʊ][ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə] [pæs] [ðæt] ['lɪt(ə)l] ['mʊli] [gruː] [ʌp] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [ˌnaɪn'tiːnθ] [jɪr] , [ə; eɪ][tɔːl] ,

SO	it	came	to	pass	that	little	Muley	grew	up	into	his	nineteenth	year	,	a	tall	,
所以	它	来了	到	经过	那	小的	骡子	生长	向上	进入	他的	第十九	年	,	一个	高的	,

就这样，小穆利长大了，到了十九岁，成了一个高大的.....

[wel] - ['feɪvərd] , ['greɪsf(ə)l] ['strɪplɪŋ] , [bʌt; bət] [dɪ'stɪŋktli] [ə; eɪ] “ ['mʌðɚz] [bɔɪ] ” ;

well	-	favored	,	graceful	stripling	,	but	distinctly	a	“	mother's	boy	”	;
出色地	-	受青睐	,	优美	幼苗	,	但	明显地	一个	“	母亲的	男生	”	;

相貌英俊、举止优雅的青年，但明显是个“妈宝男”;

[ænd; ənd]['noʊbɑːdi][bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['perənts] [ænd; ənd][ðə; ði] [dɪ'skriːt] - [held] , [ɔːr] [θɔːt] [ðeɪ]

and	nobody	but	his	parents	and	the	discreet	Shacabac	held	,	or	thought	they
和	无人	但	他的	父母	和	这	慎重	-	握住	,	或者	想法	他们

[held] ,

held	,
握住	,

除了他的父母和行事谨慎的沙卡巴克之外，没有人持有，或者自以为持有。

[ðə; ði] ['siːkrət] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪ'femɪnət] [ə'pɪrəns] .

the	secret	of	his	effeminate	appearance	.
这	秘密	的	他的	阴柔的	外貌	.

他阴柔外表的秘密。

[ðen] [wʌn] [deɪ] , ['sʌd(ə)n] [ænd; ənd] ['fɪrf(ə)l] [æz; əz][ðə; ði] [kæm'sin] [wɪnd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dezərt] ,

Then	one	day	,	sudden	and	fearful	as	the	khamsin	wind	of	the	desert	,
然后	一	天	,	突然	和	可怕	作为	这	卡姆辛	风	的	这	沙漠	,

然后有一天，如同沙漠中的卡姆辛风一般突然而可怕地袭来，

[keɪm] [ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [frʌm; frəm][ðə; ði][eɪdʒd]['grændˌsaɪr] ,

came	a	message	from	the	aged	grandsire	,
来了	一个	信息	从	这	老年人	祖父	,

一条来自年迈祖父的消息传来：

[ɪn'fɔ:rmɪŋ] ['mʊli] [ˌmʊ'stɑ:fə] [ænd; ənd] - [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [kən'træktɪd] [ə; eɪ]['noʊb(ə)l]

informing	Muley	Mustapha	and	Kayenna	that	he	had	contracted	a	noble
通知	骡子	穆斯塔法	和	-	那	他	有	合同	一个	高贵

[ə'laɪəns] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [er] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [θroʊn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['prɪnses] [ə'min] ,

alliance	for	the	heir	to	his	throne	with	the	Princess	Amine	,
联盟	为了	这	继承人	到	他的	王座	和	这	公主	胺	,

他告知穆雷·穆斯塔法和卡耶纳，他已与阿米娜公主缔结了一项贵族联姻，以决定其王位继承人的归属。

['oʊnli] ['dɔ:tər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['neɪbər] , [ðə; ði] ['paʊərf(ə)l] [kɪŋ] [ʌv; əv] - .

only	daughter	of	his	neighbor	,	the	powerful	King	of	Nhulpar	.
仅有的	女儿	的	他的	邻居	,	这	强大的	国王	的	-	.

他是邻国强大的努尔帕尔国王的独生女。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	47	]
[	页	-	]

[第47页]

[naʊ] [hɪr] [wʌz; wəz][ə; eɪ][moʊst] ['sɪriəs] [ˌkɑ:mplɪ'keɪʃ(ə)n] .

Now	here	was	a	most	serious	complication	.
现在	这里	曾是	一个	最多	严肃的	并发症	.

现在出现了一个非常严重的问题。

[ðə; ði] [kɪŋ] [ʌv; əv] - [wʌz; wəz][ðə; ði] ['maɪti:əst] ['mɑ:nərk] [ʌv; əv][ɔ:l][ðə; ði] [ɜ:rθ] .

The	King	of	Nhulpar	was	the	mightiest	monarch	of	all	the	earth	.
这	国王	的	-	曾是	这	最强大的	君主	的	全部	这	地球	.

努尔帕尔国王是地球上最强大的君主。

['twenti] ['keɪlɪfeɪt] ['trembld] [æt; ət][hɪz; ɪz][nɑ:d] ; [æn; ən] ['hʌndrəd] ['θaʊz(ə)nd] [læns] [wɜ:r; wər] ['levld]

Twenty	caliphates	trembled	at	his	nod	;	an	hundred	thousand	lances	were	levelled
二十	哈里发国	颤抖	在	他的	点头	;	一个	百	千	长矛	是	平整

[æt; ət][hɪz; ɪz][wɜ:rd] ;

at	his	word	;
在	他的	单词	;

他一声点头，二十个哈里发国都为之颤抖；他一声令下，十万支长矛举起；

[ðə; ði] ['nʌmbər] [ʌv; əv][waɪld]['raɪdərz] ['redi] [tu:; tə] ['fɑ:loʊ] [hɪz; ɪz] ['stændərd] [wɜ:r; wər][æz; əz][ðə; ði][sændz]

the	number	of	wild	riders	ready	to	follow	his	standard	were	as	the	sands
这	数字	的	荒野	骑手	准备好	到	跟随	他的	标准	是	作为	这	沙子

[ʌv; əv][ðə; ði] ['dezərt] ['mʌltɪplaɪd] [baɪ][ðə; ði][sændz][ʌv; əv][ðə; ði] ['si:ʃɔ:r] .

of	the	desert	multiplied	by	the	sands	of	the	seashore	.
的	这	沙漠	乘以	经过	这	沙子	的	这	海滨	.

准备追随他旗帜的狂野骑手数量，如同沙漠中的沙粒与海岸中的沙粒叠加一般。

[wen] [hi:; hi] [sed] , “ [du:] [ðɪs] , ” [ˌaɪ 'ti:][mʌst; məst][bi:; bi] [dʌn] , ['weðər] [ˌaɪ 'ti:][kʊd; kəd][bi:; bi] [dʌn]

When	he	said	,	“	Do	this	,	”	it	must	be	done	,	whether	it	could	be	done
什么时候	他	说	,	“	做	这	,	”	它	必须	是	完毕	,	无论	它	可以	是	完毕

[ɔ:r][nɑ:t] .

or	not	.
或者	不是	.

他说“做这件事”，就必须去做，不管能不能做到。

[ɪn][fækt] , [hiː; hi] ['ræðər] [laɪkt] [pər'fɔːrmɪŋ] [ɪmˌpɑːsə'bɪlətɪ] [baɪ]['prɑːksi] ,

In	fact	,	he	rather	liked	performing	impossibilities	by	proxy	,
在	事实	,	他	相当	喜欢	表演	不可能的事	经过	代理人	,

事实上，他很喜欢通过代理人来完成不可能的事情。

[ðə; ði] ['derɪŋ] [wʌn] [huː] [feɪld] [ɪn][ðə; ði][tæsk] ['biːɪŋ] ['ædɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['mædʒəstiːz][lɑːrdʒ][ænd; ənd]

the	daring	one	who	failed	in	the	task	being	added	to	his	Majesty's	large	and
这	大胆	一	WHO	失败的	在	这	任务	存在	额外	到	他的	陛下的	大的	和

['verid] [kə'lekʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði] ['rɔɪəl] [ˌmɔːsə'liːəm] [ʌv; əv] - .

varied	collection	in	the	royal	mausoleum	of	Dedhed	.
多种多样	收藏	在	这	皇家	陵	的	-	.

这位勇敢但任务失败的人，将被添加到国王陛下在德赫德皇家陵墓中种类繁多的藏品中。

[hæd; həd][hiː; hi] [noʊn] [ðæt] [ðə; ði] ['sʌltən] [ʌv; əv] - [ɪn] ['ɔːfərɪŋ] [hɪz; ɪz] “ ['grændˌsənz] ” [hænd][ɪn]

Had	he	known	that	the	Sultan	of	Kopaul	in	offering	his	“	grandson's	”	hand	in
有	他	已知	那	这	苏丹	的	-	在	提供	他的	“	孙子的	”	手	在

['mærɪdʒ] [tuː; tə][ðə; ði] ['prɪnses] [ə'mɪn] [wʌz; wəz] ['eseɪ] [ðə; ði][moʊst][ɪm'pɑːsəb(ə)l][ʌv; əv][ɔːl]

marriage	to	the	Princess	Amine	was	essaying	the	most	impossible	of	all
婚姻	到	这	公主	胺	曾是	散文	这	最多	不可能的	的	全部

[ɪmˌpɑːsə'bɪlətɪ] ,

impossibilities	,
不可能的事	,

如果他知道科帕乌尔苏丹将他的“孙子”许配给阿米娜公主，是在尝试一件最不可能的事情，

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [dɪ'laɪtɪd] [bɪ'jɑːnd] [ɪk'spreʃ(ə)n] .

he	would	have	been	delighted	beyond	expression	.
他	会	有	到过	高兴极了	超过	表达	.

他一定会欣喜若狂。

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] ['sʌltənz] [hed] [ɪn][hɪz; ɪz]['ælbəm] ;

He	had	not	a	single	Sultan's	head	in	his	album	;
他	有	不是	一个	单身的	苏丹的	头	在	他的	专辑	;

他的相册里竟然没有一张苏丹的头像；

[bʌt; bət]['iːv(ə)n] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ][pəˈʃɑː; 'pɑːʃə; 'pæʃə][wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi]

but	even	that	of	a	Pasha	was	not	to	be
但	甚至	那	的	一个	帕夏	曾是	不是	到	是

但即便如此，帕夏的身份也并非如此。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	48	]
[	页	-	]

[第48页]

[dɪ'spaɪzd] , [æz; əz] ['mʊli] [ˌmʊ'stɑːfə] [θɔːt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['ʃʌdər] ,

despised	,	as	Muley	Mustapha	thought	with	a	shudder	,
被鄙视的	,	作为	骡子	穆斯塔法	想法	和	一个	不寒而栗	,

穆雷·穆斯塔法不寒而栗地想到，他竟然如此令人鄙夷。

[wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'praɪzd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] - [ɪn] - ['lɔz] [wel] - [ment] [bʌt; bət][moʊst]

when	he	was	apprised	of	his	father	-	in	-	law's	well	-	meant	but	most
什么时候	他	曾是	已获知	的	他的	父亲	-	在	-	法律的	出色地	-	意思是	但	最多

['kɑːmprəmaɪzɪŋ] [nəˌgoʊʃi'eɪʃənz] .

compromising	negotiations	.
妥协	谈判	.

当他得知岳父出于好意但却极具妥协性的谈判时。

[wʌt] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [dʌn] ?

What	was	to	be	done	?
什么	曾是	到	是	完毕	?

该怎么办?

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt]['pɑːsəb(ə)l] [mʌtʃ] [lɔːŋgər][tuː; tə] [dɪ'siːv] [ðə; ði][oʊld] ['sʌltən] ;

It	was	not	possible	much	longer	to	deceive	the	old	Sultan	;
它	曾是	不是	可能的	很多	更长	到	欺骗	这	老的	苏丹	;

再也无法欺骗这位老苏丹了；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ˌæbsə'luːtli] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] ['kwestʃən] [tuː; tə] [trə'vɜːrs] [ðə; ði] [wɪʃɪz] [ʌv; əv]

and	it	was	absolutely	out	of	the	question	to	traverse	the	wishes	of
和	它	曾是	绝对地	出去	的	这	问题	到	横穿	这	愿望	的

[ðə; ði]['faɪəri] [kɪŋ] .

the	fiery	king	.
这	火热	国王	.

违背这位暴君的意愿是绝对不可能的。

“ [juː; jʊ] [siː] [tuː; tə] [wʌt] [ə; eɪ] [pæs] [juː; jʊ][ænd; ənd][jʊr; jər]['vægəbɑːnd] [vɪ'zɪr] [hæv; həv] [brɔːt] [ˌjuː 'es] ,

“	You	see	to	what	a	pass	you	and	your	vagabond	Vizier	have	brought	us	,
“	你	看	到	什么	一个	经过	你	和	你的	流浪汉	维齐尔	有	带来	我们	,

” [sed] - .

”	said	Kayenna	.
”	说	-	.

“你看看你和你那游手好闲的维齐尔把我们带到了什么境地，”凯耶娜说道。

“ [naʊ] , ['meihæp] , [juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi]['eɪb(ə)l] [bɪ'twiːn] [juː; jʊ][tuː; tə] ['ekstrɪkeɪt] [ˌjuː 'es][frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] .

“	Now	,	mayhap	,	you	may	be	able	between	you	to	extricate	us	from	it	.
“	现在	,	或许	,	你	可能	是	有能力的	之间	你	到	解脱	我们	从	它	.

”

”

”

“现在，或许你们两人可以联手把我们从困境中解救出来。”

“ [aɪ] — [aɪ][dəunt] [noʊ] , ” ['stʌtəd] [ðə; ði] [bɪ'wɪldərd] [pə'ʃɑː; 'pɑːʃə; 'pæʃə] ,

“	I	—	I	don't	know	,	”	stuttered	the	bewildered	Pasha	,
“	我	—	我	不	知道	,	”	结巴	这	困惑	帕夏	,

“我……我不知道，”困惑的帕夏结结巴巴地说。

[huː] [dɪd][nɑːt] [siː] [waɪ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪ'speʃəli] [tuː; tə] [bleɪm] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['blʌndər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ded]

who	did	not	see	why	he	was	especially	to	blame	for	the	blunder	of	a	dead
WHO	做过	不是	看	为什么	他	曾是	尤其	到	责备	为了	这	错误	的	一个	死的

[ænd; ənd] [gɔːn] ['suːθseɪər] .

and	gone	Soothsayer	.
和	已消失	预言家	.

他不明白为什么一个已故预言家的失误要由他来承担责任。

[ðen] , ['klʌtʃɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən][ʌv; əv][ə; eɪ] [kəm'pænjən] [ɪn] ['mɪzəri] , [hiː; hi] ['ædɪd]

Then	,	clutching	at	the	suggestion	of	a	companion	in	misery	,	he	added
然后	,	紧握	在	这	建议	的	一个	伴侣	在	苦难	,	他	额外

: “ [baɪ][ɔːl] [miːnz] ,

:	“	By	all	means	,
:	”	经过	全部	方法	,

然后，他抓住一个同病相怜的暗示，补充道：“无论如何，

[maɪ] [dɪr] , [let] [ˌjuː 'es] [kɔːl] [ɪn] - ; [ænd; ənd][hiː; hi] [meɪ] [əd'vaɪz] [ˌjuː 'es][fɔːr; fər][ðə; ði] [best] .

my	dear	,	let	us	call	in	Shacabac	;	and	he	may	advise	us	for	the	best	.
我的	亲爱的	,	让	我们	称呼	在	-	;	和	他	可能	建议	我们	为了	这	最好的	.

亲爱的，我们请沙卡巴克来吧；他或许能给我们一些最好的建议。

[hiː; hi][hæz; həz][sʌm; səm] ['veri] [saʊnd] [vjuːz] [ə'pɑːn]['mætrɪmoʊni] , [aɪ] [noʊ] .

He	has	some	very	sound	views	upon	matrimony	,	I	know	.
他	有	一些	非常	声音	浏览	之上	婚姻	,	我	知道	.

我知道，他对婚姻有一些非常合理的见解。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 49]
" [页 -]

"[第 49 页]

" [jes] , [noʊ] [daʊt] [hiː; hi][hæz; həz] , " [sed] - , [aɪ'rɑːnɪkli] .
" Yes , no doubt he has , " said Kayenna , ironically .
" 是的 , 不 怀疑 他 有 , " 说 - , 讽刺的是 .

"是的，毫无疑问他有，"凯耶娜讽刺地说。

" [aɪ][kæn; kən]['fænsi] [wʌt] [ðeɪ] [ɑːr; ər][laɪk] ,
" I can fancy what they are like ,
" 我 能 想要 什么 他们 是 喜欢 ,

"我可以想象他们的样子，

[bʌt; bət][aɪ][ʃʊd; ʃəd] [wɪʃ] [tuː; tə][hæv; həv][hɪm; ɪm] [rɪ'piːt] [ðem; ðəm][tuː; tə][ˌem 'iː] .
but I should wish to have him repeat them to me .
但 我 应该 希望 到 有 他 重复 他们 到 我 .

但我希望他能再跟我重复一遍。

" - [dɪd][nɑːt][əd'maɪər][ðə; ði] [əb'struːs] [fə'lɑːsəfi] [ʌv; əv] - , [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] ['fʊli]
" Kayenna did not admire the abstruse philosophy of Shacabac , which she did not fully
" - 做过 不是 钦佩 这 奥 哲学 的 - , 哪个 她 做过 不是 完全
[ˌʌndər'stænd] ;
understand ;
理解 ;

"凯耶娜并不欣赏沙卡巴克深奥的哲学，她也没有完全理解这种哲学；

[bʌt; bət] , [wɪð; wɪθ] [kiːn] ['femənɪn] [ˌɪntu'ɪʃ(ə)n] , [ʃiː; ʃi] [nuː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][biː; bi]['oʊnli]['iːv(ə)l] ,
but , with keen feminine intuition , she knew that it could be only evil ,
但 , 和 敏锐的 女性 直觉 , 她 知道 那 它 可以 是 仅有的 邪恶的 ,

但是，凭借敏锐的女性直觉，她知道这只能是邪恶的。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [dis'laikt] [ðə; ði] [fə'lɑːsəfər] .
for she disliked the philosopher .
为了 她 不喜欢 这 哲学家 .

因为她不喜欢那位哲学家。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] , [haʊ'evər] , ['sɪriəsli] [ɪm'prest] [wɪð; wɪθ][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [mɔːr] ['hoʊmli] ['mæksəmz] ,
She was , however , seriously impressed with one of his more homely maxims ,
她 曾是 , 然而 , 严重地 印象深刻 和 一 的 他的 更多的 家常的 格言 ,

然而，她却对他的一句比较朴实的格言印象深刻。

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] ['ɔːlweɪz] [en'devəd] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] , ['neɪmli] : —
which she always endeavored to follow , namely : —
哪个 她 总是 努力 到 跟随 , 即 : —

她一直努力遵循的原则是：——

" [tɔːk] [nɑːt][wɪð; wɪθ] [ðaɪ] [gest] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [ə'ferz] , [fɔːr; fər][wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [hiː; hi][ɪz] [sə'fɪʃntli]
" Talk not with thy guest of his own affairs , for with those he is sufficiently
" 讲话 不是 和 你的 客人 的 他的 自己的 事务 , 为了 和 那些 他 是 足够
[ə'kweɪntɪd] ;
acquainted ;
熟人 ;

不要与你的客人谈论他的私事，因为他与熟人之间自然会谈论这些事；

[bʌt; bət] ['dɪskɔːrs] ['evər][ʌv; əv] [ðaɪn] [oʊn] , — [ʌv; əv][ðaɪ] [gʊd] [lʌk] [ænd; ənd] [ɪl] , [ʌv; əv][ðaɪ] ['hɔːrsɪz]
but discourse ever of thine own , — of thy good luck and ill , of thy horses
但 话语 曾经 的 你的 自己的 , — 的 你的 好的 运气 和 患病的 , 的 你的 马匹
,
,
,

但要永远谈论你自己的事——你的好运和厄运，你的马匹，

[ðaɪ] ['sɜːrvənt] , [ðaɪ] ['tʃɪldrən] , [ænd; ənd] [ðaɪn] ['eilmənts] .

thy	servants	,	thy	children	,	and	thine	ailments	.
你的	仆人	,	你的	孩子们	,	和	你的	疾病	.

你的仆人，你的儿女，以及你的疾病。

[ɪf] [ðaʊ] [dʌst] [nɑːt] [sək'siːd] [ˌðer'baɪ] [ɪn] ['meɪkɪŋ] [hɪm; ɪm] [fiːl] [æt; ət] [hoʊm] ,

If	thou	dost	not	succeed	thereby	in	making	him	feel	at	home	,
如果	你	朋友	不是	成功	从而	在	制作	他	感觉	在	家	,

如果你这样做仍然不能让他感到宾至如归，

[ðaʊ] [meist] [æt; ət] [liːst] [ɪn'duːs] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [wɪʃ] [hɪm'self] [ðer; ðər] .

thou	mayst	at	least	induce	him	to	wish	himself	there	.
你	五月	在	至少	诱导	他	到	希望	他自己	那里	.

你至少可以让他渴望身处那里。

" ['fɔːtifaid] [baɪ] [ðiːz] ['mæksəmz] , -

"	Fortified	by	these	maxims	,	Kayenna
"	强化	经过	这些	格言	,	-

“在这些格言的激励下，凯耶纳

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	50	]
[	页	-	]

[第50页]

[kən'sentid] [tuː; tə][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][ðə; ði][seɪdʒ][æt; ət][ðə; ði]['fæməli]['kaʊns(ə)l] .

consented	to	the	presence	of	the	Sage	at	the	family	council	.
同意	到	这	在场	的	这	圣人	在	这	家庭	理事会	.

同意贤者出席家庭会议。

[ðə; ði] ['mesɪndʒər] [dɪ'spætʃ] [fɔːr; fər] - [faʊnd] [hɪm; ɪm][ɪn][hɪz; ɪz] ['lektʃər] [hɔːl] ,

The	messenger	despatched	for	Shacabac	found	him	in	his	lecture	hall	,
这	信使	已派送	为了	-	成立	他	在	他的	演讲	大厅	,

奉命去见沙卡巴克的信使发现他正在讲堂里。

[dɪ'skɔːrsɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] [klæs] [ʌv; əv] [s'kɒləz] [ɑːn]['əʊmənz] , [ænd; ənd] ['iləstreitɪŋ] [hɪz; ɪz][wɜːrdz][ʌv; əv]

discoursing	to	a	class	of	scholars	on	Omens	,	and	illustrating	his	words	of
论述	到	一个	班级	的	学者们	在	预兆	,	和	图示	他的	字	的

['wɪzdəm] [wɪð; wɪθ] ['æpəzɪt] [ɪg'zæmpəlz] .

wisdom	with	apposite	examples	.
智慧	和	适当	示例	.

他向一群学者讲解预兆，并用恰当的例子说明他的智慧之言。

['iːv(ə)n] ['rɔɪəlti] [hæd; həd][tuː; tə] [weɪt] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['preʃəs] [pɜːrlz] ['fɔːlɪŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][lɪps] [ʃʊd; ʃəd]

Even	royalty	had	to	wait	until	the	precious	pearls	falling	from	his	lips	should
甚至	皇室	有	到	等待	直到	这	宝贵的	珍珠	坠落	从	他的	嘴唇	应该

[biː; bi] ['gæðərd] [baɪ][hɪz; ɪz] ['hɪrər] .

be	gathered	by	his	hearers	.
是	聚集	经过	他的	听众	.

即使是皇室成员，也必须等到听众们能够收集到他口中吐出的珍贵珍珠。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] : —

He	was	saying	:	—
他	曾是	说	:	—

他说：——

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] ['lʌki] [tuː; tə][faɪnd][ə; eɪ] ['hɔːrsʃuː] , [ɪf] [ðer; ðər][biː; bi][ə; eɪ] [hɔːrs] [ə'tætʃt] ; [bʌt; bət]

“	It	is	very	lucky	to	find	a	horseshoe	,	if	there	be	a	horse	attached	;	but
“	它	是	非常	幸运的	到	寻找	一个	马蹄铁	,	如果	那里	是	一个	马	随附的	;	但

[ʌn'lʌki] ,

unlucky	,
倒霉	,

“如果马蹄铁上附着着一匹马，那么找到马蹄铁是非常幸运的；但如果马蹄铁上附着着一匹马，那就很不幸了。”

[ɪf] [ðə; ði] ['oʊnər] [biː; bi] [ə'baʊt] .
if **the** **owner** **be** **about** **.**
如果 这 所有者 是 关于 .

如果主人在附近的话。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][bæd]['oʊmən][tuː; tə] [miːt] , [ɑːn] ['liːvɪŋ] [ðaɪ] [haʊs] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] , [ə; eɪ][mæd][dɔːg]
“ **It** **is** **a** **bad** **omen** **to** **meet** **,** **on** **leaving** **thy** **house** **in** **the** **morning** **,** **a** **mad** **dog**
” 它 是 一个 坏的 预兆 到 见面 , 在 离开 你的 房子 在 这 早晨 , 一个 疯狂的 狗
,
,
,

“早晨出门遇到疯狗是不祥之兆。”

[ə; eɪ]['taɪgər] [wɪtʃ] [hæθ] [nɑːt] ['brekfəstid] , [ɔːr][ə; eɪ][mæn][tuː; tə] [huːm] [ðaʊ] [əʊ] ['mʌni] .
a **tiger** **which** **hath** **not** **breakfasted** **,** **or** **a** **man** **to** **whom** **thou** **owest** **money** **.**
一个 老虎 哪个 有 不是 早餐 , 或者 一个 男人 到 谁 你 最底层 钱 .

一只还没吃早饭的老虎，或者一个你欠他钱的人。

“ [stiːl] [kʌts] [lʌv] .
“ **Steel** **cuts** **love** **.**
” 钢 削减 爱 .

“钢铁能斩断爱情。”

[ðə; ði] [greɪt] ['sʌltən] [ræs] - [el] - - ['nevər] [nuː] ['pɜːrfɪkt] ['kɑːndʒəg(ə)l] [blɪs] ['æftər] [ˌɪnəd'vɜːrt(ə)ntli]
The **great** **Sultan** **Ras** **-** **el** **-** **Dasl** **never** **knew** **perfect** **conjugal** **bliss** **after** **inadvertently**
这 伟大的 苏丹 拉斯 - el - - 绝不 知道 完美的 夫妻 极乐 后 无意中
['θroʊɪŋ] [ðə; ði] ['kɑːrvɪŋ] [naɪf] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['feɪvərɪt] [sʌl'tænə] .
throwing **the** **carving** **knife** **at** **his** **favorite** **sultana** **.**
投掷 这 雕刻 刀 在 他的 最喜欢的 苏丹娜 .

伟大的苏丹拉斯·达斯尔不小心将雕刻刀扔向了他最宠爱的苏丹娜，从此再也没有体验过完美的婚姻幸福。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **51** **]**
[页 -]

[第51页]

“ [tuː; tə] [breɪk] [ə; eɪ] ['mɪrər] [ɪz]['ɔːlsoʊ] [pɔːr'tentəs] [ʌv; əv]['iːv(ə)l] .
“ **To** **break** **a** **mirror** **is** **also** **portentous** **of** **evil** **.**
” 到 休息 一个 镜子 是 还 不祥的 的 邪恶的 .

“打碎镜子也是不祥之兆。”

[ˌbæk'ʃiːʃ] , [ðə; ði] ['potər] , [wʌns] [ɪn'kɔːʃəsli] [smæʃt] [ə; eɪ][lɑːrdʒ] ['oʊvər][ðə; ði] [hed]
Backsheesh **,** **the** **porter** **,** **once** **incautiously** **smashed** **a** **large** **pierglass** **over** **the** **head**
反面 , 这 搬运工 , 一次 不谨慎地 粉碎 一个 大的 码头玻璃 超过 这 头
[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [spaʊs] ;
of **his** **spouse** **;**
的 他的 配偶 ;

搬运工巴克希什曾不慎将一个大望远镜砸在了他妻子的头上；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][kɔːst][hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['mʌnθs] [fiːz] [tuː; tə] [rɪ'pleɪs] [ðem; ðəm][bəuθ] .
and **it** **cost** **him** **a** **month's** **fees** **to** **replace** **them** **both** **.**
和 它 成本 他 一个 月份 费用 到 代替 他们 两个都 .

更换这两个零件花了他一个月的费用。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ʌn'lʌki] [tuː; tə] [sliːp] [ˌθɜːr'tiːn] [ɪn][ə; eɪ][bed] .
“ **It** **is** **unlucky** **to** **sleep** **thirteen** **in** **a** **bed** **.**
” 它 是 倒霉 到 睡觉 十三 在 一个 床 .

“十三个人睡一张床是不吉利的。”

” [hɪr] [ðə; ði][seɪdʒ][wʌz; wəz] ['ruːdli] [ˌɪntə'rʌptɪd] [baɪ][ə; eɪ] [vɔɪs] , [wɪtʃ] [sed] ,
” **Here** **the** **Sage** **was** **rudely** **interrupted** **by** **a** **voice** **,** **which** **said** **,**
” 这里 这 圣人 曾是 粗鲁地 中断 经过 一个 嗓音 , 哪个 说 ,

“这时，圣贤的话被一个声音粗暴地打断了，那声音说道：

“ [aɪ] [noʊ] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] [jet] [mɔːr] [ʌn'lʌki] [ðæn; ðən][ɔːl][ʌv; əv] [ðiːz] , — ['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ]
“ I know of something yet more unlucky than all of these , — something which
“ 我 知道 的 某物 然而 更多的 倒霉 比 全部 的 这些 , — 某物 哪个
['niːðər] [greɪt] [nɔːr] [smɔːl] ,
neither great nor small ,
两者都不 伟大的 也不 小的 ,

“我知道还有比所有这些都更不幸的事，——一件既不伟大也不渺小的事，

['niːðər] [pə'ʃɑː; 'pɑːʃə; 'pæʃə][nɔːr][seɪdʒ] , [meɪ] [duː][wɪð; wɪθ][ɪm'pjuːnəti] .
neither Pasha nor Sage , may do with impunity .
两者都不 帕夏 也不 圣人 , 可能 做 和 免责 .

帕夏和萨奇都不能逍遥法外。

” - [fɪkst] [æn; ən]['æŋgri] [aɪ] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv][ðə; ði][ɪn'truːdər] ,
” Shacabac fixed an angry eye in the direction of the intruder ,
” - 固定的 一个 生气的 眼睛 在 这 方向 的 这 入侵者 ,

沙卡巴克怒目而视，目光直直地盯着入侵者。

[bʌt; bət] ['loʊɝd] [ˌaɪ 'tiː] [wen] [hiː; hi] [dɪ'skʌvərd] [ðə; ði] ['spiːkər] [tuː; tə][biː; bi] - ,
but lowered it when he discovered the speaker to be Badeg ,
但 降低 它 什么时候 他 发现 这 扬声器 到 是 - ,

但当他发现说话的人是巴德格时，便降低了音量。

[huː] [wʌz; wəz] [geɪzɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kən'temptʃuəs] [lɪr] .
who was gazing at him with a contemptuous leer .
WHO 曾是 凝视 在 他 和 一个 轻蔑的 斜视 .

她用轻蔑的眼神盯着他。

“ [aɪ] [siː] [ə; eɪ] ['mesɪndʒər] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['pæləs] , ” [sed] [ðə; ði][seɪdʒ] ; “ [ænd; ənd] [ðɪs] [klæs] [ɪz] [naʊ]
“ I see a messenger from the palace , ” said the Sage ; “ and this class is now
“ 我 看 一个 信使 从 这 宫殿 , ” 说 这 圣人 ; “ 和 这 班级 是 现在
[dɪs'mɪst] .
dismissed .
解雇 .

“我看到宫廷里的使者，”智者说；“现在这节课可以下课了。”

- , [aɪ] [wɪl] [spiːk] [wɪð; wɪθ] [ðiː] [ə'nɑːn] ;
Badeg , I will speak with thee anon ;
- , 我 将要 说话 和 你 匿名 ;

巴德格，我稍后会和你谈谈；

[fɔːr; fər][aɪ] [wʊd] [feɪn] [noʊ] [wʌt] [ðaʊ] [hæst] ['lɜːrnɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði][stɑːrz] [ðæt] [ɪz]
for I would fain know what thou hast learned from the stars that is
为了 我 会 欣然 知道 什么 你 哈斯特 学习 从 这 明星 那 是

因为我非常想知道你从星辰中学到了什么。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 52]
[页 -]

[第52页]

[mɔːr] ['wʌndrəs] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['mɑːvəlz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv] ['hʌmbli] [dɪ'skɔːrst] . ”
more wondrous than the marvels of which I have humbly discoursed . ”
更多的 奇妙的 比 这 奇迹 的 哪个 我 有 谦卑地 谈论的 . ”

比我谦卑地讲述过的那些奇观还要奇妙。

“ [spiːk] [æz; əz] [ðaʊ] [wɪʃ] , [ɔːr][hoʊld] [ðaɪ] [tʌŋ] , [ɪf] [ðæt] [biː; bi]['waɪzər] , ” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði]
“ Speak as thou wishest , or hold thy tongue , if that be wiser , ” replied the
“ 说话 作为 你 愿望 , 或者 抓住 你的 舌头 , 如果 那 是 更明智 , ” 回复 这
[ə'strɑːlədʒər] ,
Astrologer ,
占星家 ,

“你想说什么就说吧，或者如果你觉得保持沉默更明智，那就保持沉默，”占星家回答道。

['ɪnsələntli] ; “ [bʌt; bət][maɪ][wɜːrdz][ɑːr; ər][fɔːr; fər][ðaɪ] ['bɛtɚz] , [huː] [meɪ] [faɪnd][ðem; ðəm] [mɔːr]
insolently ; “ but my words are for thy betters , who may find them more
傲慢地 ; “ 但 我的 字 是 为了 你的 博彩公司 , WHO 可能 寻找 他们 更多的
['preʃəs] [ðæn; ðən]['goʊldən] ['siːkwɪnz] ,
precious than golden sequins ,
宝贵的 比 金的 亮片 ,

傲慢地说：“但我的话是说给那些比你地位更高的人听的，他们会觉得这些话比金亮片更珍贵。”

[ænd; ənd]['oʊnli] [les] ['væljuəb(ə)l][ðæn; ðən][maɪ] ['saɪləns] .
and only less valuable than my silence .
和 仅有的 较少的 有价值的 比 我的 沉默 .

仅次于我的沉默。

” [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [sɪg'nɪfɪkənt] [θret] , - [ræpt] [hɪz; ɪz]['mænt(ə)l] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [stroʊd]
” With this significant threat , Badeg wrapped his mantle about him , and strode
” 和 这 重要的 威胁 , - 包装 他的 地幔 关于 他 , 和 大步走
[ə'weɪ] ,
away ,
离开 ,

“带着这番重大威胁，巴德格裹紧斗篷，大步走开了。”

['liːvɪŋ] [ə; eɪ]['vɪzəb(ə)l] [ɪm'preʃ(ə)n] [ɑːn][ðə; ði][maɪndz][ʌv; əv][ðə; ði] ['stjʊdnts] , [huː] ['lɪsnd] [tuː; tə]
leaving a visible impression on the minds of the students , who listened to
离开 一个 可见的 印象 在 这 思想 的 这 学生 , WHO 听着 到
[hɪm; ɪm][ɪn] ['wʌndər] .
him in wonder .
他 在 想知道 .

他给学生们留下了深刻的印象，学生们都饶有兴致地听他讲述。

- , [mʌtʃ] [ˌdɪskən'sɜːrtɪd] , [rɪ'per] [tuː; tə][ðə; ði] ['pæləs] ,
Shacabac , much disconcerted , repaired to the palace ,
- , 很多 不安 , 已修复 到 这 宫殿 ,

沙卡巴克十分惊慌，返回了宫殿。

[wer] [hiː; hi] [rɪ'meɪnd] [lɔːŋ] [ɪn][ˌkɑːns(ə)l'teɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][ðə; ði][pə'ʃɑː; 'pɑːʃə; 'pæʃə][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [spaʊs]
where he remained long in consultation with the Pasha and his spouse
在哪里 他 剩余 长的 在 咨询 和 这 帕夏 和 他的 配偶
.
:
.

他在那里待了很长时间，与帕夏及其配偶商议。

[bʌt; bət] , [ɪn][ə; eɪ] [keɪs] ['hoʊlli] [wɪ'ðaʊt] ['presɪdənt] [ɪn]['hɪstri; 'hɪstəri][ɔːr]['fɪkʃ(ə)n] ,
But , in a case wholly without precedent in history or fiction ,
但 , 在 一个 案件 完全 没有 先例 在 历史 或者 小说 ,

但是，在历史上或文学作品中都完全没有先例的情况下，

[ðə; ði] ['wɪzdəm] [ʌv; əv]['iːv(ə)n][soʊ] [greɪt] [ə; eɪ][mæn][æz; əz] - [ɪz] [ˌnesə'serəli] [æt; ət] [fɔːlt] :
the wisdom of even so great a man as Shacabac is necessarily at fault :
这 智慧 的 甚至 所以 伟大的 一个 男人 作为 - 是 一定 在 过错 :

即使像沙卡巴克这样伟大的人物，他的智慧也必然存在缺陷：

[ðə; ði] [ɪk'spɪriəns] [ʌv; əv][wʌn][soʊ][eɪdʒd][æz; əz] ['mʊli] [ˌmʊ'stɑːfə] [ə'veɪls] [noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ðə; ði]
the experience of one so aged as Muley Mustapha avails no more than the
这 经验 的 一 所以 老年人 作为 骡子 穆斯塔法 可用性 不 更多的 比 这
['ɪnstɪŋkts; ɪn'stɪŋkts][ʌv; əv][ə; eɪ][tʃaɪld] .
instincts of a child .
本能 的 一个 孩子 .

像穆雷·穆斯塔法这样年纪的人的经验，与孩子的本能相比，也毫无用处。

['oʊnli][ðə; ði][ˌɪntu'ɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][su:'pɪriər][maɪnd]

Only	**the**	**intuition**	**of**	**the**	**superior**	**mind**
仅有的	这	直觉	的	这	优越的	头脑

只有超凡心灵的直觉

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	**Pg**	**53**	**]**
[	页	-	]

[第53页]

[faindz][ə; eɪ][sə'lu:ʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['dɪfɪkəlti] , [ɔ:r] , [æt; ət][wɜ:rst] , [ə; eɪ] [mi:nz] [ʌv; əv] [di'fəriŋ] [ðə; ði]

finds	**a**	**solution**	**of**	**the**	**difficulty**	**,**	**or**	**,**	**at**	**worst**	**,**	**a**	**means**	**of**	**deferring**	**the**
发现	一个	解决方案	的	这	困难	,	或者	,	在	最差	,	一个	方法	的	推迟	这

[kə'tæstrəfi] .

catastrophe	**.**
灾难	.

找到解决难题的办法，或者，最坏的情况，找到推迟灾难发生的方法。

[ðə; ði]['prez(ə)nt] [keɪs] [pru:vd] [tu:; tə][bi:; bi][noʊ] [ɪk'sepʃn] .

The	**present**	**case**	**proved**	**to**	**be**	**no**	**exception**	**.**
这	展示	案件	已证实	到	是	不	例外	.

事实证明，本案也不例外。

['æftər] ['lɪsnɪŋ] ['peɪʃntli] [tu:; tə][ðə; ði]['tɪmɪd] [sə'dʒestʃənz] [ʌv; əv][hɜ:r; hər][lɔ:rd][ænd; ənd][ðə; ði]

After	**listening**	**patiently**	**to**	**the**	**timid**	**suggestions**	**of**	**her**	**lord**	**and**	**the**
后	聆听	耐心	到	这	胆小	建议	的	她	主	和	这

[ˌɪnɪ'fektʃuəl] [ðoʊ] [sə'geɪʃəs] ['æfəˌrɪzəmz] [ʌv; əv][ðə; ði] [vɪ'zɪr] ,

ineffectual	**though**	**sagacious**	**aphorisms**	**of**	**the**	**Vizier**	**,**
无效	尽管	明智	格言	的	这	维齐尔	,

她耐心地听完了君主怯懦的建议和维齐尔虽睿智却无济于事的格言警句后，

- ['kɑ:mli] [əb'zɜ:rvd] : " [aɪ] [si:] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz][bʌt; bət][wʌn] [wei] [ʌv; əv] ['setlɪŋ] [ðə; ði] ['mætər]

Kayenna	**calmly**	**observed**	**:**	**"**	**I**	**see**	**that**	**there**	**is**	**but**	**one**	**way**	**of**	**settling**	**the**	**matter**
-	平静地	观察到	:	"	我	看	那	那里	是	但	一	方式	的	安顿	这	事情

.

:
.

凯耶娜平静地说道："我认为解决这个问题只有一种方法。"

[aɪ] [wɪl] [goʊ][wɪð; wɪθ][ðə; ði][tʃaɪld][tu:; tə] - . "

I	**will**	**go**	**with**	**the**	**child**	**to**	**Nhulpar**	**.**	**"**
我	将要	去	和	这	孩子	到	-	.	"

我将带着孩子去努尔帕尔。

" [ænd; ənd] [tel] [ðə; ði] [kɪŋ] [ðə; ði] [tru:θ] ? " [kraɪd] [bəuθ] [menˌ] , [ɪn][ˌkɑ:nstər'neɪʃ(ə)n] .

"	**And**	**tell**	**the**	**King**	**the**	**truth**	**?**	**"**	**cried**	**both**	**men**	**,**	**in**	**consternation**	**.**
"	和	告诉	这	国王	这	真相	?	"	哭	两个都	男人	,	在	惊愕	.

"把真相告诉国王？"两人惊恐地喊道。

" [ænd; ənd] [tel] [ðə; ði] [kɪŋ] [ðə; ði] [tru:θ] , " ['ekəud] - , ['blændli] .

"	**And**	**tell**	**the**	**King**	**the**	**truth**	**,**	**"**	**echoed**	**Kayenna**	**,**	**blandly**	**.**
"	和	告诉	这	国王	这	真相	,	"	回声	-	,	平淡地	.

"把真相告诉国王，"凯耶娜淡淡地附和道。

" [bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [kɔ:st][bəuθ][ʌv; əv][jʊr; jər][laɪvz; lɪvz] !

"	**But**	**it**	**will**	**cost**	**both**	**of**	**your**	**lives**	**!**
"	但	它	将要	成本	两个都	的	你的	生活	!

"但这会夺走你们两个人的生命！"

" [ɪk'skleɪmd] - .

"	**exclaimed**	**Shacabac**	**.**
"	惊呼	-	.

"沙卡巴克惊呼道。"

“ [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [kɔːst][ˌem 'iː][maɪ] - , ” [kraɪd] ['mʊli] [ˌmʊ'stɑːfə] , ['dɪzməli] .

“	**It**	**will**	**cost**	**me**	**my**	**Pachalik**	**,**	”	**cried**	**Muley**	**Mustapha**	**,**	**dismally**	**.**
”	它	将要	成本	我	我的	-	,	”	哭	骡子	穆斯塔法	,	令人沮丧地	.

“这将使我失去我的帕查利克，”穆雷·穆斯塔法沮丧地喊道。

“ [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [kɔːst] ['fɪfti] ['θaʊz(ə)nd] [goʊld] ['siːkwɪnz] , [tuː; tə] [bɪ'gɪn] [wɪð; wɪθ] , ” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði]['noʊb(ə)l]

“	**It**	**will**	**cost**	**fifty**	**thousand**	**gold**	**sequins**	**,**	**to**	**begin**	**with**	**,**	”	**replied**	**the**	**noble**
”	它	将要	成本	五十	千	金子	亮片	,	到	开始	和	,	”	回复	这	高贵

['meɪtrən] .

matron **.**
护士长 .

“首先，这将花费五万枚金亮片，”贵妇人回答道。

“ [æz; əz][ə; eɪ] [prɪ'lɪmɪneri] [step] ,

“	**As**	**a**	**preliminary**	**step**	**,**
”	作为	一个	初步的	步	,

作为初步步骤，

[juː; jʊ] [wɪl] ['ɔːrdər][ðə; ði][fɜːrst] [lɔːrd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['treʒəri] [tuː; tə][goʊ]['ɪntuː][ðə; ði] [striːt] [ʌv; əv][ðə; ði]

you	**will**	**order**	**the**	**First**	**Lord**	**of**	**the**	**Treasury**	**to**	**go**	**into**	**the**	**Street**	**of**	**the**
你	将要	命令	这	第一的	主	的	这	财政部	到	去	进入	这	街道	的	这

['mʌnɪˌtʃeɪndʒər] ,

Moneychangers **,**
货币兑换商 ,

你要命令财政大臣前往兑换商街。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**54**	**]**
[	页	-	]

[第54页]

['teɪkɪŋ] [ðə; ði] [kɔːrt] ['tɔːrtʃərər] [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [sə'lɪsɪt] [ə; eɪ] [loʊn] [ʌv; əv] [ðæt] [sʌm; səm]

taking	**the**	**Court**	**Torturer**	**along**	**with**	**him**	**,**	**and**	**solicit**	**a**	**loan**	**of**	**that**	**sum**
采取	这	法庭	施虐者	沿着	和	他	,	和	征求	一个	贷款	的	那	和

, [æt; ət][pɑːr] ,

,	**at**	**par**	**,**
,	在	帕	,

带着宫廷酷刑官一起去，按面值借贷这笔款项。

[wɪ'ðɪn] [hæf] [æn; ən] ['aʊər] .

within	**half**	**an**	**hour**	**.**
之内	一半	一个	小时	.

半小时内。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [prɪ'per] [fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr] [dɪ'pɑːrtʃər] [ɑːn][ðə; ði] [deɪ] ['æftər][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , [æt; ət] ['sʌnraɪz] .

I	**shall**	**prepare**	**for**	**our**	**departure**	**on**	**the**	**day**	**after**	**to**	**-**	**morrow**	**,**	**at**	**sunrise**	**.**
我	将	准备	为了	我们的	离开	在	这	天	后	到	-	明天	,	在	日出	.

我将为后天日出时分的出发做好准备。

[juː; jʊ] , - , [wɪl] [kʌm] [wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es] .

You	**,**	**Shacabac**	**,**	**will**	**come**	**with**	**us**	**.**
你	,	-	,	将要	来	和	我们	.

沙卡巴克，你将和我们一起走。

[siː] [ðæt] [ðə; ði]['kærəvæn][ænd; ənd] [gɑːrdz] [biː; bi] ['redi] [er] [ðə; ði] [breɪk] [ʌv; əv] [deɪ] .

See	**that**	**the**	**caravan**	**and**	**guards**	**be**	**ready**	**ere**	**the**	**break**	**of**	**day**	**.**
看	那	这	大篷车	和	守卫	是	准备好	埃雷	这	休息	的	天	.

务必确保商队和卫兵在天亮前做好准备。

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]

”	**[**	**Pg**	**55**	**]**
”	[	页	-	]

“[第 55 页]

['tʃæptər] ['vaɪ, 'viː] .
CHAPTER VI .
章 六年级 .

第六章

[ðə; ði][mæn] [huː] [kæn; kən] [ɪn'vent] [ə; eɪ] [gʊd] ['wɜːrkɪŋ] ['sʌbstɪtuːt] [fɔːr; fər] ['ɑːnəsti] [hæz; həz] [jet] [tuː; tə]
The man who can invent a good working substitute for honesty has yet to
这 男人 WHO 能 发明 一个 好的 在职的 代替 为了 诚实 有 然而 到
[biː; bi] [ɪn'ventɪd] [hɪm'self] . — ['iːstərn] ['prɑːvɜːrb] .
be invented himself . — Eastern Proverb .
是 发明 他自己 . 一 东 谚语 .

能发明出一种能很好地替代诚实的东西的人，他本人尚未出现。——东方谚语

[greɪt] [wɜːr; wər][ðə; ði] [rɪ'dʒɔɪsɪŋ] [ɪn] - [wen] [ðə; ði] [nuːz] [wʌz; wəz] [ə'naʊnst] [ðæt] [ðə; ði]
GREAT were the rejoicings in Ubikwi when the news was announced that the
伟大的 是 这 欢庆 在 - 什么时候 这 消息 曾是 宣布 那 这
[jʌŋ] [prɪns] ['mʊli] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [wed] [ðə; ði] ['dɔːtər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['maɪti] [kɪŋ] [ʌv; əv]
young Prince Muley was about to wed the daughter of the mighty King of
年轻的 王子 骡子 曾是 关于 到 结婚 这 女儿 的 这 强大的 国王 的
- ,
Nhulpar ,
- ,

当年轻的穆雷王子即将迎娶强大的努尔帕国王的女儿的消息传出时，乌比奎城一片欢腾。

[bɪ'kʌmɪŋ] [ˌðer'baɪ] [prə'spektɪv] [er] [nɑːt]['oʊnli][tuː; tə][ðə; ði] - [ʌv; əv] - ,
becoming thereby prospective heir not only to the Pachalik of Ubikwi ,
成为 从而 预期 继承人 不是 仅有的 到 这 - 的 - ,

因此，他不仅成为乌比克维帕查利克的潜在继承人，

[bʌt; bət]['ɔːlsoʊ][tuː; tə][ə; eɪ] [greɪt] ['sʌltənʃɪp] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['væstli] ['greɪtər] ['kɪŋdəm] .
but also to a great Sultanship and a vastly greater Kingdom .
但 还 到 一个 伟大的 苏丹统治 和 一个 非常 更大的 王国 .

但也成就了一个伟大的苏丹国和一个幅员辽阔的王国。

[ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ri'dʒɔist] [wɪð; wɪθ] [greɪt] [dʒɔɪ] , [nɑːt] [rɪ'flektɪŋ] [ðæt] , [pər'tʃæns] ,
The people rejoiced with great joy , not reflecting that , perchance ,
这 人们 欣喜若狂 和 伟大的 喜悦 , 不是 反思 那 , 或许 ,

人们欢欣鼓舞，或许并未意识到这一点。

[ðə; ði][kɔːst][ʌv; əv] [sə'steɪnɪŋ] [ðə; ði]['trɪp(ə)l] ['dɪgnɪtiz] [maɪt] [fɔːl] ['hevi] [ɑːn][ðer; ðər] [oʊn] ['ʃəuldəz] .
the cost of sustaining the triple dignities might fall heavy on their own shoulders .
这 成本 的 维持 这 三倍 尊严 可能 落下 重的 在 他们的 自己的 肩膀 .

维持这三重尊严的代价可能会沉重地落在他们自己的肩上。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [hæθ] ['evər] [bɪn] [ðə; ði] [wei] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɑːpjələs] [tuː; tə] [teɪk] [dɪ'laɪt] [ɪn] [ɪn'kriːst]
But it hath ever been the way of the populace to take delight in increased
但 它 有 曾经 到过 这 方式 的 这 民众 到 拿 喜 在 增加
['bəːdənz] ,
burdens ,
负担 ,

但民众向来乐于承受更多负担。

[prə'vaɪdɪd][ðə; ði]['pækədʒəz, 'pækɪdʒɪz]['oʊnli][biː; bi] ['gɔːdɪli] ['dekəreɪtɪd] ;
provided the packages only be gaudily decorated ;
假如 这 包裹 仅有的 是 华丽地 装饰 ;

前提是包装仅需华丽的装饰；

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 56]
[页 -]

[wer'ɪn] [ðeɪ] ['dɪfər] [frʌm; frəm][ðə; ði]['kæm(ə)l][ænd; ənd][ðə; ði] [æs] [ænd; ənd] ['ʌðər] [bruːt] [biːsts] ,

wherein	**they**	**differ**	**from**	**the**	**camel**	**and**	**the**	**ass**	**and**	**other**	**brute**	**beasts**	**,**
其中	他们	不同	从	这	骆驼	和	这	屁股	和	其他	蛮力	野兽	,

它们与骆驼、驴和其他畜类动物的区别在于：

[wɪtʃ] [hæv; həv][noʊ] [əˌpriːʃi'eɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] .

which	**have**	**no**	**appreciation**	**of**	**æsthetics**	**.**
哪个	有	不	欣赏	的	美学	.

他们缺乏审美意识。

[ðə; ði] ['mɜːtʃənts] , [ɪ'speʃəli] , [huː] ['evriwer] [boʊst] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] [kən'sɜːrvətɪv] [klæs] ,

The	**merchants**	**,**	**especially**	**,**	**who**	**everywhere**	**boast**	**of**	**being**	**a**	**conservative**	**class**	**,**
这	商人	,	尤其	,	WHO	到处	夸	的	存在	一个	保守的	班级	,

尤其是那些到处标榜自己是保守阶层的商人们，

[ðæt] [wʊd] ['ræðər] [peɪ] [ten] [pɪ'æstər] [ʌv; əv] ['trɪbjuːt] [ðæn; ðən][wʌn][fɔːr; fər][ðə; ði] [sə'preʃ(ə)n] [ʌv; əv]

that	**would**	**rather**	**pay**	**ten**	**piastres**	**of**	**tribute**	**than**	**one**	**for**	**the**	**suppression**	**of**
那	会	相当	支付	十	皮亚斯特	的	贡	比	一	为了	这	抑制	的

['bri^əndidʒ] ,

brigandage	**,**
强盗行为	,

他们宁愿缴纳十皮阿斯特的贡品，也不愿缴纳一皮阿斯特来镇压匪患。

['heɪsnd] [tuː; tə] [leɪ] [ðer; ðər] ['lɔɪəl] [kənˌgrætʃə'leɪʃ(ə)nz] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði][pə'ʃɑː; 'pɑːʃə; 'pæʃə] .

hastened	**to**	**lay**	**their**	**loyal**	**congratulations**	**before**	**the**	**Pasha**	**.**
加快	到	躺	他们的	忠诚	恭喜！	前	这	帕夏	.

他们急忙向帕夏献上忠诚的祝贺。

- [rɪ'siːvd] [ðem; ðəm] ['æfəbli] , [ænd; ənd][ɪn][rɪ'plaɪ][tuː; tə][ðer; ðər] [ə'dres] [dɪ'lɪvərd] [ə; eɪ]

Shacabac	**received**	**them**	**affably**	**,**	**and**	**in**	**reply**	**to**	**their**	**address**	**delivered**	**a**
-	已收到	他们	和蔼可亲	,	和	在	回复	到	他们的	地址	发表	一个

['dɪskɔːrs] [frɔːt] [wɪð; wɪθ]['præktɪk(ə)l] ['wɪzdəm] ,

discourse	**fraught**	**with**	**practical**	**wisdom**	**,**
话语	充满危机	和	实际的	智慧	,

沙卡巴克热情地接待了他们，并对他们的话作出了充满实用智慧的回应。

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [ʌn'hæpɪli] ['oʊnli][ə; eɪ] [fjuː] ['frægmənts] [hæv; həv] [bɪn] [prɪ'zɜːrv] [tuː; tə] [ðɪs] [deɪ] ;

of	**which**	**unhappily**	**only**	**a**	**few**	**fragments**	**have**	**been**	**preserved**	**to**	**this**	**day**	**;**
的	哪个	不幸地	仅有的	一个	很少	片段	有	到过	保存完好	到	这	天	;

可惜的是，至今只保存了少数残片；

[bʌt; bət] [ðiːz] [ɑːr; ər][nɑːt] [wɪ'ðaʊt] [ðer; ðər]['væljuː][tuː; tə]['treɪdərz][ʌv; əv] [ə'nʌðər] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['fɔːrən]

but	**these**	**are**	**not**	**without**	**their**	**value**	**to**	**traders**	**of**	**another**	**and**	**a**	**foreign**
但	这些	是	不是	没有	他们的	价值	到	交易员	的	其他	和	一个	外国的

[ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] .

generation	**.**
一代	.

但这对于另一代外国商人来说并非毫无价值。

[hiː; hi] [sed] : —

He	**said**	**:**	**—**
他	说	:	—

他说：——

“ [wiː; wi][hæv; həv][ɔːl] [mɔːr] [ɔːr] [les] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ] ['kɑːmɜːrs] .

“	**We**	**have**	**all**	**more**	**or**	**less**	**to**	**do**	**with**	**Commerce**	**.**
“	我们	有	全部	更多的	或者较少的		到	做	和	商业	.

“我们或多或少都与商业有关。”

[wiː; wi] [baɪ] [gʊdz] , [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [peɪ] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] .

We	**buy**	**goods**	**,**	**and**	**sometimes**	**pay**	**for**	**them**	**.**
我们	买	商品	,	和	有时	支付	为了	他们	.

我们购买商品，有时也需要付款。

[wiː; wi] [sel] [ðə; ði] ['preʃəs] ['prɑːdʌkt] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][hændz][ɔːr] [breɪnz] [æt; ət][ðə; ði] [best] [praɪs] [wiː; wi]

We	sell	the	precious	products	of	our	hands	or	brains	at	the	best	price	we
我们	卖	这	宝贵的	产品	的	我们的	双手	或者	大脑	在	这	最好的	价格	我们

[kæn; kən][get] .

can	get	.
能	得到	.

我们以尽可能最优的价格出售我们亲手制作或精心构思的珍贵产品。

[ɪf] [ðə; ði] ['baɪər] [peɪz] [ʌp] , [wiː; wi][ɑːr; ər] ['sɑːri] [ðæt] [wiː; wi]

If	the	buyer	pays	up	,	we	are	sorry	that	we
如果	这	买方	支付	向上	,	我们	是	对不起	那	我们

如果买家付款，我们很遗憾.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	57	]
[	页	-	]

[第57页]

[dɪd][nɑːt] [tʃɑːrdʒ] [hɪm; ɪm] [mɔːr] .

did	not	charge	him	more	.
做过	不是	收费	他	更多的	.

没有向他收取更多费用。

[ɪf] [hiː; hi] [feɪlz] , [wiː; wi][ɑːr; ər][glæd] [ðæt] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [dɪ'saɪd] [tuː; tə] [peɪ] [les] [ɑːn][ðə; ði][pɪ'æstər] .

If	he	fails	,	we	are	glad	that	he	did	not	decide	to	pay	less	on	the	piastre	.
如果	他	失败	,	我们	是	高兴的	那	他	做过	不是	决定	到	支付	较少的	在	这	皮亚斯特	.

如果他失败了，我们很高兴他没有选择少付皮亚斯特。

[wen] [wiː; wi][hæv; həv] [groʊn] ['veri] [rɪtʃ] , [wiː; wi] ['spekjuleɪt] ; [ænd; ənd] [ðæt] [kiːps] [ˌjuː 'es][frʌm; frəm]

When	we	have	grown	very	rich	,	we	speculate	;	and	that	keeps	us	from
什么时候	我们	有	生长	非常	富有的	,	我们	推测	;	和	那	保持	我们	从

['biːɪŋ] [pɜːrs] - [praʊd] [ænd; ənd] ['hɔːti] .

being	purse	-	proud	and	haughty	.
存在	钱包	-	自豪的	和	傲慢	.

当我们变得非常富有时，我们会进行投机；这让我们不至于骄傲自满、目空一切。

“ [biː; bi]['dɪlɪdʒənt][ɪn] ['kiːpɪŋ] [jʊr; jər] [ə'kaʊnts] .

“	Be	diligent	in	keeping	your	accounts	.
“	是	勤奋	在	保持	你的	账户	.

“要勤于记账。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['betər] [tuː; tə] [tʃɑːrdʒ] [æn; ən]['aɪtəm] [twaɪs] [ðæn; ðən][tuː; tə] [fər'get] [tuː; tə] [tʃɑːrdʒ] [ˌaɪ 'tiː][wʌns] .

It	is	better	to	charge	an	item	twice	than	to	forget	to	charge	it	once	.
它	是	更好的	到	收费	一个	物品	两次	比	到	忘记	到	收费	它	一次	.

宁可给物品充两次电，也不要忘记充一次电。

[ðæt] [ɪz][ðə; ði] [truː] ['prɪnsəp(ə)l][ʌv; əv] ['dʌb(ə)l] ['entri] .

That	is	the	true	principle	of	Double	Entry	.
那	是	这	真的	原则	的	双倍的	入口	.

这才是复式记账法的真正原理。

“ [peɪ] [æz; əz][juː; jʊ][goʊ] , [bʌt; bət][nɑːt] [ɪf] [juː; jʊ] [ɪn'tend] ['goʊɪŋ][fɔːr; fər] [gʊd] .

“	Pay	as	you	go	,	but	not	if	you	intend	going	for	good	.
“	支付	作为	你	去	,	但	不是	如果	你	打算	去	为了	好的	.

“按需付费，但如果你打算长期使用，那就另当别论了。”

“ [boʊst] [nɑːt][ʌv; əv][jʊr; jər] [welθ] ; [bʌt; bət] [let] [hjuː'mɪləti][kɜːrb][jʊr; jər] [tʌŋz] [wen] [ðə; ði] [ə'sesər]

“	Boast	not	of	your	wealth	;	but	let	humility	curb	your	tongues	when	the	Assessor
“	夸	不是	的	你的	财富	;	但	让	谦逊	抑制	你的	舌头	什么时候	这	评估员

['kʌmɪθ] [ə'raʊnd] .

cometh	around	.
到来	大约	.

“不要炫耀你的财富；当监察官来查账时，要谦卑地约束你的言语。”

“ [bai] [wen] [ðə; ði] ['mɑːrkɪt] [ɪz] ['raɪzɪŋ] : [sel] [wen] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [fɔːl] .

“	**Buy**	**when**	**the**	**market**	**is**	**rising**	**:**	**sell**	**when**	**it**	**is**	**going**	**to**	**fall**	**.**
”	买	什么时候	这	市场	是	上升	:	卖	什么时候	它	是	去	到	落下	.

“市场上涨时买入，市场下跌时卖出。”

[ɪf] [juː; jʊ] [biː; bi] [nɑːt] [ə; eɪ] ['prɑːfɪt] ,

If	**you**	**be**	**not**	**a**	**prophet**	**,**
如果	你	是	不是	一个	先知	,

如果你不是先知，

['eni] [frend] [ɑːn] [ðə; ði] [striːt] [wɪl] ['noʊtɪfaɪ] [juː; jʊ] [ʌv; əv] [iːtʃ] [ɪm'pendɪŋ] [tʃeɪndʒ] .

any	**friend**	**on**	**the**	**Street**	**will**	**notify**	**you**	**of**	**each**	**impending**	**change**	**.**
任何	朋友	在	这	街道	将要	通知	你	的	每个	即将到来的	改变	.

街上任何一个朋友都会通知你即将发生的任何变化。

[wɜːr; wər] [ˌaɪ 'tiː] [nɑːt] [fɔːr; fər] [ðɪs] [ʌn'feɪlɪŋ] , ['bjuːtɪf(ə)l] [trʌst] [ɪn] ['hjuːmən] ['neɪtʃər] ,

Were	**it**	**not**	**for**	**this**	**unfailing**	**,**	**beautiful**	**trust**	**in**	**human**	**nature**	**,**
是	它	不是	为了	这	永不失败	,	美丽的	相信	在	人类	自然	,

若非出于对人性的这份始终如一、美好的信任，

[fjuː] [ʌv; əv] [ˌjuː 'es] [wʊd] [biː; bi] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [meɪk] ['mʌni] .

few	**of**	**us**	**would**	**be**	**able**	**to**	**make**	**money**	**.**
很少	的	我们	会	是	有能力的	到	制作	钱	.

我们当中很少有人能赚到钱。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**58**	**]**
[	页	-	]

[第58页]

“ [ɪn] ['selɪŋ] [gʊdz] [baɪ] ['sæmp(ə)l] ,

“	**In**	**selling**	**goods**	**by**	**sample**	**,**
”	在	销售	商品	经过	样本	,

“在通过样品销售商品时，

[let] [ðə; ði] ['sæmpəlz] [biː; bi] [æt; ət] [liːst] [æz; əz] [gʊd] [æz; əz] [ðə; ði] [bʌlk] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['mɜːrtʃəndaɪs] .

let	**the**	**samples**	**be**	**at**	**least**	**as**	**good**	**as**	**the**	**bulk**	**of**	**the**	**merchandise**	**.**
让	这	样品	是	在	至少	作为	好的	作为	这	大部分	的	这	商品	.

样品质量至少要与大部分商品质量一样好。

“ [duː] [nɑːt] [pʊt] [ɔːl] [ðə; ði] [best] [fɪgz] [æt; ət] [ðə; ði] [tɑːp] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kreɪt] .

“	**Do**	**not**	**put**	**all**	**the**	**best**	**figs**	**at**	**the**	**top**	**of**	**the**	**crate**	**.**
”	做	不是	放	全部	这	最好的	无花果	在	这	顶部	的	这	箱	.

“不要把最好的无花果都放在箱子的最上面。”

[hæv; həv] [dʒʌst] [æz; əz] [gʊd] [ə; eɪ] ['leɪər] [ɑːn] [ðə; ði] ['bɑːtəm] ['ɔːlsoʊ] ;

Have	**just**	**as**	**good**	**a**	**layer**	**on**	**the**	**bottom**	**also**	**;**
有	只是	作为	好的	一个	层	在	这	底部	还	;

底部也要铺上同样好的一层；

[fɔːr; fər] [ðer; ðər] [ɑːr; ər] ['sʌmtaɪmz] ['iːv(ə)l] - ['maɪndɪd] ['pɝːsənz] [huː] ['oʊpən] [ðə; ði] ['pækɪdʒ] [æt; ət] [ðæt]

for	**there**	**are**	**sometimes**	**evil**	**-**	**minded**	**persons**	**who**	**open**	**the**	**package**	**at**	**that**
为了	那里	是	有时	邪恶的	-	有思想	人	WHO	打开	这	包裹	在	那

[end] .

end	**.**
结尾	.

因为有时会有心怀不轨的人从那边打开包裹。

“ [kən'sɜːrnɪŋ] [truːθ] : [duː][nɑːt] [bɪ'liːv] [ɔːl] [ðæt] [juː; jʊ] [hɪr] [ɔːr] [siː] , — [nɑːt]['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ði]

“	Concerning	truth	:	Do	not	believe	all	that	you	hear	or	see	,	—	not	even	in	the
“	有关	真相	:	做	不是	相信	全部	那	你	听到	或者	看	,	—	不是	甚至	在	这

['njuːzˌpeɪpəz] .

newspapers	.
报纸	.

“关于真理：不要相信你所听到或看到的一切，即使是报纸上的内容也不要相信。”

['ædvərˌtaɪzərz][ɑːr; ər]['hjuːmən][ænd; ənd]['laɪəb(ə)l][tuː; tə] [er] .

Advertisers	are	human	and	liable	to	err	.
广告商	是	人类	和	容易	到	犯错	.

广告商也是人，难免会犯错。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [greɪt] [mis'teik] [tuː; tə] [sə'poʊz] [ðæt] [ɔːl] [men] [ɑːr; ər] [roʊgz] .

“	It	is	a	great	mistake	to	suppose	that	all	men	are	rogues	.
“	它	是	一个	伟大的	错误	到	认为	那	全部	男人	是	流氓	.

认为所有男人都是恶棍，这是一个很大的错误。

[ɪf] [ðer; ðər][wɜːr; wər][nɑːt][ə; eɪ][lɑːrdʒ][mə'dʒɔːrəti][ʌv; əv] [fuːlz] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] , [huː] [wʊd] [baɪ] [stɑːks]

If	there	were	not	a	large	majority	of	fools	in	the	world	,	who	would	buy	stocks
如果	那里	是	不是	一个	大的	多数	的	傻瓜	在	这	世界	,	WHO	会	买	股票

?

?
?

如果世界上没有绝大多数傻瓜，谁会买股票呢?

“ [ðə; ði] ['es(ə)ns] [ʌv; əv] [friː] [treɪd] [ɪz] [ɪm'bɑːdid] [ɪn][ðə; ði]['æksiəm] :

“	The	essence	of	Free	Trade	is	embodied	in	the	axiom	:
“	这	本质	的	自由的	贸易	是	具身化的	在	这	公理	:

自由贸易的精髓体现在以下公理中：

[baɪ] [ɪn][ðə; ði] ['tʃiːpɪst] [ænd; ənd] [sel] [ɪn][ðə; ði] ['dɪrɪst] ['mɑːrkɪt] .

Buy	in	the	cheapest	and	sell	in	the	dearest	market	.
买	在	这	最便宜	和	卖	在	这	亲爱的	市场	.

在最便宜的市场买入，在最贵的市场卖出。

[ðɪs] [ɪz] [ˌæbsə'luːtli] [kə'rekt] .

This	is	absolutely	correct	.
这	是	绝对地	正确的	.

完全正确。

[aɪ][maɪ'self][hæv; həv] [bɔːt] ['ʃɛrz] [fɔːr; fər] - [hæf] ['nʌθɪŋ] , - [ænd; ənd] ['dʌbld] [maɪ] ['mʌni] [ˌɪn'saɪd]

I	myself	have	bought	shares	for	'	half	nothing	,	'	and	doubled	my	money	inside
我	我	有	买	分享	为了	-	一半	没有什么	,	-	和	双倍	我的	钱	里面

[ʌv; əv][ə; eɪ] [wiːk] .

of	a	week	.
的	一个	星期	.

我本人曾以“半价”购入股票，并在短短一周内让我的资金翻了一番。

“ [taɪm] [ɪz] ['mʌni] .

“	Time	is	money	.
“	时间	是	钱	.

时间就是金钱。

['evri] ['sekənd]

Every	second
每一个	第二

每秒钟

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	59	]
[	页	-	]

[第59页]

[seɪvd] [æt; ət][jʊr; jər][mɪd] - [deɪ] [lʌntʃ] [miːnz] [soʊ] ['meni] ['siːkwɪnz] [baɪ][ænd; ənd][baɪ][fɔːr; fər][jʊr; jər]
saved **at** **your** **mid** **-** **day** **lunch** **means** **so** **many** **sequins** **by** **and** **by** **for** **your**
已保存 在 你的 中 - 天 午餐 方法 所以 许多 亮片 经过 和 经过 为了 你的
['fæməli] [fɪ'zɪʃ(ə)n] .
family **physician** **.**
家庭 医生 .

你午餐时省下的钱，过段时间就相当于给你的家庭医生准备了很多亮片。

“ [biː; bi][nɑːt]['æŋgri][wɪð; wɪθ][jʊr; jər] ['krɛdɪtɜ-z] , [ɪf] [ðeɪ] [ˌɪmpɔːr'tuːn] [juː; jʊ] .
“ **Be** **not** **angry** **with** **your** **creditors** **,** **if** **they** **importune** **you** **.**
“ 是 不是 生气的 和 你的 债权人 , 如果 他们 进口 你 .

“如果债主们催债，不要生他们的气。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['noʊblɜ-][tuː; tə] [fər'gɪv] [ænd; ənd] [fər'get] [ðem; ðəm] . “
It **is** **nobler** **to** **forgive** **and** **forget** **them** **.** **“**
它 是 更高贵 到 原谅 和 忘记 他们 . “

宽恕并忘记他们才是更高尚的做法。

- [θriː] [rɪ'muːvz] [ɑːr; ər][æz; əz][bæd][æz; əz][ə; eɪ]['faɪər] ,
' **Three** **removes** **are** **as** **bad** **as** **a** **fire** **,**
- 三 移除 是 作为 坏的 作为 一个 火 ,

“三次移除就如同火灾一样糟糕。”

- [bʌt; bət] [ðæt] [dɪ'pendz] ['lɑːrdʒli] [ɑːn] [haʊ] [juː; jʊ][stænd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʌndəraitəz] .
' **but** **that** **depends** **largely** **on** **how** **you** **stand** **with** **the** **underwriters** **.**
- 但 那 取决于 很大程度上 在 如何 你 站立 和 这 承销商 .

但这很大程度上取决于你与承销商的关系。

“ [duː][nɑːt][dʒʌdʒ] [ə; eɪ] ['kʌstəmər] [baɪ][ðə; ði] [kloʊðz] [hiː; hi] [werz] : [hiː; hi] [meɪ] [nɑːt][hæv; həv] [peɪd]
“ **Do** **not** **judge** **a** **customer** **by** **the** **clothes** **he** **wears** **:** **he** **may** **not** **have** **paid**
“ 做 不是 法官 一个 顾客 经过 这 衣服 他 穿着 : 他 可能 不是 有 有薪酬的
[fɔːr; fər][ðem; ðəm] .
for **them** **.**
为了 他们 .

“不要以貌取人：他可能并没有为这些衣服付钱。”

[biː; bi] ['kɜːrtiəs] [tuː; tə][ɔːl] [men] .
Be **courteous** **to** **all** **men** **.**
是 有礼貌 到 全部 男人 .

要礼貌对待所有男性。

[ðə; ði] ['hʌmbl] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['nebəz] [meɪ] [sɪt][ə'pɑːn][jʊr; jər]['dʒʊri][wʌn] [deɪ] .
The **humblest** **of** **your** **neighbors** **may** **sit** **upon** **your** **jury** **one** **day** **.**
这 最谦逊的 的 你的 邻居 可能 坐 之上 你的 陪审团 一 天 .

你最卑微的邻居有一天也可能成为你的陪审员。

“ [ə; eɪ] ['bɪznəs] [mæn] [huː] [faindz][ˌaɪ 'tiː] ['nesəseri] [tuː; tə] [ə'tend] [ə; eɪ] ['deɪli] [nuːn] [prer] - ['miːtɪŋ]
“ **A** **business** **man** **who** **finds** **it** **necessary** **to** **attend** **a** **daily** **noon** **prayer** **-** **meeting**
“ 一个 商业 男人 WHO 发现 它 必要的 到 出席 一个 日常的 中午 祷告 - 会议
[ɪz] ['iːðər] [æb'nɔːrməli] ['vɜːrtʃuəs] [ɔːr][hɪz; ɪz]['paɪəti][ɪz][ʌv; əv][ə; eɪ][kaɪnd] [ðæt] [niːdz] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ʌv; əv]
is **either** **abnormally** **virtuous** **or** **his** **piety** **is** **of** **a** **kind** **that** **needs** **a** **good** **deal** **of**
是 任何一个 异常地 有德行的 或者 他的 虔诚 是 的 一个 种类 那 需求 一个 好的 交易 的
['stɪmjələs] [tuː; tə] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː]['goʊɪŋ] .
stimulus **to** **keep** **it** **going** **.**
刺激 到 保持 它 去 .

“一个商人如果觉得有必要每天中午参加祈祷会，要么是品德异常高尚，要么是他的虔诚需要大量的刺激才能保持下去。”

" [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] [huː] [hæd; həd] ['lisnd] [wɪð; wɪθ] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðɪs] ['dɪskɔːrs] [keɪm] [æt; ət]
" A young man who had listened with attention to this discourse came at
" 一个 年轻的 男人 WHO 有 听着 和 注意力 到 这 话语 来了 在
[ðə; ði] [kloʊz] [tuː; tə] - [ænd; ənd] [æskt] ,
the close to Shacabac and asked ,
这 关闭 到 - 和 问 ,

“一位认真听完这段话的年轻人走到沙卡巴克跟前问道：

“ [haʊ] [ʃæl; ʃəl] [aɪ] [bɪ'kʌm] [rɪtʃ] [wɪ'ðaʊt] [tuː] [mʌtʃ] ['trʌb(ə)l] ?
“ How shall I become rich without too much trouble ?
“ 如何 将 我 变得 富有的 没有 也 很多 麻烦 ?

“怎样才能不费太多力气就致富呢？”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 60]
" [页 -]

[第 60 页]

“ [lɪst] [tuː; tə] [ˌem 'iː] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [waɪz] [mæn] ,
“ List to me , " replied the wise man ,
" 列表 到 我 , " 回复 这 明智的 男人 ,

“听我说，”智者回答道。

“ [ænd; ənd] [aɪ] [wɪl] [tiːtʃ] [ðiː] [ɪn] [sɪks] ['iːzi] [kən'sekjətɪv] ['lesnz; 'lesənz] , [æt; ət] [wʌn] ['siːkwɪn] [pər] ['les(ə)n]
“ and I will teach thee in six easy consecutive lessons , at one sequin per lesson
" 和 我 将要 教 你 在 六 简单的 连续的 课程 , 在 一 亮片 每 课
.
:
.

“我将用六节简单的连续课程来教你，每节课教你一个亮片。”

" [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] , ['dʒɔɪfəli] [kəm'plaɪŋ] , [peɪd] [ðə; ði] ['mʌni] , [ænd; ənd] [sæt] [æt; ət] [ðə; ði] [fiːt]
" The young man , joyfully complying , paid the money , and sat at the feet
" 这 年轻的 男人 , 欣喜地 遵守 , 有薪酬的 这 钱 , 和 卫星 在 这 脚
[ʌv; əv] [ðə; ði] [seɪdʒ] .
of the Sage .
的 这 圣人 .

“年轻人欣然应允，付了钱，然后坐在圣人的脚下。

[bʌt; bət] , [wen] [ðə; ði] [kɔːrs] [wʌz; wəz] ['oʊvər] , [hiː; hi] [kraɪd] [aʊt] , “ [bis'milə] !
But , when the course was over , he cried out , “ Bismillah !
但 , 什么时候 这 课程 曾是 超过 , 他 哭 出去 , “ 奉至仁至慈的真主之名 !

但是，当课程结束时，他喊道：“奉真主之名！”

[ðaʊ] [hæst] [tɔːt] [ˌem 'iː] [nɔːt] . "
thou hast taught me naught . "
你 哈斯特 教授 我 零 . "

你什么也没教给我。

“ [neɪ] , " [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði] [seɪdʒ] .
“ Nay , " returned the Sage .
" 不 , " 返回 这 圣人 .

“不，”智者回答道。

“ [aɪ] [hæv; həv] [tɔːt] [ðiː] [haʊ] [tuː; tə] [meɪk] [sɪks] ['siːkwɪnz] .
“ I have taught thee how to make six sequins .
" 我 有 教授 你 如何 到 制作 六 亮片 .

“我已经教你如何制作六个亮片。”

[goʊ] [tuː; tə] , [ʌn'greɪtfl] [wʌn] .
Go to , ungrateful one .
去 到 , 忘恩负义 一 .

滚开，忘恩负义的人。

" [ænd; ənd][ðə; ði] [ʌn'greɪtfl] [wʌn] , [ə'bæʃt] [æt; ət][ðə; ði] [rɪ'pruːf] ,
" And the ungrateful one , abashed at the reproof ,
" 和 这 忘恩负义 一 , 羞愧 在 这 责备 ,

"而那忘恩负义的人，因受责备而羞愧难当，

[ɪ'miːdiətli] ['oʊpənd] [ə; eɪ] [kə'mɜːrʃ(ə)l] ['kɑːlɪdʒ] [wer] ['evri] [bræntʃ] [ʌv; əv] ['bɪznəs] [kʊd; kəd][biː; bi]
immediately opened a Commercial College where every branch of Business could be
立即地 打开 一个 商业的 大学 在哪里 每一个 分支 的 商业 可以 是
['lɜːrnɪd] " [waɪl] [juː; jʊ] [weɪt] .
learned " while you wait .
学习 " 尽管 你 等待 .

立即开设了一所商业学院，学生可以"边等边学"各个商业分支。

" [bʌt; bət][ðə; ði] ['enviəs] - , ['lʊkɪŋ] [ɑːn] , [skɔft] [ə'laʊd] , ['seɪɪŋ] ,
" But the envious Badeg , looking on , scoffed aloud , saying ,
" 但 这 羡慕 - , 寻找 在 , 嘲笑 大声 , 说 ,

"但心怀嫉妒的巴德格在一旁冷笑，大声说道：

" [aɪ] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] ['fɔːrtʃən] [wɪ'ðaʊt] ['weɪtɪŋ] [æt; ət][ɔːl] !
" I know how to make a fortune without waiting at all !
" 我 知道 如何 到 制作 一个 财富 没有 等待 在 全部 !

"我知道如何不等任何时间就赚到一大笔钱！"

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 61]
" [页 -]

"[第 61 页]

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ] .
CHAPTER VII .
章 七 .

第七章

[ˌnevərðə'les] , [mʌtʃ] [dɪ'pendz] [ɑːn][ə; eɪ]['mænz] ['hɔːrəskoʊp] .
Nevertheless , much depends on a man's horoscope .
尽管如此 , 很多 取决于 在 一个 男人的 星座运势 .

然而，很多事情都取决于一个人的星座运势。

[wʌn] [ɪz][bɔːrn][ɪn][ðə; ði] ['dezərt] , [ænd; ənd] [bɪ'kʌmz] [ə; eɪ] ['brɪgənd] ; [ə'nʌðər] [ɪz] [riəd] [ɪn][ðə; ði] [greɪt]
One is born in the desert , and becomes a brigand ; another is reared in the great
一 是 出生 在 这 沙漠 , 和 变成 一个 强盗 ; 其他 是 饲养 在 这 伟大的
['sɪti] ,
city ,
城市 ,

一个出生在沙漠，后来成为强盗；另一个在大城市长大。

[ænd; ənd] ['pʌblɪʃɪz] [bʊks] .
and publishes books .
和 出版 图书 .

并出版书籍。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['kɪzmet] . — [ben] [hɜ·raʊnd] .
It is Kismet . — Ben Haround .
它 是 命运 . — 本 周围 .

这是命中注定。——本·哈朗德

[ə; eɪ] ['splendɪd] ['retənuː] [ə'tendid] [ðə; ði] ['vɜːrtʃuəs] - , [ðə; ði] ['haibɔːn] [prɪns] ['mʊli] ,
A SPLENDID retinue attended the virtuous Kayenna , the highborn Prince Muley ,
一个 灿烂 随从 参加 这 有德行的 - , 这 出身高贵 王子 骡子 ,
[ænd; ənd][ðə; ði][seɪdʒ] - ,
and the Sage Shacabac ,
和 这 圣人 - ,

贤淑的凯耶娜、出身高贵的穆雷王子和智者沙卡巴克身边，簇拥着一支华丽的随从队伍。

[æz; əz] [ðeɪ] [set] [aʊt] [æt; ət] ['sʌnraɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][nekst] [deɪ] , [frʌm; frəm][ðə; ði] [geɪts] [ʌv; əv] - ,

as	they	set	out	at	sunrise	of	the	next	day	,	from	the	gates	of	Ubikwi	,
作为	他们	放	出去	在	日出	的	这	下一个	天	,	从	这	大门	的	-	,

第二天日出时分，他们从乌比奎城门出发。

[ɑːn][ðə; ði] [lɔːŋ] [ænd; ənd] ['tɔɪlsəm] ['dʒɜːrni] [tuː; tə] - .

on	the	long	and	toilsome	journey	to	Nhulpar	.
在	这	长的	和	辛苦	旅行	到	-	.

在前往努尔帕尔的漫长而艰辛的旅途中。

['mʊli] [ˌmʊ'stɑːfə] [wɑːtʃt] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ] ['tɪrfl] [aɪz] , [nɑːt] ['noʊɪŋ] [wen] , [ɪf] ['evər] , [ðeɪ] [maɪt] [rɪ'tɜːrn] ,

Muley	Mustapha	watched	them	with	tearful	eyes	,	not	knowing	when	,	if	ever	,	they	might	return	,
骡子	穆斯塔法	观看	他们	和	内牛满面	眼睛	,	不是	会心	什么时候	,	如果	曾经	,	他们	可能	返回	,

穆雷·穆斯塔法含着泪看着他们，不知道他们何时才能回来，甚至是否还能回来。

[nɔːr] [wʌt] [maɪt] [biː; bi][ðə; ði] [ɪ'vent] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['entərpraɪz] ;

nor	what	might	be	the	event	of	their	enterprise	;
也不	什么	可能	是	这	事件	的	他们的	企业	;

也不考虑他们的事业可能会取得怎样的成果；

[stɪl] [les] — [ænd; ənd] [ðɪs] [kən'sɜːrnd] [hɪm; ɪm][moʊst] ['sɔːrli] — [wʌt] [wʊd] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [ɪn][ðer; ðər] ['æbsəns] .

still	less	—	and	this	concerned	him	most	sorely	—	what	would	become	of	him	in	their	absence	.
仍然	较少的	—	和	这	担心的	他	最多	非常	—	什么	会	变得	的	他	在	他们的	缺席	.

更让他担忧的是——这也是他最痛心的事——他们不在的时候，他会怎么样。

[nɔːr][wɜːr; wər][hɪz; ɪz] [fɔː'bəʊdɪŋz] ['laɪtnd] [wen] [hiː; hi] [bɪ'held] [ðə; ði][ə'strɑːlədʒər] - ['grɪnɪŋ]

Nor	were	his	forebodings	lightened	when	he	beheld	the	astrologer	Badeg	grinning
也不	是	他的	不祥的预感	轻度	什么时候	他	观看	这	占星家	-	咧嘴笑

当他看到占星家巴德格咧嘴笑时，他的不祥预感并没有减轻。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	62	]
[	页	-	]

[第62页]

[mə'levələntli] [æt; ət][ðə; ði] [di'pɑːtɪŋ] ['kærəvæn] .

malevolently	at	the	departing	caravan	.
恶意地	在	这	离开	大篷车	.

恶意地注视着即将离开的商队。

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['iːv(ə)n] [mɔːr] [dɪ'stɜːrbd] [ɪn][maɪnd] , [hæd; həd][hiː; hi] [siːn] [ðə; ði] ['lætər] ,

He	would	have	been	even	more	disturbed	in	mind	,	had	he	seen	the	latter	,
他	会	有	到过	甚至	更多的	不安	在	头脑	,	有	他	已见	这	后者	,

如果他看到的是后者，他一定会更加心神不宁。

[æz; əz][ðə; ði][ˌkævl'keɪd,'kævlkeɪd][wʌz; wəz] ['setɪŋ] [fɔːrθ] , [plʌk] [ðə; ði] [sliːv] [ʌv; əv] - ,

as	the	cavalcade	was	setting	forth	,	pluck	the	sleeve	of	Shacabac	,
作为	这	车队	曾是	环境	前进	,	采摘	这	袖子	的	-	,

队伍出发时，一把扯下沙卡巴克的袖子。

[ænd; ənd] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] ['wɪspər] [ðə; ði] ['feɪtfl] [wɜːrdz] :

and	heard	him	whisper	the	fateful	words	:
和	听到	他	耳语	这	命运的	字	:

我听到他低声说出了那句致命的话：

“ [juː; jʊ] [æskt] [ˌem ˈiː] [wʌt] [ˈoʊmən][wʌz; wəz] [mɔːr] [məˈlaɪn] [ðæn; ðən] [ˈeni] [ʌv; əv] [ðoʊz] [juː; jʊ] [neɪmd] .

“	You	asked	me	what	omen	was	more	malign	than	any	of	those	you	named	.
”	你	问	我	什么	预兆	曾是	更多的	诽谤	比	任何	的	那些	你	命名	.

“你问我，比你提到的那些预兆更凶险的是什么。”

[aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] .

I	will	tell	you	.
我	将要	告诉	你	.

我会告诉你。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][tuː; tə] [tʃiːt] [ə; eɪ] [ˈmaɪti] [ˈsʌltən] [ænd; ənd][traɪ][tuː; tə] [tʃiːt] [ə; eɪ] [ˈmaɪtiːɚ] [kɪŋ] [baɪ] [ˈpɑːmɪŋ]

It	is	to	cheat	a	mighty	Sultan	and	try	to	cheat	a	mightier	King	by	palming
它	是	到	欺骗	一个	强大的	苏丹	和	尝试	到	欺骗	一个	更强大的	国王	经过	掌心

[ɔːf][ə; eɪ] [ˈprɪnses] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [prɪns] !

off	a	Princess	for	a	Prince	!
离开	一个	公主	为了	一个	王子	!

这是要欺骗强大的苏丹，并试图通过把公主当作王子来欺骗更强大的国王！

” [ben] -

”	Ben	Zoin
”	本	-

本·佐因

[peɪl] [wɪð; wɪθ] [ˈmiŋgld] [ˈæŋgər][ænd; ənd] [əˈstɑːnɪʃmənt] , - [roʊd] [hɪz; ɪz][ˈkæm(ə)l] [bɪˈsaɪd] [ðæt]

Pale	with	mingled	anger	and	astonishment	,	Shacabac	rode	his	camel	beside	that
苍白	和	混合	愤怒	和	惊讶	,	-	骑	他的	骆驼	旁	那

[ʌv; əv] - , [ænd; ənd] ,

of	Kayenna	,	and	,
的	-	,	和	,

沙卡巴克脸色苍白，既愤怒又惊讶，他骑着骆驼跟在卡耶纳的骆驼旁边，然后

[ˈbɛgɪŋ] [ə; eɪ] [ˈpraɪvət] [ˈɪntərvjuː] , [ˈheɪstɪli] [kənˈfaidid] [tuː; tə][hɜːr; hər][ðə; ði] [məˈlɪgnənt] [wɜːrdz] [ʌv; əv]

begging	a	private	interview	,	hastily	confided	to	her	the	malignant	words	of
乞讨	一个	私人的	面试	,	草草	坦白	到	她	这	恶性	字	的

[ðə; ði][əˈstrɑːlədʒər] .

the	astrologer	.
这	占星家	.

他恳求与她单独面谈，匆匆向她吐露了占星师的恶毒言论。

[ðə; ði] [braʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [fer] [ˈleɪdi] [ˈdaːkənd] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][ə; eɪ] [braʊ] [soʊ] [fer] [kʊd; kəd] [luːz]

The	brow	of	the	fair	lady	darkened	as	much	as	a	brow	so	fair	could	lose
这	眉头	的	这	公平的	女士	变暗	作为	很多	作为	一个	眉头	所以	公平的	可以	失去

[ɪts][ˈæləbæstər][hjuː] .

its	alabaster	hue	.
它是	雪花石膏	色调	.

这位美丽女士的眉毛颜色加深了，以至于她原本白皙的眉毛都失去了雪白的色泽。

[ðen] , [ˈsʌmənɪŋ] [hɜːr; hər] [tʃiːf] [ʌv; əv] [stɑːf] , [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , “ [hɑːrk][jiː; ji] , [ben] - ,

Then	,	summoning	her	chief	of	staff	,	she	said	to	him	,	“	Hark	ye	,	Ben	Zoin	,
然后	,	召唤	她	首席	的	职员	,	她	说	到	他	,	“	听着	是的	,	本	-	,

然后，她召来她的参谋长，对他说：“听着，本·佐因，

[ˈtrʌsti] [ˈsɜːrvənt] [ʌv; əv][maɪ] [ˈrɔɪəl] [ˈfɑːðər] , [teɪk] [æt; ət] [wʌns] [ˈtwenti] [ʌv; əv][jʊr; jər] [best] [læns] ,

trusty	servant	of	my	royal	father	,	take	at	once	twenty	of	your	best	lances	,
可靠	仆人	的	我的	皇家	父亲	,	拿	在	一次	二十	的	你的	最好的	长矛	,

[ænd; ənd] ,

and	,
和	,

我父皇忠仆，立刻取你最好的二十支长矛，然后，

[wen] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv] [riːtʃt] [ðə; ði] [wel] [ʌv; əv][ɑːl] - - , [ænd; ənd]

when	we	shall	have	reached	the	well	of	Al	-	kohol	,	and
什么时候	我们	将	有	达到	这	出色地	的	阿尔	-	-	,	和

当我们到达酒精之井时，

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	63	]
[	页	-	]

[第63页]

[ðə; ði]['kærəvæn][ɪz][ɪn] ['bɪvuæk] , [stiːl] [fɔːrθ] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] , ['letɪŋ] [noʊ][mæn] [noʊ] [ˌaɪ ˈtiː][bʌt; bət]

the	caravan	is	in	bivouac	,	steal	forth	with	them	,	letting	no	man	know	it	but
这	大篷车	是	在	露营	,	偷	前进	和	他们	,	出租	不	男人	知道	它	但

[jɔːrˈselvz] ,

yourselves	,
你们自己	,

商队正在露营，你们悄悄地跟他们一起离开，不要让任何人知道，除了你们自己。

[ænd; ənd] [raɪd] [æz; əz][fɔːr; fər][jʊr; jər][laɪvz; lɪvz][tuː; tə][ðə; ði]['kæpɪt(ə)l][ʌv; əv] - .

and	ride	as	for	your	lives	to	the	capital	of	Kopaul	.
和	骑	作为	为了	你的	生活	到	这	首都	的	-	.

拼死一搏，赶往科帕乌尔首都。

[dɪˈmænd] [ɪˈmiːdiət] ['ɔːdiəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌltən] , — [ðɪs] ['sɪgnət] [rɪŋ] [wɪl] [ædˈmɪt][juː; jʊ][æt; ət] ['eni]

Demand	immediate	audience	of	the	Sultan	,	—	this	signet	ring	will	admit	you	at	any
要求	即时	观众	的	这	苏丹	,	—	这	印章	戒指	将要	承认	你	在	任何

['aʊər] ,

hour	,
小时	,

要求立即觐见苏丹——这枚印章戒指将随时允许你觐见。

— [tel] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz] ['triːz(ə)n] [ɪn] - .

—	tell	him	that	there	is	treason	in	Ubikwi	.
—	告诉	他	那	那里	是	叛国罪	在	-	.

—告诉他，乌比奎有叛国行为。

[bɪd][hɪm; ɪm] ['sʌmən] [hɪz; ɪz] ['fɔːrsɪz] , [ænd; ənd] [mɑːrtʃ] [æt; ət] [wʌns] [tuː; tə][ðə; ði] [rɪ'liːf] [ʌv; əv][maɪ]

Bid	him	summon	his	forces	,	and	march	at	once	to	the	relief	of	my
出价	他	召唤	他的	力量	,	和	行进	在	一次	到	这	宽慰	的	我的

['hʌzbənd] .

husband	.
丈夫	.

命令他召集军队，立即出征解救我的丈夫。

[ʃʊd; ʃəd] [hiː; hi][faɪnd][ðə; ði]['reblz; rɪ'bel] [ˌkɑːntu'meɪʃəs] [ænd; ənd]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [wɪð'stænd] [hɪm; ɪm] ,

Should	he	find	the	rebels	contumacious	and	able	to	withstand	him	,
应该	他	寻找	这	叛军	顽固的	和	有能力的	到	经受	他	,

如果他发现叛军桀骜不驯，能够抵抗他，

[let][hɪm; ɪm] [seɪ] [tuː; tə][ðem; ðəm] [ðæt] - [ʌv; əv] - , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][sʌn] , [ðə; ði] [er]

let	him	say	to	them	that	Kayenna	of	Ubikwi	,	with	her	son	,	the	Heir
让	他	说	到	他们	那	-	的	-	,	和	她	儿子	,	这	继承人

[əˈpærənt] [ʌv; əv] - ,

Apparent	of	Nhulpar	,
明显	的	-	,

让他告诉他们，乌比奎的凯耶娜和她的儿子，努尔帕尔的王位继承人，

[ænd; ənd][æn; ən] ['hʌndrəd] ['θaʊz(ə)nd] [spiə] , [wɪl] [biː; bi][æt; ət][ðə; ði] [geɪts] [er] [ðə; ði] [weɪnɪŋ] [ʌv; əv]
and **an** **hundred** **thousand** **spears** **,** **will** **be** **at** **the** **gates** **ere** **the** **waning** **of**
和 一个 百 千 长矛 , 将要 是 在 这 大门 埃雷 这 减弱 的
[ə'nʌðər] [muːn] .
another **moon** **.**
其他 月亮 .

在又一轮月亮消逝之前，十万支长矛将兵临城门。

[goʊ] , [ænd; ənd][biː; bi]['saɪlənt] ; [fɔːr; fər] ['treɪtəz] [meɪ] [biː; bi][ɪn] [ðɪs] ['kærəvæn]['ɔːlsoʊ] .
Go **,** **and** **be** **silent** **;** **for** **traitors** **may** **be** **in** **this** **caravan** **also** **.**
去 , 和 是 沉默的 ; 为了 叛徒 可能 是 在 这 大篷车 还 .

去吧，保持安静；因为这支商队里也可能藏有叛徒。

" [ðə; ði] ['bɪrdɪd] , [blæk] - [b'raʊd] [ben] - [boʊd] [æz; əz][hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði]['seɪkrɪd] ['sɪgnət] ,
" **The** **bearded** **,** **black** **-** **browed** **Ben** **Zoin** **bowed** **as** **he** **took** **the** **sacred** **signet** **,**
" 这 留着胡子的 , 黑色的 - 眉毛 本 - 鞠躬 作为 他 采取 这 神圣 印章 ,

“蓄着胡须、眉毛乌黑的本·佐因鞠躬接过神圣的印章时，

[ænd; ənd] ['prɑːmɪst] [tuː; tə][biː; bi][æt; ət][ðə; ði]['kæpɪt(ə)l][ʌv; əv] - [æz; əz] ['spiːdəli] [æz; əz]['kæm(ə)l]
and **promised** **to** **be** **at** **the** **capital** **of** **Kopaul** **as** **speedily** **as** **camel**
和 承诺 到 是 在 这 首都 的 - 作为 迅速地 作为 骆驼
[maɪt] ['kæri] [hɪm; ɪm] .
might **carry** **him** **.**
可能 携带 他 .

他承诺会以骆驼能驮他的最快速度抵达科帕乌尔首都。

“ [ðaʊ] [dɪdst] [wel] [tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː][ʌv; əv] [ðæt] [keɪtɪfs] [wɜːrdz] , [gʊd] - , ” [sed]
“ **Thou** **didst** **well** **to** **tell** **me** **of** **that** **caitiff's** **words** **,** **good** **Shacabac** **,** **”** **said**
“ 你 迪斯特 出色地 到 告诉 我 的 那 破产管理人的 字 , 好的 - , ” 说

“你把那个恶徒的话告诉我，真是太好了，好沙卡巴克，”他说。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **64** **]**
[页 -]

[第64页]

- , ['greɪʃəsli] ; “ [ænd; ənd] , [ðoʊ] [ðaʊ] [ɑːrt][nɑːt]['oʊvər] - ['klevər] [ɪn][ɔːl] [θɪŋz] ,
Kayenna **,** **graciously** **;** **“** **and** **,** **though** **thou** **art** **not** **over** **-** **clever** **in** **all** **things** **,**
- , 亲切地 ; " 和 , 尽管 你 艺术 不是 超过 - 聪明的 在 全部 事物 ,

凯耶娜，你优雅地说：“而且，虽然你并非在所有事情上都非常聪明，

[jet] [aɪ] [bɪ'liːv] [ðiː] ['ɑːnɪst] [ɪn][moʊst] .
yet **I** **believe** **thee** **honest** **in** **most** **.**
然而 我 相信 你 诚实的 在 最多 .

但我相信你大部分时候都是诚实的。

[fɔːr; fər] [ðɪs] [ækt] [ðaʊ] [meɪst] [faɪnd] [ðaɪ'self] [wʌn] [deɪ] [grænd] [vɪ'zɪr] [ʌv; əv] [θriː] ['rɛlmz] ,
For **this** **act** **thou** **mayst** **find** **thyself** **one** **day** **Grand** **Vizier** **of** **three** **realms** **,**
为了 这 行为 你 五月 寻找 你自己 一 天 盛大 维齐尔 的 三 领域 ,

为此，你或许有朝一日会成为三国的大维齐尔。

[æn; ən] [ðaʊ] [daɪst] [nɑːt][ʌv; əv][ðaɪ] [weɪt] [ʌv; əv] ['wɪzdəm] [ɪn][ðə; ði] [miːn] [taɪm] .
an **thou** **diest** **not** **of** **thy** **weight** **of** **wisdom** **in** **the** **mean** **time** **.**
一个 你 最 不是 的 你的 重量 的 智慧 在 这 意思是 时间 .

但你在此期间并未因你的智慧而消亡。

" ['læfɪŋ] ['geili] [æz; əz][ðə; ði]['kærəvæn] ['prez(ə)ntli] [keɪm] [ɪn] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊ'eɪsɪs][ʌv; əv][ɑːl] -
" **Laughing** **gayly** **as** **the** **caravan** **presently** **came** **in** **sight** **of** **the** **oasis** **of** **Al** **-**
" 笑 同性恋地 作为 这 大篷车 目前 来了 在 视线 的 这 绿洲 的 阿尔 -
- ,
kohol **,**
- ,

“当商队进入阿尔科霍尔绿洲的视野时，他们欢快地笑着，”

[ʃiː; ʃi] [geɪv] [ðə; ði]['ɔːrdər][tuː; tə][kæmp][fɔːr; fər][ðə; ði] [naɪt] .

she	gave	the	order	to	camp	for	the	night	.
她	给予	这	命令	到	营	为了	这	夜晚	.

她下令当晚扎营。

[bʌt; bət] [er] [ðə; ði]['sekənd] ['aʊər] [ʌv; əv] [ɪn'kæmpmənt] [hæd; həd] [pæst] ,

But	ere	the	second	hour	of	encampment	had	passed	,
但	埃雷	这	第二	小时	的	营地	有	通过了	,

但不到第二个小时，

[ben] - [ænd; ənd][ə; eɪ] [skɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [best] [læns] [ɪn][ðə; ði][ˌkævl'keɪd,'kævlkeɪd][hæd; həd]['stoʊlən]

Ben	Zoin	and	a	score	of	the	best	lances	in	the	cavalcade	had	stolen
本	-	和	一个	分数	的	这	最好的	长矛	在	这	车队	有	被盗

['nɔɪzləsli] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'kloʊʒər] ;

noiselessly	out	of	the	enclosure	;
无声	出去	的	这	外壳	;

本·佐因和队伍中最优秀的二十名骑兵悄无声息地溜出了围栏；

[ænd; ənd] [nʌn] [wɜːr; wər] [mɪst] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['mɔrnɪŋz] ['mʌstər] .

and	none	were	missed	until	the	morning's	muster	.
和	没有任何	是	错过	直到	这	早晨	鼓起	.

直到早上点名时才发现有人失踪。

“ [wer] [ɪz][maɪ] ['trʌsti] [ben] - ? ” [æskt] - ,

“	Where	is	my	trusty	Ben	Zoin	?	”	asked	Kayenna	,
“	在哪里	是	我的	可靠	本	-	?	”	问	-	,

“我忠实的本·佐因在哪儿？”凯耶娜问道。

[wen] [ðə; ði]['kærəvæn][wʌz; wəz] ['fɔːmiŋ] [ɪn]['ɔːrdər][ʌv; əv] [maːrtʃ] .

when	the	caravan	was	forming	in	order	of	march	.
什么时候	这	大篷车	曾是	成型	在	命令	的	行进	.

当商队按行军顺序列队时。

- [wʌz; wəz][soʊ] [sər'praɪzd] [æt; ət][ðə; ði] ['kwestʃən] , ['noʊɪŋ] [wʌt] [hiː; hi] [nuː] ,

Shacabac	was	so	surprised	at	the	question	,	knowing	what	he	knew	,
-	曾是	所以	惊讶	在	这	问题	,	会心	什么	他	知道	,

沙卡巴克对这个问题感到非常惊讶，因为他知道很多事情。

[ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [ɪk'spleɪnɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] ,

that	he	was	on	the	point	of	explaining	to	her	,
那	他	曾是	在	这	观点	的	解释	到	她	,

他正要向她解释，

[wen] [ə; eɪ] [lʊk] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [kiːn] [aɪz] [kloʊzd] [hɪz; ɪz][lɪps] .

when	a	look	from	her	keen	eyes	closed	his	lips	.
什么时候	一个	看	从	她	敏锐的	眼睛	关闭	他的	嘴唇	.

她锐利的目光让他闭上了嘴。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	65	]
[	页	-	]

[第65页]

“ [gɑːd][ɪz] [greɪt] , ” [hiː; hi] ['mʌtəd] [tuː; tə] [hɪm'self] .

“	God	is	great	,	”	he	muttered	to	himself	.
“	上帝	是	伟大的	,	”	他	低声说道	到	他自己	.

“上帝真伟大，”他喃喃自语道。

“ [ʌv; əv][ə; eɪ] ['verəti] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [bɪ'kʌmɪŋ] [æn; ən]['ɪmbəs(ə)l] ; [ɔːr] , ['meihæp] ,

“	Of	a	verity	,	I	am	becoming	an	imbecile	;	or	,	mayhap	,
“	的	一个	真理	,	我	是	成为	一个	白痴	;	或者	,	或许	,

“说真的，我正在变成一个白痴；或者，也许，

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] [wʌn][ɔːl][maɪ][laɪf] [wɪˈðaʊt] ['noʊɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

I	have	been	one	all	my	life	without	knowing	it	.
我	有	到过	一	全部	我的	生活	没有	会心	它	.

我一生都是其中一员，只是自己不知道而已。

[ɪf] [soʊ] , ['ælə,ˈɑːlə,ɑːˈlɑː][biː; bi] [preɪzd] !

If	so	,	Allah	be	praised	!
如果	所以	,	真主	是	赞扬	!

如果真是如此，赞美真主!

[ðer; ðər][ɪz] [jet] [sʌm; səm] [hoʊp] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] ;

there	is	yet	some	hope	for	me	;
那里	是	然而	一些	希望	为了	我	;

我还有一线希望;

[fɔːr; fər][hiː; hi] [huː] [bɪgɪnɪθ] [tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] [hɪm'self] [hæθ] [æt; ət] [liːst] [riːtʃt] [ðə; ði] ['aʊtər]

for	he	who	beginneth	to	understand	himself	hath	at	least	reached	the	outer
为了	他	WHO	开始	到	理解	他自己	有	在	至少	达到	这	外

['pɔːrtlz] [ʌv; əv] ['nɑːlɪdʒ] .

portals	of	Knowledge	.
门户	的	知识	.

因为开始了解自己的人，至少已经到达了知识的外层门户。

[bʌt; bət] [wʌt] [æn; ən] ['æktrəs] [ʃiː; ʃi][ɪz] !

But	what	an	actress	she	is	!
但	什么	一个	演员	她	是	!

但她真是一位出色的演员!

" ['noʊbɑːdi] [siːmd] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] ['ænsər] [ðə; ði] ['kwestʃən] [prə'paʊndid] [soʊ] ['sɪmpli] .

"	Nobody	seemed	able	to	answer	the	question	propounded	so	simply	.
"	无人	似乎	有能力的	到	回答	这	问题	提出的	所以	简单地	.

“似乎没有人能够回答这个如此简单的问题。”

[ðə; ði] ['kæptɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [gɑːrd] , [ɔːl][oʊld]['soʊldʒərz][ænd; ənd] ['kɒmreɪdz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪsɪŋ]

The	captains	of	the	guard	,	all	old	soldiers	and	comrades	of	the	missing
这	队长	的	这	警卫	,	全部	老的	士兵	和	同志们	的	这	丢失的

['wɔːriər] ,

warrior	,
战士	,

卫队队长们都是老兵，也是失踪战士的战友。

[sed] [ðæt] [ðeɪ] [nuː] [nɑːt] [haʊ] [tuː; tə][ɪk'spleɪn][hɪz; ɪz] ['æbsəns] .

said	that	they	knew	not	how	to	explain	his	absence	.
说	那	他们	知道	不是	如何	到	解释	他的	缺席	.

他们说不知道该如何解释他的缺席。

“ [hiː; hi] [meɪ] [hæv; həv] [gɔːn] ['rekənɔɪtərɪŋ] , " [sed] [wʌn] .

“	He	may	have	gone	reconnoitring	,	"	said	one	.
“	他	可能	有	已消失	侦察	,	"	说	一	.

“他可能是去侦察了，”其中一人说道。

“ [sʌm; səm] [ˌmɪs'tʃæns] [hæθ] ['ʃʊrli] [bɪ'fɔːlən] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [naɪt] , " [sed] [ə'nʌðər] .

“	Some	mischance	hath	surely	befallen	him	in	the	night	,	"	said	another	.
“	一些	灾难	有	一定	发生	他	在	这	夜晚	,	"	说	其他	.

“他昨晚肯定遭遇了什么不幸，”另一个人说道。

“ [æn; ən]['iːv(ə)l] ['dʒiːni] [meɪ] [hæv; həv] ['spɪrɪtɪd] [ə'weɪ] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] , " [sed] [ə; eɪ]

“	An	evil	genie	may	have	spirited	away	him	and	his	companions	,	"	said	a
“	一个	邪恶的	精灵	可能	有	精神抖擞	离开	他	和	他的	同伴	,	"	说	一个

[θɜːrd] ,

third	,
第三	,

“可能是邪恶的精灵把他和他的同伴们掳走了，”第三个人说道。

[huː] [wʌz; wəz] [breɪv] , [bʌt; bət] [ɪ'mædʒɪnətɪv] , [ænd; ənd] [sə'spektɪd] [ʌv; əv] [kəm'poʊzɪŋ] ['poʊətrɪ][ɪn][hɪz; ɪz]
who was brave , but imaginative , and suspected of composing poetry in his
WHO 曾是 勇敢的 , 但 富有想象力的 , 和 怀疑 的 构成 诗 在 他的
['aʊərz] [ɔːf] ['duːti] .
hours off duty .
小时 离开 责任 .

他勇敢而富有想象力，人们怀疑他在业余时间创作诗歌。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 66]
[页 -]

[第66页]

“ [moʊst] ['laɪklɪ] [hiː; hi] [hæθ] ['pruːvn] ['treɪtər] , [ænd; ənd] [dɪ'zɜːrtɪd] , ” [sed] [ðə; ðɪ] [vɔɪs] [ʌv; əv] [ə'nʌðər] ,
“ Most likely he hath proven traitor , and deserted , ” said the voice of another ,
“ 最多 可能 他 有 已证实 叛徒 , 和 荒凉的 , ” 说 这 嗓音 的 其他 ,

“他很可能已经叛变，弃兵逃亡了，”另一个声音说道。

[huː] [wʌz; wəz][nɑːt][ʌv; əv][ðə; ðɪ][oʊld] [gɑːrd] .
who was not of the old guard .
WHO 曾是 不是 的 这 老的 警卫 .

他并非老一辈人。

“ [hɑː] ! [wʌt] ['seɪɪst] [ðaʊ] ? ” [kraɪd] - .
“ Ha ! what sayest thou ? ” cried Kayenna .
“ 哈 ! 什么 萨耶斯特 你 ? ” 哭 - .

“哈！你说什么？”凯恩娜喊道。

“ [kʌm] ['hɪðər] .
“ Come hither .
“ 来 这里 .

过来。

[ðaɪ] [wɜːrdz] [ɑːr; ər] ['ɑːmɪnəs] .
Thy words are ominous .
你的 字 是 不祥的 .

你的话语不祥。

[kʌm] [tuː; tə][maɪ] [tent] [æt; ət] ['nuːndeɪ] , [ænd; ənd][wiː; wi] [wɪl] [ɪn'kwaɪər] ['fɜːrðər] .
Come to my tent at noonday , and we will inquire further .
来 到 我的 帐篷 在 午 , 和 我们 将要 查询 更远 .

中午到我的帐篷来，我们再进一步询问。

[ðɪs] [ˌdɪsə'pɪrəns] [mʌst; məst][biː; bi] [ɪk'spleɪnd] .
This disappearance must be explained .
这 消失 必须 是 解释 .

这起失踪事件必须得到解释。

” ['nʌθɪŋ] [mɔːr] [wʌz; wəz] [hɜːrd] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['mɪsɪŋ] ['soʊldʒər][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['fɛloʊz] ; [ænd; ənd]
” Nothing more was heard of the missing soldier and his fellows ; and
” 没有什么 更多的 曾是 听到 的 这 丢失的 士兵 和 他的 伙伴们 ; 和
[ðə; ðɪ]['kærəvæn] ,
the caravan ,
这 大篷车 ,

“从此再也没有关于失踪士兵及其同伴的消息；而商队，

[mʌtʃ] [dɪ'stɜːrbd] [ɪn][maɪnd] , ['hɔːltɪd] [æt; ət] [nuːn] [baɪ][ðə; ðɪ][oʊ'eɪsɪs][ʌv; əv] [raɪ] ,
much disturbed in mind , halted at noon by the oasis of Rhi ,
很多 不安 在 头脑 , 停止 在 中午 经过 这 绿洲 的 rhi ,

心绪烦乱，正午时分被里伊绿洲所吸引，停下了脚步。

[nɪr] [tuː; tə][ðə; ði] [welz] [ʌv; əv] - , [feɪmd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ɪg'zɪlərеɪtɪŋ] ['kwɑːləti][ʌv; əv][ðer; ðər]
near to the wells of Bûrbon , famed for the exhilarating quality of their
靠近 到 这 水井 的 - , 著名的 为了 这 令人振奋 质量 的 他们的
['wɔːtərz] .
waters .
水 .

靠近布尔邦水井，这些水井因其令人振奋的水质而闻名。

" [ænd; ənd][soʊ] [ðaʊ] [hæst]['riːz(ə)n][tuː; tə] [ˌæprɪ'hend] [ðæt] [ben] - [ænd; ənd][hɪz; ɪz][men][hæv; həv]
" And so thou hast reason to apprehend that Ben Zoin and his men have
" 和 所以 你 哈斯特 原因 到 逮捕 那 本 - 和 他的 男人 有
[dɪ'zɜːrtɪd] [ðə; ði]['kærəvæn][ʌv; əv][ðə; ði] ['pɑːʃəz] [waɪf] ,
deserted the caravan of the Pasha's wife ,
荒凉的 这 大篷车 的 这 帕夏的 妻子 ,

"因此，你有理由怀疑本·佐因和他的手下已经抛弃了帕夏妻子的商队。"

['biːɪŋ] ['treɪtəz] [ɔːr] ['kaʊədz] ?
being traitors or cowards ?
存在 叛徒 或者 懦夫 ?

是叛徒还是懦夫?

" ['kwiərid] - [ʌv; əv][ðə; ði][mæn] [huː] [hæd; həd] [sə'dʒestɪd] [ðæt] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][æt; ət][ðə; ði]
" queried Kayenna of the man who had suggested that explanation at the
" 查询 - 的 这 男人 WHO 有 建议 那 解释 在 这
['mɔːrnɪŋ] ['mʌstər] .
morning muster .
早晨 鼓起 .

"凯耶娜质问在早晨集合时提出这种解释的那个人。"

" [noʊ] , " ['stæməd] [ðə; ði][mæn] : " [aɪ][hæv; həv][noʊ]['riːz(ə)n] ,
" No , " stammered the man : " I have no reason ,
" 不 , " 结结巴巴 这 男人 : " 我 有 不 原因 ,

"不，"那人结结巴巴地说，"我没有理由，

['oʊnli] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][stændz][tuː; tə]['riːz(ə)n] [ðæt] [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [gɔːn] [ə'weɪ]
only that it stands to reason that they could not have gone away
仅有的 那 它 站立 到 原因 那 他们 可以 不是 有 已消失 离开

只是，从逻辑上讲，他们不可能离开。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 67]
[页 -]

[第67页]

[seɪv] [ʌv; əv][ðer; ðər] [friː] [wɪl] ; [ænd; ənd] [wʌt] [els] [kʊd; kəd] [ðeɪ] [biː; bi][bʌt; bət] ['treɪtəz] [ɪf] [ðeɪ] " —
save of their free will ; and what else could they be but traitors if they " —
节省 的 他们的 自由的 将要 ; 和 什么 别的 可以 他们 是 但 叛徒 如果 他们 " —

除了他们的自由意志之外；如果他们这样做，除了叛徒还能是什么呢？——

" [streɪndʒ] , " [mjuːzd] - , " [ðæt] [æn; ən] ['ɑːnɪst] [mæn]['nevər] [sə'spekts; 'sʌspekts][hɪz; ɪz]
" Strange , " mused Kayenna , " that an honest man never suspects his
" 奇怪的 , " 沉思 - , " 那 一个 诚实的 男人 绝不 嫌疑人 他的
['neɪbər] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] [neɪv] ,
neighbor of being a knave ,
邻居 的 存在 一个 恶棍 ,

"真奇怪，"凯耶娜沉思道，"一个诚实的人从来不会怀疑他的邻居是个骗子。"

[waɪl] [ə; eɪ] ['ræskl] [ɪz]['evər] [dɪs'trʌstfl] .
while a rascal is ever distrustful .
尽管 一个 恶棍 是 曾经 不信任 .

而无赖总是疑心重重。

[bʌt; bət] [sə'spɪʃ(ə)n] [ɪz] [laɪk] [ə; eɪ] [pleɪg] .

But	suspicion	is	like	a	plague	.
但	怀疑	是	喜欢	一个	瘟疫	.

但猜疑就像瘟疫一样蔓延。

[wʌns] ['stɑːrtɪd] , [ˌaɪ 'tiː] [ə'tæks] [ɔːl] .

Once	started	,	it	attacks	all	.
一次	开始	,	它	攻击	全部	.

一旦启动，它就会攻击所有目标。

[aɪ]['iːv(ə)n][hæv; həv] [kɔːt] [ðə; ði] [ɪn'fekʃ(ə)n] , [ænd; ənd] ['kænɑːt] [wɪð'hoʊld] [maɪ] [səs'piʃənz] [ʌv; əv] [ðɪs]

I	even	have	caught	the	infection	,	and	cannot	withhold	my	suspicions	of	this
我	甚至	有	捕捉	这	感染	,	和	不能	扣压	我的	怀疑	的	这

['wɜːrði] ['feloʊ] .

worthy	fellow	.
值得	同伴	.

我甚至也感染了这种病毒，无法抑制我对这位值得尊敬的先生的怀疑。

[let] [hɪm; ɪm][biː; bi] [səːtʃt] [ˌfɔːrθ'wɪθ; ˌfɔːrθ'wɪð] , [soʊ] [ðæt] [maɪ][ˌʌn'dʒʌst] [θɔːts] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [meɪ]

Let	him	be	searched	forthwith	,	so	that	my	unjust	thoughts	of	him	may
让	他	是	搜索	立即	,	所以	那	我的	不公正	想法	的	他	可能

[biː; bi] [fər'evər] [di'speld] .

be	forever	dispelled	.
是	永远	驱散	.

立即搜查他，好让我对他的不公正想法永远消除。

" [soʊ] , [ɪn] [dɪ'spaɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˌprɔtɪ'steɪʃənz] [ænd; ənd]['iːv(ə)n] ['vɪgərəs] [rɪ'zɪstəns] , [hiː; hi][wʌz; wəz]

"	So	,	in	despite	of	his	protestations	and	even	vigorous	resistance	,	he	was
"	所以	,	在	尽管	的	他的	抗议	和	甚至	蓬勃	反抗	,	他	曾是

['prɑːmptli] [strɪpt] ; [ænd; ənd] , [loʊ] !

promptly	stripped	;	and	,	lo	!
及时	脱衣舞	;	和	,	洛	!

“所以，尽管他抗议甚至强烈反抗，他还是被迅速剥光了衣服；瞧！

[wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['laɪnɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['kæftæn][wʌz; wəz] [faʊnd] [ə; eɪ][skroʊl][ʌv; əv] ['pɑːrtʃmənt] [ə'drest]

within	the	lining	of	his	caftan	was	found	a	scroll	of	parchment	addressed
之内	这	衬垫	的	他的	袍	曾是	成立	一个	滚动	的	羊皮纸	已解决

[tuː; tə][hɪz; ɪz]['mædʒəsti] ,

to	his	Majesty	,
到	他的	威严	,

在他的长袍衬里中发现了一卷写给陛下的羊皮纸。

[ðə; ði] [kɪŋ] [ʌv; əv] - .

the	King	of	Nhulpar	.
这	国王	的	-	.

努尔帕尔国王。

“ [aɪ][dɪd][nɑːt] [noʊ] , ” [sed] - ,

“	I	did	not	know	,	”	said	Kayenna	,
“	我	做过	不是	知道	,	”	说	-	,

“我不知道，”凯耶娜说。

“ [ðæt] [wiː; wi][hæd; həd][ɪn]['aʊər; ɑːr] ['retənuː] [ə; eɪ] ['berər] [ʌv; əv] [dɪ'spætʃ] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɑːvrɪn]

“	that	we	had	in	our	retinue	a	bearer	of	dispatches	to	the	sovereign
“	那	我们	有	在	我们的	随从	一个	持有人	的	派遣	到	这	主权

[huːm] [wiː; wi][ɑːr; ər] [ə'baʊt] [tuː; tə]['vɪzɪt] .

whom	we	are	about	to	visit	.
谁	我们	是	关于	到	访问	.

“我们随行人员中有一位负责向我们即将拜访的君主传递信息的使者。”

[frʌm; frəm]['aʊər; ɑːr] ['wɜːrði] [lɔːrd] , ['meihæp] ?

From	our	worthy	lord	,	mayhap	?
从	我们的	值得	主	,	或许	?

或许是来自我们尊敬的主人?

" [ðə; ði] [pʊr] [retʃ] ['oʊnli] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .

"	The	poor	wretch	only	shook	his	head	.
"	这	贫穷的	可怜虫	仅有的	摇晃	他的	头	.

“可怜的家伙只是摇了摇头。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	68	]
[	页	-	]

[第68页]

“ [nɑːt] , [pər'tʃæns] , [frʌm; frəm]['aʊər; ɑːr] ['rɔɪəl] ['fɑːðər] , [ʌv; əv] - ?

“	Not	,	perchance	,	from	our	royal	father	,	of	Kopaul	?
“	不是	,	或许	,	从	我们的	皇家	父亲	,	的	-	?

“或许，不是来自我们科保尔的国王父亲？”

" [ðə; ði] ['kæptɪv] [groʊn] .

"	The	captive	groaned	.
"	这	俘虏	呻吟	.

俘虏呻吟了一声。

“ [ðen] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nɑːt] [ə'pɪr] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['prɪvəlɪdʒd] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃn] ,

“	Then	,	as	it	does	not	appear	to	be	a	privileged	communication	,
“	然后	,	作为	它	做	不是	出现	到	是	一个	特权	沟通	,

“既然这似乎并非特权通信，

[aɪ] [wɪl] [teɪk] [ðə; ði] ['lɪbərti] [ʌv; əv] [in'spektɪŋ] [ɪts] ['kɑːntents] .

I	will	take	the	liberty	of	inspecting	its	contents	.
我	将要	拿	这	自由	的	检查	它是	内容	.

我将擅自检查其内容。

['miːnwaɪl] , - , [juː; jʊ] [wɪl] [ber] ['wɪtnəs] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][ðə; ði] ['mɛsənˌdʒɜːrz] [pər'mɪʃ(ə)n]

Meanwhile	,	Shacabac	,	you	will	bear	witness	that	I	have	the	messenger's	permission
同时	,	-	,	你	将要	熊	证人	那	我	有	这	信使的	允许

[tuː; tə] [ɪg'zæmɪn] [ðə; ði]['dɑːkjumənt] .

to	examine	the	document	.
到	检查	这	文档	.

与此同时，沙卡巴克，你将作证，我已获得信使的许可来查看该文件。

" [æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv][fækt] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [ðæt] [pər'mɪʃ(ə)n] ;

"	As	a	matter	of	fact	,	she	had	not	that	permission	;
"	作为	一个	事情	的	事实	,	她	有	不是	那	允许	;

事实上，她并没有得到这样的许可；

[bʌt; bət][ðə; ði][læst][mæn][ɑːn] [ɜːrθ] [tuː; tə] ['tʃælɪndʒ] [ðə; ði] ['steɪtmənt] [æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt][wʌz; wəz]

but	the	last	man	on	earth	to	challenge	the	statement	at	that	moment	was
但	这	最后的	男人	在	地球	到	挑战	这	陈述	在	那	片刻	曾是

[ðə; ði] [pʊr] [retʃ] ['pɪnjənd] [baɪ] [tuː] [staʊt] [gɑːrdz] [ænd; ənd] [ˌəʊvə'ʃædəʊd] [baɪ][ðə; ði]['dʒaɪənt][fɔːrm]

the	poor	wretch	pinioned	by	two	stout	guards	and	overshadowed	by	the	giant	form
这	贫穷的	可怜虫	钉住	经过	二	肥硕	守卫	和	黯然失色	经过	这	巨大的	形式

[ʌv; əv][ɑːl] [tʃɑːpə] ,

of	Al	Choppah	,
的	阿尔	直升机	,

但此时此刻，最不可能质疑这一说法的人，是那个被两个壮汉按住、身形高大的阿尔·乔帕赫完全遮蔽的可怜虫。

[huː] , [wɪˈðaʊt] [ˌʌndərˈstændɪŋ] [ə; eɪ] [wɜːrd] [ðæt] [wʌz; wəz] [sed] , [grɪnd] [ænˈtɪsəˌpeɪtɪvli] , [æz; əz] [ə; eɪ]
who , without understanding a word that was said , grinned anticipatively , as a
WHO , 没有 理解 一个 单词 那 曾是 说 , 咧嘴一笑 预先地 , 作为 一个
[ˌkɑːnʃiˈenʃəs] [ˈsaɪnɪkjʊr] [maɪt] ,
conscientious sinecure might ,
尽责的 闲职 可能 ,

他一句也没听懂，却像个尽职尽责的闲职人员那样，露出了期待的笑容。

[æt; ət] [ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv] [ˈduːɪŋ] [ˈsʌmθɪŋ] , [haʊˈevər] [ˈtraɪflɪŋ] , [ɪn] [ðə; ði] [laɪn] [ʌv; əv] [ˈduːti] .
at the thought of doing something , however trifling , in the line of duty .
在 这 想法 的 正在做 某物 , 然而 琐事 , 在 这 线 的 责任 .

一想到能在履行职责时做点什么，哪怕是微不足道的小事。

“ [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [moʊst] [ˈpjuːɪsənt] [ˈmædʒəsti] , [ðə; ði] [ˈmaɪti] [kɪŋ] [ʌv; əv] - , ” [riːd] - ,
“ To his Most Puissant Majesty , the Mighty King of Nhulpar , ” read Kayenna ,
“ 到 他的 最多 强大的 威严 , 这 强大的 国王 的 - , ” 读 - ,

“献给至高无上的努尔帕国王陛下，”凯耶纳念道。

[æz; əz] [ʃiː; ʃi] [ʌnˈrəʊld] [ðə; ði] [skroʊl] , “ [frʌm; frəm] - , [əˈstrɑːlədʒər] - [ɪn] - [tʃiːf] [tuː; tə]
as she unrolled the scroll , “ from Badeg , Astrologer - in - chief to
作为 她 展开 这 滚动 , “ 从 - , 占星家 - 在 - 首席 到

她展开卷轴，上面写着：“来自首席占星师巴德格的……”

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 69]
[页 -]

[第69页]

[ðə; ði] [kɔːrt] [ʌv; əv] - , [ɪn] [prəˈspektɪv] [tuː; tə] [ðə; ði] [kɔːrt] [ʌv; əv] - ,
the Court of Ubikwi , in prospective to the Court of Kopaul ,
这 法庭 的 - , 在 预期 到 这 法庭 的 - ,

乌比克维法院，相对于科保尔法院而言，

[ænd; ənd] [ɪn] [ˈhʌmb(ə)l] [hoʊp] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈrɔɪəl] [kɔːrt] [ʌv; əv] - , [ðiːz] :
and in humble hope to the Royal Court of Nhulpar , these :
和 在 谦逊的 希望 到 这 皇家 法庭 的 - , 这些 :

谨以此谦卑的愿望呈献给努尔帕尔皇家宫廷：

“ [aɪ] [teɪk] [ðɪs] [ˌɑːpərˈtuːnəti] [tuː; tə] [ɪnˈfɔːrm] [jʊr; jər] [moʊst] [ˈgreɪʃəs] [ˈmædʒəsti] [ðæt] [ðə; ði] [ˈkærəvæn]
“ I take this opportunity to inform your most gracious Majesty that the caravan
“ 我 拿 这 机会 到 通知 你的 最多 亲切 威严 那 这 大篷车
[wɪtʃ] [sets] [fɔːrθ] [ðɪs] [deɪ] [fɔːr; fər] [jʊr; jər] [ˈrɔɪəl] [kɔːrt] [goʊz] [əˈpɑːn] [ə; eɪ] [ˈwɪkɪd] [ænd; ənd] [dɪˈsiːtf(ə)l]
which sets forth this day for your royal court goes upon a wicked and deceitful
哪个 套 前进 这 天 为了 你的 皇家 法庭 去 之上 一个 邪恶 和 欺骗性的
[ˈerənd] ;
errand ;
差事 ;

“我谨借此机会告知您最仁慈的陛下，今天出发前往您宫廷的商队，是要执行一项邪恶而欺骗的任务；

[ˈneɪmli] , [tuː; tə] [ɪmˈpoʊz] [əˈpɑːn] [jʊr; jər] [ˈmædʒəsti] . ”
namely , to impose upon your Majesty . ”
即 , 到 强加 之上 你的 威严 . ”

即，强加于陛下。

“ [ðæt] [ɪz] [ɪˈnʌf] , ” [sed] - , [ˌriːˈfoʊldɪŋ] [ðə; ði] [skroʊl] .
“ That is enough , ” said Kayenna , refolding the scroll .
“ 那 是 足够的 , ” 说 - , 折叠 这 滚动 .

“够了，”凯耶娜说着，重新折好了卷轴。

“ [aɪ] [siː] [ðæt] [ðaɪ] ['mæstər] [hæz; həz] [bɪn] [gʊd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [kæst] [ðə; ði] ['hɔːrəskoʊp] [ʌv; əv] [ðə; ði]

“	I	see	that	thy	master	has	been	good	enough	to	cast	the	horoscope	of	the
“	我	看	那	你的	掌握	有	到过	好的	足够的	到	投掷	这	星座运势	的	这

[kɪŋ] [ʌv; əv] - ;

King	of	Nhulpar	;
国王	的	-	;

“我看到你的主人已经为努尔帕尔国王占卜了星盘；

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['veri] ['prɪti] [wʌn] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] .

and	a	very	pretty	one	it	is	.
和	一个	非常	漂亮的	一	它	是	.

而且它真的很漂亮。

[preɪ] [tel] [ˌem 'iː] , [hæz; həz] [hiː; hi] [kæst] [ðaɪn] , ['ɔːlsoʊ] ?

Pray	tell	me	,	has	he	cast	thine	,	also	?
祈祷	告诉	我	,	有	他	投掷	你的	,	还	?

请问，他也抛弃了你吗?

[noʊ] !

No	!
不	!

不!

[wel] , [let] [ˌem 'iː] [duː] [ˌaɪ 'tiː] [fɔːr; fər] [ðiː] .

Well	,	let	me	do	it	for	thee	.
出色地	,	让	我	做	它	为了	你	.

那我就替你做吧。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [nɑːt] [ə; eɪ] ['veri] [braɪt] [wʌn] ; [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [hæθ] [ðɪs] [əd'væntɪdʒ] ['oʊvər] ['iːv(ə)n] [mɔːr]

It	is	not	a	very	bright	one	;	but	it	hath	this	advantage	over	even	more
它	是	不是	一个	非常	明亮的	一	;	但	它	有	这	优势	超过	甚至	更多的

[ɔː'spɪʃəs] [prɪ'dɪkʃnz] ,

auspicious	predictions	,
吉祥	预测	,

虽然这个预言并不算非常吉利，但它却比一些更吉利的预言更有优势：

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ˌæbsə'luːtli] [ænd; ənd] [ɪ'revəkəbli] [truː] .

that	it	is	absolutely	and	irrevocably	true	.
那	它	是	绝对地	和	不可逆转地	真的	.

这是绝对的、无可辩驳的事实。

[aɪ] [duː] [nɑːt] [niːd] [tuː; tə] [noʊ] ['ʌndər] [wʌt] ['plænɪt] [ɔːr] [kən'dʒʌŋkʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [stɑːrz] [ðaʊ] [wɑːst]

I	do	not	need	to	know	under	what	planet	or	conjunction	of	the	stars	thou	wast
我	做	不是	需要	到	知道	在下面	什么	行星	或者	连词	的	这	明星	你	浪费

[bɔːrn] ,

born	,
出生	,

我不需要知道你出生在哪个行星或星象组合的影响下，

[nɔːr] [ɪn] [wʌt] - [haʊs] - [ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)l] [saɪn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['zoʊdiæk] [wʌz; wəz]

nor	in	what	'	house	'	a	single	sign	of	the	zodiac	was
也不	在	什么	-	房子	-	一个	单身的	符号	的	这	星座	曾是

也不知道黄道十二宫中的单个星座位于哪个“宫位”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	70	]
[	页	-	]

[第70页]

['dɑːmɪsaɪld ˌdoʊmɪsaɪld] [ɑːn] [ðæt] [ʌn'lʌki] [deɪ] .

domiciled	on	that	unlucky	day	.
住所	在	那	倒霉	天	.

那天不幸地住进了他的住所。

[ðaɪ] ['fɔːrtʃən] [bɪ'gæn] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['moʊmənt] [wen] [ðaʊ] [dɪdst] [ək'sept] [ðə; ði] [kə'mɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðæt]

Thy	fortune	began	with	the	moment	when	thou	didst	accept	the	commission	of	that
你的	财富	开始	和	这	片刻	什么时候	你	迪斯特	接受	这	委员会	的	那

['vɪlən] - [tuː; tə] [pleɪ] [ðə; ði] [spaɪ] [ænd; ənd] ['treɪtər] [ɑːn] [ðɪs] ['kærəvæn] ,

villain	Badeg	to	play	the	spy	and	traitor	on	this	caravan	,
恶棍	-	到	玩	这	间谍	和	叛徒	在	这	大篷车	,

你的好运始于你接受恶棍巴德格的委托，在这支商队中扮演间谍和叛徒的那一刻。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [end] [er] [ðə; ði] [sʌn] [set] [ɑːn] [ə'nʌðər] [deɪ] .

and	it	will	end	ere	the	sun	set	on	another	day	.
和	它	将要	结尾	埃雷	这	太阳	放	在	其他	天	.

而这一切，将在又一个太阳落山之前结束。

[hæst] ['evər] [hɜːrd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tuː] - ['hedɪd] [sneɪk] [ʌv; əv] [raɪ] ,

Hast	ever	heard	of	the	two	-	headed	Snake	of	Rhi	,
哈斯特	曾经	听到	的	这	二	-	标题	蛇	的	rhi	,

你听说过瑞河的双头蛇吗?

[ðə; ði] ['hɔːrəb(ə)l] ['mɑːnstər] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['venəməs] [maʊθ] [æt; ət] ['iːðər] [end] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['bɑːdi] ,

the	horrible	monster	with	a	venomous	mouth	at	either	end	of	his	body	,
这	可怕	怪物	和	一个	有毒	嘴	在	任何一个	结尾	的	他的	身体	,

那是一个可怕的怪物，身体两端都长着毒牙。

[hweə'wɪð] [hiː; hi] [di'vaʊəz] [hɪz; ɪz] [preɪ] ?

wherewith	he	devours	his	prey	?
以及	他	吞噬	他的	猎物	?

他用什么来吞食猎物?

[wʌt] ?

What	?
什么	?

什么?

- [fər'gɑːt] [tuː; tə] ['menʃ(ə)n] [ðæt] ['traɪflɪŋ] ['wʌndər] [tuː; tə] [ðiː] ?

Badeg	forgot	to	mention	that	trifling	wonder	to	thee	?
-	忘了	到	提到	那	琐事	想知道	到	你	?

巴德格忘了跟你提起那件微不足道的奇事吗?

[wʌt] [ə; eɪ] [dʌl] [neɪv] [hiː; hi] [ɪz] [tuː; tə] [set] [hɪm'self] [ʌp] [fɔːr; fər] [æn; ən] [ə'strɑːlədʒər] !

What	a	dull	knave	he	is	to	set	himself	up	for	an	astrologer	!
什么	一个	乏味的	恶棍	他	是	到	放	他自己	向上	为了	一个	占星家	!

他真是个愚蠢的家伙，竟然会去找占星师!

[ɪn] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [waɪl] [ðaʊ] [ʃælt] [noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [hiː; hi] [hæz; həz] ['lɜːrnɪd] [ɪn] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [laɪf] ;

In	a	little	while	thou	shalt	know	more	than	he	has	learned	in	all	his	life	;
在	一个	小的	尽管	你	应	知道	更多的	比	他	有	学习	在	全部	他的	生活	;

不久之后，你将比他一生所学到的更多;

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['nɑːlɪdʒ] [wɪl] [nɑːt] [ə'baɪd] [wɪð; wɪθ] [ðiː] [soʊ] [lɔːŋ] , [pər'tʃæns] .

but	the	knowledge	will	not	abide	with	thee	so	long	,	perchance	.
但	这	知识	将要	不是	遵守	和	你	所以	长的	,	或许	.

但或许你不会永远掌握这些知识。

[hoʊ] [ðer; ðər] , [ɑːl] ['tʃɑːpə] , [pʊt] [ʌp] [ðaɪ] ['sɪmɪtərˌsɪmɪtɑːr] !

Ho	there	,	Al	Choppah	,	put	up	thy	scimitar	!
何	那里	,	阿尔	直升机	,	放	向上	你的	弯刀	!

喂，阿尔·乔帕，举起你的弯刀!

[ðer; ðər] [ɪz] ['rɛrɚ] [spɔːrt] [hɪr] .

There	is	rarer	sport	here	.
那里	是	稀有	运动	这里	.

这里有一种比较少见的运动。

[tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [ðer; ðər][ʃæl; ʃəl][biː; bi][ə; eɪ] [triːt] [fɔːr; fər][ðə; ði]['kærəvæn][ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] - ['hedɪd]
To - morrow there shall be a treat for the caravan and the two - headed
到 - 明天 那里 将 是 一个 对待 为了 这 大篷车 和 这 二 - 标题
[sneɪk] [ʌv; əv] [raɪ] .
Snake of Rhi .
蛇 的 rhi .

明天商队和瑞的双头蛇将有盛宴。

" [ðɪs] [tuː] - ['hedɪd] ['sɜːrpənt] , " [ɪk'spleɪnd] - , ['kerləsli] , [tuː; tə] - , " [ɪz][ə; eɪ]
" This two - headed serpent , " explained Kayenna , carelessly , to Shacabac , " is a
" 这 二 - 标题 蛇 , " 解释 - , 粗心大意 , 到 - , " 是 一个
[rer] ['mɑːnstər] [wɪtʃ] [dɪ'laɪtɪθ]
rare monster which delighteth
稀有的 怪物 哪个 欣喜

"这条双头蛇，"凯耶娜漫不经心地向沙卡巴克解释道，"是一种罕见的怪物，它令人愉悦……"

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 71]
[页 -]

[第71页]

[ɪn] [flɪŋɪŋ] [hɪm'self] ['bɑːdɪli][ɑːn][hɪz; ɪz] [preɪ] , ['straɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
in flinging himself bodily on his prey , striking it with the middle of his
在 投掷 他自己 身体上的 在 他的 猎物 , 引人注目 它 和 这 中间 的 他的
[leŋkθ; leŋθ] ,
length ,
长度 ,

他会猛地扑向猎物，用身体中部猛击它。

[ðen] ['taɪtnɪŋ] [hɪm'self] , [foʊld][ɑːn][foʊld] , [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['vɪktɪm] , [ʌn'tɪl] , [laɪf] ['biːɪŋ] [ɔːl][bʌt; bət]
then tightening himself , fold on fold , around the victim , until , life being all but
然后 收紧 他自己 , 折叠 在 折叠 , 大约 这 受害者 , 直到 , 生活 存在 全部 但
[krʌʃt] [aʊt] ,
crushed out ,
碎 出去 ,

然后他一层层地收紧身体，将受害者紧紧包裹住，直到受害者的生命几乎被彻底扼杀。

[hiː; hi] [fiːsts] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['dʌb(ə)l] ['hedz] [ɑːn][ðə; ði] ['daɪɪŋ] ['bɑːdi] .
he feasts with his double heads on the dying body .
他 盛宴 和 他的 双倍的 头部 在 这 垂死 身体 .

他用他的双头在垂死的尸体上大快朵颐。

[aɪ] [ker] ['lɪt(ə)l][fɔːr; fər] [sʌtʃ] ['spektəklz] [maɪ'self] , [fɔːr; fər][aɪ] [θɪŋk] [ðeɪ] ['seɪvər][ʌv; əv][ðə; ði] [groʊ'tesk] ;
I care little for such spectacles myself , for I think they savor of the grotesque ;
我 关心 小的 为了 这样的 眼镜 我 , 为了 我 思考 他们 品尝 的 这 怪诞 ;

我本人对这种景象不太感兴趣，因为我觉得它们很怪诞；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [ə'mjuːz]['aʊər; ɑːr]['kærəvæn] , [ænd; ənd] [meɪk] [ə; eɪ] ['wɪri] ['aʊər] [pæs] ['plezntli] .
but it will amuse our caravan , and make a weary hour pass pleasantly .
但 它 将要 娱乐 我们的 大篷车 , 和 制作 一个 厌倦 小时 经过 愉快 .

但这会给我们的商队带来欢乐，让疲惫的时光愉快地度过。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 72]
" [页 -]

"[第 72 页]

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ] .
CHAPTER VIII .
章 八 .

第八章

[wʌt] [ɪz][ə; eɪ] ['krɪptə,græm] ?
What **is** **a** **cryptogram** **?**
什么 是 一个 密码 ?

什么是密码?

[æskt] [ðə; ði]['pju:p(ə)l] .
asked **the** **Pupil** **.**
问 这 瞳孔 .

学生问道。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] ['saɪfər] , [rɪ'plaɪd] [ðə; ði][seɪdʒ] .
It **is** **a** **cipher** **,** **replied** **the** **Sage** **.**
它 是 一个 密码 , 回复 这 圣人 .

“这是密码,”智者回答道。

[wʌt] [ɪz][ə; eɪ] ['saɪfər] ? [pə'sistid] [ðə; ði]['pju:p(ə)l] .
What **is** **a** **cipher** **?** **persisted** **the** **Pupil** **.**
什么 是 一个 密码 ? 持续 这 瞳孔 .

“什么是密码?”学生追问道。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] [nɔ:t] , ['ænsər] [ðə; ði][seɪdʒ] .
It **is** **naught** **,** **answered** **the** **Sage** **.**
它 是 零 , 回答 这 圣人 .

“毫无意义,”智者回答道。

[ɪz][ðer; ðər][ə; eɪ] ['krɪptə,græm] [ɪn] [ðɪs] [bʊk] ?
Is **there** **a** **cryptogram** **in** **this** **book** **?**
是 那里 一个 密码 在 这 书 ?

这本书里有密码吗?

[æskt] [ðə; ði]['pju:p(ə)l] .
asked **the** **Pupil** **.**
问 这 瞳孔 .

学生问道。

[ɪf] [ðer; ðər][bi:; bi] , [ə; eɪ][seɪdʒ] [ə'loʊn] [wɪl] [faɪnd][ˌaɪ 'ti:] .
If **there** **be** **,** **a** **Sage** **alone** **will** **find** **it** **.**
如果 那里 是 , 一个 圣人 独自的 将要 寻找 它 .

如果真有此物，也只有智者才能找到。

[ˌaɪ 'ti:][ʃʊd; ʃəd][ɪk'spleɪn] [ɔ:t] [ðæt] [meɪ] [si:m] [ɪ'reləvənt] . — [ðə; ði] ['wɪzdəm] [ʌv; əv] - .
It **should** **explain** **aught** **that** **may** **seem** **irrelevant** **.** **—** **The** **Wisdom** **of** **Shacabac** **.**
它 应该 解释 零 那 可能 似乎 无关紧要 . — 这 智慧 的 - .

它应该解释一切看似无关紧要的事情。——《沙卡巴克的智慧》

[naʊ] [ˌaɪ 'ti:] ['hæpənd] [ðæt] , [sʌm; səm] [deɪz] [bɪ'fɔ:r] , [ə; eɪ] [gɑ:rd] [keɪm] ['ʌntəˌʌntu][ðə; ði] [tent] [ʌv; əv]
NOW **it** **happened** **that** **,** **some** **days** **before** **,** **a** **guard** **came** **unto** **the** **tent** **of**
现在 它 发生 那 , 一些 天 前 , 一个 警卫 来了 到 这 帐篷 的
- ,
Shacabac **,**
- ,

事情是这样的，几天前，一个守卫来到了沙卡巴克的帐篷里。

['li:dɪŋ; 'ledɪŋ][ə; eɪ] ['tætərd] ['remnənt] [ʌv; əv][hju:'mænəti] , [hu:] [hæd; həd] [bɪn] [faʊnd] ['krɔ:lɪŋ] [tɔ:rd]
leading **a** **tattered** **remnant** **of** **humanity** **,** **who** **had** **been** **found** **crawling** **toward**
领导 一个 破烂 剩 的 人类 , WHO 有 到过 成立 爬行 朝向
[ðə; ði] [sprɪŋ] [ɪn]['daɪər] [dɪ'stres] .
the **spring** **in** **dire** **distress** **.**
这 春天 在 可怕的 痛苦 .

带领着一群衣衫褴褛、奄奄一息的人类残余，他们被发现时正艰难地爬向泉水。

['æftər] ['laʊɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [sleɪk] [hɪz; ɪz] [θɜːrst] ,

After	allowing	him	to	slake	his	thirst	,
后	允许	他	到	熄灭	他的	口渴	,

让他解渴之后，

[ænd; ənd] ['biːɪŋ] [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [əb'teɪn] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] ['eni] [koʊ'hɪrənt] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz]

and	being	unable	to	obtain	from	him	any	coherent	explanation	of	his
和	存在	无法	到	获得	从	他	任何	相干	解释	的	他的

[fər'lɔːrn] [kən'dɪʃ(ə)n] ,

forlorn	condition	,
绝望	状况	,

由于无法从他那里得到任何关于他悲惨境遇的合理解释，

[ðə; ði] [gɑːrd] [brɔːt] [hɪm; ɪm] [bɪ'fɔːr] - .

the	guard	brought	him	before	Shacabac	.
这	警卫	带来	他	前	-	.

守卫把他带到了沙卡巴克面前。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	73	]
[	页	-	]

[第73页]

[ðə; ði][seɪdʒ] , ['æftər] ['bɪdɪŋ] [hɪz; ɪz]['bɑːdi] - ['sɜːrvənt] [tuː; tə] [rɪ'liːv] [ðə; ði]['streɪndʒər][ʌv; əv][hɪz; ɪz]

The	Sage	,	after	bidding	his	body	-	servants	to	relieve	the	stranger	of	his
这	圣人	,	后	投标	他的	身体	-	仆人	到	缓解	这	陌生人	的	他的

['væljuəblz] ,

valuables	,
贵重物品	,

圣人吩咐侍从们将陌生人的贵重物品取走后，

[æskt] [hɪm; ɪm] [haʊ] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][biː; bi][ɪn] [sʌtʃ] ['wəʊfəl] [plaɪt] .

asked	him	how	he	came	to	be	in	such	woful	plight	.
问	他	如何	他	来了	到	是	在	这样的	糟糕的	困境	.

问他为何会落到如此悲惨的境地。

[ðə; ði] ['aʊtkæst] [rɪ'plaɪd] [ɪn][ðə; ði] ['lɪŋgwə] ['fraːŋkaː]['daɪəlekt] : “ ['truːli] ,

The	outcast	replied	in	the	Lingua	Franca	dialect	:	“	Truly	,
这	被排斥者	回复	在	这	语言	弗兰卡	方言	:	“	真的	,

被排斥者用通用语回答说：“确实如此，

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [rɪ'zɪst] [ðə; ði] [ɪn'duːsmənt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [friː] [raɪd][frʌm; frəm] - [tuː; tə]

because	I	could	not	resist	the	inducement	of	a	free	ride	from	Nhulpar	to
因为	我	可以	不是	抵抗	这	诱导	的	一个	自由的	骑	从	-	到

- ;

Ubikwi	;
-	;

因为我无法抗拒从努尔帕尔到乌比奎的免费搭车的诱惑；

[bʌt; bət][ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ʌv; əv][maɪ]['kærəvæn] [dɪ'zɜːrtɪd] [ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði] ['wɪldərnəs] [tuː] [deɪz] [sɪns] ,

but	the	people	of	my	caravan	deserted	me	in	the	wilderness	two	days	since	,
但	这	人们	的	我的	大篷车	荒凉的	我	在	这	荒野	二	天	自从	,

但是两天前，我的商队成员在荒野中抛弃了我。

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ɪn] [sɔːr] [streɪts] [tuː; tə] [riːtʃ] [ðɪs] [oʊ'eɪsɪs] . ”

and	I	have	been	in	sore	straits	to	reach	this	oasis	.	”
和	我	有	到过	在	疮	海峡	到	抵达	这	绿洲	.	”

我历经千辛万苦才抵达这片绿洲。

“ [ænd; ənd] [wʌt] [wʌz; wəz] [ðaɪ] ['bɪznəs] [ɪn] - ? ” [æskt] [ðə; ði][seɪdʒ] .

“	And	what	was	thy	business	in	Ubikwi	?	”	asked	the	Sage	.
“	和	什么	曾是	你的	商业	在	-	?	”	问	这	圣人	.

“你到乌比奎来是为了什么事？”智者问道。

“ [nʌn] [wət'evər] , ” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði]['streɪndʒər] ; “ [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [friː] [raɪd] ,
“ None whatever , ” replied the stranger ; “ but it was a free ride ,
“ 没有任何 任何 , ” 回复 这 陌生人 ; “ 但 它 曾是 一个 自由的 骑 ,

“什么也没有，”陌生人回答说；“不过是搭便车而已。”

— [hæv; həv][aɪ][nɑːt][toʊld] [ðiː] [soʊ] ? — [ænd; ənd][ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ] [went] [ə'lɔːŋ] .
— have I not told thee so ? — and of course I went along .
— 有 我 不是 讲述 你 所以 ? — 和 的 课程 我 去 沿着 .

——我不是告诉过你吗？——我当然同意了。

” [strʌk] [baɪ] [ðɪs]
” Struck by this
” 击中 经过 这

“被此所震撼

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 74]
[页 -]

[第74页]

[rɪ'mɑːrkəb(ə)l][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] , [ðə; ði][seɪdʒ] [æskt] , “ [ʌv; əv] [wʌt] ['kʌntri] [ɑːrt] [ðaʊ] ?
remarkable explanation , the Sage asked , “ Of what country art thou ?
卓越 解释 , 这 圣人 问 , “ 的 什么 国家 艺术 你 ?

圣人给出了如此精辟的解释，问道：“你来自哪个国家？”

” [ænd; ənd][ðə; ði] [ɪn'fiːbld] [wʌn] , ['lɪftɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] ['praʊdli] , [rɪ'plaɪd] , “ [aɪ][ˌeɪ 'em][æn; ən]
” and the enfeebled one , lifting his head proudly , replied , “ I am an
” 和 这 虚弱的 一 , 举重 他的 头 自豪地 , 回复 , “ 我 是 一个
[ə'merɪkən] . ”
American . ”
美国人 . ”

“而那个虚弱的人，骄傲地抬起头，回答说：‘我是美国人。’”

“ [neɪ] , ” [rɪ'spɔndɪd] - ,
“ Nay , ” responded Shacabac ,
“ 不 , ” 回应 - ,

“不，”沙卡巴克回答道，

“ [ðaʊ] [ɑːrt] [mɔːr] ['laɪkli] [tuː; tə] [pruːv] [eə'lɔŋ] [ðæt] [ðaʊ] [dʌst] [bɪ'lɔːŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] [jet] [mɔːr]
“ thou art more likely to prove erelong that thou dost belong to a yet more
“ 你 艺术 更多的 可能 到 证明 埃雷隆 那 你 朋友 属于 到 一个 然而 更多的
['nuːmərəs] [reɪs] ,
numerous race ,
很多的 种族 ,

“你很有可能很快就会证明你属于一个人数更多的种族，

— [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði]['dedhed（z）] .
— that of the deadheads .
— 那 的 这 死人头 .

——那些死气沉沉的人。

” [ˌnevərðə'les] ,
” Nevertheless ,
” 尽管如此 ,

“尽管如此，

[hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ] [muːvd] [baɪ][ðə; ði] ['pɪtiəs] [kən'dɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]['streɪndʒər] [ðæt] [hiː; hi] [ə'laʊd]

he	was	so	moved	by	the	piteous	condition	of	the	stranger	that	he	allowed
他	曾是	所以	已搬	经过	这	可怜的	状况	的	这	陌生人	那	他	允许

[hɪm; ɪm][tuː; tə][dʒɔɪn][ðə; ði]['kærəvæn][ænd; ənd] [liːd] [ə; eɪ] [pæk] - ['kæm(ə)l] ['evri] [deɪ] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [rest]

him	to	join	the	caravan	and	lead	a	pack	-	camel	every	day	during	the	rest
他	到	加入	这	大篷车	和	带领	一个	盒	-	骆驼	每一个	天	期间	这	休息

[ʌv; əv][ðə; ði] [mɑːrtʃ] .

of	the	march	.
的	这	行进	.

他被这位陌生人的悲惨境遇深深打动，于是允许他加入商队，并在接下来的行军中每天牵着一头驮骆驼。

[ænd; ənd][ðə; ði][seɪdʒ] [roʊt] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz]['tæblɪts] [ðɪs] ['preʃəs] ['æfərɪzəm] : “ [ðə; ði] [friː] [lʌntʃ] [ɪz]

And	the	Sage	wrote	upon	his	tablets	this	precious	aphorism	:	“	The	free	lunch	is
和	这	圣人	写道	之上	他的	片剂	这	宝贵的	格言	:	“	这	自由的	午餐	是

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['θɜːrsti] ,

for	the	thirsty	,
为了	这	渴	,

圣贤将这句宝贵的格言刻在石板上：“免费的午餐是为口渴的人准备的，

[nɑːt][fɔːr; fər][ðə; ði] ['hʌŋgri] .

not	for	the	hungry	.
不是	为了	这	饥饿的	.

不适合饥饿的人。

” [ə; eɪ] ['hæpi] [θɔːt] [naʊ] [ə'kɜːrd] [tuː; tə] - , [ænd; ənd][hiː; hi] [sed] : —

”	A	happy	thought	now	occurred	to	Shacabac	,	and	he	said	:	—
”	一个	快乐的	想法	现在	发生	到	-	,	和	他	说	:	—

“这时，沙卡巴克突然想到一件高兴的事，他说：——

“ [ðə; ði] [tuː] - ['hedɪd] [sneɪk] [ɪz][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['ɪnstrəmənt] [ʌv; əv]['dʒʌstɪs] ; [bʌt; bət] ,

“	The	two	-	headed	Snake	is	a	beautiful	instrument	of	justice	;	but	,
“	这	二	-	标题	蛇	是	一个	美丽的	乐器	的	正义	;	但	,

“双头蛇是正义的象征；但是，

[ɪf] [jʊr; jər] ['haɪnəs] [wɪl] ['pɑːrd(ə)n][hɜːr; hər] [sleɪv] [fɔːr; fər] ['ɔːfərɪŋ] [ə; eɪ][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] ,

if	your	Highness	will	pardon	her	slave	for	offering	a	suggestion	,
如果	你的	高度	将要	赦免	她	奴隶	为了	提供	一个	建议	,

如果殿下不予理会我的奴隶提出的建议，

[aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [ðə; ði] ['penəlti] [ɪz][ə; eɪ]['traɪf(ə)l] [tuː] [ʃɔːrt] - [lɪvd] .

I	think	that	the	penalty	is	a	trifle	too	short	-	lived	.
我	思考	那	这	惩罚	是	一个	琐事	也	短的	-	居住地	.

我认为处罚时间略短。

[ðə; ði] [kraɪm] [dɪ'zɜːrvz] [ə; eɪ] [mɔːr] [prə'lɔːŋd] ['pʌnɪʃmənt] .

The	crime	deserves	a	more	prolonged	punishment	.
这	犯罪	值得	一个	更多的	延长	惩罚	.

这种罪行理应受到更长时间的惩罚。

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]

”	[	Pg	75	]
”	[	页	-	]

“[第 75 页]

“ [ðæt] [ɪz] [truː] , ” [rɪ'dʒɔɪnd] - ; “ [bʌt; bət] , [ʌn'fɔːrtʃənətli] ,

“	That	is	true	,	”	rejoined	Kayenna	;	“	but	,	unfortunately	,
“	那	是	真的	,	”	重新加入	-	;	“	但	,	很遗憾	,

“没错，”凯耶娜回答道；“但是，不幸的是，

[wiː; wi][ə'mɪtɪd; oʊ'mɪtɪd][tuː; tə] [brɪŋ] [ðə; ði] [kɔːrt] ['tɔːrtʃərər] [wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es][ɑːn] [ðɪs] ['dʒɜːrni] ,

we	omitted	to	bring	the	Court	Torturer	with	us	on	this	journey	,
我们	省略	到	带来	这	法庭	施虐者	和	我们	在	这	旅行	,

我们这次旅行忘记带上法庭上的酷刑施虐者了。

[ænd; ənd][wi:; wi][kæn; kən] [ɪl] [ə'fɔ:rd] [tu:; tə] [weɪst] ['preʃəs] [taɪm] [ɪn] [mɪr] [daɪ'vɜ:rʒ(ə)n] .

and	we	can	ill	afford	to	waste	precious	time	in	mere	diversion	.
和	我们	能	患病的	买得起	到	浪费	宝贵的	时间	在	仅仅	导流	.

我们实在负担不起把宝贵的时间浪费在无谓的消遣上。

[ˌnevərðə'les] , [ɪf] [ju:; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['eni] [dɪ'vaɪs] [wɪtʃ] [meɪ] [sɜ:rv] [tu:; tə] [ɪn'laɪvn] [ðə; ði] [nu:n] ['aʊər]

Nevertheless	,	if	you	think	of	any	device	which	may	serve	to	enliven	the	noon	hour
尽管如此	,	如果	你	思考	的	任何	设备	哪个	可能	服务	到	活跃	这	中午	小时

[ʌv; əv] [rest] ,

of	rest	,
的	休息	,

不过，如果你想到任何能让午休时间更有趣的装置，

[du:][nɑ:t] ['hezɪteɪt] [tu:; tə] [spi:k] .

do	not	hesitate	to	speak	.
做	不是	犹豫	到	说话	.

不要犹豫，畅所欲言。

[aɪ] [fi:l] [ɪn][ə; eɪ]['kaɪndli] [mu:d] [tɔ:rd] [ɔ:l][ðə; ði][wɜ:rld][æt; ət]['prez(ə)nt] ,

I	feel	in	a	kindly	mood	toward	all	the	world	at	present	,
我	感觉	在	一个	亲切地	情绪	朝向	全部	这	世界	在	展示	,

我此刻对全世界都怀有一种友善的心情。

[ænd; ənd] [wʊd] [nɑ:t][rɑ:b][soʊ] [tru:] [ə; eɪ] [frend] [æz; əz] [jɔ:r'self] [ʌv; əv] ['eni] ['ɪnəs(ə)nt] ['pleʒər] .

and	would	not	rob	so	true	a	friend	as	yourself	of	any	innocent	pleasure	.
和	会	不是	抢	所以	真的	一个	朋友	作为	你自己	的	任何	清白的	乐趣	.

绝不会剥夺像你这样真挚朋友的任何无伤大雅的快乐。

" [ðʌs] [ɪn'kɜ:rɪdʒd] ,

"	Thus	encouraged	,
"	因此	鼓励	,

“因此受到鼓舞，

- [prə'poʊzd] [ðæt] [ðə; ði]['streɪndʒər] [hu:m] [ðə; ði]['kærəvæn][hæd; həd] [pɪkt] [ʌp] [baɪ][ðə; ði]

Shacabac	proposed	that	the	stranger	whom	the	caravan	had	picked	up	by	the
-	建议的	那	这	陌生人	谁	这	大篷车	有	挑选	向上	经过	这

[oʊ'eɪsɪs][ʌv; əv] [raɪ] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [sent] [fɔ:r; fər] ,

oasis	of	Rhi	should	be	sent	for	,
绿洲	的	rhi	应该	是	发送	为了	,

沙卡巴克提议，应该把商队在里绿洲附近遇到的那个陌生人接过来。

[ænd; ənd] [ɪn'terəˌgeɪtid] [kən'sɜ:rnɪŋ] [ðə; ði]['krɪmɪn(ə)l][ˌdʒʊrɪs'pru:d(ə)ns][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [aʊt'lændɪʃ] ['kʌntri]

and	interrogated	concerning	the	criminal	jurisprudence	of	his	outlandish	country
和	审问	有关	这	刑事	法理	的	他的	古怪的	国家

[bɪ'jɑ:nd] [ðə; ði] ['westərn] ['oʊʃ(ə)n] .

beyond	the	Western	Ocean	.
超过	这	西	海洋	.

并被询问有关他位于西大洋彼岸的那个遥远国家的刑法。

- [wʌz; wəz] [pli:zd] [tu:; tə] [lʊk] ['greɪʃəsli] [ə'pɑ:n][ðə; ði][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] ,

Kayenna	was	pleased	to	look	graciously	upon	the	suggestion	,
-	曾是	高兴	到	看	亲切地	之上	这	建议	,

凯耶娜欣然接受了这个建议。

[ænd; ənd] [ɪ'mi:diətli] [dɪ'spætʃ] [ə; eɪ] [sleɪv] [ɪn] [sɜ:rtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði]['streɪndʒər] ,

and	immediately	despatched	a	slave	in	search	of	the	stranger	,
和	立即地	已派送	一个	奴隶	在	搜索	的	这	陌生人	,

于是立即派一名奴隶去寻找那个陌生人。

[hu:] ['prɑ:mptli] [ə'pɪrd] [æt; ət][ðə; ði] ['entrəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [pə'vɪliən] [ʌv; əv] [steɪt] .

who	promptly	appeared	at	the	entrance	of	the	pavilion	of	state	.
WHO	及时	出现	在	这	入口	的	这	亭	的	状态	.

他随即出现在国事馆入口处。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 76]
[页 -]

[第76页]

[greɪt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [sərˈpraɪz] [ʌv; əv] - [ɑːn] [bɪˈhoʊldɪŋ] [ðə; ði] [ˌtrænsfərˈmeɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [hæd; həd]
Great was the surprise of Shacabac on beholding the transformation which had
伟大的 曾是 这 惊喜 的 - 在 凝视 这 转型 哪个 有
[əˈkɜːrd] [ɪn][ðə; ði] [əˈpɪrəns] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn] ,
occurred in the appearance of the man ,
发生 在 这 外貌 的 这 男人 ,

沙卡巴克看到那人外貌发生的变化，感到非常惊讶。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [əˈgɔn][ðə; ði][moʊst][fərˈlɔːrn] [ˈaʊtkæst][ɪn][ɔːl][ðə; ði][lænd] .
but a few days agone the most forlorn outcast in all the land .
但 一个 很少 天 曾经 这 最多 绝望 被排斥者 在 全部 这 土地 .

但就在几天前，这片土地上最凄凉的弃儿。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [rɪtʃ] [foʊldz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈdʒuːəld] [ˈtɜːrbən][tuː; tə][ðə; ði] [red] [tɪps][ʌv; əv][hɪz; ɪz]
From the rich folds of his jewelled turban to the red tips of his
从 这 富有的 折叠 的 他的 珠宝 头巾 到 这 红色的 尖端 的 他的
[ˈlevənˌtaɪn] [ˈslɪpərz] ,
Levantine slippers ,
黎凡特 拖鞋 ,

从他镶满珠宝的头巾的华丽褶皱到他黎凡特拖鞋的红色鞋尖，

[ðə; ði] [ˈwaɪləm] [ˈveɪgrənt][wʌz; wəz][əˈtaɪərd][ɪn] [ˈsplendɪd] [ˈreɪmənt] ,
the whilom vagrant was attired in splendid raiment ,
这 何时 流浪汉 曾是 穿着 在 灿烂 服饰 ,

那位流浪汉身着华丽的衣袍，

[ænd; ənd] [bɔːr] [hɪmˈself] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [ˈdɪgnəti] [wɪtʃ] [ɪn] [ˌɑːksɪˈdentl] [lændz][maːrks][ðə; ði] [ˈoʊnər] [ʌv; əv]
and bore himself with that dignity which in Occidental lands marks the owner of
和 钻孔 他自己 和 那 尊严 哪个 在 西方 土地 标记 这 所有者 的
[ˈsʌmptʃuəs] [əˈpærəl] .
sumptuous apparel .
豪华 服饰 .

他举止间流露出西方人眼中那种拥有华丽服饰者特有的尊严。

- , [huːz] [kiːn] [aɪz] [tʊk] [noʊt][ʌv; əv][ɔːl] [θɪŋz] , [ˈkwɪkli] [ˈrekəgnaɪzd] [ðə; ði] [həbɪˈlɪmənts]
Shacabac , whose keen eyes took note of all things , quickly recognized the habiliments
- , 谁 敏锐的 眼睛 采取 笔记 的 全部 事物 , 迅速地 认可 这 服装
[bɪˈfɔːr] [hɪm; ɪm] .
before him .
前 他 .

沙卡巴克目光敏锐，能注意到所有事物，很快就认出了眼前的服饰。

“ - [ˈtɜːrbən] , ” [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɪmˈself] , [ˈmeɪkɪŋ] [ə; eɪ][ˈment(ə)l] [ˈɪnvəntɔːri] , “ -
“ Amrou's turban , ” he said to himself , making a mental inventory , “ Cassim's
“ - 头巾 , ” 他 说 到 他自己 , 制作 一个 精神的 存货 , “ -
[ˈslɪpərz] , [ænd; ənd] [sɛlɪmz] [ˈkæftən] !
slippers , and Selim's caftan !
拖鞋 , 和 塞利姆的 袍 !

“阿姆鲁的头巾，”他自言自语道，在心里清点着，“卡西姆的拖鞋，还有塞利姆的长袍！”

[ðæt] [ɪz][ðə; ði][ˈsɪmɪtərˌsɪmɪtɑːr][ʌv; əv] - , [ˈrestɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [sæʃ] [ʌv; əv] [ˈtɪpuː] , [ðə; ði][ˈkɑːŋgoʊ]
That is the scimitar of Sokum , resting in the sash of Tippoo , the Congo
那 是 这 弯刀 的 - , 休息 在 这 窗扇 的 蒂普 , 这 刚果
[ˈpotər] ,
porter ,
搬运工 ,

那是索库姆的弯刀，插在刚果搬运工蒂普的腰带上。

[bɪ'saɪd] , [æz; əz][aɪ][lɪv; laɪv] ,
beside , as I live ,
旁 , 作为 我 居住 ,

此外，就我而言，

[ðə; ði] ['jætəˌgæn] [wɪtʃ] [aɪ][maɪ'self][dɪd] ['fuːlɪʃli] ['weɪdʒər][bʌt; bət] ['jestə] [iːv] [ɑːn][ðə; ði][fɔːl][ʌv; əv]
the yataghan which I myself did foolishly wager but yester eve on the fall of
这 亚塔甘 哪个 我 我 做过 愚蠢地 赌注 但 昨天 前夕 在 这 落下 的
[æn; ən]['aɪd(ə)l][kɑːrd] !
an idle card !
一个 闲置的 卡片 !

昨天晚上，我愚蠢地押注了一张闲置的牌，赌上了亚塔甘！

[æn; ən] [ðɪs] [kiːp] [ɑːn] , [ðə; ði] ['ræskl] [wɪl] [oʊn] [ðə; ði] [hoʊl] ['kærəvæn] [er] [wiː; wi] [riːtʃ] - .
An this keep on , the rascal will own the whole caravan ere we reach Nhulpar .
一个 这 保持 在 , 这 恶棍 将要 自己的 这 所有的 大篷车 埃雷 我们 抵达 - .

照这样下去，在我们到达努尔帕尔之前，这个恶棍就会拥有整个商队。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 77]
" [页 -]

"[第 77 页]

[fɔːr; fər] , [baɪ][sʌm; səm]['nekroʊmænsi] [noʊn] [tuː; tə][hɪz; ɪz][bɑːr'beriən] ['kʌntriːmɪn] ,
For , by some necromancy known to his barbarian countrymen ,
为了 , 经过 一些 死灵术 已知 到 他的 野蛮人 同胞们 ,

因为，凭借他那些蛮族同胞所知的某种通灵术，

[ðə; ði]['streɪndʒər][hæd; həd] ['lɜːrnɪd] [tuː; tə][kən'troʊl][ðə; ði] [fɔːr'tuːɪtəs] ['muːvmənts] [ʌv; əv] [ɪn'ænɪmət]
the stranger had learned to control the fortuitous movements of inanimate
这 陌生人 有 学习 到 控制 这 偶然 移动 的 无生命
['piːsɪz] [ʌv; əv] ['peɪstbɔːrd] ,
pieces of pasteboard ,
件 的 纸板 ,

陌生人学会了控制无生命纸板的偶然移动。

[soʊ] [ðæt] [ðeɪ] [fel] ['evər] [æz; əz][hiː; hi] ['lɪstɪd] ,
so that they fell ever as he listed ,
所以 那 他们 跌倒 曾经 作为 他 列出 ,

于是他们按照他列出的顺序倒下了，

[bʌt; bət] ['ɔːlweɪz] ['kɑːntreri] [tuː; tə][ðə; ði] [wɪʃɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [truː] [bɪ'liːvər] ,
but always contrary to the wishes of the true believer ,
但 总是 相反 到 这 愿望 的 这 真的 信徒 ,

但总是与真正信徒的意愿背道而驰，

[huː] ['veɪnli] ['tʃælɪndʒd] [feɪt] [ɑːn] [wʌt] [siːmd] [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [rɪ'zʌlt] .
who vainly challenged fate on what seemed a certain result .
WHO 徒劳地 挑战 命运 在 什么 似乎 一个 肯定 结果 .

他们徒劳地挑战命运，质疑看似必然的结果。

['ælə,'ɑːlə,ɑː'lɑː] [ə'loʊn] ['noʊɪθ] [haʊ] [sʌtʃ] ['prɔdidʒiz] [ɑːr; ər] [pər'mɪtɪd] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə] [pæs] .
Allah alone knoweth how such prodigies are permitted to come to pass .
真主 独自的 知道 如何 这样的 神童 是 允许 到 来 到 经过 .

只有真主才知道这样的奇迹是如何发生的。

['staɪflɪŋ] [hɪz; ɪz]['æŋgər][æt; ət] [ðɪs] [læst] ['aʊtreɪdʒ] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv] - ['prez(ə)ns] ,
Stifling his anger at this last outrage , because of Kayenna's presence ,
令人窒息 他的 愤怒 在 这 最后的 暴行 , 因为 的 - 在场 ,

因为凯耶娜在场，他强忍着对上次暴行的愤怒。

[hiː; hi] [beɪd] [ðə; ði]['streɪndʒər] [niːl] [æt; ət][ðə; ði] [fiːt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['haɪnəs] , [ænd; ənd] ['æfəbli]

he	bade	the	stranger	kneel	at	the	feet	of	her	Highness	,	and	affably
他	巴德	这	陌生人	下跪	在	这	脚	的	她	高度	,	和	和蔼可亲

[ə'drest] [hɪm; ɪm][æz; əz] ['fɑːloʊz] : —

addressed	him	as	follows	:	—
已解决	他	作为	跟随	:	—

他吩咐那陌生人跪在殿下脚下，并和蔼地对他说：

“ [dɔːg][ʌv; əv][æn; ən] [ˌʌnbɪ'liːvər] [ænd; ənd] [skʌm] [ʌv; əv][ðə; ði][sə'laɪvə][ʌv; əv]['dʒækəlz] ,

“	Dog	of	an	unbeliever	and	scum	of	the	saliva	of	jackals	,
“	狗	的	一个	不信者	和	浮渣	的	这	唾液	的	豺狼	,

“异教徒的狗，豺狼唾液中的渣滓”，

[hɜːr; hər][moʊst] ['greɪʃəs] ['haɪnəs] [deɪnz] [tuː; tə][æsk][ʌv; əv] [ðiː] [ɪn] [wʌt] [weɪ] [duː] [ðaɪ] [əb'siːn]

her	most	gracious	Highness	deigns	to	ask	of	thee	in	what	way	do	thy	obscene
她	最多	亲切	高度	设计	到	问	的	你	在	什么	方式	做	你的	猥亵

['kʌntriːmɪn] ['pʌnɪʃ] [ə; eɪ] [neɪv] ['gɪlti] [ʌv; əv] [haɪ] ['triːz(ə)n] [ə'genst] [ðə; ði] ['mɑːkəri] [wɪtʃ] [ðeɪ]

countrymen	punish	a	knave	guilty	of	high	treason	against	the	mockery	which	they
同胞们	惩治	一个	恶棍	有罪的	的	高的	叛国罪	反对	这	嘲讽	哪个	他们

[mɪs'kɔːl] [ə; eɪ] ['gʌvərnmənt] .

miscall	a	government	.
误拨	一个	政府	.

尊敬的殿下，请问您，您那卑鄙的同胞们是如何惩罚犯有叛国罪的恶棍的？他们所谓的政府不过是个笑话。

” [hweər'ʌntʊ] [ðə; ði]['aʊtkæst] [rɪ'plaɪd] , “ [wɪtʃ] ?

”	Whereunto	the	outcast	replied	,	“	Which	?
”	其中	这	被排斥者	回复	,	“	哪个	?

于是，被排斥者回答说：“哪个？”

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]

”	[	Pg	78	]
”	[	页	-	]

“[第 78 页]

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][ə; eɪ] ['kwestʃən] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ɔːr][ʌv; əv] [wʌt] , ” [sed] - , [sɪ'vɪrli] , “ [bʌt; bət]

“	It	is	not	a	question	of	Which	or	of	What	,	”	said	Shacabac	,	severely	,	“	but
“	它	是	不是	一个	问题	的	哪个	或者	的	什么	,	”	说	-	,	严重	,	“	但

[ʌv; əv] [haʊ] .

of	How	.
的	如何	.

“这不是哪个或什么的问题，”沙卡巴克严厉地说，“而是如何的问题。”

[ɪn] [wʌt] [weɪ] [duː][ðə; ði] [ˌmɪs'gaɪdɪd] ['ɪnfɪdəl,ɪnfɪdel][ʌv; əv][jʊr; jər] ['kʌntri] [triːt] [ðer; ðər] ['despərət]

In	what	way	do	the	misguided	infidels	of	your	country	treat	their	desperate
在	什么	方式	做	这	错误的	异教徒	的	你的	国家	对待	他们的	绝望的

['krɪmənəlz] ?

criminals	?
罪犯	?

你们国家那些误入歧途的异教徒是如何对待那些走投无路的罪犯的?

[fɔːr; fər][aɪ] [sə'poʊz] [ðæt] [nɑːt][ɔːl][ʌv; əv][ðem; ðəm][ɑːr; ər] [pər'mɪtɪd] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] ['dʒʌstɪs] ,

for	I	suppose	that	not	all	of	them	are	permitted	to	escape	justice	,
为了	我	认为	那	不是	全部	的	他们	是	允许	到	逃脱	正义	,

我想，并非所有人都能逃脱法律的制裁。

[ænd; ənd] [fliː] [tuː; tə] [mɔːr] ['blesɪd; blest][lændz] , [wer'ɪn] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ɪneɪbld] [tuː; tə] [dɪ'spɔɪl] [ðə; ði]

and	flee	to	more	blessed	lands	,	wherein	they	are	enabled	to	despoil	the
和	逃跑	到	更多的	蒙福	土地	,	其中	他们	是	已启用	到	掠夺	这

['fɔːləuəz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prɑːfɪt] . ”

followers	of	the	Prophet	.	”
追随者	的	这	先知	.	”

然后逃往更富饶的土地，在那里他们可以继续掠夺先知的追随者。”

“ [ɪn] [greɪv] ['keɪsɪz] , ” [sed] [ðə; ði]['streɪndʒər] , ['æftər][ə; eɪ]['moʊmənts] [rɪ'flekʃ(ə)n] ,

“	In	grave	cases	,	”	said	the	stranger	,	after	a	moment's	reflection	,
“	在	严重	案例	,	”	说	这	陌生人	,	后	一个	瞬间	反射	,

“在严重的情况下，”陌生人沉思片刻后说道。

“ [wen] [ðə; ði] [ə'kjuːzd] [hæz; həz] ['niːðər] [frendz] [nɔːr] ['mʌni] [nɔːr] ['ɪnfluəns] ,

“	when	the	accused	has	neither	friends	nor	money	nor	influence	,
“	什么时候	这	被告	有	两者都不	朋友们	也不	钱	也不	影响	,

“当被告既没有朋友，也没有钱，更没有影响力时，

[hiː; hi][ɪz][səb'dʒɛktɪd][tuː; tə] [prɪ'lɪmɪneri] ['tɔːrtʃər] [æt; ət][ðə; ði][hændz][ʌv; əv] [wʌt] [wiː; wi][kɔːl][ðə; ði]

he	is	subjected	to	preliminary	torture	at	the	hands	of	what	we	call	the
他	是	受	到	初步的	酷刑	在	这	双手	的	什么	我们	称呼	这

['intəvjuːəz] .

Interviewers	.
面试官	.

他首先会受到我们称之为“审讯者”的人的酷刑折磨。

['ɔːf(ə)n][hiː; hi][ɪz]['prez(ə)nt][ɪn]['pɜːrs(ə)n] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [ɔːr'diːl] ;

Often	he	is	present	in	person	during	the	ordeal	;
经常	他	是	展示	在	人	期间	这	考验	;

他经常亲自到场见证整个过程；

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	79	]
[	页	-	]

[第79页]

[bʌt; bət] [ðæt] [ɪz] ['lɑːrdʒli] ['ɑːpʃən(ə)l][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] ['hoʊlli] [soʊ][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .

but	that	is	largely	optional	with	him	,	and	wholly	so	with	them	.
但	那	是	很大程度上	选修的	和	他	,	和	完全	所以	和	他们	.

但对他来说，这很大程度上是可选项；而对他们来说，这完全是可选项。

[ɪn] ['præktɪs] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] [faʊnd] [ðæt] [ðə; ði][moʊst] [ˌsætɪs'fæktəri] ['intəvjuːz] [ɑːr; ər] [kən'dʌktɪd]

In	practice	it	has	been	found	that	the	most	satisfactory	interviews	are	conducted
在	实践	它	有	到过	成立	那	这	最多	令人满意的	访谈	是	实施

[ɪn][ðə; ði] ['æbsəns] [ʌv; əv][ðə; ði]['sʌbdʒekt] .

in	the	absence	of	the	subject	.
在	这	缺席	的	这	主题	.

实践证明，最令人满意的访谈是在受访者不在场的情况下进行的。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] [teɪst] [ænd; ənd] [kən'viːniəns] .

It	is	a	matter	of	taste	and	convenience	.
它	是	一个	事情	的	品尝	和	方便	.

这纯粹是个人口味和方便的问题。

[ðə; ði] ['riːəl] [ɔːr'diːl] [bɪ'gɪnz] [wen] [ðə; ði]['prɪz(ə)nər][ɪz][səb'dʒɛktɪd][tuː; tə][ðə; ði] ['prɑːses] [ʌv; əv] [lɔː] . ”

The	real	ordeal	begins	when	the	prisoner	is	subjected	to	the	Process	of	Lor	.	”
这	真实的	考验	开始	什么时候	这	囚犯	是	受	到	这	过程	的	洛尔	.	”

真正的考验是从囚犯接受洛尔刑罚开始的。

“ [ænd; ənd] [wʌt] [ɪz] [ðæt] ? ” [æskt] - [ænd; ənd] - , [æz; əz][wɪð; wɪθ][wʌn] [breθ] .

“	And	what	is	that	?	”	asked	Kayenna	and	Shacabac	,	as	with	one	breath	.
“	和	什么	是	那	?	”	问	-	和	-	,	作为	和	一	气息	.

“那是什么？”凯耶娜和沙卡巴克几乎同时问道。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['kɑːmplɪkeɪtɪd] ['prɑːses] , ” [wʌz; wəz][ðə; ði] ['ænsər] , “ [bʌt; bət] ['haɪli] [ɪn'strʌktɪv] .

“	It	is	a	complicated	process	,	”	was	the	answer	,	“	but	highly	instructive	.
“	它	是	一个	复杂的	过程	,	”	曾是	这	回答	,	“	但	高度	有指导意义的	.

“这是一个复杂的过程，”对方回答说，“但非常有启发意义。”

[ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [pleɪs] , [ðə; ði] [dʒʌdʒ] , [ɔːr]['keɪdi; 'kɑːdi] , [æz; əz][juː; jʊ] [wʊd] [kɔːl][hɪm; ɪm] , ['ɔːrdərz] [twelv]

In	the	first	place	,	the	judge	,	or	Cadi	,	as	you	would	call	him	,	orders	twelve
在	这	第一的	地方	,	这	法官	,	或者	卡迪	,	作为	你	会	称呼	他	,	订单	十二

[men] ,

men	,
男人	,

首先，法官，或者你们可以称他为卡迪，命令十二个人，

[huː] [noʊ] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [keɪs] , — ['ʌðərwaɪz] [ðeɪ] [wʊd] [nɑːt][biː; bi][sə'lektɪd; sɪ'lektɪd] ,

who	know	nothing	about	the	case	,	—	otherwise	they	would	not	be	selected	,
WHO	知道	没有什么	关于	这	案件	,	—	否则	他们	会	不是	是	已选	,

他们对案情一无所知——否则他们不会被选中。

— [tuː; tə][biː; bi] [ə'restɪd] [ænd; ənd] [ɪm'prɪznd] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [gɪlt] [ɔːr] ['ɪnəsns] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'kjuːzd]

—	to	be	arrested	and	imprisoned	until	the	guilt	or	innocence	of	the	accused
—	到	是	被捕	和	被监禁	直到	这	有罪	或者	无辜	的	这	被告

[kæn; kən][biː; bi] [ɪ'stæblɪʃt] .

can	be	established	.
能	是	已确立的	.

—逮捕并监禁，直到确定被告是否有罪或无罪为止。

['æbsəluːt] ['ɪgnərəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kwestʃən] [ɪz][ðə; ði] [praɪm] [ɪ'senʃ(ə)l] ['gʌvərnɪŋ] [ðə; ði] [sɪ'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv]

Absolute	ignorance	of	the	question	is	the	prime	essential	governing	the	selection	of
绝对	无知	的	这	问题	是	这	主要的	基本的	治理	这	选择	的

[ðə; ði] [twelv] ;

the	twelve	;
这	十二	;

对这个问题完全无知是决定这十二个人选拔出的首要条件；

[bʌt; bət]['toʊt(ə)l] ['ɪgnərəns] [ʌv; əv] ['evriθɪŋ] ['kɑːnstəˌtuːts] [ðə; ði][aɪ'diːəl][ˌkwɑːlɪfɪ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [wʌt] [wiː; wi]

but	total	ignorance	of	everything	constitutes	the	ideal	qualification	of	what	we
但	全部的	无知	的	一切	构成	这	理想的	资格	的	什么	我们

[kɔːl][ə; eɪ] - ['dʒʊrər] .

call	a	'	juror	.
称呼	一个	-	陪审员	.

但对一切都一无所知，正是我们所说的"陪审员"的理想条件。

- [ðə; ði] [les] [ðə; ði][d'ʒʊərəz]

'	The	less	the	jurors
-	这	较少的	这	陪审员

陪审员越少

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	80	]
[	页	-	]

[第 80 页]

[noʊ] [ɔːr][ɑːr; ər]['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] ['noʊɪŋ] ,

know	or	are	capable	of	knowing	,
知道	或者	是	有能力的	的	会心	,

知道或能够知道，

[ðə; ði] ['greɪtər] [ðə; ði][ˌprɑːbə'bɪləti] [ðæt] [ðeɪ] [wɪl] ['spiːdəli] [ə'griː] [ə'pɑːn][ə; eɪ]['vɜːrdɪkt] .

the	greater	the	probability	that	they	will	speedily	agree	upon	a	verdict	.
这	更大的	这	可能性	那	他们	将要	迅速地	同意	之上	一个	判决	.

他们越快达成一致意见的可能性就越大。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['veri] [waɪz] [ænd; ənd] ['eɪnʃənt] [prə'vɪʒ(ə)n] [ʌv; əv] [lɔː] , " ['ædɪd] [ðə; ði]['streɪndʒər] ,
It **is** **a** **very** **wise** **and** **ancient** **provision** **of** **Lor** **,** **"** **added** **the** **stranger** **,**
它 是 一个 非常 明智的 和 古老的 条款 的 洛尔 , " 额外 这 陌生人 ,
['revərəntli] ;
reverently **;**
虔诚地 ;

"这是罗尔非常明智而古老的规定,"陌生人恭敬地补充道;

" [fɔːr; fər] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] ['sʌmθɪŋ] ['fuːlɪʃ] [ænd; ənd] [nuː] - ['fæŋgəld] ,
" **for** **,** **if** **it** **were** **something** **foolish** **and** **new** **-** **fangled** **,**
" 为了 , 如果 它 是 某物 愚蠢 和 新的 - 时髦的 ,

"因为，如果它是某种愚蠢而新奇的东西，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [siːm] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] [ðæt] ['eni] [twelv] [men] [ʌv; əv] [ɪn'telɪdʒəns] [kʊd; kəd] [ə'griː]
it **would** **seem** **impossible** **that** **any** **twelve** **men** **of** **intelligence** **could** **agree**
它 会 似乎 不可能的 那 任何 十二 男人 的 智力 可以 同意
[juˈnænɪməsli] [ə'pɑːn][ə; eɪ] ['kwestʃən] [soʊ] ['ɪntrɪkət] [æz; əz] [ðoʊz] [wɪtʃ] [ɑːr; ər]['juːʒuəli; 'juːʒəli] [brɔːt]
unanimously **upon** **a** **question** **so** **intricate** **as** **those** **which** **are** **usually** **brought**
一致 之上 一个 问题 所以 错综复杂 作为 那些 哪个 是 通常 带来
[bɪ'fɔːr] ['aʊər; ɑːr]['dʒʊriːz] .
before **our** **juries** **.**
前 我们的 陪审团 .

十二位有智慧的人要就通常提交给陪审团的那些复杂问题达成一致意见，这似乎是不可能的。

['hæpɪli] , [haʊ'evər] , [ðə; ði][dˈʒʊərəz][ɑːr; ər][nɑːt][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə][biː; bi] [ɪn'telɪdʒənt] ; [ænd; ənd] ,
Happily **,** **however** **,** **the** **jurors** **are** **not** **supposed** **to** **be** **intelligent** **;** **and** **,**
快乐地 , 然而 , 这 陪审员 是 不是 据称 到 是 聪明的 ; 和 ,
['kɑːnsɪkwentli] ,
consequently **,**
最后 ,

不过，令人欣慰的是，陪审员并不需要很聪明；因此，

[ðeɪ] ['nɪrli] ['ɔːlweɪz] [ə'griː] [ə'pɑːn][ə; eɪ] ['mætər] [kən'sɜːrnɪŋ] [wɪtʃ] ['eni] [tuː] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [wʊd]
they **nearly** **always** **agree** **upon** **a** **matter** **concerning** **which** **any** **two** **of** **them** **would**
他们 几乎 总是 同意 之上 一个 事情 有关 哪个 任何 二 的 他们 会
['skersli] [biː; bi] [faʊnd] [ɪn] [ə'kɔːrd] [ˌaʊt'saɪd] [ʌv; əv][ðə; ði]['seɪkrɪd]['dʒʊri] - [ruːm] . "
scarcely **be** **found** **in** **accord** **outside** **of** **the** **sacred** **jury** **-** **room** **.** **"**
几乎 是 成立 在 符合 外部 的 这 神圣 陪审团 - 房间 . "

他们几乎总能就某个问题达成一致，而这个问题，在神圣的陪审团会议室外，他们两人几乎不可能达成共识。

" [bʌt; bət] , [wen] [ðeɪ] [hæv; həv] [ə'griːd] , " [ˌɪntər'poʊzd] - , [huː] [hæd; həd][ə; eɪ][maɪnd][fɔːr; fər]
" **But** **,** **when** **they** **have** **agreed** **,** **"** **interposed** **Kayenna** **,** **who** **had** **a** **mind** **for**
" 但 , 什么时候 他们 有 同意 , " 插入 - , WHO 有 一个 头脑 为了
[θɪŋz] ['kɑːnkriːt] ,
things **concrete** **,**
事物 具体的 ,

"但是，当他们达成一致之后,"凯耶娜插话道，她对具体的事情很感兴趣，

" [wʌt] ['hæpənz] [tuː; tə][ðə; ði]['krɪmɪn(ə)l] ? "
" **what** **happens** **to** **the** **criminal** **?** **"**
" 什么 发生 到 这 刑事 ? "

"罪犯会受到怎样的惩罚？"

" [oʊ] , [ðə; ði]['krɪmɪn(ə)l] ! " [ri'spɔndid] [ðə; ði]['streɪndʒər] :
" **Oh** **,** **the** **criminal** **!** **"** **responded** **the** **stranger** **:**
" 哦 , 这 刑事 ! " 回应 这 陌生人 :

"哦，罪犯！"陌生人回答道：

" [hiː; hi][ɪz][pʊt] ['ʌndər] [rɪ'streɪnt] [æt; ət][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [prə'siːdɪŋz] , [æz; əz][ɑːr; ər]
" **he** **is** **put** **under** **restraint** **at** **the** **beginning** **of** **the** **proceedings** **,** **as** **are**
" 他 是 放 在下面 克制 在 这 开始 的 这 诉讼程序 , 作为 是

"在诉讼程序开始时，他被限制人身自由，就像……"

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 81]
[页 -]

[第 81 页]

[ðə; ði] ['witnisiz] ['ɔːlsoʊ] , [ɪf] [ðer; ðər][biː; bi] ['eni] ;
the witnesses also , if there be any ;
这 证人 还 , 如果 那里 是 任何 ;

如果有证人，也请出庭作证；

[bʌt; bət] [ðæt] [dɪ'pendz] [ə'pɑːn] ['weðər] [ɔːr][nɑːt] [ðeɪ] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] ['fɜːrnɪʃ] [sɪ'kjuəritis][fɔːr; fər]
but that depends upon whether or not they be able to furnish securities for
但 那 取决于 之上 无论 或者 不是 他们 是 有能力的 到 提供 证券 为了
[ðer; ðər] [ə'pɪrəns] [ɪn] [kɔːrt] . ”
their appearance in court . ”
他们的 外貌 在 法庭 . ”

但这取决于他们能否提供出庭担保。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [streɪndʒ] ['sɪstəm] , [ðɪs] [ədˌmɪnɪ'streɪʃn] [ʌv; əv] [lɔː] , [æz; əz][juː; jʊ][kɔːl][ˌaɪ 'tiː] , ” [sed]
“ It is a strange system , this administration of Lor , as you call it , ” said
“ 它 是 一个 奇怪的 系统 , 这 行政 的 洛尔 , 作为 你 称呼 它 , ” 说
-
Kayenna ,
-

“这套制度很奇怪，就是你口中的洛尔政府，”凯耶娜说道。

[nɑːt] [wɪ'ðaʊt] [sʌm; səm] [sə'spɪʃ(ə)n] [ðæt] [ðə; ði]['streɪndʒər][wʌz; wəz] [ɪn'dʌldʒɪŋ] [ɪn]['roʊmæns] ; “ [bʌt; bət]
not without some suspicion that the stranger was indulging in romance ; “ but
不是 没有 一些 怀疑 那 这 陌生人 曾是 沉溺于 在 浪漫 ; “ 但
[tel] [ˌem 'iː][ɪn][ə; eɪ][wɜːrd] ,
tell me in a word ,
告诉 我 在 一个 单词 ,

他不禁怀疑这位陌生人是在谈情说爱；“但请你用一句话告诉我，

[dʌz] [ˌaɪ 'tiː]['nevər] ['pʌnɪʃ] ['enibɑːdi] ? ”
does it never punish anybody ? ”
做 它 绝不 惩治 任何人 ? ”

难道它从来不惩罚任何人吗?

“ [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] ? ” [ɪ'dʒækjəˌleɪtid][ðə; ði]['streɪndʒər] .
“ Does it ? ” ejaculated the stranger .
“ 做 它 ? ” 射精 这 陌生人 .

“是吗？”陌生人脱口而出。

“ [wel] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] .
“ Well , I should say it does .
“ 出色地 , 我 应该 说 它 做 .

“嗯，应该说确实如此。”

[ˌaɪ 'tiː] ['pʌnɪʃiz] ['evribɑːdi; 'evribʌdi] , — [ðə; ði][d'ʒʊərəz] , [ðə; ði] [dʒʌdʒ] , [ðə; ði] ['witnisiz] ,
It punishes everybody , — the jurors , the judge , the witnesses ,
它 惩罚 大家 , — 这 陪审员 , 这 法官 , 这 证人 ,

它惩罚了所有人——陪审员、法官、证人，

[ðə; ði] ['piːp(ə)l] [huː] [hæv; həv][tuː; tə] [hɪr] [ɔːr] [riːd] [ðə; ði] [prə'siːdɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɔːrt] ,
the people who have to hear or read the proceedings of the court ,
这 人们 WHO 有 到 听到 或者 读 这 诉讼程序 的 这 法庭 ,

那些必须听取或阅读法庭诉讼程序的人，

[ðə; ði] ['sɪtəznz] [huː] [hæv; həv][tuː; tə] [peɪ] [fɔːr; fər][ɔːl][ðə; ði] ['bɪznəs] .
the citizens who have to pay for all the business .
这 公民 WHO 有 到 支付 为了 全部 这 商业 .

最终要为所有商业活动买单的都是市民。

[waɪ] , ['iːv(ə)n][ðə; ði]['prɪz(ə)nər] [hɪm'self] [ɪz] ['sʌmtaɪmz] ['pʌnɪʃt] ,
Why , even the prisoner himself is sometimes punished ,
为什么， 甚至 这 囚犯 他自己 是 有时 受到惩罚 ，

为什么，有时甚至连囚犯本人也会受到惩罚?

[ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] [mɔːr] [ɔːr] [les] [ə'nɔɪd] [baɪ][ðə; ði] [prəˌkræstɪ'neɪʃn] [ænd; ənd] [ʌn'sɜːrt(ə)nti] [ʌv; əv]
and always more or less annoyed by the procrastination and uncertainty of
和 总是 更多的 或者较少的 恼怒 经过 这 拖延 和 不确定 的
[ðə; ði] [hoʊl] [ə'fer] .
the whole affair .
这 所有的 事务 .

而且总是或多或少地对整个事件的拖延和不确定性感到恼火。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [taɪmz] [ɪn][ðə; ði] [laɪf] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ][mæn] [wen] [hiː; hi]['ɔːlmoʊst] [fiːlz] [ðæt] [lɔː] [ɪt'self]
There are times in the life of such a man when he almost feels that Lor itself
那里 是 时代 在 这 生活 的 这样的 一个 男人 什么时候 他 几乎 感觉 那 洛尔 本身
[ɪz][ə; eɪ] ['feɪljər] .
is a failure .
是 一个 失败 .

在这样的人的一生中，有时他甚至会觉得洛尔本身就是一个失败者。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [hiː; hi][hæz; həz][hɪz; ɪz][ˌkɑːnsə'leɪʃ(ə)n] , [sʌtʃ] [æz; əz]
Of course , he has his consolation , such as
的 课程 , 他 有 他的 安慰 , 这样的 作为

当然，他也有安慰之处，例如:

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 82]
[页 -]

[第 82 页]

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ,
it is ,
它 是 ,

这是，

[ɪn][ðə; ði] ['flaʊərz] [ænd; ənd] [swiːt'miːts] [ænd; ənd] [lʌv] - ['poʊəmz] [sent] [tuː; tə][hɪm; ɪm][baɪ][nɑːn] -
in the flowers and sweetmeats and love - poems sent to him by non -
在 这 花朵 和 甜食 和 爱 - 诗歌 发送 到 他 经过 非 -
['rezɪdənt] ['membər] [ʌv; əv] ['fiːmeɪl] [ə'saɪləmz] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['fiːb(ə)l] - ['maɪndɪd] ,
resident members of Female Asylums for the Feeble - minded ,
居民 成员 的 女性 精神病院 为了 这 微弱 - 有思想 ,

在女子弱智收容所的非住户成员送给他的鲜花、糖果和情诗中，

[wʌns] [hiː; hi][ɪz] [faʊnd] ['gɪlti] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['dæzlɪŋ] [kraɪm] ;
once he is found guilty of a dazzling crime ;
一次 他 是 成立 有罪的 的 一个 耀眼的 犯罪 ;

一旦他被判犯有令人震惊的罪行;

[bʌt; bət] [wʌt] [ɑːr; ər] ['flaʊərz] [ɔːr] ['kændi] [ɔːr]['poʊətri] [tuː; tə][ə; eɪ][mæn] [huː] [fiːlz] [ðæt] [hiː; hi][ɪz] ['luːzɪŋ]
but what are flowers or candy or poetry to a man who feels that he is losing
但 什么 是 花朵 或者 糖果 或者 诗 到 一个 男人 WHO 感觉 那 他 是 输
[taɪm] [wɪtʃ] [maɪt] [biː; bi][ˌhɑːmə'saɪdəli]['væljuəb(ə)l][tuː; tə] [hɪm'self] [ænd; ənd][sə'saɪəti] ,
time which might be homicidally valuable to himself and society ,
时间 哪个 可能 是 谋杀 有价值的 到 他自己 和 社会 ,

但是，对于一个觉得自己正在浪费时间的人来说，鲜花、糖果或诗歌又有什么意义呢？这些时间对他自己和社会来说可能都极其宝贵。

['ʌndər] ['dɪfrənt] ['sɜːrkəmstænsɪz] ?
under different circumstances ?
在下面 不同的 情况 ?

在不同的情况下呢?

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

女王陛下(Her Majesty the King)
第3/4页

" [ðə; ði]['streɪndʒər] [spoʊk] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [hiːt] ,
" The stranger spoke with some heat ,
" 这 陌生人 辐 和 一些 热 ,

陌生人说话时语气有些激动，

[æz; əz][wʌn] [huː] [maɪt] [hæv; həv] [hɪm'self] [ɪk'spɪrɪənst] [ðə; ði][sæd] [ʌn'sɜːrt(ə)nti] [ʌv; əv] [lɔː] ; [bʌt; bət]
as one who might have himself experienced the sad uncertainty of Lor ; but
作为 一 WHO 可能 有 他自己 经验丰富的 这 伤心 不确定 的 洛尔 ; 但

- ,
Kayenna ,
- ,

仿佛他自己也曾经历过洛尔的悲伤和迷茫；但是凯恩纳，

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]['lɑːdʒɪk(ə)l][maɪnd] , [brɔːt] [hɪm; ɪm] ['kwɪkli] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [meɪn] [pɔɪnt] .
with her logical mind , brought him quickly back to the main point .
和 她 逻辑 头脑 , 带来 他 迅速地 后退 到 这 主要的 观点 .

她凭借逻辑思维，很快将他拉回到了重点。

" [juː; jʊ] [seɪ] , " [sed] [ʃiː; ʃi] , " [ðæt] [ðə; ði]['krɪmɪn(ə)l][ɪz] ['sʌmtaɪmz] ['pʌnɪʃt] .
" You say , " said she , " that the criminal is sometimes punished .
" 你 说 , " 说 她 , " 那 这 刑事 是 有时 受到惩罚 .

“你说，”她说，“罪犯有时会受到惩罚。”

[dɪ'skraɪb] [ðə; ði] ['prɑːses] [ʌv; əv]['kæpɪt(ə)l][ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n] . "
Describe the process of capital execution . "
描述 这 过程 的 首都 执行 . "

描述资本执行过程。

" [ˌaɪ 'tiː] ['veriz] , " [ri'spɔndid] [ðə; ði]['streɪndʒər] , " [ɪn][ðə; ði] ['dɪfrənt] ['sekʃnz] [ʌv; əv][maɪ] ['kʌntri] .
" It varies , " responded the stranger , " in the different sections of my country .
" 它 变化 , " 回应 这 陌生人 , " 在 这 不同的 部分 的 我的 国家 .

“情况各不相同，”陌生人回答说，“在我国的不同地区。”

[ɪn][sʌm; səm]['pleɪsɪz][ðə; ði] [kən'demd] [ɪz] ['stræŋgld] : [ɪn] ['ʌðər] [hiː; hi][ɪz] [ɪm'prɪznd] - [fɔːr; fər][laɪf] ,
In some places the condemned is strangled : in others he is imprisoned ' for life ,
在 一些 地方 这 谴责 是 被勒死 : 在 其他的 他 是 被监禁 - 为了 生活 ,

在一些地方，被判死刑的人会被绞死；在另一些地方，他会被判处“终身监禁”。

- [bʌt; bət]['juːʒuəli; 'juːʒəli] ['pɑːrd(ə)n] ['æftər][ə; eɪ]
' but usually pardoned after a
- 但 通常 赦免 后 一个

但通常会在一段时间后被赦免

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 83]
[页 -]

[第 83 页]

[fjuː] ['jɪrz] .
few years .
很少 年 .

几年。

[ɪn][ðə; ði] [steɪt] [wer] [aɪ][læst] [dwelt] [ðeɪ] [hæv; həv] [ˌɪntrə'duːst] [ðə; ði] ['fæʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ɪˌlektrə'kjuːʃn] ;
In the State where I last dwelt they have introduced the fashion of electrocution ;
在 这 状态 在哪里 我 最后的 居住 他们 有 介绍 这 时尚 的 电刑 ;

在我最后居住的那个州，他们引入了电刑这种刑罚方式；

[ðæt] [ɪz][tuː; tə] [seɪ] , [ʌv; əv] ['kɪlɪŋ] [ðə; ði] ['vɪktɪm] [baɪ] [ɪˌlek'trɪsəti] . ”

that	is	to	say	,	of	killing	the	victim	by	electricity	.	”
那	是	到	说	,	的	杀	这	受害者	经过	电	.	”

也就是说，用电击致人死亡。

“ [ænd; ənd] [haʊ] [ɪz] [ðæt] [dʌn] ? ” ['kwiərid] - , ['ɔːlweɪz] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] ['eniθɪŋ] ['seivərɪŋ]

“	And	how	is	that	done	?	”	queried	Kayenna	,	always	interested	in	anything	savoring
”	和	如何	是	那	完毕	?	”	查询	-	,	总是	感兴趣的	在	任何事物	品味

[ʌv; əv]['nɑːv(ə)lti] .

of	novelty	.
的	新奇	.

“那该怎么做呢？”凯耶娜问道，她总是对任何新鲜事物都充满兴趣。

“ [aɪ] [fɪr] [aɪ] ['kænɑːt] [ɪk'spleɪn] [ˌaɪ 'tiː] ['klɪrli] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [eɪd] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [brʌʃ] ['dʒenəreɪtər] [ɔːr] [ə; eɪ]

“	I	fear	I	cannot	explain	it	clearly	without	the	aid	of	a	Brush	generator	or	a
”	我	害怕	我	不能	解释	它	清楚地	没有	这	援助	的	一个	刷子	发电机	或者	一个

['daɪnəmoʊ][ʌv; əv][sʌm; səm][kaɪnd] ,

dynamo	of	some	kind	,
发电机	的	一些	种类	,

“恐怕没有布鲁什发电机或某种发电机的帮助，我无法清楚地解释它。”

[ænd; ənd][aɪ][duː][nɑːt] [siː] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][sɔːrt] [ˌhɪrə'baʊt] .

and	I	do	not	see	anything	of	the	sort	hereabout	.
和	我	做	不是	看	任何事物	的	这	种类	附近	.

我在这里并没有看到任何类似的东西。

[bʌt; bət][jʊr; jər] ['haɪnəs] [noʊ] [daʊt] [hæz; həz]['ɔːf(ə)n] [siːn] [ðə; ði] [ɪ'fekts] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['θʌndər] - [stɔːrm]

But	your	Highness	no	doubt	has	often	seen	the	effects	of	a	thunder	-	storm
但	你的	高度	不	怀疑	有	经常	已见	这	效果	的	一个	雷	-	风暴

[wer'baɪ] ['sʌmbɑːdi] [wʌz; wəz] [sleɪn] ,

whereby	somebody	was	slain	,
由此	某人	曾是	被杀	,

但殿下无疑经常目睹雷暴天气造成的伤亡事件。

[ɪn][ðə; ði] ['twɪŋklɪŋ] [ʌv; əv][æn; ən] [aɪ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] .

in	the	twinkling	of	an	eye	as	it	were	.
在	这	闪烁	的	一个	眼睛	作为	它	是	.

仿佛就在眨眼之间。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðʌs] [ðæt] [wiː; wi] [dɪ'strɔɪ] [sʌtʃ] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['krɪmənəlz] [æz; əz] [ˌaʊt'lɪv] [ðə; ði] ['prɑːses] [ʌv; əv]

It	is	thus	that	we	destroy	such	of	our	criminals	as	outlive	the	Process	of
它	是	因此	那	我们	破坏	这样的	的	我们的	罪犯	作为	活得更久	这	过程	的

[lɔː] . ”

Lor	.	”
洛尔	.	”

因此，我们得以消灭那些在洛尔审判中幸存下来的罪犯。

“ [wʌt] [dʌθ; dəθ][ðə; ði] [neɪv] [miːn] ? ” [æskt] - , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fraʊn] , [ə'saɪd][tuː; tə]

“	What	doth	the	knave	mean	?	”	asked	Kayenna	,	with	a	frown	,	aside	to
”	什么	确实	这	恶棍	意思是	?	”	问	-	,	和	一个	皱眉	,	旁边	到

-

Shacabac	.
-	.

“这个恶棍是什么意思？”凯耶娜皱着眉头，悄悄问沙卡巴克。

“ [ˌaɪ 'tiː] ['pæsəθ] [maɪ] [ˌkɑːmprɪ'henʃ(ə)n] , ” [wʌz; wəz][ðə; ði][rɪ'plaɪ] ,

“	It	passeth	my	comprehension	,	”	was	the	reply	,
”	它	经过	我的	理解	,	”	曾是	这	回复	,

“我无法理解，”对方回答道。

" [bʌt; bət][aɪ] [fɪr] [ˌem 'iː][ðə; ði][dɔːg] [læfɪθ] [æt; ət]['aʊər; ɑːr]['feɪsɪz] ;
" but I fear me the dog laugheth at our faces ;
" 但 我 害怕 我 这 狗 笑 在 我们的 面孔 ;

但我担心狗会嘲笑我们的脸;

[fɔːr; fər] [haʊ] [kæn; kən]['eni] [mæn] [kɔːl] [daʊn] ['laɪtnɪŋ] [frʌm; frəm]['hev(ə)n]
for how can any man call down lightning from heaven
为了 如何 能 任何 男人 称呼 向下 闪电 从 天堂

人怎能从天上召唤闪电呢?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 84]
[页 -]

[第 84 页]

[tuː; tə] [dɪ'strɔɪ] [hɪz; ɪz] ['enəmi] ?
to destroy his enemies ?
到 破坏 他的 敌人 ?

消灭他的敌人?

" [ðen] , [ə'dresɪŋ] [ðə; ði]['streɪndʒər] , [hiː; hi] [æskt] ['stɜːrnli] :
" Then , addressing the stranger , he asked sternly :
" 然后 , 解决 这 陌生人 , 他 问 严厉地 :

然后，他转向那位陌生人，严厉地问道:

" [hæθ] [ðɪs] [dɪ'vɪnəti] [ʌv; əv] [ðaɪn] — [ðɪs] [nɑːt] ['veri] [ɪn'fæləbl] [lɔː] — [kə'mænd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɔːrsɪz]
" Hath this divinity of thine — this not very infallible Lor — command of the forces
" 有 这 神 的 你的 — 这 不是 非常 绝对正确 洛尔 — 命令 的 这 力量
[ʌv; əv] ['neɪtʃər] ,
of nature ,
的 自然 ,

"你这并非绝对完美的上帝，拥有如此神性，掌控着自然的力量吗? "

[soʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][kæn; kən][æt; ət] [wɪl] [drɔː] [daʊn] [ðə; ði] ['θʌndərboʊlt] [hweə'wɪð] [tuː; tə] [smaɪt] [ɪts]
so that it can at will draw down the thunderbolt wherewith to smite its
所以 那 它 能 在 将要 画 向下 这 霹雳 以及 到 惩击 它是
['vɪktəms] ?
victims ?
受害者 ?

这样它就可以随意召唤雷霆来惩罚它的受害者?

[ðaɪ] [teɪl] [ɪz] ['wʌndrəs] [streɪndʒ] .
Thy tale is wondrous strange .
你的 故事 是 奇妙的 奇怪的 .

你的故事真是奇妙无比。

[hɜːr; hər] ['haɪnəs] [wʊd] [feɪn] [siː] [ə; eɪ] [pruːf] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
Her Highness would fain see a proof of it .
她 高度 会 欣然 看 一个 证明 的 它 .

殿下很想看到证据。

[teɪk] [aʊt][ðə; ði] ['kʌlprɪt] , ['gɪlti] [ʌv; əv] [haɪ] ['triːz(ə)n] [bʌt; bət] ['jestərdeɪ] , [ænd; ənd][let][hɪm; ɪm][biː; bi] -
Take out the culprit , guilty of high treason but yesterday , and let him be '
拿 出去 这 罪魁祸首 , 有罪的 的 高的 叛国罪 但 昨天 , 和 让 他 是 -
[ilektrəkjuːtid] ,
electrocuted ,
触电 ,

把昨天犯下叛国罪的罪犯揪出来，让他被电刑处死。

- [æz; əz] [ðaʊ] [kɔlɪst] [ˌaɪ 'tiː] , [bɪ'fɔːr] ['aʊər; ɑːr] [aɪz] .
' as thou callest it , before our eyes .
- 作为 你 卡莱斯特 它 , 前 我们的 眼睛 .

正如你所称呼的那样，就在我们眼前。

[seɪ] [aɪ][nɑːt] [raɪt] ?
Say I not right ?
说 我 不是 正确的 ?

你说我错了吗?

" [hiː; hi] ['ædɪd] , ['tɜːrnɪŋ] [tɔːrd] - .
" he added , turning toward Kayenna .
" 他 额外 , 转弯 朝向 - .

“他一边说着，一边转向凯耶娜。”

“ [ðaʊ] ['seɪɪst] [bʌt; bət] [wʌt] [ɪz] [raɪt] [ænd; ənd][dʒʌst] , " [wʌz; wəz][ðə; ðiˌ][prɑːmpt] [rɪ'spɑːns] ;
“ Thou sayest but what is right and just , " was the prompt response ;
“ 你 萨耶斯特 但 什么 是 正确的 和 只是 , " 曾是 这 迅速的 回复 ;

“你说的都是对的、公正的，”对方立即回应道；

“ [ænd; ənd][aɪ] [kən'fes] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] ['siːɪŋ] [ðə; ðiˌ][ˌɑːpə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [ðɪs] [ɪn'venʃ(ə)n]
“ and I confess that I am interested in seeing the operation of this invention
“ 和 我 承认 那 我 是 感兴趣的 在 看到 这 手术 的 这 发明
[soʊ] ['streɪndʒli] ['tʃænst] [ə'pɑːn][baɪ] ['ɪgnərənt] [ˌʌnbi'liːvəz] .
so strangely chanced upon by ignorant unbelievers .
所以 奇怪的 偶然 之上 经过 无知 不信者 .

“我承认，我很想看看这个由无知的怀疑论者偶然发现的奇特发明是如何运作的。”

[goʊ][ɑːn] , ['streɪndʒər] .
Go on , stranger .
去 在 , 陌生人 .

请继续，陌生人。

[ðə; ðiˌ] ['vɪktɪm] [ɪz] ['redi] .
The victim is ready .
这 受害者 是 准备好 .

受害者已经准备好了。

[let] [ˌjuː 'es] [siː] [ðiː] [ɪ'lektrəkjuːt] [hɪm; ɪm][ˌfɔːrθ'wɪθ; ˌfɔːrθ'wɪð] .
Let us see thee electrocute him forthwith .
让 我们 看 你 电击 他 立即 .

让我们看看你立刻用电刑处死他。

" [bʌt; bət] , [æz; əz] [ə'biːdiəns] [tuː; tə] [ðæt] [kə'mænd] [wʌz; wəz] ['hoʊlli] [brˈjɑːnd] [ðə; ðiˌ]['streɪndʒər][ænd; ənd]
" But , as obedience to that command was wholly beyond the stranger and
" 但 , 作为 服从 到 那 命令 曾是 完全 超过 这 陌生人 和

但是，对于这位陌生人来说，服从这一命令完全是不可能的，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 85]
[页 -]

[第 85 页]

[æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [gɪv] [ə; eɪ] [ˌsætɪs'fæktəri] [ɔːr][ɪn'telɪdʒəb(ə)l][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˌɪnə'bɪlətiˌ]
as he could not give a satisfactory or intelligible explanation of his inability
作为 他 可以 不是 给 一个 令人满意的 或者 可理解的 解释 的 他的 无力
[tuː; tə] [ə'beɪ] ,
to obey ,
到 服从 ,

因为他无法对自己无法服从给出令人满意或易于理解的解释。

- [bɪ'keɪm] [ɪk'siːdɪŋli] [rɔːθ] ; [ænd; ənd] ,
Kayenna became exceedingly wroth ; and ,
- 成为 非常 愤怒 ; 和 ,

凯耶娜勃然大怒；而且，

['biːɪŋ] [mɔːr'oʊvər] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] ['taɪərd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [lɔːŋ] [ænd; ənd] ['tiːdiəs] [ˌdɪskwɪ'zɪʃn] [ɑːn] [lɔː] ,

being	moreover	a	good	deal	tired	of	his	long	and	tedious	disquisition	on	Lor	,
存在	而且	一个	好的	交易	疲劳的	的	他的	长的	和	乏味	专题讨论会	在	洛尔	,

此外，他也相当厌倦了他冗长乏味的关于洛尔的论述，

[ʃiː; ʃi] ['setld] [ðə; ði] ['mætər] [sə'merəli] [baɪ] ['seɪɪŋ] :

she	settled	the	matter	summarily	by	saying	:
她	定居	这	事情	简而言之	经过	说	:

她简洁地解决了此事，说道：

“ [ðɪs] ['streɪndʒər][ɪz][æn; ən][ɪm'pɑːstər] [huː] [hæθ] ['daʊtləs] [fled] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ruːd] ['dʒʌstɪs] [ʌv; əv]

“	This	stranger	is	an	impostor	who	hath	doubtless	fled	from	the	rude	justice	of
“	这	陌生人	是	一个	骗子	WHO	有	毫无疑问	逃亡	从	这	粗鲁的	正义	的

[hɪz; ɪz] [oʊn] ['kʌntri] .

his	own	country	.
他的	自己的	国家	.

“这个陌生人是个骗子，他无疑是为了逃避自己国家残酷的司法制裁而逃出来的。”

[let] [hɪm; ɪm][biː; bi][kæst] , [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['treɪtər] , ['ɪntuː][ðə; ði] [keɪv] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] - ['hedɪd]

Let	him	be	cast	,	along	with	the	traitor	,	into	the	cave	of	the	two	-	headed
让	他	是	投掷	,	沿着	和	这	叛徒	,	进入	这	洞穴	的	这	二	-	标题

[sneɪk] ;

Snake	;
蛇	;

让他和叛徒一起被扔进双头蛇洞里；

[ænd; ənd] [ðʌs] [let][ðer; ðər][biː; bi][æn; ən][end][tuː; tə][ɔːl] [neɪvz] [ænd; ənd]['laɪəz] !

and	thus	let	there	be	an	end	to	all	knaves	and	liars	!
和	因此	让	那里	是	一个	结尾	到	全部	无赖	和	说谎者	!

如此一来，所有恶棍和骗子都将不复存在！

” [ðɪs] ['sentəns] ['biːɪŋ] [kə'mjuːnikeitid] [tuː; tə][ðə; ði] [ə'merɪkən] , [hiː; hi] [fel] [æt; ət][ðə; ði] [fiːt] [ʌv; əv]

”	This	sentence	being	communicated	to	the	American	,	he	fell	at	the	feet	of
”	这	句子	存在	沟通	到	这	美国人	,	他	跌倒	在	这	脚	的

-	,

Kayenna	,
-	,

“这句话传达给美国人后，他跪倒在凯恩纳脚下。”

[ænd; ənd] ['bɛgd] [æz; əz][ə; eɪ] ['daɪɪŋ] [rɪ'kwest] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['pɪktʃər] [maɪt] [biː; bi]['teɪkən] [bɪ'fɔːr]

and	begged	as	a	dying	request	that	his	picture	might	be	taken	before
和	乞求	作为	一个	垂死	要求	那	他的	图片	可能	是	已采取	前

[ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n] .

execution	.
执行	.

他在临终前恳求，希望在行刑前能拍张照片。

[ɑːn] ['biːɪŋ] [æskt] [waɪ] [hiː; hi] [dɪ'zaɪrd] [ðæt]

On	being	asked	why	he	desired	that
在	存在	问	为什么	他	想要的	那

当被问及他为何想要那样做时

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	86	]
[	页	-	]

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [kraɪm] [ə'genst] [ðə; ði] [lɔ:] [ʌv; əv]['moʊzəs][æz; əz] [wel] [æz; əz][ʌv; əv] [moʊ'hɑ:mɪd] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi]
such **a** **crime** **against** **the** **law** **of** **Moses** **as** **well** **as** **of** **Mohammed** **should** **be**
这样的 一个 犯罪 反对 这 法律 的 摩西 作为 出色地 作为 的 穆罕默德 应该 是
['pɜ:pɪˌtreɪtid] ,
perpetrated **,**
实施 ,

这种违背摩西律法和穆罕默德律法的罪行是不应该发生的。

[hi:; hi]['oʊnli] ['ænsər] , [ɪn][ə; eɪ] ['sʌmwʌt] [ˌɪnkoʊ'hɪrənt] ['fæʃ(ə)n] , " [soʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [maɪt] [ə'pɪr] [ɪn]
he **only** **answered** **,** **in** **a** **somewhat** **incoherent** **fashion** **,** **"** **so** **that** **it** **might** **appear** **in**
他 仅有的 回答 , 在 一个 有些 语无伦次 时尚 , " 所以 那 它 可能 出现 在
[ðə; ði] ['pepərz] . "
the **papers** **.** **"**
这 文件 . "

他只是含糊不清地回答说："这样它就能上报纸了。"

" [bʌt; bət] [nəʊ] [ðaʊ] [nɑ:t] , " [sed] - , ['stɜ:rnli] , " [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [fər'bɪdn] [baɪ][ðaɪ] [lɔ:] ,
" **But** **knowest** **thou** **not** **,** **"** **said** **Kayenna** **,** **sternly** **,** **"** **that** **it** **is** **forbidden** **by** **thy** **law** **,**
" 但 最了解 你 不是 , " 说 - , 严厉地 , " 那 它 是 禁止 经过 你的 法律 ,

"但你难道不知道吗？"凯耶娜严厉地说，"你的律法禁止这样做？"

[æz; əz][baɪ]['aʊərz] , [tu:; tə] [meɪk] [ə; eɪ] ['greɪvn] ['ɪmɪdʒ] [ɔ:r] ['laɪknəs] [ʌv; əv] ['eni] ['lɪvɪŋ] [θɪŋ] ? "
as **by** **ours** **,** **to** **make** **a** **graven** **image** **or** **likeness** **of** **any** **living** **thing** **?** **"**
作为 经过 我们的 , 到 制作 一个 雕刻 图像 或者 相似 的 任何 活的 事物 ? "

按照我们的规矩，可以制作任何活物的雕像或肖像吗?

" [oʊ] [lɔ:rd] ! " [weɪld] [ðə; ði] [ʌn'hæpi] [mæn] , " ['ʃʊrli] [ə; eɪ] ['nu:zpeɪpər] ['pɪktʃər] [dʌz] [nɑ:t] [kʌm]
" **O** **Lord** **!** **"** **wailed** **the** **unhappy** **man** **,** **"** **surely** **a** **newspaper** **picture** **does** **not** **come**
" 哦 主 ! " 哀嚎 这 不开心 男人 , " 一定 一个 报纸 图片 做 不是 来
['ʌndər] [ðæt] [hed] !
under **that** **head** **!**
在下面 那 头 !

"哦，上帝啊！"这位不幸的人哀叹道，"报纸上的照片肯定不属于这个范畴！"

[bʌt; bət] [teɪk] [ˌem 'i:] [ə'weɪ] , " [hi:; hi] ['ædɪd] [dɪ'sperɪŋli] .
But **take** **me** **away** **,** **"** **he** **added** **despairingly** **.**
但 拿 我 离开 , " 他 额外 绝望地 .

"但带我走吧，"他绝望地补充道。

" ['pi:p(ə)l] [hu:] ['nevər] [hɜ:rd] [ʌv; əv] [ɪˌlektrə'kju:ʃn] ['kænɑ:t] [bi:; bi] [ɪk'spektɪd] [tu:; tə] [ə'pri:ʃieɪt]
" **People** **who** **never** **heard** **of** **electrocution** **cannot** **be** **expected** **to** **appreciate**
" 人们 WHO 绝不 听到 的 电刑 不能 是 预期的 到 欣赏
[ɪ'lektrətaɪp] .
electrotypes **.**
电铸 .

"不能指望从未听说过电刑的人欣赏电铸版画。"

" [soʊ][hi:; hi][wʌz; wəz] [bɔ:rn] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['dʌndʒən] ; [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [ʃɔ:rt] [taɪm] [fɔ:r] ['stɔ:lwərt]
" **So** **he** **was** **borne** **to** **his** **dungeon** **;** **and** **in** **a** **short** **time** **four** **stalwart**
" 所以 他 曾是 出生 到 他的 地牢 ; 和 在 一个 短的 时间 四 坚定的
[sleɪvz] [θrʌst] [hɪm; ɪm] ,
slaves **thrust** **him** **,**
奴隶 推力 他 ,

于是他被押送到地牢；没过多久，四个强壮的奴隶就把他推进了地牢。

[ə'lɔ:ŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kən'demd] ['treɪtər] , ['ɪntu:][ðə; ði] [maʊθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [keɪv] [ʌv; əv][ðə; ði]['hɔ:rəb(ə)l]
along **with** **the** **condemned** **traitor** **,** **into** **the** **mouth** **of** **the** **cave** **of** **the** **horrible**
沿着 和 这 谴责 叛徒 , 进入 这 嘴 的 这 洞穴 的 这 可怕
[tu:] - ['hedɪd] [sneɪk] ,
two **-** **headed** **Snake** **,**
二 - 标题 蛇 ,

与被判刑的叛徒一起，进入了可怕的双头蛇洞口。

[ðer; ðər][tuː; tə] ['sʌfər] [ðə; ði][moʊst]['kruːəl] [deθ] ['evər] [kən'siːvd] [ʌv; əv][baɪ]['mɔːrt(ə)l][maɪnd] .

there	to	suffer	the	most	cruel	death	ever	conceived	of	by	mortal	mind	.
那里	到	遭受	这	最多	残忍的	死亡	曾经	构思	的	经过	凡人	头脑	.

在那里，他们将遭受凡人所能想象到的最残酷的死法。

[bʌt; bət]['mɔːrt(ə)l][maɪnd] [əːd] , [æt; ət] [liːst] [fɔːr; fər]

But	mortal	mind	erred	,	at	least	for
但	凡人	头脑	犯错	,	在	至少	为了

但凡人的心智总会犯错，至少对于……

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	87	]
[	页	-	]

[第 87 页]

[wʌns] .

once	.
一次	.

一次。

[ɑːn] ['vɪzɪtɪŋ] [ðə; ði] [keɪv] [nekst] ['mɔːrnɪŋ] , [ðə; ði] [ˌeksɪ'kjuːʃənəz] [faʊnd] [nɑːt][ə; eɪ] [treɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuː]

On	visiting	the	cave	next	morning	,	the	executioners	found	not	a	trace	of	the	two
在	访问	这	洞穴	下一个	早晨	,	这	刽子手	成立	不是	一个	痕迹	的	这	二

['kʌlprɪts] ,

culprits	,
罪魁祸首	,

第二天早上，刽子手们来到山洞，却没有发现两名罪犯的踪迹。

['werfɔːr] [ðeɪ] [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] [ðæt] [ðə; ði] [sneɪk] [hæd; həd] [dɪ'spætʃ] [ðem; ðəm] ['prɑːmptli] .

wherefore	they	supposed	that	the	snake	had	despatched	them	promptly	.
因此	他们	据称	那	这	蛇	有	已派送	他们	及时	.

因此他们认为那条蛇已经迅速地杀死了他们。

[bʌt; bət][ðə; ði] [sneɪk] ['ɔːlsoʊ][wʌz; wəz] ['mɪsɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði]['kloʊsɪst] [sɜːrtʃ] [dɪs'kləʊzd] [noʊ]

But	the	snake	also	was	missing	,	and	the	closest	search	disclosed	no
但	这	蛇	还	曾是	丢失的	,	和	这	最接近	搜索	披露	不

[ˌekspləˈneɪʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['æbsəns] .

explanation	of	his	absence	.
解释	的	他的	缺席	.

但是那条蛇也不见了，最近的搜寻也没有发现它消失的原因。

[ðə; ði] ['mɪstəri] [wʌz; wəz] ['pɑːrʃəli] ['sɑːlvd] [wen] [ðə; ði]['kærəvæn] [riːtʃt] [ðə; ði]['kæpɪt(ə)l][ʌv; əv] -

The	mystery	was	partially	solved	when	the	caravan	reached	the	capital	of	Nhulpar
这	神秘	曾是	部分	已解决	什么时候	这	大篷车	达到	这	首都	的	-

[ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] ['leɪtər] ,

a	few	days	later	,
一个	很少	天	之后	,

几天后，商队抵达努尔帕尔首都，谜团也部分解开了。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [kən'frʌntɪd] [æt; ət][ðə; ði] ['veri] [geɪts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti] [wɪð; wɪθ] ['fleɪmɪŋ] ['plækˌɑːdz]

and	was	confronted	at	the	very	gates	of	the	city	with	flaming	placards
和	曾是	面对	在	这	非常	大门	的	这	城市	和	炽盛	标语牌

[ə'naʊnsɪŋ] [ðæt]

announcing	that
宣布	那

当他站在城门口时，却遭到了举着燃烧的标语牌的阻拦，标语牌上写着：

[ðə; ði] [greɪt] [ænd; ənd] ['oʊnli] ['wɪlkɪnz]

THE	GREAT	AND	ONLY	WILKINS
这	伟大的	和	仅有的	威尔金斯

伟大而独一无二的威尔金斯

[əkˈnɑːlɪdʒd] [ˈempərər] [ʌv; əv][ðə; ði] [oʊˈfɪdiən] [wɜːrld]
ACKNOWLEDGED EMPEROR OF THE OPHIDIAN WORLD
已确认 皇帝 的 这 蛇 世界

蛇神世界的公认皇帝

[wɪl] [ɪgˈzɪbɪt]
WILL EXHIBIT
将要 展览

将展出

[fɔːr; fər] [wʌn] [naɪt] [ˈoʊnli]
FOR ONE NIGHT ONLY
为了 一 夜晚 仅有的

仅限一晚

[ðə; ði] [ˈwʌndrəs] [tuː] - [ˈhedɪd] [sneɪk]
THE WONDROUS TWO - HEADED SNAKE
这 奇妙的 二 - 标题 蛇

奇妙的双头蛇

[sɪˈkjʊrd] [æt; ət][æn; ən] [ɪˈnɔːrməs] [ɪkˈspens] [frʌm; frəm][ðə; ði] [məˈnædʒəri]
SECURED AT AN ENORMOUS EXPENSE FROM THE MENAGERIE
安全 在 一个 巨大的 费用 从 这 动物园

从动物园花费巨资购得

[ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈrɔɪəl] [ˈhaɪnəs]
OF HER ROYAL HIGHNESS
的 她 皇家 高度

殿下

- [ðə; ði] [greɪt]
KAYENNA THE GREAT
- 这 伟大的

伟大的凯恩纳

[ænd; ənd] [ɪgˈzɪbɪtɪd] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [kraʊnd] [ˈhedz] [ʌv; əv] [ɔːl] [ˈeɪʒə; ˈeɪʃə] ,
AND EXHIBITED BEFORE THE CROWNED HEADS OF ALL ASIA ,
和 展出 前 这 加冕 头部 的 全部 亚洲 ,

并呈献给全亚洲的君主们，

[ˈjʊrəp] , [ænd; ənd] [ˈæfrɪkə]
EUROPE , AND AFRICA
欧洲 , 和 非洲

欧洲和非洲

[ˈpraɪər][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ɪˈmiːdiət] [rɪˈtɜːrn] [tuː; tə] [əˈmerɪkə]
Prior to his Immediate Return to America
事先的 到 他的 即时 返回 到 美国

在他立即返回美国之前

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 88]
[页 -]

[第 88 页]

[ˈtʃæptər] [ˌaɪˈɛks] .
CHAPTER IX .
章 第九章 .

第九章

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [taɪmz] [wen] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˌɪnɪkˈspiːdiənt] , [ɪf] [nɑːt] [ˈæktʃuəli] [ɪˈmɔːrəl] ,
There are times when it is inexpedient , if not actually immoral ,
那里 是 时代 什么时候 它 是 不合适的 , 如果 不是 实际上 不道德 ,

有些时候，这样做是不合适的，甚至是不道德的。

[tuː; tə] [kɪl] [ðə; ði] [bɪ'daɪəməndɪd] [klɜːrk] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˌkærə'vænsəri] . — ['mæŋkoʊ] ['keɪpæk] .

to	kill	the	bediamonded	clerk	of	a	caravansary	.	—	Manco	Capac	.
到	杀	这	钻石	职员	的	一个	商队旅馆	.	—	曼科	卡帕克	.

杀死商队旅馆里戴着钻石的店员。——曼科·卡帕克

- [wʌz; wəz] [æt; ət] [fɜːrst] ['diːpli] [ɪn'senst] [ɑːn] ['riːdɪŋ] [ðoʊz] ['ædvɝˌtaɪzmənts] ,

KAYENNA	was	at	first	deeply	incensed	on	reading	those	advertisements	,
-	曾是	在	第一的	深	愤怒	在	阅读	那些	广告	,

KAYENNA 最初看到那些广告时非常愤怒。

[ænd; ənd] [wʊd] [feɪn] [hæv; həv] [ˌɪn'voʊkt] [ðə; ði] [ə'sɪstəns] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kɪŋ] [ʌv; əv] - [tuː; tə]

and	would	fain	have	invoked	the	assistance	of	the	King	of	Nhulpar	to
和	会	欣然	有	调用	这	协助	的	这	国王	的	-	到

['pʌnɪʃ] [ðə; ði] ['kʌlprɪt] ;

punish	the	culprit	;
惩治	这	罪魁祸首	;

他本想请求努尔帕尔国王的帮助来惩罚罪犯；

[bʌt; bət] - ['seɪdʒli] ['kaʊnsəld] [hɜːr; hər] , ['seɪɪŋ] : “ [let] [ˌaɪ 'tiː] [biː; bi] .

but	Shacabac	sagely	counselled	her	,	saying	:	“	Let	it	be	.
但	-	睿智地	建议	她	,	说	:	“	让	它	是	.

但沙卡巴克睿智地劝告她：“顺其自然吧。”

[ɪf] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ʌv; əv] - [bɪ'liːv] [ɪn] [ðɪs] [tuː] - ['hedɪd] [sneɪk] ,

If	the	people	of	Nhulpar	believe	in	this	two	-	headed	Snake	,
如果	这	人们	的	-	相信	在	这	二	-	标题	蛇	,

如果努尔帕尔的人民相信这条双头蛇，

[ɔːl] [ðə; ði] [mɔːr] [wɪl] [ðeɪ] ['revərəns] [ðiː] [huː] [ɑːrt] [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] [tuː; tə] [oʊn] ['ʌðər] [ʌv; əv] [ðə; ði]

all	the	more	will	they	reverence	thee	who	art	supposed	to	own	others	of	the
全部	这	更多的	将要	他们	尊敬	你	WHO	艺术	据称	到	自己的	其他的	的	这

[kaɪnd] ;

kind	;
种类	;

那些被认为拥有同类的人，他们就更会敬重你；

[ænd; ənd] ['miːnwaɪl] [ðə; ði] ['terər] [ʌv; əv] [ðaɪ] [neɪm] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [spred] [θruː'aʊt] [ðə; ði] [ɜːrθ] .

and	meanwhile	the	terror	of	thy	name	shall	be	spread	throughout	the	earth	.
和	同时	这	恐怖	的	你的	姓名	将	是	传播	自始至终	这	地球	.

与此同时，你的名号必将震慑全地。

[bʌt; bət] [[hiː; hi] ['ædɪd] [tuː; tə] [hɪm'self]] [aɪ] [wʊd] [ðæt] [aɪ] [hæd; həd] [ðə; ði] [neɪv] [huː] [dɪ'frɔːdid]

But	[	he	added	to	himself	]	I	would	that	I	had	the	knave	who	defrauded
但	[	他	额外	到	他自己	]	我	会	那	我	有	这	恶棍	WHO	受骗

[ˌem 'iː] [ʌv; əv] [maɪ] ['trʌsti] ['jætəˌgæn] ,

me	of	my	trusty	yataghan	,
我	的	我的	可靠	亚塔甘	,

但（他自言自语道）我倒希望我能抓住那个骗走我心爱的亚塔甘刀的恶棍。

[ɔːr]

or
或者

或者

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	89	]
[	页	-	]

[第 89 页]

[nuː] [ðə; ði] ['siːkrət] [wer'baɪ] [hiː; hi] [meɪd] [hɪz; ɪz] [kɑːrdz] [fɔːl] [æz; əz] [hiː; hi] [wɪld] .

knew	the	secret	whereby	he	made	his	cards	fall	as	he	willed	.
知道	这	秘密	由此	他	制成	他的	牌	落下	作为	他	意志	.

他知道控制牌面走向的秘密，可以随心所欲地操控牌面。

[greɪt] [ɪz] [fə'lɑːsəfi] , [ænd; ənd] ['mɑːrvələs] [ɪz] ['saɪəns] ; [bʌt; bət] [mɪ'rækjələs] [ɪz] [ðɪs] [θɪŋ] [wɪtʃ]
Great **is** **Philosophy** **,** **and** **marvellous** **is** **Science** **;** **but** **miraculous** **is** **this** **thing** **which**
伟大的 是 哲学 , 和 奇妙 是 科学 ; 但 神奇 是 这 事物 哪个
[ðə; ði] ['dʒaʊərz] [kɔːl] - [lʌk] .
the **Giaours** **call** **'** **Luck** **.**
这 giaours 称呼 - 运气 .

哲学伟大，科学奇妙；但吉奥尔人称之为"运气"的东西才是奇迹。

- [mɪ'θɪŋks] [ˌaɪ 'tiː] [hæθ] [mɔːr] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ] ['saɪəns] [ðæn; ðən][wɪð; wɪθ] [fə'lɑːsəfi] .
' **Methinks** **it** **hath** **more** **to** **do** **with** **Science** **than** **with** **Philosophy** **.**
- 我觉得 它 有 更多的 到 做 和 科学 比 和 哲学 .

我认为这与科学的关系比与哲学的关系更大。

[wʊd] [ðæt] [ðə; ði] [neɪv] [hæd; həd] [steɪd] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] [lɔːŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][ɪk'spleɪn][ðə; ði] [streɪndʒ]
Would **that** **the** **knave** **had** **stayed** **with** **me** **long** **enough** **to** **explain** **the** **strange**
会 那 这 恶棍 有 入住 和 我 长的 足够的 到 解释 这 奇怪的
[mjuː'teɪʃənz] [ʌv; əv] [ðæt] [mɪ'stɪrɪəs] [geɪm] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['kæləθ] [ˌpiː 'oʊ] - ['kɑː] !
mutations **of** **that** **mysterious** **game** **which** **he** **calleth** **Po** **-** **kah** **!**
突变 的 那 神秘 游戏 哪个 他 呼唤 波 - 卡 !

但愿那个恶棍能和我待得足够久，好向我解释一下他称之为"波卡"的神秘游戏的奇怪变异！

" [bʌt; bət] [er] [ðɪs] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [pæs] , [ænd; ənd] [waɪl] [ðə; ði]['kærəvæn][wʌz; wəz] ['krɔːsɪŋ] [ə; eɪ]
" **But** **ere** **this** **had** **come** **to** **pass** **,** **and** **while** **the** **caravan** **was** **crossing** **a**
" 但 埃雷 这 有 来 到 经过 , 和 尽管 这 大篷车 曾是 过境 一个
['sændi] ,
sandy **,**
沙 ,

"但在此之前，当商队穿过一片沙地时，

['wɔːtərləs] [stretʃ] [ʌv; əv] ['dezərt] , - ['sʌmənd] [ðə; ði][seɪdʒ][tuː; tə][hɜːr; hər] [saɪd] , [ænd; ənd] ,
waterless **stretch** **of** **desert** **,** **Kayenna** **summoned** **the** **Sage** **to** **her** **side** **,** **and** **,**
无水 拉紧 的 沙漠 , - 被召唤 这 圣人 到 她 边 , 和 ,
['smaɪlɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['noʊɪŋ] [weɪ] ,
smiling **in** **a** **knowing** **way** **,**
微笑 在 一个 会心 方式 ,

在一片干涸的沙漠中，凯耶娜召唤贤者到她身边，脸上带着意味深长的微笑。

[æskt] , " [hæst] [ðaʊ] , [ɪn] [ðaɪ] [lɔːŋ] [ɪk'spɪriəns] ,
asked **,** **"** **Hast** **thou** **,** **in** **thy** **long** **experience** **,**
问 , " 哈斯特 你 , 在 你的 长的 经验 ,

你问道："以你漫长的经验来看，你是否……"

['evər] [hɜːrd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [mɔːr] ['dɪfɪkəlt] ['prɑːbləm][ðæn; ðən] [ðæt] [wɪtʃ] [kən'frʌnts] [ˌjuː 'es] ,
ever **heard** **of** **a** **more** **difficult** **problem** **than** **that** **which** **confronts** **us** **,**
曾经 听到 的 一个 更多的 难的 问题 比 那 哪个 面对 我们 ,

你听说过比我们面临的问题更棘手的问题吗?

[ɔːr][ə; eɪ] [dɪ'vaɪs] [wer'baɪ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [greɪv] ['dɪfɪkəlti] [maɪt] [biː; bi] [ˌoʊvər'kʌm] ?
or **a** **device** **whereby** **such** **a** **grave** **difficulty** **might** **be** **overcome** **?**
或者 一个 设备 由此 这样的 一个 严重 困难 可能 是 克服 ?

或者是否有办法克服这种严重的困难?

" - [hæd; həd][baɪ] [ðɪs] [taɪm] [kən'siːvd] [ə; eɪ] [prə'faʊnd] [rɪ'spekt] [fɔːr; fər][ðə; ði]['dʒiːniəs][ʌv; əv]
" **Shacabac** **had** **by** **this** **time** **conceived** **a** **profound** **respect** **for** **the** **genius** **of**
" - 有 经过 这 时间 构思 一个 深刻的 尊重 为了 这 天才 的
- ;
Kayenna **;**
- ;

"此时，沙卡巴克已经对凯耶纳的才华产生了深深的敬意；

[jet] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][ɪ'mædʒɪn]
yet he could not imagine
然而 他 可以 不是 想象

但他却无法想象

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 90]
[页 -]

[第90页]

['eni] ['strætədʒəm][baɪ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [maɪt] ['ekstrɪkeɪt] [hɜːr'self][ænd; ənd][hɪm; ɪm][ænd; ənd][ðə; ði] ['fɔːtʃənz]
any stratagem by which she might extricate herself and him and the fortunes
任何 策略 经过 哪个 她 可能 解脱 她自己 和 他 和 这 财富
[ʌv; əv] - [ænd; ənd] - [frʌm; frəm][ðə; ði] [ɪm'pendɪŋ] [dɪ'lemə] .
of Ubikwi and Kopaul from the impending dilemma .
的 - 和 - 从 这 即将到来的 困境 .

她会想出任何计策，使自己、他以及乌比奎和科保尔的命运摆脱即将到来的困境。

“ [neɪ] , ” [hiː; hi] ['ænsər] ['mɑːdɪstli] , “ [aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] [ʌv; əv] ['meni] , [bʌt; bət][ʌv; əv] [nʌn] [soʊ]
“ Nay , ” he answered modestly , “ I have heard of many , but of none so
“ 不 , ” 他 回答 谦虚地 , “ 我 有 听到 的 许多 , 但 的 没有任何 所以
['ɪntrɪkət] [æz; əz] [ðɪs] .
intricate as this .
错综复杂 作为 这 .

“不，”他谦虚地回答说，“我听说过很多，但没有一个像这个一样错综复杂。”

[ænd; ənd][aɪ] [oʊn] [ðæt] [maɪ] [hɑːrt] [weɪz] ['hevɪərðən'er][wɪð; wɪθ] ['evri] [step] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['dʒɜːrni] .
And I own that my heart weighs heavier with every step of our journey .
和 我 自己的 那 我的 心 重量 较重 和 每一个 步 的 我们的 旅行 .

我承认，随着我们旅程的每一步，我的心都越来越沉重。

[wɪl] [nɑːt][jʊr; jər] ['haɪnəs] [deɪn] [tuː; tə] [tel] [hɜːr; hər] [miːn] [sleɪv] [haʊ] [ʃiː; ʃi]['pɜ·ːpəsəz, 'pɜ·ːpəsɪz]
Will not your Highness deign to tell her meanest slave how she purposes
将要 不是 你的 高度 设计 到 告诉 她 最卑鄙的 奴隶 如何 她 目的
[tuː; tə] ['kæri] [ˌjuː 'es][ɪn] ['seɪfti] [tuː; tə] - [ænd; ənd] [hoʊm] [ə'gen] ,
to carry us in safety to Nhulpar and home again ,
到 携带 我们 在 安全 到 - 和 家 再次 ,

殿下难道不肯纡尊降贵地告诉她最卑微的奴隶，她打算如何安全地把我们送到努尔帕尔，然后再带我们回家吗?

[wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑːr] ['hedz] [ɑːn]['aʊər; ɑːr] ['ʃəuldəz] ? ”
with our heads on our shoulders ? ”
和 我们的 头部 在 我们的 肩膀 ? ”

我们还能保持清醒吗?

“ [oʊ] - , ” [læft] - , “ [ðaʊ] [ɑːrt]['oʊnli][ə; eɪ][mæn] , ['æftər][ɔːl] , [ænd; ənd][ə; eɪ]
“ O Shacabac , ” laughed Kayenna , “ thou art only a man , after all , and a
“ 哦 - , ” 笑了 - , “ 你 艺术 仅有的 一个 男人 , 后 全部 , 和 一个
['bætʃələr] [æt; ət] [ðæt] .
bachelor at that .
学士 在 那 .

“哦，沙卡巴克，”凯耶纳笑着说，“你终究只是个男人，而且还是个单身汉。”

[hæst] ['nevər] [hɜːrd] [ʌv; əv]['iːv(ə)n][ə; eɪ]['mænz] [aʊt'wɪtɪŋ] [ə'nʌðər] ,
Hast never heard of even a man's outwitting another ,
哈斯特 绝不 听到 的 甚至 一个 男人的 智胜 其他 ,

他从未听说过有人能智胜他人。

[nɑːt][tuː; tə] [spiːk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['endləs] ['riːsɔːrsɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [suː'pɪriər] , ['wʊmən] ?
not to speak of the endless resources of his superior , Woman ?
不是 到 说话 的 这 无尽的 资源 的 他的 优越的 , 女士 ?

更别提他那位女上司无穷无尽的资源了?

" [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [pi:kt] [æt; ət] [ðɪs] ['sæli] , - [rɪ'plaɪd] : " ['tru:li] , [aɪ][hæv; həv] [noʊn] [ʌv; əv]

"	A	little	piqued	at	this	sally	,	Shacabac	replied	:	"	Truly	,	I	have	known	of
"	一个	小的	激怒	在	这	莎莉	,	-	回复	:	"	真的	,	我	有	已知	的

[sʌm; səm] [sʌtʃ] ;

some	such	;
一些	这样的	;

沙卡巴克对这番挑衅有些恼火，回答说："的确，我听说过一些这样的事；

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][ɔ:l][æz; əz] ['tʃaɪldz] [pleɪ] [kəm'perd] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [kɔɪl] .

but	they	were	all	as	child's	play	compared	with	this	coil	.
但	他们	是	全部	作为	孩子的	玩	比较的	和	这	线圈	.

但与这个线圈相比，它们都如同小孩子的游戏。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] [keɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'mɪr] [ʌv; əv] ['kɑ:li] - ['mɑ:tsu:] ,

There	was	the	case	of	the	Ameer	of	Khali	-	Mazu	,
那里	曾是	这	案件	的	这	阿米尔	的	卡利	-	妈祖	,

还有哈利马祖的埃米尔这个例子，

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	91	]
[	页	-	]

[第91页]

[hu:] , ['bi:ɪŋ] ['si:krətli] ['enviəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['sʌltən] - ,

who	,	being	secretly	envious	of	the	great	Sultan	Djambhori	,
WHO	,	存在	偷偷	羡慕	的	这	伟大的	苏丹	-	,

他暗中嫉妒伟大的苏丹贾姆博里，

[sɔ:t] [tu:; tə] ['kʌmpəs] [hɪz; ɪz]['ru:ɪn][baɪ][ə; eɪ][gɪft][ʌv; əv] ['tu:'skɔ:] [lɑ:rdʒ][ænd; ənd] ['helθi] ['elifənts]

sought	to	compass	his	ruin	by	a	gift	of	twoscore	large	and	healthy	elephants
寻求	到	罗盘	他的	废墟	经过	一个	礼物	的	二分	大的	和	健康	大象

,

,

,

他试图通过赠送80头体型庞大、健康强壮的大象来挽回自己的损失。

[ðə; ði] [ber] ['fi:dɪŋ] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [fɔ:r; fər][wʌn] ['twelvmʌnθ] [wʊd] [hæv; həv] ['emptid] [ðə; ði] ['rɔɪəl]

the	bare	feeding	of	which	for	one	twelvemonth	would	have	emptied	the	royal
这	裸	喂养	的	哪个	为了	一	十二个月	会	有	清空	这	皇家

[ɪks'tʃekər] .

exchequer	.
国库	.

仅仅维持其十二个月的日常开销，就会耗尽国库。

[tu:; tə][hæv; həv][soʊld][ɔ:r]['gɪv(ə)n] [ə'weɪ] [ðə; ði] ['ænɪmlz] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [greɪv] [dɪs'kɜ:rtəsi] .

To	have	sold	or	given	away	the	animals	would	have	been	a	grave	discourtesy	.
到	有	卖	或者	给定	离开	这	动物	会	有	到过	一个	严重	失礼	.

"

"

"

把这些动物卖掉或送人都是极其失礼的行为。

" [ðæt] [wʌz; wəz] ['ræðər] [ə; eɪ] ['prɪti] [dɪ'lemə] , " [əd'mɪtɪd] - .

"	That	was	rather	a	pretty	dilemma	,	"	admitted	Kayenna	.
"	那	曾是	相当	一个	漂亮的	困境	,	"	承认	-	.

"那真是一个相当棘手的难题，"凯耶娜承认道。

" [haʊ] [dɪd] - [ɪ'skeɪp] [ˌaɪ 'ti:] ? "

"	How	did	Djambhori	escape	it	?	"
"	如何	做过	-	逃脱	它	?	"

"贾姆博里是怎么逃脱的？"

“ [hiː; hi] [ɪ'skeɪpt] [ˌaɪ 'tiː] , ” [rɪ'plaɪd] - , “ [baɪ] ['hævɪŋ] [ðə; ði] ['ænɪmlz] ['kwaɪətli] [dɪ'spætʃ] ,

“	He	escaped	it	,	”	replied	Shacabac	,	“	by	having	the	animals	quietly	despatched	,
“	他	逃脱	它	,	”	回复	-	,	“	经过	拥有	这	动物	悄悄	已派送	,

“他逃脱了，”沙卡巴克回答说，“他让人悄悄地把那些动物处理掉了。”

[ænd; ənd][ðer; ðər] [tʌsks] [meɪd] ['ɪntuː] [kiːz] [fɔːr; fər] ['tuː'skɔː] [grænd][pi'ænəuz] ,

and	their	tusks	made	into	keys	for	twoscore	grand	pianos	,
和	他们的	象牙	制成	进入	钥匙	为了	二分	盛大	钢琴	,

它们的象牙被制成了八十架三角钢琴的琴键。

[ðə; ði] [wɪtʃ] [hiː; hi] [sent] [æz; əz]['prez(ə)nts][tuː; tə][ðə; ði] [waɪvz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'mɪr] ,

the	which	he	sent	as	presents	to	the	wives	of	the	Ameer	,
这	哪个	他	发送	作为	礼物	到	这	妻子们	的	这	阿米尔	,

他将这些礼物作为礼物送给了埃米尔的妻子们。

[ðʌs] ['noʊbli] [ri'vendʒɪŋ] [ðə; ði] [rɔːŋ] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [dʌn] [hɪm; ɪm] .

thus	nobly	revenging	the	wrong	that	had	been	done	him	.
因此	高贵地	复仇	这	错误的	那	有	到过	完毕	他	.

他以此高尚地报复了自己所遭受的不公。

[ðə; ði] [ə'mɪr] , [strʌk] [wɪð; wɪθ] [rɪ'mɔːrs] [ɑːn] [pɜ'siːvɪŋ] [ðə; ði] [ˌmægnə'nɪməti] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][foʊ] ,

The	Ameer	,	struck	with	remorse	on	perceiving	the	magnanimity	of	his	foe	,
这	阿米尔	,	击	和	悔恨	在	感知	这	海量	的	他的	敌人	,

阿米尔见识到敌人的宽宏大量，心中充满悔恨。

[kə'mɪtɪd] ['suːɪsaɪd] ['ʃɔːrtli] ['æftər][ðə; ði][ə'raɪv(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði][pi'ænəuz] ,

committed	suicide	shortly	after	the	arrival	of	the	pianos	,
坚定的	自杀	不久	后	这	到达	的	这	钢琴	,

钢琴运到后不久，他就自杀了。

[ænd; ənd] [waɪl] [ðə; ði]['hærəm] [jet] [rɪ'zaʊndid] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['præktɪs] ['lesnz; 'lesənz]

and	while	the	harem	yet	resounded	with	the	practice	lessons
和	尽管	这	后宫	然而	回荡着	和	这	实践	课程

而后宫里仍然回荡着练习课的回声

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	92	]
[	页	-	]

[第92页]

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [dɪ'voʊtɪd] [waɪvz] .

of	his	devoted	wives	.
的	他的	奉献	妻子们	.

他忠诚的妻子们。

[ðə; ði] ['ɪnsɪdənt] , ” ['ædɪd] - , “ [ə'træktɪd] [mʌtʃ] [ə'tenʃ(ə)n] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] ,

The	incident	,	”	added	Shacabac	,	“	attracted	much	attention	at	the	time	,
这	事件	,	”	额外	-	,	“	吸引	很多	注意力	在	这	时间	,

沙卡巴克补充说：“这起事件当时引起了广泛关注。”

[ænd; ənd][led][tuː; tə][ðə; ði] [strɪkt] [lɔːz] [sɪns] [pæst] [ə'genst] [ðə; ði] [ˌɪmpɔːr'teɪʃn] [ʌv; əv] ['elifənts]

and	led	to	the	strict	laws	since	passed	against	the	importation	of	elephants
和	引领	到	这	严格的	法律	自从	通过了	反对	这	输入	的	大象

[ænd; ənd][pi'ænəuz]['ɪntuː] ['kɑːli] - ['mɑːtsuː] . ”

and	pianos	into	Khali	-	Mazu	.	”
和	钢琴	进入	卡利	-	妈祖	.	”

这导致了此后哈利马祖地区出台的严格法律，禁止向该地区进口大象和钢琴。

“ ['verɪli] , [ðə; ði] [dɪ'vaɪs] [wʌz; wəz] [ɪn'dʒiːniəs] , ” ['kɑːmɛntəd] - ;

“	Verily	,	the	device	was	ingenious	,	”	commented	Kayenna	;
“	确实	,	这	设备	曾是	巧妙	,	”	评论	-	;

“这装置确实很巧妙，”凯耶娜评论道；

“ [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː]['hɑːrdli] [mætʃɪz] [wʌt] [ɪz][rɪ'kwaɪərd][ʌv; əv][ˌjuː 'es][ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [hens] .

“	but	it	hardly	matches	what	is	required	of	us	in	a	few	days	hence	.
”	但	它	几乎	比赛	什么	是	必需的	的	我们	在	一个	很少	天	因此	.

“但这与我们几天后需要完成的任务几乎不符。”

[hæst] [ðaʊ] ['evər] [hɜːrd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [juːθ] [soʊ]['sɪtʃueɪtɪd] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [fɪl] ['eni] ['ɑːfɪs] [ɪn]

Hast	thou	ever	heard	of	a	youth	so	situated	that	he	could	not	fill	any	office	in
哈斯特	你	曾经	听到	的	一个	青年	所以	位于	那	他	可以	不是	充满	任何	办公室	在

[ðə; ði][lænd] ,

the	land	,
这	土地	,

你可曾听说过哪个青年因为出身优越而无法担任任何国家公职?

[jet] ['raɪzɪŋ][tuː; tə][ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst] , [ænd; ənd]

yet	rising	to	the	highest	,	and
然而	上升	到	这	最高	,	和

然而，它却攀升至最高点，并且

[ðæt] , [tuː] , [wɪ'ðaʊt] [ə'weɪkənɪŋ] [ðə; ði][hɑː'stɪləti][ʌv; əv][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l]['hjuːmən] ['biːɪŋ] ,

that	,	too	,	without	awakening	the	hostility	of	a	single	human	being	,
那	,	也	,	没有	唤醒	这	敌意	的	一个	单身的	人类	存在	,

而且，这一切并没有引起任何人的敌意。

[ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] [ðə; ði] [fɪrs] ['dʒeləsi] [wɪtʃ] [ə'seɪlz] ['iːv(ə)n] [ðoʊz] [ʌv; əv] ['lɔːfti] [ræŋk] [wen] [ðeɪ]

notwithstanding	the	fierce	jealousy	which	assails	even	those	of	lofty	rank	when	they
虽然	这	凶猛的	妒忌	哪个	攻击	甚至	那些	的	高远	秩	什么时候	他们

[eɪm][fɔːr; fər][ræŋk] [jet] ['haɪər] ? ”

aim	for	rank	yet	higher	?	”
目的	为了	秩	然而	更高	?	”

即使那些地位显赫的人，在追求更高地位时也会遭受强烈的嫉妒，不是吗?

“ ['nevər] , ” ['ænsər] - , “ [ən'les] [[biˈθiŋkɪŋ] [hɪm'self] [ʌv; əv][wʌn][rɪ'mɑːrkəb(ə)l] [ɪk'sepʃn]

“	Never	,	”	answered	Shacabac	,	“	unless	[	bethinking	himself	of	one	remarkable	exception
”	绝不	,	”	回答	-	,	”	除非	[	思考	他自己	的	一	卓越	例外

] — [ən'les] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [ðæt] [ʌv; əv]['dɑːr] - [kɒs] ,

]	—	unless	it	be	that	of	Dar	-	Khos	,
]	—	除非	它	是	那	的	达尔	-	科斯	,

“绝不，”沙卡巴克回答说，“除非[他想到一个非凡的例外]——除非是达尔·科斯的例外，

[ə; eɪ] [sleɪv] [huː] [wʌns] [ə'teɪnd] [baɪ][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [stroʊk] [tuː; tə] ['baʊndləs] [welθ] , [haɪ] [ræŋk] ,

a	slave	who	once	attained	by	a	single	stroke	to	boundless	wealth	,	high	rank	,
一个	奴隶	WHO	一次	已达到	经过	一个	单身的	中风	到	无边无际	财富	,	高的	秩	,

一个奴隶，曾凭借一己之力获得无尽的财富和崇高的地位，

[ænd; ənd][leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv] [deɪz] , ['mɪrli]

and	length	of	days	,	merely
和	长度	的	天	,	仅仅

以及白昼的长度，仅仅

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	93	]
[	页	-	]

[第93页]

[baɪ] [riˈfjuːzɪŋ] [tuː; tə] [əˈbeɪ] [ðə; ði] [kəˈmændz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['mæstər] , [ðə; ði] [greɪt] ['sʌltən] [ɑːl] - ['kæli; 'kɑːli]

by	refusing	to	obey	the	commands	of	his	master	,	the	great	Sultan	Al	-	Kali
经过	拒绝	到	服从	这	命令	的	他的	掌握	,	这	伟大的	苏丹	阿尔	-	卡莉

. ”

:	”
.	”

他拒绝服从他的主人，伟大的苏丹阿尔卡利的命令。

“ [ðæt] [saʊndz] ['ɪntrəstɪŋ] , ” [sed] - ; “ [ænd; ənd] [haʊ] [dɪd][ˌaɪ 'tiː] ['hæpən] ? ”
“ That sounds interesting , ” said Kayenna ; “ and how did it happen ? ”
“ 那 声音 有趣的 , ” 说 - ; “ 和 如何 做过 它 发生 ? ”

“听起来很有意思，”凯耶娜说，“这是怎么发生的呢？”

“ [ɪn] [ðɪs] [waɪz] , ” [ri'spɔndid] - .
“ In this wise , ” responded Shacabac .
“ 在 这 明智的 , ” 回应 - .

“从这个意义上讲，”沙卡巴克回答道。

“ [ðə; ði] ['sʌltən] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [sleɪv] , ['trævəlɪŋ] [wɪ'ðaʊt] ['eskɔːrt] , [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ] [diːp] [ænd; ənd]
“ The Sultan and his slave , travelling without escort , came to a deep and
“ 这 苏丹 和 他的 奴隶 , 旅行 没有 护送 , 来了 到 一个 深的 和
[waɪd] ['rɪvər] ;
wide river ;
宽的 河 ;

“苏丹和他的奴隶没有护卫，来到了一条又深又宽的河边；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['sʌltən] ['ɔːrdərd] ['dɑːr] - [kɒs] [tuː; tə][goʊ]['fɔːrwərd] [ænd; ənd][fɔːrd][ðə; ði] [striːm] .
and the Sultan ordered Dar - Khos to go forward and ford the stream .
和 这 苏丹 订购 达尔 - 科斯 到 去 向前 和 福特 这 溪流 .

苏丹命令达尔·霍斯上前涉水过河。

- [neɪ] , - ['ænsər] [ðə; ði] [sleɪv] , [wɪð; wɪθ] [greɪt] [hjuː'mɪləti] , - [ðə; ði][dɔːg] ['fɒloʊəθ] [hɪz; ɪz]['mæstər] .
' Nay , ' answered the slave , with great humility , ' the dog followeth his master .
- 不 , - 回答 这 奴隶 , 和 伟大的 谦逊 , - 这 狗 跟随 他的 掌握 .

“不，”奴隶谦卑地回答说，“狗会跟随它的主人。”

- ['biːɪŋ] [pliːzd] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [rɪ'plaɪ] , [ðə; ði] ['sʌltən] [plʌndʒd] ['ɪntuː][ðə; ði] [striːm] , [ænd; ənd]
' Being pleased with which reply , the Sultan plunged into the stream , and
- 存在 高兴 和 哪个 回复 , 这 苏丹 暴跌 进入 这 溪流 , 和
['prez(ə)ntli] [sæŋk][ɪn][ə; eɪ] ['kwɪksænd] ,
presently sank in a quicksand ,
目前 沉没 在 一个 流沙 ,

苏丹对这个回答很满意，便纵身跃入溪流，不一会儿便陷入了流沙中。

[soʊ] [ðæt] [nɔːt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][wʌz; wəz]['vɪzəb(ə)l] [seɪv] ['oʊnli][hɪz; ɪz]['tɜːrbən] , [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd]
so that naught of him was visible save only his turban , in which he had
所以 那 零 的 他 曾是 可见的 节省 仅有的 他的 头巾 , 在 哪个 他 有
['hɪd(ə)n] ,
hidden ,
隐 ,

所以除了他藏身其中的头巾之外，他的身体其他部分都看不见。

[fɔːr; fər] ['greɪtər] [sɪ'kjʊrəti] , [ðə; ði] [kraʊn] ['dʒuːəlz, 'dʒuːlz][ænd; ənd] ['ʌðər] ['væljuəblz] .
for greater security , the crown jewels and other valuables .
为了 更大的 安全 , 这 王冠 珠宝 和 其他 贵重物品 .

为了更加安全，保护王冠珠宝和其他贵重物品。

[ðiːz] , [wɪð; wɪθ] [greɪt] ['dɪfɪkəlti] , [dɪd]['dɑːr] - [kɒs] ['reskjuː] ,
These , with great difficulty , did Dar - Khos rescue ,
这些 , 和 伟大的 困难 , 做过 达尔 - 科斯 救援 ,

达尔·科斯费尽周折才救出了这些人。

[ænd; ənd][baɪ] [dʒu'dɪʃəsli] [investiŋ] [ðem; ðəm][wʌz; wəz] [ɪneɪbld] [tuː; tə] [sɪ'kjʊr] [ðə; ði] [ˌnɑːmɪ'neɪʃn]
and by judiciously investing them was enabled to secure the nomination
和 经过 谨慎地 投资 他们 曾是 已启用 到 安全的 这 提名
[ænd; ənd] [ɪ'lekʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði]['veɪkənt] ['sʌltənʃɪp] .
and election to the vacant sultanship .
和 选举 到 这 空缺 苏丹统治 .

通过巧妙地投资，他得以确保获得空缺苏丹之位的提名和选举。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ]['mɔːrəl] [ˌðer'ʌv] [ɪz] , [ə; eɪ] [draʊnd] [mæn]
And **the** **moral** **thereof** **is** **,** **A** **drowned** **man**
和 这 道德 其中 是 , 一个 溺水 男人

而这个故事的寓意是：一个溺水的人

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 94]
[页 -]

[第94页]

[drɛdɪθ] [ðə; ðɪ]['wɔːtər] , [bʌt; bət][ə; eɪ] [waɪz] [wʌn] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [bɪ'gɪnɪŋ] . ”
dreadeth **the** **water** **,** **but** **a** **wise** **one** **shunneth** **it** **from** **the** **beginning** **.** **”**
恐惧 这 水 , 但 一个 明智的 一 回避 它 从 这 开始 . ”

凡人惧怕水，智者却从一开始就避开它。

“ [ðaɪ] [teɪl] [ɪz] [ə'mjuːzɪŋ] , ” ['kɑːmɛntəd] - ,
“ **Thy** **tale** **is** **amusing** **,** **”** **commented** **Kayenna** **,**
“ 你的 故事 是 有趣 , ” 评论 - ,

“你的故事很有趣，”凯耶娜评论道。

“ [ænd; ənd][ðə; ðɪ]['mɔːrəl][ɪz][æz; əz] [ɪ'reləvənt] [æz; əz][ə; eɪ]['mɔːrəl] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ;
“ **and** **the** **moral** **is** **as** **irrelevant** **as** **a** **moral** **should** **be** **;**
“ 和 这 道德 是 作为 无关紧要 作为 一个 道德 应该 是 ;

“而道德教训也像道德教训本身应该的那样无关紧要；

[bʌt; bət][bəuθ][ɑːr; ər][fɑːr][ænd; ənd][waɪd][frʌm; frəm][ðə; ðɪ][pər'pɔːrt][ʌv; əv][maɪ] ['kwestʃən] : [haʊ] [ɪz][ə; eɪ]
but **both** **are** **far** **and** **wide** **from** **the** **purport** **of** **my** **question** **:** **How** **is** **a**
但 两个都 是 远的 和 宽的 从 这 旨趣 的 我的 问题 : 如何 是 一个
[pʊr] ,
poor **,**
贫穷的 ,

但这两者都与我的问题相去甚远：一个贫穷的人如何……

[wiːk] ['wʊmən] [tuː; tə] [suːð] [ðə; ðɪ] [ʃə'grɪn] [ænd; ənd] ['pleɪkeɪt] [ðə; ðɪ]['æŋgər][ʌv; əv] [tuː] ['maɪti]
weak **woman** **to** **soothe** **the** **chagrin** **and** **placate** **the** **anger** **of** **two** **mighty**
虚弱的 女士 到 舒缓 这 懊恼 和 安抚 这 愤怒 的 二 强大的
['mɔnəks] ,
monarchs **,**
君主 ,

柔弱的女子去安抚两位强大君主的懊恼和愤怒，

[wen] [ðeɪ] [faɪnd] [ðæt] ['neɪtʃər] [hæθ] [bɪn] ['greɪtər] [ðæn; ðən][hɜːr'self][ænd; ənd] [ðeɪ] [tə'geðər] ?
when **they** **find** **that** **nature** **hath** **been** **greater** **than** **herself** **and** **they** **together** **?**
什么时候 他们 寻找 那 自然 有 到过 更大的 比 她自己 和 他们 一起 ?

当他们发现自然的力量远胜于他们自身，而他们却在一起时?

” [bʌt; bət] - [hæd; həd] [nɔːt] [tuː; tə] ['ænsər] ; [fɔːr; fər] , [ɪn'diːd] ,
” **But** **Shacabac** **had** **naught** **to** **answer** **;** **for** **,** **indeed** **,**
” 但 - 有 零 到 回答 ; 为了 , 的确 ,

“但沙卡巴克无话可说；因为，事实上，

[ðə; ðɪ] [seɪm] ['prɑːbləm][hæd; həd] [bɪn] ['pʌzlɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [fɔːr; fər] ['meni] [deɪz] ,
the **same** **problem** **had** **been** **puzzling** **his** **head** **for** **many** **days** **,**
这 相同的 问题 有 到过 令人费解 他的 头 为了 许多 天 ,

这个问题已经困扰他好几天了。

[ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [ðæt] [hed] [siːm] [tuː; tə][fɪt] ['veri] ['luːsli] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] .
and **making** **that** **head** **seem** **to** **fit** **very** **loosely** **on** **his** **shoulders** **.**
和 制作 那 头 似乎 到 合身 非常 松散地 在 他的 肩膀 .

让他的头看起来松松垮垮地挂在肩膀上。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][sæd] ['bɪznəs] [ɔːl] [raʊnd] ;
It was a sad business all round ;
它 曾是 一个 伤心 商业 全部 圆形的 ;

这完全是一件令人难过的事；

[ænd; ənd][hiː; hi][kɜːrst; 'kɜːrsɪd][ðə; ði]['aʊər][ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['temptɪd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]
and he cursed the hour in which he had been tempted from his
和 他 被诅咒的 这 小时 在 哪个 他 有 到过 受诱惑 从 他的
['skɑːlərli] [sɪ'kluːʒ(ə)n][tuː; tə][eɪd][ɪn][ðə; ði][waɪld] [skiːmz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['despərət] ['wʊmən] ;
scholarly seclusion to aid in the wild schemes of a desperate woman ;
学术性的 隔离 到 援助 在 这 荒野 方案 的 一个 绝望的 女士 ;

他诅咒自己为何会在这个时候被诱惑离开书斋，去帮助一个绝望的女人实施疯狂的计划；

['seɪɪŋ] [tuː; tə] [hɪm'self] , " [ə; eɪ][bɜːrd][ɑːn] [toʊst] [ɪz] [wɜːrθ] [tuː] [ɑːn][ə; eɪ] ['bɑːnɪt] ,
saying to himself , " A bird on toast is worth two on a bonnet ,
说 到 他自己 , " 一个 鸟 在 吐司 是 值得 二 在 一个 引擎盖 ,

他心想："一只烤面包上的鸟胜过两只戴帽子的鸟。"

" [wɪtʃ] [ɪn'diːd] [ɪz][ə; eɪ] [truːθ] [ðæt] ['eni] [tʃaɪld] [maɪt] [ˌkɑːmprɪ'hend] .
" which indeed is a truth that any child might comprehend .
" 哪个 的确 是 一个 真相 那 任何 孩子 可能 理解 .

"这的确是任何孩子都能理解的真理。"

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 95]
[页 -]

[第95页]

['tʃæptər] [eks] .
CHAPTER X .
章 X .

第十章

['ʃʊrli] , [ðaʊ] [dʌst] [nɑːt][ɪk'spekt][st'reɪndʒəz][tuː; tə] [peɪ] [fɔːr; fər] [ðaɪ] [bʊks] .
Surely , thou dost not expect strangers to pay for thy books .
一定 , 你 朋友 不是 预计 陌生人 到 支付 为了 你的 图书 .

你当然不会指望陌生人为你买书。

[ænd; ənd] , ['ʃʊrli] , [ðaʊ] [wʊdst] [nɑːt][æsk] [ðaɪ] [frendz] [tuː; tə] [baɪ] [ðem; ðəm] .
And , surely , thou wouldst not ask thy friends to buy them .
和 , 一定 , 你 会 不是 问 你的 朋友们 到 买 他们 .

而且，你肯定不会请朋友帮你买这些东西。

[siːk] [sʌm; səm] ['ʌðər] [weɪ] [ʌv; əv] [ə'tʃiːvɪŋ] [welθ] [θruː] ['letərz] .
Seek some other way of achieving wealth through letters .
寻找 一些 其他 方式 的 实现 财富 通过 信件 .

想办法用书信致富吧。

[ænd; ənd][let][ˌem 'iː] [noʊ] [ɪf] [ðaʊ] [faɪnd] [ˌaɪ 'tiː] . — [ðə; ði] ['pɔːpər] ['poʊət] .
And let me know if thou findest it . — The Pauper Poet .
和 让 我 知道 如果 你 最 它 . 一 这 穷光蛋 诗人 .

如果你找到了，请告诉我。——贫苦诗人

[raɪt] ['rɔɪəl] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['welkəm] ['gɪv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði]['kærəvæn][ænd; ənd][ɪts] [ɪ'lʌstriəs]
RIGHT royal was the welcome given to the caravan and its illustrious
正确的 皇家 曾是 这 欢迎 给定 到 这 大篷车 和 它是 杰出
['pæsndʒə˞] [ɑːn] [riːtʃɪŋ] [ðə; ði] ['sʌbəːb] [ʌv; əv][ðə; ði]['kæpɪt(ə)l][ʌv; əv] - .
passengers on reaching the suburbs of the capital of Nhulpar .
乘客 在 到达 这 郊区 的 这 首都 的 - .

当商队及其尊贵的乘客抵达首都努尔帕尔郊区时，受到了隆重的欢迎。

[ɪm'poʊzɪŋ] [ræŋks] [ʌv; əv]['soʊldʒəri] , [hɔːrs] [ænd; ənd] [fʊt] ,
Imposing ranks of soldiery , horse and foot ,
气势磅礴 排名 的 士兵 , 马 和 脚 ,

列队威武的士兵，包括骑兵和步兵。

[laɪnd] [bəuθ] [saɪdz] [ʌv; əv][ðə; ði] [brɔːd] [roʊd] [fɔːr; fər][æt; ət] [liːst] [faɪv] [maɪlz] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [geɪts] .
lined both sides of the broad road for at least five miles without the gates .
衬里 两个都 侧面 的 这 广阔 路 为了 在 至少 五 英里 没有 这 大门 .

宽阔的道路两旁绵延至少五英里，没有设置大门。

[ɑːn] ['entərɪŋ] [ðə; ði] ['sɪti] , [ðeɪ] [faʊnd] [ðə; ði] [striːts] ['kɑːrpətɪd] [wɪð; wɪθ]['roʊziz] ,
On entering the city , they found the streets carpeted with roses ,
在 进入 这 城市 , 他们 成立 这 街道 铺地毯的 和 玫瑰 ,

他们进入城里后发现，街道上铺满了玫瑰花。

[hʌŋ] [ɑːn][bəuθ] [saɪdz] [wɪð; wɪθ] ['gɔːrdʒəs] ['bænərz] ,
hung on both sides with gorgeous banners ,
悬挂 在 两个都 侧面 和 华丽的 横幅 ,

两侧悬挂着华丽的横幅，

[ænd; ənd] ['kænəpid] [wɪð; wɪθ] ['evərgriːn] ['ɑːrtʃəz, 'ɑːrtʃɪz] ['spæŋgld] [wɪð; wɪθ] ['flaʊərz] [ʌv; əv] ['evri] [hjuː] .
and canopied with evergreen arches spangled with flowers of every hue .
和 有顶棚的 和 常绿 拱门 闪闪发光的 和 花朵 的 每一个 色调 .

拱门上绿树成荫，点缀着五彩缤纷的花朵。

[bɪ'fɔːr] ['kʌmɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɪŋ] , [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['triːtɪd] [tuː; tə][ə; eɪ] [rer]
Before coming into the presence of the king , they were treated to a rare
前 未来 进入 这 在场 的 这 国王 , 他们 是 治疗 到 一个 稀有的
[fiːst] [ʌv; əv] ['ɪntəlekt] .
feast of intellect .
盛宴 的 智力 .

在觐见国王之前，他们有幸享受了一场难得的智慧盛宴。

[fɜːrst] , [ə; eɪ] ['kɔːrəs] [ʌv; əv]
First , a chorus of
第一的 , 一个 合唱 的

首先，是一段合唱

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 96]
[页 -]

[第96页]

[ten] ['θaʊz(ə)nd] [skuːl] - ['tʃɪldrən] , [ə'taɪərd][ɪn] [waɪt] , [sæŋ] [ə; eɪ] [hɪm] [ʌv; əv] ['welkəm] ,
ten thousand school - children , attired in white , sang a hymn of welcome ,
十 千 学校 - 孩子们 , 穿着 在 白色的 , 唱 一个 圣歌 的 欢迎 ,

一万名身着白色校服的小学生齐唱欢迎歌。

[kən'sɪstɪŋ] [ʌv; əv] [θriː] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['fɔːrti] ['stænzə] , [iːtʃ] [rɪ'pliːt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['tendər]
consisting of three hundred and forty stanzas , each replete with a tender
由 的 三 百 和 四十 诗节 , 每个 充足的 和 一个 投标
[θɔːt] [ɔːr] ['deɪnti] [kən'siːt] .
thought or dainty conceit .
想法 或者 纤巧 自负 .

全诗共三百四十节，每一节都充满了温柔的思绪或精妙的构思。

[ðen] ['fɑːloʊd] [æn; ən] [ə'dres] [frʌm; frəm][ðə; ði] [tʃiːf] [men] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti] ,
Then followed an address from the chief men of the city ,
然后 随后 一个 地址 从 这 首席 男人 的 这 城市 ,

随后，城中首领们发表了讲话。

['setɪŋ] [fɔːrθ] [æt; ət] [mʌtʃ] [leŋkθ; leŋθ][ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['frendʃɪp] [ɪg'zɪstɪŋ] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [tuː] [neiʃəns]
setting **forth** **at** **much** **length** **the** **ancient** **friendship** **existing** **between** **the** **two** **nations**
环境 前进 在 很多 长度 这 古老的 友谊 现存的 之间 这 二 国家
，
，
，

详细阐述了两国之间存在的古老友谊，

— [ə; eɪ] ['frendʃɪp] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [naʊ] [ə'baʊt] [tuː; tə][biː; bi] [si'mentid] [mɔːr] ['fɜːrmli][ðæn; ðən]['evər] .
— **a** **friendship** **which** **was** **now** **about** **to** **be** **cemented** **more** **firmly** **than** **ever** **.**
— 一个 友谊 哪个 曾是 现在 关于 到 是 水泥 更多的 牢牢 比 曾经 .

——这段友谊即将比以往任何时候都更加牢固。

[wɪð; wɪθ] [greɪt] [fə'lɪsəti] [ænd; ənd][ə,rɪdʒə'nælәti][ʌv; əv] [θɔːt] [ðə; ði] ['spiːkər] ['pɔɪntɪd] [aʊt] [ðæt] [ðə; ði]
With **great** **felicity** **and** **originality** **of** **thought** **the** **speaker** **pointed** **out** **that** **the**
和 伟大的 费利西蒂 和 独创性 的 想法 这 扬声器 尖 出去 那 这
['piːp(ə)l] [ʌv; əv] - [ænd; ənd][ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ʌv; əv] - [wɜːr; wər][ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] ['ɔːrɪdʒɪn] ,
people **of** **Ubikwi** **and** **the** **people** **of** **Nhulpar** **were** **of** **the** **same** **origin** **,**
人们 的 - 和 这 人们 的 - 是 的 这 相同的 起源 ,

演讲者以极富创意和独到的见解指出，乌比奎人和努尔帕尔人是同一族群的。

['spiːkɪŋ] [ðə; ði] [seɪm] ['læŋgwɪdʒ] , [ðæt] [ʌv; əv]['oʊmɑːr][ænd; ənd] [ˌæb'dʌlə] .
speaking **the** **same** **language** **,** **that** **of** **Omar** **and** **Abdullah** **.**
请讲 这 相同的 语言 , 那 的 奥马尔 和 阿卜杜拉 .

说着同一种语言，奥马尔和阿卜杜拉的语言。

“ [wiː; wi][mʌst; məst][biː; bi] [frendz] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['kɑːmən] [blʌd]
“ **We** **must** **be** **friends** **,** **”** **he** **said** **,** **“** **for** **the** **sake** **of** **our** **common** **blood**
“ 我们 必须 是 朋友们 , ” 他 说 , “ 为了 这 清酒 的 我们的 常见的 血
, ['aʊər; ɑːr] ['kɑːmən] ['læŋgwɪdʒ] ,
, **our** **common** **language** **,**
, 我们的 常见的 语言 ,

“我们必须成为朋友，”他说，“为了我们共同的血脉，我们共同的语言。”

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kɑːmən] [kə'rɑːn] [wɪtʃ] ['tiːtʃɪz] [ˌjuː 'es][ɔːl] .
and **the** **common** **Koran** **which** **teaches** **us** **all** **.**
和 这 常见的 《古兰经》 哪个 教导 我们 全部 .

还有教导我们所有人的共同的《古兰经》。

[ə; eɪ] ['kwɑːrəl] [bɪ'twiːn] [tuː] [sʌtʃ] ['piːpəlz] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [kraɪm] [ə'genst] [hjuː'mænəti] .
A **quarrel** **between** **two** **such** **peoples** **would** **be** **a** **crime** **against** **humanity** **.**
一个 争吵 之间 二 这样的 人民 会 是 一个 犯罪 反对 人类 .

两个这样的民族之间发生争执将构成反人类罪。

” [ɪf] [ðə; ði] ['spiːkər] [ˌoʊvər'lʊkt] [ðə; ði][fækt] [ðæt] [sʌtʃ] [kraɪmz] [hæd; həd] [bɪn] [kə'mɪtɪd]
” **If** **the** **speaker** **overlooked** **the** **fact** **that** **such** **crimes** **had** **been** **committed**
” 如果 这 扬声器 被忽视的 这 事实 那 这样的 犯罪 有 到过 坚定的

“如果发言者忽略了此类罪行已经发生的事实。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **97** **]**
[页 -]

[第97页]

[wʌns][ɔːr] [twaɪs] [ɔːl'redi] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪnˌθuːzi'æstɪk] [kən'sent] [ʌv; əv][bəuθ] ['pɑːrtiz] , [ðæt] [wʌz; wəz]
once **or** **twice** **already** **,** **with** **the** **enthusiastic** **consent** **of** **both** **parties** **,** **that** **was**
一次 或者 两次 已经 , 和 这 热情的 同意 的 两个都 各方 , 那 曾是
['niːðər] [hɪr] [nɔːr][ðer; ðər] .
neither **here** **nor** **there** **.**
两者都不 这里 也不 那里 .

之前已经有过一两次，在双方的热情同意下，那件事无关紧要。

[ðə; ði] ['sentəns] [wʌz; wəz] [wel] [tɜːrnd] , [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][ɪk'spekt][ʌv; əv][ə; eɪ] [steɪt]

The	sentence	was	well	turned	,	and	that	is	enough	to	expect	of	a	state
这	句子	曾是	出色地	转向	,	和	那	是	足够的	到	预计	的	一个	状态

[ɔː'reɪʃ(ə)n] .

oration	.
演讲	.

这句话措辞精妙，这对于一篇国事演说来说已经足够了。

- [ænd; ənd][hɜːr; hər] [swiːt] , [moʊst][ʌv; əv][ðem; ðəm] ['biːɪŋ] [mjuːts] ,

Kayenna	and	her	suite	,	most	of	them	being	mutes	,
-	和	她	套房	,	最多	的	他们	存在	静音	,

凯耶娜和她的同伴们，他们大多数都是哑巴。

['lisnd] [wɪð; wɪθ] [rer] ['kɜːrtəsi] [ænd; ənd] ['peɪʃ(ə)ns] [tuː; tə][ðə; ði] [ə'dresiz] [wɪtʃ] ['fɑːloʊd] ; [bʌt; bət]

listened	with	rare	courtesy	and	patience	to	the	addresses	which	followed	;	but
听着	和	稀有的	礼貌	和	耐心	到	这	地址	哪个	随后	;	但

-

Shacabac	,
-	,

他以罕见的礼貌和耐心聆听了接下来的演讲；但是沙卡巴克，

[huː] [hæd; həd][nɑːt] [jet] ['broʊkən][hɪz; ɪz][fæst] , — [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [naʊ] [haɪ] [nuːn] ,

who	had	not	yet	broken	his	fast	,	—	and	it	was	now	high	noon	,
WHO	有	不是	然而	破碎的	他的	快速地	,	—	和	它	曾是	现在	高的	中午	,

他还没结束斋戒——此时已是正午时分。

— [wʌz; wəz] ['vɪzəbli] [ænd; ənd] ['ɔːdəbli] ['wɪrid] [baɪ][ðə; ði] ['serəmənɪz] ,

—	was	visibly	and	audibly	wearied	by	the	ceremonies	,
—	曾是	明显地	和	可听见的	疲惫	经过	这	仪式	,

——显然和听起来都因这些仪式而感到疲惫不堪。

[ænd; ənd] [dɪ'voʊtɪd] [wʌn] ['hʌndrəd] [ænd; ənd]['sɪksti] - [θriː] ['peɪdʒɪz][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ɪ'nɪmɪtəb(ə)l]['daɪəri][tuː; tə]

and	devoted	one	hundred	and	sixty	-	three	pages	of	his	inimitable	diary	to
和	奉献	一	百	和	六十	-	三	页面	的	他的	无比	日记	到

[ə; eɪ] ['skeɪðɪŋ] [dɪˌnʌnsi'eɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [vaɪs] [ʌv; əv][proʊ'lɪksəti] .

a	scathing	denunciation	of	the	vice	of	prolixity	.
一个	尖刻	谴责	的	这	副	的	罗唆	.

他在自己独一无二的日记中，用一百六十三页的篇幅，对冗长的恶习进行了尖锐的谴责。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [ə'dresiz] [frʌm; frəm]

There	were	addresses	from
那里	是	地址	从

有一些地址

[ðə; ði] [ɪn'kɔːrpəreɪtɪd] [əˌsəʊsi'eɪʃn; əˌsəʊʃi'eɪʃn][ʌv; əv][muː'ezɪnˌmjuː'ezɪn] ;

The	Incorporated	Association	of	Muezzins	;
这	公司	协会	的	宣礼员	;

宣礼员协会

[ðə; ði] [ɪ'mɑːm] ['brʌðərhʊd] ;

The	Imaum	Brotherhood	;
这	伊玛姆	兄弟情	;

伊玛目兄弟会；

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	98	]
[	页	-	]

[第98页]

[ðə; ði] ['dænsɪŋ] ['dɜːrvɪʃ] , [huː] [spoʊk] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [dɑːnst] ;

The	Dancing	Dervishes	,	who	spoke	as	well	as	danced	;
这	跳舞	苦行僧	,	WHO	辐	作为	出色地	作为	跳舞	;

能歌善舞的苦行僧；

[ðə; ði]['sæntən][sə'saɪəti] ;
The Santon Society ;
这 桑顿 社会 ;

桑顿协会;

[ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['ɔːrdər][ʌv; əv][ə'reɪbiən] [naɪts] , [wʌn] ['θaʊz(ə)nd] [ænd; ənd][wʌn] [strɔːŋ] ,
The Ancient Order of Arabian Knights , one thousand and one strong ,
这 古老的 命令 的 阿拉伯 骑士 , 一 千 和 一 强的 ,

阿拉伯古代骑士团，人数一千零一人。

[iːtʃ] [ɪn][tɜːrn][rɪ'leɪtɪŋ, riː'leɪtɪŋ][ə; eɪ] ['spraɪtli] ['ænɪkdoʊt] ;
each in turn relating a sprightly anecdote ;
每个 在 转动 相关 一个 轻快的 轶事 ;

每人依次讲述一个生动有趣的小故事;

[ðə; ði] ['breðrən] [ʌv; əv] [ˌbæk'ʃiːʃ] , ['nuːmərəs] [ænd; ənd] [ˌɪnflu'enʃ(ə)l] ;
The Brethren of Backsheesh , numerous and influential ;
这 弟兄们 的 反面 , 很多的 和 有影响 ;

巴克希什兄弟会，人数众多，影响力巨大;

[ðə; ði]['kæm(ə)l] ['draɪvər] - [əˌsəʊsi'eɪʃn; əˌsəʊʃi'eɪʃn] ;
The Camel Drivers ' Association ;
这 骆驼 司机 - 协会 ;

骆驼夫协会;

[ðə; ði] [frə'tɜːrnəti] [ʌv; əv]['wɔːtər] ['kæriərz] ;
The Fraternity of Water Carriers ;
这 兄弟会 的 水 承运人 ;

水搬运工兄弟会;

['θɜːrti] - [tuː] [eks] - [p'rezɪdənts] [ʌv; əv][ðə; ði][sə'saɪəti][fɔːr; fər][ðə; ði] [prɪ'venʃn] [ʌv; əv] ['kruːəlti] [tuː; tə]
Thirty - two ex - presidents of the Society for the Prevention of Cruelty to
三十 - 二 前任 - 总统们 的 这 社会 为了 这 预防 的 残酷 到
['ænɪmlz] ,
Animals ,
动物 ,

三十二位防止虐待动物协会前任主席

['siːtɪd] [ɪn][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['tʃæriət] [drɔːn] [baɪ][ə; eɪ] [kriːm] - [waɪt] ['poʊni] ;
seated in a beautiful chariot drawn by a cream - white pony ;
坐着 在 一个 美丽的 战车 绘制 经过 一个 奶油 - 白色的 小马 ;

坐在由一匹乳白色小马牵引的美丽战车上;

['sɪtəznz] ['dʒen(ə)rəli] .
Citizens generally .
公民 一般来说 .

普通公民。

['fɑːloʊɪŋ] [ðiːz] [keɪm] ['ɪntrəstɪŋ] ['sɔŋz] [ænd; ənd] [resɪ'teɪʃnz] [baɪ]['loʊk(ə)l]['tæləənt] , [ɔːl] ['ɔnˌkɔːd] .
Following these came interesting songs and recitations by local talent , all encored .
下列的 这些 来了 有趣的 歌曲 和 朗诵 经过 当地的 天赋 , 全部 安可 .

随后，当地才俊们带来了精彩的歌曲和朗诵表演，全部都获得了返场机会。

[nɔːr][wʌz; wəz][ðə; ði] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] [ʌv; əv] - [rɪ'liːvd] [wen] [ə; eɪ] ['pɔːrtli] ['pɜːrsənɪdʒ] [ɪn]
Nor was the impatience of Shacabac relieved when a portly personage in
也不 曾是 这 不耐烦 的 - 松了口气 什么时候 一个 肥胖的 人士 在
['spektəklz] [wʌz; wəz] [ˌɪntrə'duːst] [baɪ][ðə; ði] [prɪ'zaɪdɪŋ] ['ɑːfɪsər] [æz; əz] " [ðə; ði][fɑːr] - [feɪmd] [ænd; ənd]
spectacles was introduced by the presiding officer as " the far - famed and
眼镜 曾是 介绍 经过 这 主持 官 作为 " 这 远的 - 著名的 和
[ɪ'mɔːrt(ə)l] [ben] [hɜ-raʊnd] ,
immortal Ben Haround ,
不朽 本 周围 ,

当主持人介绍一位戴着眼镜的胖子为"远近闻名、永垂不朽的本·哈朗德"时，沙卡巴克的不耐烦并没有得到缓解。

[ðə; ði] ['pɔːpər] ['poʊət] .
the Pauper Poet .
这 穷光蛋 诗人 .

穷诗人。

〞 [[ˌpiː 'dʒiː] -]
〞 [Pg 99]
〞 [页 -]

“[第 99 页]

“ ['truːli] , [ə; eɪ] [ˌtɔːtə'lɑːdʒɪkl] ['taɪt(ə)l] , 〞 ['mɜːmɜd] [ðə; ði][seɪdʒ] , [æz; əz][ðə; ði][bɑːrd] , ['stepɪŋ]
“ Truly , a tautological title , 〞 murmured the Sage , as the bard , stepping
“ 真的 , 一个 同义反复 标题 , 〞 低声说道 这 圣人 , 作为 这 诗人 , 步进
['fɔːrwərd] ,
forward ,
向前 ,

“真是个同义反复的标题，”智者低声说道，吟游诗人向前走了一步。

[prə'siːdid] [tuː; tə][ʌn'roʊl] ['meni] [leŋθs] [ʌv; əv][æn; ən][oʊd] ['rɪt(ə)n] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ə'keɪʒn] , [ɔːr]
proceeded to unroll many lengths of an ode written for the occasion , or
继续 到 展开 许多 长度 的 一个 颂 书面 为了 这 场合 , 或者
[fɔːr; fər] ['eni] [ə'keɪʒn] ,
for any occasion ,
为了 任何 场合 ,

然后，他开始朗诵为这个场合，或者任何场合所写的长篇颂歌。

[ænd; ənd] [rɪ'spektfəli] ['dedɪkeɪtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪ'lʌstriəs] [prɪns] [ʌv; əv] - .
and respectfully dedicated to the illustrious Prince of Ubikwi .
和 尊敬 投入的 到 这 杰出 王子 的 - .

谨以此文向杰出的乌比奎王子致敬。

[ðə; ði] [vəːsiz] , [ʌn'fɔːrtʃənətli] , [hæv; həv][nɑːt] [bɪn] [prɪ'zɜːrv] ,
The verses , unfortunately , have not been preserved ,
这 诗句 , 很遗憾 , 有 不是 到过 保存完好 ,

可惜的是，这些诗句并没有保存下来。

[ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] [ðæt] [ðə; ði]['poʊət] [prɪ'zentɪd] [tuː; tə] - [ə; eɪ]['kɑːpi] ['bjuːtɪfli] ['woʊv(ə)n][ɪn]
notwithstanding that the Poet presented to Kayenna a copy beautifully woven in
虽然 那 这 诗人 呈现 到 - 一个 复制 非常漂亮 编织 在
[sɪlk] ,
silk ,
丝绸 ,

尽管诗人送给凯耶娜一份用丝绸精美织成的副本，

[ænd; ənd] [dɪ'strɪbjuːtɪd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [θrɔːŋ] ['sevrəl] ['θaʊz(ə)nd] ['ʌðər] ['kɑːpiz] ['prɪntɪd] [ɑːn][ə; eɪ]
and distributed among the throng several thousand other copies printed on a
和 分布式 之中 这 人群 一些 千 其他 副本 打印 在 一个
['tʃiːpər] [mə'tɪriəl] .
cheaper material .
更便宜 材料 .

并向人群分发了数千份用较便宜材料印刷的副本。

[ben] - [wɜːrks] [hæd; həd][ə; eɪ][lɑːrdʒ][ˌsɜːrkjə'leɪʃ(ə)n] ['dʊrɪŋ] [hɪz; ɪz] ['laɪftaɪm] ;
Ben Haround's works had a large circulation during his lifetime ;
本 - 作品 有 一个 大的 循环 期间 他的 寿命 ;

本·哈朗的作品在他生前就广为流传；

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [ziːl] [ɪn] [diˈsemineitɪŋ] [ðoʊz] [ˈdʒɛmz][ʌv; əv][ˈpoʊəziˌpoʊəsi] [kept] [hɪm; ɪm] [ˈkɑːnstəntli] [pʊr]

but	his	zeal	in	disseminating	those	gems	of	poesy	kept	him	constantly	poor
但	他的	热情	在	传播	那些	宝石	的	诗	保留	他	不断地	贫穷的

，

，

，

但他热衷于传播这些诗歌瑰宝，却因此一直贫困潦倒。

[wens] [keɪm] [hɪz; ɪz][ˈtaɪt(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpɔːpər] [ˈpoʊət] ,

whence	came	his	title	of	the	Pauper	Poet	,
何处	来了	他的	标题	的	这	穷光蛋	诗人	,

这就是他“贫民诗人”称号的由来。

[tuː; tə] [dɪˈstɪŋgwɪʃ] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðə; ði][ˈɑːpjələnt] [bɑːdz] [ʌv; əv] [ˈʌðər] [lændz] .

to	distinguish	him	from	the	opulent	bards	of	other	lands	.
到	区分	他	从	这	奢华	吟游诗人	的	其他	土地	.

为了将他与他国那些富裕的吟游诗人区分开来。

[ðɪs] [ˈbiːɪŋ] [ðə; ði][fɜːrst][ˈvɪzɪt][ʌv; əv][ðə; ði] - [tuː; tə] - , [ˈsevrəl] [jʊθs] [ɪn][ˈbreɪz(ə)n]

This	being	the	first	visit	of	the	Ubikwians	to	Nhulpar	,	several	youths	in	brazen
这	存在	这	第一的	访问	的	这	-	到	-	,	一些	青年	在	厚颜无耻

[ˈɑːrmər] ,

armor	,
盔甲	,

这是乌比克维亚人第一次造访努尔帕尔，几名身披铜甲的年轻人……

[ˈberɪŋ] [ˈtæblɪts] [ænd; ənd] [ˈraɪtɪŋ] [ˈɪnstrʊmənts] , [prest] [ˈfɔːrwərd] [æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] , [ænd; ənd] ,

bearing	tablets	and	writing	instruments	,	pressed	forward	at	this	point	,	and	,
轴承	片剂	和	写作	仪器	,	按下	向前	在	这	观点	,	和	,

[rɪˈspektfəli] [əˈkɒst] [ðə; ði]

respectfully	accosting	the
尊敬	骚扰	这

他们带着平板电脑和书写工具，继续向前走去，恭敬地上前与……

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	100	]
[	页	-	]

[第100页]

[stˈreɪndʒəz] , [ˈbɛgd] [tuː; tə][biː; bi] [ɪnˈfɔːrmd] [rɪˈgɑːrdɪŋ] [ðer; ðər] “ [imˈpreʃəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkʌntri] .

strangers	,	begged	to	be	informed	regarding	their	“	impressions	of	the	country	.
陌生人	,	乞求	到	是	知情的	关于	他们的	“	印象	的	这	国家	.

陌生人恳求了解他们对这个国家的“印象”。

” [ˈhæpɪli] , [æt; ət] [ðɪs] [ˈdʒʌŋktʃər] , [ðə; ði] [kɪŋ] [hɪmˈself] [roʊd] [ʌp] ,

”	Happily	,	at	this	juncture	,	the	King	himself	rode	up	,
”	快乐地	,	在	这	契机	,	这	国王	他自己	骑	向上	,

“幸运的是，就在这时，国王亲自骑马赶到了。”

[ænd; ənd] [əˈvəːtid] [æn; ən] [ˌɪntərˈnæʃ(ə)nəl] [ˈkwɑːrəl] [baɪ] [ˈɔːrdərɪŋ] [ðə; ði] [ˌɪndɪˈskriːt] [jʊθs] [tuː; tə][biː; bi]

and	averted	an	international	quarrel	by	ordering	the	indiscreet	youths	to	be
和	避免了	一个	国际的	争吵	经过	订购	这	轻率	青年	到	是

[ɪˈmɜːrst] [ɪn][ə; eɪ][ˈkɔːldrən][ʌv; əv] [braɪn] [fɔːr; fər][ðə; ði][nekst] [ˈtwenti] - [fɔːr] [ˈaʊərz] .

immersed	in	a	caldron	of	brine	for	the	next	twenty	-	four	hours	.
沉浸式	在	一个	甑	的	盐水	为了	这	下一个	二十	-	四	小时	.

并下令将这些轻率的年轻人浸泡在盐水锅中 24 小时，从而避免了一场国际争端。

[ðen] , ['kɜ:rtiəsli] ['welkəmɪŋ] [hɪz; ɪz] [gests] , [hi:; hi] [geɪv] ['ɔ:rdər] [ðæt] [ðə; ði] [fi:st] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi]

Then	**,**	**courteously**	**welcoming**	**his**	**guests**	**,**	**he**	**gave**	**order**	**that**	**the**	**feast**	**should**	**be**
然后	,	礼貌地	欢迎	他的	客人	,	他	给予	命令	那	这	盛宴	应该	是

[spred] .

spread	**.**
传播	.

然后，他彬彬有礼地欢迎宾客，并下令开始摆设宴席。

[ðə; ði] [kɪŋ] [ʌv; əv] - [sæt][æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bæŋkwɪt] ['teɪbl] .

The	**King**	**of**	**Nhulpar**	**sat**	**at**	**the**	**head**	**of**	**the**	**banquet**	**table**	**.**
这	国王	的	-	卫星	在	这	头	的	这	宴会	桌子	.

努尔帕尔国王坐在宴会桌的主位上。

[ɑ:n][hɪz; ɪz] [left] [sæt] - ; [bɪ'saɪd] [hɜ:r; hər][ðə; ði] ['lʌvli] ['dɔ:tər] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɪŋ] ,

On	**his**	**left**	**sat**	**Kayenna**	**;**	**beside**	**her**	**the**	**lovely**	**daughter**	**of**	**the**	**King**	**,**
在	他的	左边	卫星	-	;	旁	她	这	迷人的	女儿	的	这	国王	,

卡耶娜坐在他左边；她旁边是国王美丽的女儿，

[ænd; ənd][æt; ət][hɜ:r; hər][saɪd][ðə; ði][tʃaɪld] [hu:m] [ɔ:l] [bi'li:vd] [tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði][sʌn][ʌv; əv] ['mʊli]

and	**at**	**her**	**side**	**the**	**child**	**whom**	**all**	**believed**	**to**	**be**	**the**	**son**	**of**	**Muley**
和	在	她	边	这	孩子	谁	全部	相信	到	是	这	儿子	的	骡子

[ˌmʊ'stɑ:fə] .

Mustapha	**.**
穆斯塔法	.

她身边的孩子，所有人都认为是穆莱·穆斯塔法的儿子。

- [wʌz; wəz] [ə'wɔrdɪd] [ə; eɪ] [pleɪs] [ɑ:n][ðə; ði] ['ɑ:pəzɪt] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] ['teɪbl] ,

Shacabac	**was**	**awarded**	**a**	**place**	**on**	**the**	**opposite**	**side**	**of**	**the**	**table**	**,**
-	曾是	获奖	一个	地方	在	这	对面的	边	的	这	桌子	,

沙卡巴克被安排坐在桌子的另一边。

[nekst][tu:; tə][ðə; ði] ['feɪvərɪt] [spaʊs] [ʌv; əv] - , [ðə; ði] ['mʌðər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'tendɪd] [braɪd] .

next	**to**	**the**	**favorite**	**spouse**	**of**	**Nhulpar**	**,**	**the**	**mother**	**of**	**the**	**intended**	**bride**	**.**
下一个	到	这	最喜欢的	配偶	的	-	,	这	母亲	的	这	故意的	新娘	.

在努尔帕尔最喜欢的配偶——准新娘的母亲旁边。

['wɪmɪn] [ɑ:r; ər][nɑ:t] ['kɑ:mənli] [əd'mɪtɪd] [tu:; tə] [ʃer] [ɪn][ðə; ði] [fi:sts] [ʌv; əv] [steɪt] ;

Women	**are**	**not**	**commonly**	**admitted**	**to**	**share**	**in**	**the**	**feasts**	**of**	**state**	**;**
女性	是	不是	通常	承认	到	分享	在	这	盛宴	的	状态	;

女性通常不被允许参加国宴；

[bʌt; bət] [ɪk'sepʃn] [hæd; həd][tu:; tə][bi:; bi] [meɪd] [ɪn][ðə; ði] [keɪs] [ʌv; əv] - , [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər]

but	**exception**	**had**	**to**	**be**	**made**	**in**	**the**	**case**	**of**	**Kayenna**	**,**	**and**	**the**	**others**
但	例外	有	到	是	制成	在	这	案件	的	-	,	和	这	其他的

但凯恩娜和其他人的情况必须例外。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	**Pg**	**101**	**]**
[	页	-	]

[第101页]

[wɜ:r; wər] [ə'laʊd] [tu:; tə] [ki:p] [hɜ:r; hər] ['kaʊntənəns] , — [ə; eɪ] [prə'vɪʒ(ə)n] [ɪn'taɪərli] [ʌn'nesəseri]

were	**allowed**	**to**	**keep**	**her**	**countenance**	**,**	**—**	**a**	**provision**	**entirely**	**unnecessary**
是	允许	到	保持	她	面容	,	—	一个	条款	完全	不必要

[wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] .

with	**her**	**.**
和	她	.

允许她保留面容——这对她来说完全没有必要。

- ['veɪnli] [en'devəd] [tuː; tə] [kætʃ] [hɜːr; hər] [aɪ] [ænd; ənd] ['sɪgnəl] [ə; eɪ] ['wɔːrnɪŋ] , [wen] [hiː; hi]
Shacabac vainly endeavored to catch her eye and signal a warning , when he
- 徒劳地 努力 到 抓住 她 眼睛 和 信号 一个 警告 , 什么时候 他
[pər'siːvd] , [tuː; tə][hɪz; ɪz] [dɪs'meɪ] ,
perceived , to his dismay ,
感知 , 到 他的 沮丧 ,

沙卡巴克徒劳地试图引起她的注意并发出警告信号，但他沮丧地发现，

[ðæt] [ðə; ði] ['prɪnses] [ʌv; əv] - [wʌz; wəz] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] ['ænɪmeɪtɪd] ['dɪskɔːrs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
that the Princess of Nhulpar was engaged in animated discourse with the
那 这 公主 的 - 曾是 已订婚的 在 动画 话语 和 这
[pə'tenʃ(ə)l] [kɔːz] [ʌv; əv][ɔːl] ['fjuːtʃər] ['trʌb(ə)l] ,
potential cause of all future trouble ,
潜在的 原因 的 全部 未来 麻烦 ,

努尔帕公主正在与未来一切麻烦的潜在根源进行激烈的交谈。

[ðə; ði] [prɪns] [ʌv; əv] - , [huː] , [ɪn] [truːθ] , [bɔːr] [hɪz; ɪz] [ə'suːmd] ['ɔnəz] [wɪð; wɪθ] [bɪ'kʌmɪŋ]
the Prince of Ubikwi , who , in truth , bore his assumed honors with becoming
这 王子 的 - , WHO , 在 真相 , 钻孔 他的 假定 荣誉 和 成为
['gæləntri] .
gallantry .
英勇 .

乌比奎王子，实际上以英勇无畏的精神接受了他所获得的荣誉。

['nevər] , [ɪn'diːd] , [hæd; həd][ə; eɪ]['dʒenjuɪn] [prɪns] ['kærid] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ] [mɔːr] [ˌdebə'ner] [greɪs] .
Never , indeed , had a genuine prince carried himself with more debonair grace .
绝不 , 的确 , 有 一个 真的 王子 携带 他自己 和 更多的 风度翩翩 优雅 .

的确，从未有哪位真正的王子像他那样风度翩翩、举止优雅。

[ðə; ði][ɪ'luːʒ(ə)n][wʌz; wəz] ['pɜːrfɪkt] , [soʊ] [ðæt] ['iːv(ə)n] ['hɑrdnd] , [oʊld] ['kɔːtiːəz] [iks'tʃeindʒd]
The illusion was perfect , so that even hardened , old courtiers exchanged
这 错觉 曾是 完美的 , 所以 那 甚至 硬化 , 老的 朝臣 交换

这种幻觉太过完美，以至于连经验老道的朝臣们也互相交流。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 102]
[页 -]

[第102页]

['fɜːrtɪv] [wɪŋks] [ænd; ənd] ['nʌdʒɪz] , [æz; əz] [huː] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] ,
furtive winks and nudges , as who should say ,
鬼鬼祟祟 眨眼 和 轻推 , 作为 WHO 应该 说 ,

偷偷地眨眨眼、轻推，正如谁能说的那样，

“ ['aʊər; ɑːr] ['kʌmɪŋ] [kɪŋ] [hæθ] [ə; eɪ] ['meri] [wei] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['wɪmɪn] ,
“ Our coming King hath a merry way with the women ,
“ 我们的 未来 国王 有 一个 欢乐 方式 和 这 女性 ,

“我们即将到来的国王与妇女们关系密切，

[ænd; ənd] [wɪl] [nɑːt] [luːz] [hɪz; ɪz] [breɪd] [fɔːr; fər] [læk] [ʌv; əv] [breɪv] [wuː] !
and will not lose his bride for lack of brave wooing !
和 将要 不是 失去 他的 新娘 为了 缺少 的 勇敢的 求爱 !

他绝不会因为求爱不够勇敢而失去他的新娘！

” ['miːnwaɪl] - [ænd; ənd][ðə; ði] [kɪŋ] [kept] [ʌp] [ə; eɪ] [geɪ] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] .
” Meanwhile Kayenna and the King kept up a gay conversation .
” 同时 - 和 这 国王 保留 向上 一个 同性恋 对话 .

与此同时，凯耶娜和国王继续进行着同性恋式的对话。

[ðə; ði] ['rɔɪəl] ['mʌðər] [biːmd] [ə'pruːv(ə)l] [ɑːn][ðə; ði] [jʌŋ] ['piːp(ə)l] ,
The royal mother beamed approval on the young people ,
这 皇家 母亲 光束 赞同 在 这 年轻的 人们 ,

王太后对这些年轻人赞许不已。

[ænd; ənd] [in'dʌldʒd] [ɪn][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] [rɪ'mɑːrk] [tuː; tə][ðə; ði][seɪdʒ] [ðæt] “ ['hev(ə)n] [meɪd] [ænd; ənd]

and	indulged	in	the	original	remark	to	the	Sage	that	“	Heaven	made	and
和	沉溺其中	在	这	原来的	评论	到	这	圣人	那	“	天堂	制成	和

[hæθ] [mætʃt] [ðem; ðəm] ,

hath	matched	them	,
有	匹配	他们	,

并重复了最初对圣贤所说的话：“上天创造了他们，也使他们相配。”

” [hwer'æt] - , ['staɪflɪŋ] [ə; eɪ] [groʊn] , [smaɪld] [ə; eɪ] ['kɔːrtiərz] [smaɪl] [ænd; ənd] ['mɜːmɜd]

”	whereat	Shacabac	,	stifling	a	groan	,	smiled	a	courtier's	smile	and	murmured
”	哪里	-	,	令人窒息	一个	呻吟	,	微笑	一个	廷臣的	微笑	和	低声说道

[ə'sent] .

assent	.
同意	.

沙卡巴克强忍着呻吟，露出了朝臣般的微笑，低声表示同意。

['æftər][ðə; ði] [fiːst] [ðer; ðər][wɜːr; wər] ['spiːtʃɪz] , ['dɪgnɪfaɪd] , ['greɪʃəs] , [ə'fekʃənət] , [ænd; ənd][nɑːt]

After	the	feast	there	were	speeches	,	dignified	,	gracious	,	affectionate	,	and	not
后	这	盛宴	那里	是	演讲	,	凝重	,	亲切	,	亲热	,	和	不是

[tuː] [briːf] ;

too	brief	;
也	简短的	;

宴席结束后，有人发表了讲话，讲话庄重、亲切、热情，而且篇幅也不短；

[bʌt; bət] - [hæd; həd]['broʊkən][hɪz; ɪz][fæst] ,

but	Shacabac	had	broken	his	fast	,
但	-	有	破碎的	他的	快速地	,

但沙卡巴克已经破戒了。

[ænd; ənd] [fɪrd] [nɔːt] [ðæt] [feɪt] [maɪt] [brɪŋ] [ʌn'tɪl] — [ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [brɔːt] [ðə; ði] [wɜːrst] , —

and	feared	naught	that	fate	might	bring	until	—	until	it	brought	the	worst	,	—
和	害怕	零	那	命运	可能	带来	直到	—	直到	它	带来	这	最差	,	—

[dɪ'skʌvəri] , [dɪs'kʌmfɪtʃər] [ænd; ənd]['ruːɪn] .

discovery	,	discomfiture	and	ruin	.
发现	,	沮丧	和	废墟	.

直到命运带来最糟糕的结果——发现、挫败和毁灭——之前，她对命运可能带来的任何事情都不感到害怕。

“ [ðə; ði] ['nʌpʃlz] [wɪl] [biː; bi] ['selɪbreɪtɪd] [æt; ət] ['sʌnset] , ” [sed] - [tuː; tə][hɪm; ɪm][æz; əz][ðə; ði]

“	The	nuptials	will	be	celebrated	at	sunset	,	”	said	Kayenna	to	him	as	the
“	这	婚礼	将要	是	著名	在	日落	,	”	说	-	到	他	作为	这

['wedɪŋ] ['dɪnər] ['endɪd] ,

wedding	dinner	ended	,
婚礼	晚餐	结束	,

“婚礼将在日落时分举行，”婚宴结束后，凯耶娜对他说。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['leɪdiz] [rɪ'taɪərd][tuː; tə][ðer; ðər] [ə'pɑːrtmənts] [tuː; tə] [prɪ'per] [fɔːr; fər][ðə; ði] [greɪt]

and	the	ladies	retired	to	their	apartments	to	prepare	for	the	great
和	这	女士们	退休	到	他们的	公寓	到	准备	为了	这	伟大的

[fe'stɪvɪtiːz] .

festivities	.
庆祝活动	.

女士们回到各自的公寓，为盛大的庆祝活动做准备。

“ [bʌt; bət] , [greɪt] ['ælə'ɑːlə'ɑː'lɑː] , ” [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd]

“	But	,	Great	Allah	,	”	he	exclaimed
“	但	,	伟大的	真主	,	”	他	惊呼

“但是，伟大的真主啊！”他惊呼道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	103	]
[	页	-	]

[ɪn] ['hɔːrər] , “ [duː][juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [ðen] ?
in horror , “ do you know what then ?
在 恐怖 , “ 做 你 知道 什么 然后 ?

惊恐地问道：“你知道接下来会发生什么吗？”

[ən'les] ['sʌmθɪŋ] ['hæpənz] , [wiː; wi][ɑːr; ər][lɔːst] , — [ðaʊ] , [aɪ] , [ðə; ði]['dʒent(ə)l] ['prɪnses] , [ðaɪ]
Unless something happens , we are lost , — thou , I , the gentle Princess , thy
除非 某物 发生 , 我们 是 丢失的 , — 你 , 我 , 这 温和的 公主 , 你的
['dɔːtər] ” —
daughter ” —
女儿 ” —

除非发生什么事，否则我们就完了——你，我，温柔的公主，你的女儿”——

“ [hæv; həv][noʊ] [fɪr] , [gʊd] - , ” [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] ['smaɪlɪŋli] : “ ['sʌmθɪŋ] [wɪl] ['hæpən] [er]
“ Have no fear , good Shacabac , ” she replied smilingly : “ something will happen ere
” 有 不 害怕 , 好的 - , ” 她 回复 微笑着 : “ 某物 将要 发生 埃雷
[ðaʊ] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] .
thou knowest it .
你 最了解 它 .

“别害怕，善良的沙卡巴克，”她笑着回答说：“在你意识到之前，就会发生一些事情。”

” [ə'gen] [ʃiː; ʃi] [smaɪld] , [ðə; ði] [smaɪl] [ʌv; əv] ['kɑːnfɪdəns] [ɔːr][ʌv; əv][fə'tuːəti] , [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [tel]
” Again she smiled , the smile of confidence or of fatuity , he could not tell
” 再次 她 微笑 , 这 微笑 的 信心 或者 的 昏庸 , 他 可以 不是 告诉
[wɪtʃ] ,
which ,
哪个 ,

她又笑了，那是自信的笑容还是傻气的笑容，他分辨不出来。

[ænd; ənd] [muːvd] [ə'weɪ] [ɪn][ðə; ði] ['braɪdl] [treɪn] .
and moved away in the bridal train .
和 已搬 离开 在 这 新娘 火车 .

然后伴娘们一起离开了。

[ænd; ənd] ['sʌmθɪŋ] [dɪd] ['hæpən] , — ['sʌmθɪŋ] [nɑːt] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] ['proʊgræm] [ʌv; əv] [kɪŋ] [ɔːr]
And something did happen , — something not down on the programme of King or
和 某物 做过 发生 , — 某物 不是 向下 在 这 程序 的 国王 或者
[kwiːn] , [seɪdʒ][ɔːr] ['suːθseɪər] .
Queen , Sage or Soothsayer .
女王 , 圣人 或者 预言家 .

而且确实发生了一些事情——一些不在国王或女王、智者或预言家计划之内的事情。

[æz; əz][ðə; ði][læst][ʌv; əv][ðə; ði]['retənuː] ['dɪsə'pɪrd] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['hæŋgɪŋz] , [ə; eɪ] ['trʌmpɪt] - [blæst]
As the last of the retinue disappeared behind the hangings , a trumpet - blast
作为 这 最后的 的 这 随从 消失 在后面 这 绞刑 , 一个 喇叭 - 爆炸
[wʌz; wəz] [hɜːrd] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [kɔːrt] ,
was heard without the court ,
曾是 听到 没有 这 法庭 ,

当最后一名随从消失在绞刑架后时，法庭外传来一声号角声。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['mesɪndʒər] , [huː] [hæd; həd] ['evɪdəntli] ['rɪdn] [ɪn][hɑːt] [heɪst] , [wʌz; wəz] [əd'mɪtɪd] [tuː; tə]
and a messenger , who had evidently ridden in hot haste , was admitted to
和 一个 信使 , WHO 有 显然 骑 在 热的 匆忙 , 曾是 承认 到
[ðə; ði] ['rɔɪəl] ['prez(ə)ns] .
the royal presence .
这 皇家 在场 .

一名信使显然是匆匆赶来，被允许觐见国王。

“ [jʊr; jər]['mædʒəsti] , ” [hiː; hi] [sed] , ['bendɪŋ] [loʊ] , “ [aɪ] [brɪŋ] ['iːv(ə)l] [nuːz] .
“ Your Majesty , ” he said , bending low , “ I bring evil news .
“ 你的 威严 , ” 他 说 , 弯曲 低的 , “ 我 带来 邪恶的 消息 .

“陛下，”他弯下腰说道，“我带来了噩耗。”

[ðer; ðər][ɪz] ['trʌb(ə)l] [ɪn] - .

There	is	trouble	in	Ubikwi	.
那里	是	麻烦	在	-	.

乌比克维出了事。

[ðə; ði] [greɪt] [pə'ʃɑ:; 'pɑ:ʃə; 'pæʃə] ['mʊli] [ˌmʊ'stɑ:fə] [ɪz] [bi'sidʒd] [ɪn][hɪz; ɪz] ['pæləs] [baɪ][ə; eɪ]['reb(ə)l; rɪ'bel]

The	great	Pasha	Muley	Mustapha	is	besieged	in	his	palace	by	a	rebel
这	伟大的	帕夏	骡子	穆斯塔法	是	被围困	在	他的	宫殿	经过	一个	反叛

['ræbl] ,

rabble	,
乌合之众	,

伟大的帕夏穆莱·穆斯塔法被一群叛乱暴徒围困在他的宫殿里。

[led][baɪ][ə; eɪ] ['skɜ:rvi]

led	by	a	scurvy
引领	经过	一个	坏血病

由坏血病患者领导

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	104	]
[	页	-	]

[第104页]

['su:θseɪər] , [ænd; ənd] , [ən'les] [help] [bi:; bi] [sent] [tu:; tə][hɪm; ɪm][ˌfɔ:rθ'wɪθ; ˌfɔ:rθ'wɪð] , [woʊ] [tu:; tə][hɪm; ɪm]

Soothsayer	,	and	,	unless	help	be	sent	to	him	forthwith	,	woe	to	him
预言家	,	和	,	除非	帮助	是	发送	到	他	立即	,	悲哀	到	他

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['haʊshoʊld] ,

and	his	household	,
和	他的	家庭	,

预言家，除非立即有人伸出援手，否则他和他的家人将遭殃。

[ænd; ənd][tu:; tə][ɔ:l][ðə; ði] [frendz] [ʌv; əv] - !

and	to	all	the	friends	of	Ubikwi	!
和	到	全部	这	朋友们	的	-	!

以及所有 Ubikwi 的朋友们!

" [ðə; ði] [kɪŋ] [ʌv; əv] - , [æz; əz][wi:; wi][hæv; həv] [sed] , [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['wɔ:riər] [hu:] [lʌvd] [ðə; ði]

"	The	King	of	Nhulpar	,	as	we	have	said	,	was	a	warrior	who	loved	the
"	这	国王	的	-	,	作为	我们	有	说	,	曾是	一个	战士	WHO	喜爱	这

['mju:zɪk][ʌv; əv]['bæt(ə)l] .

music	of	battle	.
音乐	的	战斗	.

“正如我们所说，努尔帕国王是一位热爱战斗音乐的战士。”

[ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] ['klæʃɪŋ] [ɑ:rmz][wʌz; wəz] [swi:t] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [ɪrz] ,

The	sound	of	clashing	arms	was	sweet	to	his	ears	,
这	声音	的	冲突	武器	曾是	甜的	到	他的	耳朵	,

武器碰撞的声音对他来说很悦耳。

[ænd; ənd][ðə; ði]['seɪvər][ʌv; əv] [blʌd] [wʌz; wəz][æz; əz] ['freɪgrəns] [tu:; tə][hɪz; ɪz]['nɒstrəlz] .

and	the	savor	of	blood	was	as	fragrance	to	his	nostrils	.
和	这	品尝	的	血	曾是	作为	香味	到	他的	鼻孔	.

鲜血的味道如同芬芳般扑鼻而来。

[ðə; ði][kɔ:l][tu:; tə]['ækʃ(ə)n] [keɪm] [æt; ət][æn; ən] [ˌɑ:pər'tu:n] ['moʊmənt] ;

The	call	to	action	came	at	an	opportune	moment	;
这	称呼	到	行动	来了	在	一个	适时的	片刻	;

这次行动的号召来得正是时候;

[fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˌprepə'reɪʃnz] [ʌv; əv][ðə; ði][pæst] [wi:ks] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ]['bɜ:rd(ə)n][tu:; tə][hɪz; ɪz] [soʊl] ,

for	the	preparations	of	the	past	weeks	had	been	a	burden	to	his	soul	,
为了	这	准备工作	的	这	过去的	周	有	到过	一个	负担	到	他的	灵魂	,

过去几周的准备工作一直让他身心俱疲。

[wɪtʃ] [laɪkt] [nɑːt][ðə; ði] [ɪ'femɪnət] ['ædʒʌŋkts][ʌv; əv]['mætrɪmoʊni] .

which	liked	not	the	effeminate	adjuncts	of	matrimony	.
哪个	喜欢	不是	这	阴柔的	附属品	的	婚姻	.

他不喜欢婚姻中那些女性化的附属品。

“ [hɑː] , [seist] [ðaʊ] [soʊ] ?

“	Ha	,	sayst	thou	so	?
”	哈	,	说	你	所以	?

“哈，你真这么说？”

” [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] .

”	he	exclaimed	.
”	他	惊呼	.

“他惊呼道。”

“ [ðen] , [baɪ][ðə; ði] [bɪrd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prɑːfɪt] , [ðaɪ] [wɜːrdz][ɑːr; ər] ['welkəm] .

“	Then	,	by	the	beard	of	the	Prophet	,	thy	words	are	welcome	.
”	然后	,	经过	这	胡须	的	这	先知	,	你的	字	是	欢迎	.

“那么，以先知的胡须起誓，你的话语是受欢迎的。”

[aɪ] [wʊd] [feɪn] [siː] [haʊ] [ðɪs] ['strɪplɪŋ] , [maɪ] [sʌn] - [ɪn] - [lɔː] [ænd; ənd] [er] [tuː; tə][biː; bi] ,

I	would	fain	see	how	this	stripling	,	my	son	-	in	-	law	and	heir	to	be	,
我	会	欣然	看	如何	这	幼苗	,	我的	儿子	-	在	-	法律	和	继承人	到	是	,

我很想看看这个年轻人，我未来的女婿和继承人，会是什么样子。

[kæn; kən] [ber] [hɪm'self] [ɪn][ðə; ði] [lɪsts] [ʌv; əv][wɔːr] .

can	bear	himself	in	the	lists	of	war	.
能	熊	他自己	在	这	列表	的	战争	.

他能承受战争的重压。

[hiː; hi] ['siːmɪθ] ['oʊvər] - ['kɑːnfɪdənt][ɪn] [ðoʊz] [ʌv; əv] [lʌv] ,

He	seemeth	over	-	confident	in	those	of	love	,
他	似乎	超过	-	自信的	在	那些	的	爱	,

他似乎对爱情过于自信。

[fɔːr; fər][wʌn][ʌv; əv] [sʌtʃ] [stɜːrn] [stʌf] [æz; əz][ðə; ði] [kɪŋ] [ʌv; əv] - [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] .

for	one	of	such	stern	stuff	as	the	King	of	Nhulpar	should	be	.
为了	一	的	这样的	船尾	东西	作为	这	国王	的	-	应该	是	.

对于像努尔帕国王这样一位严厉的人物来说，这才是理所应当的。

[hɪr] , [sleɪv] , [goʊ][tuː; tə][ðə; ði] [ə'pɑːrtmənts] [ʌv; əv][ðə; ði] [prɪns] [ʌv; əv] - ,

Here	,	slave	,	go	to	the	apartments	of	the	Prince	of	Ubikwi	,
这里	,	奴隶	,	去	到	这	公寓	的	这	王子	的	-	,

奴隶，去乌比奎王子的寝宫。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	105	]
[	页	-	]

[第105页]

[ænd; ənd] [seɪ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [ðə; ði] [kɪŋ] [bɪ'siːtʃiz] [hɪz; ɪz] ['kʌmpəni] [ɑːn][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [dʒaʊst] .

and	say	to	him	that	the	King	beseeches	his	company	on	a	pleasant	joust	.
和	说	到	他	那	这	国王	恳求	他的	公司	在	一个	令人愉快的	比武	.

并告诉他，国王恳请他的随从们进行一场愉快的比武。

[bɪd][ðə; ði] ['wedɪŋ] [gests] [ə'weɪt] ['aʊər; ɑːr] [rɪ'tɜːrn] , [wɪtʃ] [meɪ] [biː; bi][ə'nɑːn][ɔːr]['leɪtər] . ” “

Bid	the	wedding	guests	await	our	return	,	which	may	be	anon	or	later	.	”	“
出价	这	婚礼	客人	等待	我们的	返回	,	哪个	可能	是	匿名	或者	之后	.	”	“

请各位宾客等候我们归来，我们可能很快回来，也可能晚些回来。

- [aɪ] [brɪŋ] ['iːv(ə)l] [nuːz] - ”

'	I	bring	evil	news	'	”
-	我	带来	邪恶的	消息	-	”

“我带来了坏消息。”

“ ['ælə,'ɑ:lə,ɑ:'lɑ:] [help] ['aʊər; ɑ:r] - [naʊ] [ænd; ənd] [hɜ:r; hər] ['bæntlɪŋ] ! ” [ɪk'skleɪmd] -
“ Allah help our Kayenna now and her bantling ! ” exclaimed Shacabac
“ 真主 帮助 我们的 - 现在 和 她 班特林 ! ” 惊呼 -
[tu:; tə] [hɪm'self] ,
to himself ,
到 他自己 ,

“真主啊，请保佑我们的凯耶娜和她的孩子们！”沙卡巴克自言自语道。

[æz; əz] [ðə; ði] ['wɔ:rlaɪk] [ˌprepə'reɪʃnz] [went] [ɑ:n] .
as the warlike preparations went on .
作为 这 好战 准备工作 去 在 .

随着战争准备工作的进行。

“ [aɪ] [kæn; kən] [bʌt; bət] [dʒɔɪn] [ðə; ði] [ˌkævl'keɪd,'kævlkeɪd] , [ðoʊ] ['lɪt(ə)l] ['stʌmək] [hæv; həv] [aɪ] [fɔ:r; fər] [bloʊz]
“ I can but join the cavalcade , though little stomach have I for blows
“ 我 能 但 加入 这 车队 , 尽管 小的 胃 有 我 为了 打击
[ænd; ənd] [blʌd] .
and blood .
和 血 .

“我只能加入这支队伍，尽管我实在无法承受拳打脚踢和鲜血。”

['neɪθlɪs] ,
Nathless ,
然而 ,

然而，

[aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [maɪ] [hed] [wɪl] [bi:; bi] ['seɪfər] [æt; ət] - [ðæn; ðən] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [dʒɔ:z] [ʌv; əv] [ðɪs]
I think that my head will be safer at Ubikwi than before the jaws of this
我 思考 那 我的 头 将要 是 更安全 在 - 比 前 这 下颚 的 这
['bæt(ə)l] - ['lʌvɪŋ] [kɪŋ] .
battle - loving king .
战斗 - 爱 国王 .

我觉得在乌比克维，我的脑袋会比落入这位好战国王的血盆大口下更安全。

['verɪli] , [ðə; ði] ['sænd(ə)l] - ['meɪkər] [ʃʊd; ʃəd] [stɪk] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] ['sænd(ə)l] - [wʊd] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [mæn]
Verily , the sandal - maker should stick to his sandal - wood , and the man
确实 , 这 凉鞋 - 制造商 应该 戳 到 他的 凉鞋 - 木头 , 和 这 男人
[ʌv; əv] ['wɪzdəm] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] ['pri:tʃɪŋ] ,
of wisdom to his preaching ,
的 智慧 到 他的 布道 ,

诚然，制鞋匠应当专心制作檀香木，智者应当专心宣讲教义。

['li:vɪŋ] [tu:; tə] [fu:lz] [ðə; ði] ['deɪndʒərəs] [wɜ:rk] [ʌv; əv] ['præktɪsɪŋ] [ðə; ði] [seɪm] .
leaving to fools the dangerous work of practising the same .
离开 到 傻瓜 这 危险的 工作 的 练习 这 相同的 .

把从事这种危险工作的活儿留给傻瓜吧。

” [[ˌpi: 'dʒi:] -]
” [Pg 106]
” [页 -]

“[第 106 页]

['tʃæptər] [saɪ,zaɪ,ksaɪ,gzaɪ] .
CHAPTER XI .
章 十一 .

第十一章

[sʌm; səm] [men] ['bɔ:roʊ] [bʊks] ; [sʌm; səm] [men] [sti:l] [bʊks] ; [ænd; ənd] ['ʌðər] [beg] [ˌpri:z(ə)n'teɪʃ(ə)n]

Some	men	borrow	books	;	some	men	steal	books	;	and	others	beg	presentation
一些	男人	借	图书	;	一些	男人	偷	图书	;	和	其他的	求	推介会

['kɑ:piz] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['ɔ:θər] .

copies	from	the	author	.
副本	从	这	作者	.

有些人借书；有些人偷书；还有些人向作者乞求赠书。

[ben] [hɜ·raʊnd] .

Ben	Haround	.
本	周围	.

本·哈朗。

[ðə; ði] ['kəriər] [toʊld] ['oʊnli] [ðə; ði] [tru:θ] .

THE	courier	told	only	the	truth	.
这	导游	讲述	仅有的	这	真相	.

信使只说了实话。

[dɑ:rk] [ænd; ənd] ['deɪndʒərəs] [taɪmz] [hæd; həd] [bɪ'fɔ:lən] [pʊr] [oʊld] ['mʊli] [ˌmʊ'stɑ:fə] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['loʊnli]

Dark	and	dangerous	times	had	befallen	poor	old	Muley	Mustapha	in	his	lonely
黑暗的	和	危险的	时代	有	发生	贫穷的	老的	骡子	穆斯塔法	在	他的	孤独

['pæləs] [ʌv; əv] - .

palace	of	Ubikwi	.
宫殿	的	-	.

可怜的老穆雷·穆斯塔法在他孤寂的乌比奎宫殿里遭遇了黑暗和危险的时期。

[fɔ:r; fər] [deɪz] [hi:; hi] [hæd; həd] ['wɔndəd] [dɪs'kɑ:nsələt] [θru:] [ðə; ði] [ze'nɑ:nə] , ['mɪsɪŋ] [ðə; ði]

For	days	he	had	wandered	disconsolate	through	the	zenana	,	missing	the
为了	天	他	有	漫步	沮丧的	通过	这	闺房	,	丢失的	这

['prez(ə)ns] [ʌv; əv] - ,

presence	of	Kayenna	,
在场	的	-	,

他连续几天郁郁寡欢地在后殿里徘徊，想念着凯耶娜。

[wɪtʃ] [hæd; həd] ['evər] [bɪn] [æz; əz] [ðə; ði] ['ku:lɪŋ] [i:st] [wɪnd] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] ['fi:vərd] [braʊ] ; ['mɪsɪŋ]

which	had	ever	been	as	the	cooling	east	wind	to	his	fevered	brow	;	missing
哪个	有	曾经	到过	作为	这	冷却	东方	风	到	他的	发烧	眉头	;	丢失的

- ,

Shacabac	,
-	,

那感觉就像一股清凉的东风，拂过他发烫的额头；想念沙卡巴克，

[hu:z] [wɜ:rdz] [ʌv; əv] ['wɪzdəm] [hæd; həd] [soʊ] ['ɔ:f(ə)n] [wu:d] [hɪm; ɪm] [tu:; tə] [rɪ'poʊz] ;

whose	words	of	wisdom	had	so	often	wooed	him	to	repose	;
谁	字	的	智慧	有	所以	经常	追求	他	到	休息	;

他的智慧之语曾多次劝慰他安然入睡；

['mɪsɪŋ] [ɑ:l] [tʃɑ:pə] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [daɪ'vɜ:rtɪŋ] ['boʊstrɪŋ] [ænd; ənd] ['sɪmɪtərˌ'sɪmɪtɑ:r] [ðæt] [hæd; həd]

missing	Al	Choppah	and	his	diverting	bowstring	and	scimitar	that	had
丢失的	阿尔	直升机	和	他的	转移注意力	弦	和	弯刀	那	有

[en'laɪvənd] ['meni] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] ['aʊər] .

enlivened	many	a	long	hour	.
活跃	许多	一个	长的	小时	.

想念阿尔·乔帕和他那把滑稽的弓弦弯刀，它曾给漫长的时光带来许多乐趣。

[hi:; hi] [dɪd] [nɑ:t] [mɪs] ['lɪt(ə)l] ['mʊli] ; [fɔ:r; fər] , [ʌv; əv] [ə; eɪ] [tru:θ] , [hi:; hi] [hæd; həd] ['seldəm] [leɪd] [aɪz]

He	did	not	miss	little	Muley	;	for	,	of	a	truth	,	he	had	seldom	laid	eyes
他	做过	不是	错过	小的	骡子	;	为了	,	的	一个	真相	,	他	有	很少	铺设	眼睛

[ə'pɑ:n]

upon
之上

他并不怀念小穆利；因为，事实上，他很少见到它。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 107]
[页 -]

[第107页]

[ðə; ði] ['ɔːfsprɪŋ] [huːm] [hiː; hi][ʌn'dʒʌstli] [bleɪmd] [æz; əz][ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv][ɔːl][hɪz; ɪz] [wəʊz] .
the offspring whom he unjustly blamed as the cause of all his woes .
这 后代 谁 他 不公正的 被指责 作为 这 原因 的 全部 他的 烦恼 .

他错误地将自己所有的不幸都归咎于自己的孩子。

[ænd; ənd] [naʊ] , [wen] [hiː; hi] [streɪd] ['ɪntuː][ðə; ði] ['tʃaɪldz] ['sliːpɪŋ] - [ruːm] ,
And now , when he strayed into the child's sleeping - room ,
和 现在 , 什么时候 他 迷路了 进入 这 孩子的 睡眠 - 房间 ,

而现在，当他误入孩子的卧室时，

[hiː; hi]['noʊtɪd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃɑːkt] [sens] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'kɑːŋgruəs] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['dekəreɪtɪd]
he noted with a shocked sense of the incongruous how it was decorated
他 著名的 和 一个 震惊 感觉 的 这 不协调 如何 它 曾是 装饰
[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [tɔɪz] [ænd; ənd][ðə; ði][ɑːrmz][ʌv; əv][və'rɪlətɪ] ,
with the toys and the arms of virility ,
和 这 玩具 和 这 武器 的 男性活力 ,

他震惊地注意到，这里竟然用玩具和象征男性气概的手臂来装饰，这种反差令人匪夷所思。

— ['gæstli] ['relɪks][ʌv; əv][ðə; ði]['fjuːt(ə)l] [ə'tempt] [tuː; tə] [dɪ'siːv] [hɪz; ɪz] ['piːp(ə)l] [ænd; ənd][ðə; ði] ['piːp(ə)l]
— ghastly relics of the futile attempt to deceive his people and the people
— 阴森 遗物 的 这 徒劳 试图 到 欺骗 他的 人们 和 这 人们
[ʌv; əv] [tuː] ['greɪtər] [neiʃəns] !
of two greater nations !
的 二 更大的 国家 !

——这是徒劳地企图欺骗他的人民和两个更强大国家的人民的可怕遗迹！

“ [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['nevər] [bɪn] [bɔːrn] !
“ If she had never been born !
“ 如果 她 有 绝不 到过 出生 !

“如果她从未出生过！”

[ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][hæd; həd][ðə; ði] [gʊd] [teɪst] [tuː; tə][daɪ] ['eni] [taɪm] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði][pæst] ['mɪzrəb(ə)l]
If she had had the good taste to die any time during the past miserable
如果 她 有 有 这 好的 品尝 到 死 任何 时间 期间 这 过去的 悲惨的
[ˌeɪ'tiːn] ['jɪrz] !
eighteen years !
十八 年 !

如果她有那么好的品味，在过去这悲惨的十八年里选择死去就好了！

[ɪf] [ðæt] ['vɪləˌnəs] [oʊld] ['suːθseɪər] ” —
If that villanous old Soothsayer ” —
如果 那 邪恶的 老的 预言家 ” —

如果那个邪恶的老预言家”——

[hɪr] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['stɑːrtld] [baɪ][ə; eɪ] [vɔɪs] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['elboʊ] ,
Here he was startled by a voice at his elbow ,
这里 他 曾是 惊慌 经过 一个 嗓音 在 他的 弯头 ,

这时，他被肘边传来的声音吓了一跳。

— “ [jʊr; jər] ['haɪnəs] [wʌz; wəz] [pliːzd] [tuː; tə] [ə'luːd] [tuː; tə][ˌem 'iː] ?
— “ Your Highness was pleased to allude to me ?
— “ 你的 高度 曾是 高兴 到 暗示 到 我 ?

“殿下很高兴提到我？”

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [nuː] ['suːθseɪər] , - , ['lʊkɪŋ] , [ɪf] ['pɑːsəb(ə)l] , [mɔːr] ['impjudəntli]
" It was the new Soothsayer , Badeg , looking , if possible , more impudently
" 它 曾是 这 新的 预言家 , - , 寻找 , 如果 可能的 , 更多的 厚颜无耻地
[fə'mɪliər] [ðæn; ðən]['evər] .
familiar than ever .
熟悉的 比 曾经 .

"那是新来的预言家巴德格，看起来比以往任何时候都更加厚颜无耻地让人感到熟悉。"

['mʊli] [ˌmʊ'stɑːfə] [plʌkt] [ʌp][ə; eɪ]['spɪrɪt] .
Muley Mustapha plucked up a spirit .
骡子 穆斯塔法 拨弦 向上 一个 精神 .

穆雷·穆斯塔法召唤出了一个精灵。

" [noʊ] , [aɪ][wʌz; wəz][nɑːt] [ə'l(j)uːd] [tuː; tə][juː; jʊ] ;
" No , I was not alluding to you ;
" 不 , 我 曾是 不是 暗示 到 你 ;

"不，我不是在暗示你；

[ðoʊ] [aɪ][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['vɪləˌnəs] ['suːθseɪər] — [æn; ən][oʊld][wʌn] — [huː] [went]
though I was thinking of a villanous Soothsayer — an old one — who went
尽管 我 曾是 思维 的 一个 邪恶的 预言家 — 一个 老的 一 — WHO 去
[tuː; tə][hɪz; ɪz] [rɪ'wɔːrd]
to his reward
到 他的 报酬

虽然我当时想到的是一个邪恶的预言家——一个老预言家——他最终得到了应有的奖赏。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 108]
[页 -]

[第108页]

[lɔːŋ] [ə'goʊ] .
long ago .
长的 前 .

很久以前。

[bʌt; bət] [wʌt] [ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] ['eblis] [ɪz][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][juː; jʊ] ? "
But what in the name of Eblis is it to you ? "
但 什么 在 这 姓名 的 埃布利斯 是 它 到 你 ? "

但这跟你又有什么关系呢?

" ['nʌθɪŋ] , — [oʊ] , ['nʌθɪŋ] , " [wʌz; wəz][ðə; ði][blænd][rɪ'plaɪ] .
" Nothing , — oh , nothing , " was the bland reply .
" 没有什么 , — 哦 , 没有什么 , " 曾是 这 平淡 回复 .

"没什么，哦，没什么。"对方淡淡地回答道。

[ðen] , ['æftər][ə; eɪ] [pɔːz] : " [pər'tʃæns] [jʊr; jər] ['haɪnəs] [wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt]
Then , after a pause : " Perchance your Highness was thinking of the great
然后 , 后 一个 暂停 : " 或许 你的 高度 曾是 思维 的 这 伟大的
[ə'strɑːlədʒər] ['kaɪbɑːʃ] ,
Astrologer Kibosh ,
占星家 胡说 ,

然后，停顿片刻后，他说道："殿下或许想到了伟大的占星家基博什，

[huː] [roʊz][frʌm; frəm][ðə; ði] ['sɑːri] [kən'dɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['begərli] ['kɑːrtər][tuː; tə][ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst]
who rose from the sorry condition of a beggarly carter to the highest
WHO 玫瑰 从 这 对不起 状况 的 一个 乞丐 卡特 到 这 最高
['feɪvər][ɪn][hɪz; ɪz] ['mæstɚz] [aɪz] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][ə; eɪ] ['siːkrət] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌns] [dɪ'skʌvərd] .
favor in his master's eyes because of a secret which he once discovered .
偏爱 在 他的 硕士学位 眼睛 因为 的 一个 秘密 哪个 他 一次 发现 .

他从一个可怜的乞丐车夫，因为发现了一个秘密，而一跃成为主人最宠爱的人。

[hiː; hi] [went] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [rɪ'wɔːrd] ['meni] ['jɪrz] [ə'goʊ] , [æz; əz][jʊr; jər] ['haɪnəs] [hæθ] [sed] ;

He	went	to	his	reward	many	years	ago	,	as	your	Highness	hath	said	;
他	去	到	他的	报酬	许多	年	前	,	作为	你的	高度	有	说	;

正如殿下所说，他多年前就已安息主怀；

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['siːkrət] [daɪd] [nɑːt][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [sed] [tuː; tə][biː; bi]['iːv(ə)n] [mɔːr]

but	his	secret	died	not	with	him	,	and	it	is	said	to	be	even	more
但	他的	秘密	死亡	不是	和	他	,	和	它	是	说	到	是	甚至	更多的

但他的秘密并没有随他而去，据说甚至更加不为人知。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	109	]
[	页	-	]

[第109页]

['wʌndrəs] [ðæn; ðən] [ðæt] [pə'zest] [baɪ][ðə; ði] [waɪz] [mæn] [huː] [kʊd; kəd] [tʃeɪndʒ] [beɪs] ['met(ə)l]['ɪntuː] ['ʃaɪnɪŋ] [goʊld] ,

wondrous	than	that	possessed	by	the	Wise	Man	who	could	change	base	metal	into	shining	gold	,
奇妙的	比	那	拥有	经过	这	明智的	男人	WHO	可以	改变	根据	金属	进入	灼灼	金子	,

比那位能将贱金属变成闪亮黄金的智者所拥有的魔法还要神奇。

[ˌɪnəz'mʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði] [pə'zesər] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [hæθ] [noʊ] [niːd] [tuː; tə] [baɪ] ['iːv(ə)n][ðə; ði] [beɪs] ['met(ə)l] ,

inasmuch	as	the	possessor	of	it	hath	no	need	to	buy	even	the	base	metal	,
因此	作为	这	拥有者	的	它	有	不	需要	到	买	甚至	这	根据	金属	,

因为它的拥有者甚至不需要购买贱金属。

[fɔːr; fər] ” — [hɪr] [ðə; ði] ['spiːkər] [pɔːzd] [ænd; ənd] [lʊkt] [sɪg'nɪfɪkəntli] [æt; ət][ðə; ði][pə'ʃɑː; 'pɑːʃə; 'pæʃə] — “ [hiː; hi]['faɪndəθ]

for	”	—	here	the	speaker	paused	and	looked	significantly	at	the	Pasha	—	“	he	findeth
为了	”	—	这里	这	扬声器	暂停	和	看起来	显著地	在	这	帕夏	—	“	他	发现

“因为”——说到这里，说话者停顿了一下，意味深长地看了帕夏一眼——“他发现

[ˌaɪ 'tiː] [raɪt] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] ['redi] [tuː; tə][hɪz; ɪz][hænd] .

it	right	before	him	and	ready	to	his	hand	.
它	正确的	前	他	和	准备好	到	他的	手	.

它就在他面前，随时可以拿到他手中。

” - , [ðə; ði] ['suːθseɪər]

”	Badeg	,	the	Soothsayer
”	-	,	这	预言家

“预言家巴德格”

['mʊli] [ˌmʊ'stɑːfə] , ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [dɪ'semb(ə)l] [ænd; ənd][nɑːt] [sək'siːdɪŋ] ['veri] [wel] , ['ænsər] [wɪð; wɪθ] [ə'suːmd] ['kerləsnəs] : “ ['truːli] ,

Muley	Mustapha	,	trying	to	dissemble	and	not	succeeding	very	well	,	answered	with	assumed	carelessness	:	“	Truly	,
骡子	穆斯塔法	,	尝试	到	掩饰	和	不是	成功	非常	出色地	,	回答	和	假定	疏忽	:	“	真的	,

穆雷·穆斯塔法试图掩饰，但掩饰得并不成功，他装作漫不经心地回答道：“确实如此，

[ðæt] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ][rɪ'mɑːrkəb(ə)l][mæn] .

that	must	have	been	a	remarkable	man	.
那	必须	有	到过	一个	卓越	男人	.

那一定是一位非常了不起的人。

[aɪ][duː][nɑːt] [rɪ'membər] ['hævɪŋ] [hɜːrd] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [bɪ'fɔːr] .

I	do	not	remember	having	heard	of	him	before	.
我	做	不是	记住	拥有	听到	的	他	前	.

我之前好像没听说过他。

[wʌt] [dɪdst] [ðaʊ] [seɪ] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [wen] [hiː; hi] [led] [æn; ən] ['ɑːnɪst] [laɪf] ? ”

What	didst	thou	say	he	was	when	he	led	an	honest	life	?	”
什么	迪斯特	你	说	他	曾是	什么时候	他	引领	一个	诚实的	生活	?	”

你曾说过，当他为人诚实时，他是什么样的人？

“ [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [pʊr] ['kɑːrtər] , ” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['suːθseɪər] , “ [ænd; ənd] , [ðoʊ] [hiː; hi] [wɜːrkt]

“	He	was	a	poor	carter	,	”	replied	the	Soothsayer	,	“	and	,	though	he	worked
”	他	曾是	一个	贫穷的	卡特	,	”	回复	这	预言家	,	”	和	,	尽管	他	工作

[hɑːrd] ['evri] [deɪ] ,

hard	every	day	,
难的	每一个	天	,

“他是个穷车夫，”预言家回答说，“虽然他每天都努力工作，

[ænd; ənd] [wʌz; wəz] ['veri] ['θrɪfti] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['hæbɪts] ,

and	was	very	thrifty	in	his	habits	,
和	曾是	非常	节俭	在	他的	习惯	,

他生活习惯非常节俭。

[jet] [hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] ['groʊɪŋ] ['puːrɚ] [deɪ] [baɪ] [deɪ] [ænd; ənd] [jɪr] [baɪ] [jɪr] .

yet	he	found	himself	growing	poorer	day	by	day	and	year	by	year	.
然而	他	成立	他自己	生长	贫穷	天	经过	天	和	年	经过	年	.

然而，他却发现自己一天比一天、一年比一年贫穷。

[fɔːr; fər] [hiː; hi] [hæd; həd] [ə; eɪ] [lɑːrdʒ] ['fæməli] , [kən'sɪstɪŋ] [ʌv; əv] ['sev(ə)n] [sʌnz] [ænd; ənd] [sɪks] ['dɔtɚz] ,

For	he	had	a	large	family	,	consisting	of	seven	sons	and	six	daughters	,
为了	他	有	一个	大的	家庭	,	由	的	七	儿子们	和	六	女儿们	,

因为他家人口众多，有七个儿子和六个女儿。

[huːz] [rɪ'spektɪv] ['eɪdʒɪz] [wɜːr; wər] - , - , - , - , [naɪn] , [eɪt] , ['sɛvən] , [sɪks] , [faɪv] , [fɔːr] , [θriː] ,

whose	respective	ages	were	13	,	12	,	11	,	10	,	9	,	8	,	7	,	6	,	5	,	4	,	3	,
谁	各自	年龄	是	-	,	-	,	-	,	-	,	9	,	8	,	7	,	6	,	5	,	4	,	3	,

他们的年龄分别为13岁、12岁、11岁、10岁、9岁、8岁、7岁、6岁、5岁、4岁、3岁。

[ˌtuː'tuː] , [ænd; ənd] [wʌn] .

2	,	and	1	.
2	,	和	1	.

2，和 1。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz]

It	was
它	曾是

那是

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	110	]
[	页	-	]

[第110页]

[noʊ] ['iːzi] [tæsk] [tuː; tə] [fiːd] [ðoʊz] [ˌθɜːr'tiːn] [dʒɔːz] , [ɔːr] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [perz] [ʌv; əv] [dʒɔːz] ,

no	easy	task	to	feed	those	thirteen	jaws	,	or	I	should	say	pairs	of	jaws	,
不	简单的	任务	到	喂养	那些	十三	下颚	,	或者	我	应该	说	对	的	下颚	,

喂饱这十三张颚（或者应该说是十三对颚）可不是件容易的事。

[wɪ'ðaʊt] [kaʊntɪŋ] [ðoʊz] [ʌv; əv] [hɪm'self] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['peɪʃ(ə)nt] [waɪf] .

without	counting	those	of	himself	and	his	patient	wife	.
没有	计数	那些	的	他自己	和	他的	病人	妻子	.

还不包括他自己和他耐心妻子的那些人。

“ ['haʊ'biːɪt] , [ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] [ðæt] ['kaɪbɑːʃ] , [ɑːn] [ə; eɪ] ['sɜːrt(ə)n] ['fraɪdeɪ] ['mɔːrnɪŋ] ,

“	Howbeit	,	it	happened	that	Kibosh	,	on	a	certain	Friday	morning	,
”	然而	,	它	发生	那	胡说	,	在	一个	肯定	星期五	早晨	,

“然而，就在某个星期五的早晨，基博什……”

[əˈwoʊk] [rɪˈdʒɔɪsɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv] [rest] , [jet] [ˈmɜːrmərɪŋ] [ðæt] , [sʌtʃ] [ˈbiːɪŋ]

awoke	rejoicing	that	it	was	the	day	of	rest	,	yet	murmuring	that	,	such	being
醒来	欢欣鼓舞	那	它	曾是	这	天	的	休息	,	然而	淙淙	那	,	这样的	存在

[ðə; ði][fækt] ,

the	fact	,
这	事实	,

醒来时，我欣喜地发现今天是安息日，但随即又嘟囔着，既然如此，

[hiː; hi] [nuː] [ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi][fɔːr; fər][hɪm; ɪm][noʊ][wɜːrk] [ðæt] [deɪ] [werˈbaɪ] [tuː; tə] [ɜːrn] [fuːd]

he	knew	there	would	be	for	him	no	work	that	day	whereby	to	earn	food
他	知道	那里	会	是	为了	他	不	工作	那	天	由此	到	赚	食物

[fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈmɔːroʊ] .

for	the	morrow	.
为了	这	明天	.

他知道那天他没有工作，无法挣钱养活明天。

[hiː; hi][sæt][ʌp][ɪn][hɪz; ɪz] [kaʊtʃ] , [jɔːnd] , [said] , [əˈroʊz] , [ænd; ənd][pʊt][ɑːn][hɪz; ɪz][ˈgɑːrmənts] .

He	sat	up	in	his	couch	,	yawned	,	sighed	,	arose	,	and	put	on	his	garments	.
他	卫星	向上	在	他的	长椅	,	打哈欠	,	叹了口气	,	出现	,	和	放	在	他的	服装	.

他从沙发上坐起来，打了个哈欠，叹了口气，起身穿上衣服。

[ðen] , [ˈæftər] [ˈseɪɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈmɔːrnɪŋ] [prerz] [ænd; ənd] [ˈmeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈskænti] [ˈtɔɪlət] ,

Then	,	after	saying	his	morning	prayers	and	making	his	scanty	toilet	,
然后	,	后	说	他的	早晨	祈祷	和	制作	他的	稀少	洗手间	,

然后，在他做完晨祷并完成他那简陋的如厕之后，

[hiː; hi][sæt] [daʊn] [tuː; tə][ə; eɪ][ˈhʌmb(ə)l] [miːl] [ʌv; əv] [blæk] [bred] [ænd; ənd] [deɪts] .

he	sat	down	to	a	humble	meal	of	black	bread	and	dates	.
他	卫星	向下	到	一个	谦逊的	一顿饭	的	黑色的	面包	和	日期	.

他坐下来享用了一顿简单的晚餐：黑面包和枣子。

[ðə; ði] [bred] [wʌz; wəz][oʊld][ænd; ənd][hɑːrd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [deɪts] [wɜːr; wər][draɪ] .

The	bread	was	old	and	hard	,	and	the	dates	were	dry	.
这	面包	曾是	老的	和	难的	,	和	这	日期	是	干燥	.

面包又老又硬，枣子也干巴巴的。

[ˈkaɪbɑːʃ] [groʊn] [æz; əz][hiː; hi] [tʃuːd] [ðə; ði] [ˌʌnɪnˈvaɪtɪŋ] [fuːd] [bɪˈtwiːn] [hɪz; ɪz] [tuː] - [ænd; ənd] - [ˈθɜːrti]

Kibosh	groaned	as	he	chewed	the	uninviting	food	between	his	two	-	and	-	thirty
胡说	呻吟	作为	他	咀嚼	这	不吸引人	食物	之间	他的	二	-	和	-	三十

[tiːθ] . ”

teeth	.	”
牙齿	.	”

基博什哼了一声，用他那两颗三十多颗牙齿咀嚼着难以下咽的食物。

“ [hæd; həd][hiː; hi] [tuː] - [ænd; ənd] - [ˈθɜːrti] [tiːθ] ? ” [ˌɪntəˈrʌptɪd] [ðə; ði][pəˈʃɑː; ˈpɑːʃə; ˈpæʃə] .

“	Had	he	two	-	and	-	thirty	teeth	?	”	interrupted	the	Pasha	.
“	有	他	二	-	和	-	三十	牙齿	?	”	中断	这	帕夏	.

“他有三十二颗牙吗？”帕夏打断道。

“ [ˈtruːli] , [hiː; hi][hæd; həd][noʊ] [mɔːr] , ” [rɪˈplaɪd] [ðə; ði][ˈnæreɪtər; næˈreɪtər; nəˈreɪtər] .

“	Truly	,	he	had	no	more	,	”	replied	the	narrator	.
“	真的	,	他	有	不	更多的	,	”	回复	这	旁白	.

“他确实已经一无所有了，”叙述者回答道。

“ [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ðə; ði][ɪgˈzækt] [ˈnʌmbər]

“	It	is	the	exact	number
“	它	是	这	精确的	数字

“这是确切的数字。”

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	111	]
[	页	-	]

[pə'zest] [baɪ][ɔ:l] [men] [ʌv; əv] [raɪp] ['jɪrz] , [ən'les] , [ɪn'di:d] , [ðeɪ] [hæv; həv] [lɔ:st] [wʌn] [ɔ:r] [mɔ:r] . ”

possessed	by	all	men	of	ripe	years	,	unless	,	indeed	,	they	have	lost	one	or	more	.	”
拥有	经过	全部	男人	的	成熟	年	,	除非	,	的确	,	他们	有	丢失的	一	或者	更多的	.	”

所有成年男子都拥有这种能力，除非他们确实丢失了一个或多个。

“ [ðen] , ” [sed] [ðə; ði][pə'ʃɑ:; 'pɑ:ʃə; 'pæʃə] , “ [wʌt] [wʌz; wəz][ðer; ðər][rɪ'mɑ:rkəb(ə)l][ɪn][hɪz; ɪz] ['hævɪŋ] [ðæt] ['nʌmbər] ? ”

“	Then	,	”	said	the	Pasha	,	“	what	was	there	remarkable	in	his	having	that	number	?	”
“	然后	,	”	说	这	帕夏	,	“	什么	曾是	那里	卓越	在	他的	拥有	那	数字	?	”

“那么，”帕夏说，“他拥有那个号码有什么特别之处呢？”

“ ['nʌθɪŋ] , ” [wʌz; wəz][ðə; ði] ['ænsər] , [ɪn][ə; eɪ] [toʊn] [ʌv; əv] ['skersli] [veɪld] [ɪm'pɜ:rtnəns] .

“	Nothing	,	”	was	the	answer	,	in	a	tone	of	scarcely	veiled	impertinence	.
“	没有什么	,	”	曾是	这	回答	,	在	一个	语气	的	几乎	含蓄	无礼	.

“没什么，”他回答道，语气中几乎毫不掩饰地带着傲慢。

“ ['oʊnli][aɪ][ˌeɪ 'em] ['telɪŋ] [ðə; ði] ['stɔ:ri] ;

“	Only	I	am	telling	the	story	;
“	仅有的	我	是	讲述	这	故事	;

“只有我在讲述这个故事；

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] ['traɪɪŋ] [tu:; tə] [tel] [ˌaɪ 'ti:][ɪn][ðə; ði]['oʊnli]['prɑ:pər] [staɪl] , [wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði] [ˌri:ə'lɪstɪk] .

and	I	am	trying	to	tell	it	in	the	only	proper	style	,	which	is	the	Realistic	.
和	我	是	尝试	到	告诉	它	在	这	仅有的	恰当的	风格	,	哪个	是	这	实际的	.

而我正尝试用唯一合适的风格来讲述这个故事，那就是现实主义。

[ɪz][ˌaɪ 'ti:][jʊr; jər] ['haɪnəsɪz] [wɪʃ] [ðæt] [aɪ] [proʊ'si:d] ? ”

Is	it	your	Highness's	wish	that	I	proceed	?	”
是	它	你的	殿下的	希望	那	我	继续	?	”

殿下是否希望我继续前进?

“ [baɪ][ɔ:l] [mi:nz] , ” [sed] ['mʊli] [ˌmʊ'stɑ:fə] ; “ [bʌt; bət] , [bɪ'fɔ:r] ['goʊɪŋ] ['eni] ['fɜ:rðər] ,

“	By	all	means	,	”	said	Muley	Mustapha	;	“	but	,	before	going	any	further	,
“	经过	全部	方法	,	”	说	骡子	穆斯塔法	;	“	但	,	前	去	任何	更远	,

“当然可以，”穆雷·穆斯塔法说道；“但是，在进一步讨论之前，

[haʊ] ['meni] [hændz][hæd; həd] [ðɪs] ['kaɪbɑ:ʃ] ? ”

how	many	hands	had	this	Kibosh	?	”
如何	许多	双手	有	这	胡说	?	”

究竟有多少人否决了这项禁令?

“ [aɪ][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tu:; tə] [kʌm] [tu:; tə] [ðæt] , ” [rɪ'tɜ:rnd] [ðə; ði] ['su:θseɪər] , ['træŋkwɪli] .

“	I	was	about	to	come	to	that	,	”	returned	the	Soothsayer	,	tranquilly	.
“	我	曾是	关于	到	来	到	那	,	”	返回	这	预言家	,	平静地	.

“我正要说到这一点，”预言家平静地回答道。

“ [hi:; hi][hæd; həd] [tu:] [hændz] , [ɑ:n] [i:tʃ] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wɜ:r; wər][wʌn] [θʌm] [ænd; ənd] [fɔ:r] ['fɪŋgərz] .

“	He	had	two	hands	,	on	each	of	which	were	one	thumb	and	four	fingers	.
“	他	有	二	双手	,	在	每个	的	哪个	是	一	拇指	和	四	手指	.

“他有两只手，每只手上都有一个拇指和四个手指。

[hi:; hi][hæd; həd] ['laɪkwaɪz] [tu:] [fi:t] , [wɪð; wɪθ] [faɪv] [toʊz] [ɑ:n] [i:tʃ] .

He	had	likewise	two	feet	,	with	five	toes	on	each	.
他	有	同样地	二	脚	,	和	五	脚趾	在	每个	.

他同样有两只脚，每只脚有五个脚趾。

[ðɪs] ['bi:ɪŋ] [ə; eɪ] [tru:] ['stɔ:ri] ,

This	being	a	true	story	,
这	存在	一个	真的	故事	,

这是一个真实的故事，

[aɪ] [wɪl] [nɑːt] [ə'tempt] [tuː; tə] [kən'siːl] [ðə; ði][fækt] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˌfɜːrðər'mɔːr] ['blesɪd; blest][wɪð; wɪθ]

I	will	not	attempt	to	conceal	the	fact	that	he	was	furthermore	blessed	with
我	将要	不是	试图	到	隐藏	这	事实	那	他	曾是	此外	蒙福	和

[tuː] [aɪz] ,

two	eyes	,
二	眼睛	,

我不会试图掩盖他天生拥有双眼的事实。

[ðə; ði] [laɪk] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [ɪrz] , [wʌn] [noʊz] [ænd; ənd]

the	like	number	of	ears	,	one	nose	and
这	喜欢	数字	的	耳朵	,	一	鼻子	和

耳朵数量相同，鼻子一个，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	112	]
[	页	-	]

[第112页]

[maʊθ] , [ænd; ənd][æz; əz] ['meni] [her] [ɑːn][hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [tʃɪn] [æz; əz] [maɪt] [biː; bi] ;

mouth	,	and	as	many	hairs	on	his	head	and	chin	as	might	be	;
嘴	,	和	作为	许多	头发	在	他的	头	和	下巴	作为	可能	是	;

嘴，以及他头上和下巴上尽可能多的毛发；

[fɔːr; fər] [ðiːz] [aɪ][dɪd][nɑːt][traɪ][tuː; tə] [ɪ'nuːməreɪt] .

for	these	I	did	not	try	to	enumerate	.
为了	这些	我	做过	不是	尝试	到	枚举	.

对于这些，我没有尝试一一列举。

“ ['hævɪŋ] ['fɪnɪʃt] [hɪz; ɪz]['fruːg(ə)l] [miːl] [ænd; ənd] [smoʊkt] [hɪz; ɪz] [tʃi'buːk] , ['kaɪbɑːʃ] [went] [tuː; tə][ðə; ði]

“	Having	finished	his	frugal	meal	and	smoked	his	chibouk	,	Kibosh	went	to	the
“	拥有	完成的	他的	节俭	一顿饭	和	熏制	他的	奇布克	,	胡说	去	到	这

[mɑːsk] ,

mosque	,
清真寺	,

“吃完简餐，抽完烟后，基博什去了清真寺，

[laɪk] [ə; eɪ] [gʊd] ['mʌsəlmən] .

like	a	good	Mussulman	.
喜欢	一个	好的	穆斯林	.

像个虔诚的穆斯林一样。

[hɪz; ɪz] [waɪf] , [ðə; ði] ['feɪθf(ə)l] [zeɪdi] , [rɪ'meɪnd] [æt; ət] [hoʊm] .

His	wife	,	the	faithful	Zaidee	,	remained	at	home	.
他的	妻子	,	这	忠实	扎伊迪	,	剩余	在	家	.

他的妻子，虔诚的扎伊迪，留在家中。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['meni] [θɪŋz] [tuː; tə][duː] , [ə'tendɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɒnts] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['nuːmərəs]

She	had	many	things	to	do	,	attending	to	the	wants	of	her	numerous
她	有	许多	事物	到	做	,	参加	到	这	想要	的	她	很多的

['ɔːfsprɪŋ] ,

offspring	,
后代	,

她有很多事情要做，要照顾她众多子女的各种需求。

[prɪ'peərɪŋ] [ðə; ði][mɪd] - [deɪ] [miːl] , [ænd; ənd] [ɜ'eɪndʒɪŋ] [ðə; ði] ['θaʊz(ə)nd] ['lɪt(ə)l] ['diːteɪlz] [ʌv; əv][hɜːr; hər]

preparing	the	mid	-	day	meal	,	and	arranging	the	thousand	little	details	of	her
准备	这	中	-	天	一顿饭	,	和	安排	这	千	小的	细节	的	她

[haʊs] [fɔːr; fər][ðə; ði] [deɪ] .

house	for	the	day	.
房子	为了	这	天	.

她准备了午餐，并安排好了家中当天的无数琐事。

[mɔːr'oʊvər] , [ʃiː; ʃi] [nuː] [ðæt] [hɜːr; hər] [ə'taɪər] [wʌz; wəz] ['hɑːrdli] [miːt] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv] [st'reɪndʒəz]

Moreover	**,**	**she**	**knew**	**that**	**her**	**attire**	**was**	**hardly**	**meet**	**for**	**the**	**eyes**	**of**	**strangers**
而且	,	她	知道	那	她	服装	曾是	几乎	见面	为了	这	眼睛	的	陌生人

.

:

.

此外，她也知道自己的穿着打扮不太适合陌生人看到。

[hɜːr; hər] [nekst] - [dɔːr] ['neɪbər] , ['aɪʃə] , [ðə; ði] [waɪf] [ʌv; əv] [hə'sɑːn] , [ðə; ði] ['potər] ,

Her	**next**	**-**	**door**	**neighbor**	**,**	**Ayesha**	**,**	**the**	**wife**	**of**	**Hassan**	**,**	**the**	**porter**	**,**
她	下一个	-	门	邻居	,	阿伊莎	,	这	妻子	的	哈桑	,	这	搬运工	,

她的邻居艾莎，是搬运工哈桑的妻子，

[hæd; həd] [bʌt; bət] [ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔːr] [kɔːld] [ɑːn] [hɜːr; hər] , [ə'taɪərd] [ɪn] [ə; eɪ] [nuː] ['jæʃmæk] ,

had	**but**	**the**	**day**	**before**	**called**	**on**	**her**	**,**	**attired**	**in**	**a**	**new**	**yashmak**	**,**
有	但	这	天	前	称为	在	她	,	穿着	在	一个	新的	面纱	,

就在前一天，她穿着一件崭新的雅什马克（yashmak，一种印度传统服饰）来拜访过她。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [sɔːr] ['traɪəl] [tuː; tə] [ðə; ði] ['peɪʃ(ə)ns] [ʌv; əv] [zeɪdi] ,

which	**was**	**a**	**sore**	**trial**	**to**	**the**	**patience**	**of**	**Zaidee**	**,**
哪个	曾是	一个	疮	审判	到	这	耐心	的	扎伊迪	,

这严重考验了扎伊迪的耐心。

[ˌaɪ 'tiː] ['hævɪŋ] [kɔːst] [nɑːt] [les] [ðæn; ðən] ['fɪfti] [pɪ'æstər] [æt; ət] [ðə; ði] [bə'zɑːr] [kept] [baɪ] ['sɒlɪmən] , [ðə; ði]

it	**having**	**cost**	**not**	**less**	**than**	**fifty**	**piastres**	**at**	**the**	**bazaar**	**kept**	**by**	**Solyman**	**,**	**the**
它	拥有	成本	不是	较少的	比	五十	皮亚斯特	在	这	市场	保留	经过	索利曼	,	这

[wʌn] - [aɪd] ['hiːbruː] ,

one	**-**	**eyed**	**Hebrew**	**,**
一	-	眼睛	希伯来语	,

在独眼希伯来人索莱曼经营的集市上，它的售价不少于五十皮阿斯特。

['ɑːpəzɪt] [ðə; ði] ['faʊnt(ə)n] [ə'dʒeɪs(ə)nt] [tuː; tə] [ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] [æmruː] , [ðə; ði] ['kæm(ə)l] - ['draɪvər] .

opposite	**the**	**fountain**	**adjacent**	**to**	**the**	**house**	**of**	**Amrou**	**,**	**the**	**camel**	**-**	**driver**	**.**
对面的	这	喷泉	邻近的	到	这	房子	的	阿姆鲁	,	这	骆驼	-	司机	.

在骆驼夫阿姆鲁家旁边的喷泉对面。

" [hɪr] [ðə; ði] [pə'ʃɑː; 'pɑːʃə; 'pæʃə] , ['staɪflɪŋ] [ə; eɪ] [jɔːn] ,

"	**Here**	**the**	**Pasha**	**,**	**stifling**	**a**	**yawn**	**,**
"	这里	这	帕夏	,	令人窒息	一个	打哈欠	,

帕夏打了个哈欠，说道：

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**113**	**]**
[	页	-	]

[第113页]

[æskt] ['wɪrəli] , " [haʊ] ['meni] [aɪz] [dɪdst] [ðaʊ] [seɪ] [ðə; ði] ['hiːbruː] [dɔːg] [hæd; həd] ? "

asked	**wearily**	**,**	**"**	**How**	**many**	**eyes**	**didst**	**thou**	**say**	**the**	**Hebrew**	**dog**	**had**	**?**	**"**
问	疲劳	,	"	如何	许多	眼睛	迪斯特	你	说	这	希伯来语	狗	有	?	"

他疲惫地问道："你刚才说希伯来狗有几只眼睛？"

" [wʌn] , [jʊr; jər] ['haɪnəs] .

"	**One**	**,**	**your**	**Highness**	**.**
"	一	,	你的	高度	.

"一，殿下。

[ðə; ði] ['ʌðər] , [aɪ] [bɪ'liːv] , [wʌz; wəz] [lɔːst] [ɪn] ['kɑːnsɪkwens] [ʌv; əv] — "

The	**other**	**,**	**I**	**believe**	**,**	**was**	**lost**	**in**	**consequence**	**of**	**—**	**"**
这	其他	,	我	相信	,	曾是	丢失的	在	结果	的	—	"

我认为，另一艘船的丢失是由于——"

“ [ˌaɪ 'tiː] ['mætərz] [nɑːt] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [lɔːst] , ” [sed] [ðə; ði][pə'ʃɑː; 'pɑːʃə; 'pæʃə] , ['heɪstɪli] .

“	It	matters	not	how	it	was	lost	,	”	said	the	Pasha	,	hastily	.
“	它	事情	不是	如何	它	曾是	丢失的	,	”	说	这	帕夏	,	草草	.

“它是怎么丢失的并不重要，”帕夏匆匆说道。

“ ['ælə,'ɑːlə,ɑː'lɑː][biː; bi] [θæŋkt] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [lɔːst] !

“	Allah	be	thanked	,	it	was	lost	!
“	真主	是	谢谢	,	它	曾是	丢失的	!

“感谢真主，它丢失了！”

[ænd; ənd] [ðaɪ] ['stɔːri] [hæθ] [sʌm; səm]['nɑːv(ə)lti] .

and	thy	story	hath	some	novelty	.
和	你的	故事	有	一些	新奇	.

你的故事颇具新意。

[goʊ][ɑːn] . ”

Go	on	.	”
去	在	.	”

继续。”

“ [fɔːr; fər] [ðiːz] ['riːz(ə)nz] [zeɪdi] [rɪ'meɪnd] [æt; ət] [hoʊm] [waɪl] ['kaɪbɑːʃ] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [mɑːsk] .

“	For	these	reasons	Zaidee	remained	at	home	while	Kibosh	went	to	the	mosque	.
“	为了	这些	原因	扎伊迪	剩余	在	家	尽管	胡说	去	到	这	清真寺	.

“因此，扎伊迪留在家里，而基博什去了清真寺。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] , [hiː; hi] [met] [ɑːn][ðə; ði] [weɪ] [nʌn] ['ʌðər] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz] ['neɪbər] , [ðə; ði]

As	it	happened	,	he	met	on	the	way	none	other	than	his	neighbor	,	the
作为	它	发生	,	他	遇见	在	这	方式	没有任何	其他	比	他的	邻居	,	这

['potər] [hə'sɑːn] ;

porter	Hassan	;
搬运工	哈桑	;

巧合的是，他在路上遇到了他的邻居，搬运工哈桑；

[ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] [fel] [tuː; tə] ['tɔːkɪŋ] [ʌv; əv] ['meni] [θɪŋz] , [sʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði] ['weðər] ,

and	the	two	fell	to	talking	of	many	things	,	such	as	the	weather	,
和	这	二	跌倒	到	说	的	许多	事物	,	这样的	作为	这	天气	,

于是两人开始闲聊，话题五花八门，比如天气等等。

[ðə; ði] ['hɑːrdnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [taɪmz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [greɪt] [kɔːst][ʌv; əv] [bred] [ænd; ənd] [deɪts] ,

the	hardness	of	the	times	,	and	the	great	cost	of	bread	and	dates	,
这	硬度	的	这	时代	,	和	这	伟大的	成本	的	面包	和	日期	,

[ænd; ənd] ['ʌðər] [sʌtʃ] ['sʌbdʒekts] .

and	other	such	subjects	.
和	其他	这样的	主题	.

时局艰难，面包和枣子价格昂贵，以及其他类似话题。

“ ['iːv(ə)n][æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['spiːkɪŋ] , [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ə'kɔst] [baɪ][ə; eɪ] [pʊr] ['krɪp(ə)l] ,

“	Even	as	they	were	speaking	,	they	were	accosted	by	a	poor	cripple	,
“	甚至	作为	他们	是	请讲	,	他们	是	被骚扰	经过	一个	贫穷的	削弱	,

“他们正说着话，就被一个可怜的残疾人拦住了，

[huː] [biː'siːtʃt] [ɑːmz][ʌv; əv][ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv]['ælə,'ɑːlə,ɑː'lɑː] .

who	beseeched	alms	of	them	in	the	name	of	Allah	.
WHO	恳求	施舍	的	他们	在	这	姓名	的	真主	.

他们奉真主之名向他们乞讨。

- [ə'læs] ! - [rɪ'plaɪd] ['kaɪbɑːʃ] .

'	Alas	!	'	replied	Kibosh	.
-	唉	!	-	回复	胡说	.

“唉！”基博什回答道。

- [aɪ][ˌeɪ 'em][bʌt; bət][ə; eɪ] [pʊr] [mæn] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][lɑːrdʒ]['fæməli] ,
' I am but a poor man , with a large family ,
- 我 是 但 一个 贫穷的 男人 , 和 一个 大的 家庭 ,

“我只是个穷人，家里还有一大堆家当，

[ænd; ənd][kæn; kən] [gɪv] [ðiː] [nɔːt] [seɪv] [maɪ] [prerz] .
and can give thee naught save my prayers .
和 能 给 你 零 节省 我的 祈祷 .

除了我的祈祷，我什么也给不了你。

- [bʌt; bət] [hə'sɑːn] [smaɪld] [ə; eɪ]
' But Hassan smiled a
- 但 哈桑 微笑 一个

但哈桑笑了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 114]
[页 -]

[第114页]

['lɪt(ə)l] ['hɔːtɪli] , [ænd; ənd] , ['pʊlɪŋ] [aʊt] [hɪz; ɪz] ['wɑːlɪt] , [dɪ'spleɪd] [ˌaɪ 'tiː] [fʊl] [ʌv; əv] ['ʃaɪnɪŋ] [goʊld]
little haughtily , and , pulling out his wallet , displayed it full of shining gold
小的 傲慢地 , 和 , 拉 出去 他的 钱包 , 显示 它 满的 的 灼灼 金子
[ænd; ənd] ['sɪlvər] ['piːsɪz] .
and silver pieces .
和 银 件 .

他略带傲慢地掏出钱包，炫耀着里面闪闪发光的金银饰品。

[æz; əz][hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv] ['kaɪbɑːʃ] [fɪkst] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː][ɪn] ['wʌndər] , [hiː; hi] ['heɪstɪli] [kloʊzd] [ðə; ði]
As he saw the eyes of Kibosh fixed upon it in wonder , he hastily closed the
作为 他 锯 这 眼睛 的 胡说 固定的 之上 它 在 想知道 , 他 草草 关闭 这
['wɑːlɪt] ,
wallet ,
钱包 ,

当他看到基博什惊奇的目光紧紧盯着钱包时，他赶紧合上了钱包。

[ænd; ənd] [sed] , - [aɪ] , [tuː] , [ˌeɪ 'em][bʌt; bət][ə; eɪ] [pʊr] [mæn] , - [ænd; ənd] [geɪv] [ðə; ði] ['begər] [nɔːt] .
and said , ' I , too , am but a poor man , ' and gave the beggar naught .
和 说 , - 我 , 也 , 是 但 一个 贫穷的 男人 , - 和 给予 这 乞丐 零 .

他说：“我也只是个穷人”，然后什么也没给乞丐。

[bʌt; bət] , [wen] [ðeɪ] [hæd; həd] [pæst] [ɑːn] , ['kaɪbɑːʃ] [spoʊk] [tuː; tə] [hə'sɑːn] , ['seɪɪŋ] , - [oʊ] [hə'sɑːn] !
But , when they had passed on , Kibosh spoke to Hassan , saying , ' O Hassan !
但 , 什么时候 他们 有 通过了 在 , 胡说 辐 到 哈桑 , 说 , - 哦 哈桑 !

但是，当他们去世后，基博什对哈桑说：“哦，哈桑！

[bʌt; bət] [naʊ] [ðaʊ] [dɪdst] [kəm'pleɪn] [ʌv; əv] [ðaɪ] ['pɑːvərti] ; [ænd; ənd] , [loʊ] !
but now thou didst complain of thy poverty ; and , lo !
但 现在 你 迪斯特 抱怨 的 你的 贫困 ; 和 , 洛 !

但现在你却抱怨你的贫穷；瞧！

[ðaʊ] [hæst][ə; eɪ] [pɜːrs] [fʊl] [ʌv; əv][goʊld][ænd; ənd] ['sɪlvər] . - “
thou hast a purse full of gold and silver . ' “
你 哈斯特 一个 钱包 满的 的 金子 和 银 . - ”

你的钱袋里装满了金银。

- [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][maɪn] , - [sed] [hə'sɑːn] , [ɪn][kən'fjuːʒ(ə)n] : - [ˌaɪ 'tiː][ɪz][maɪ] ['waɪfs] . - “
' It is not mine , ' said Hassan , in confusion : ' it is my wife's . ' “
- 它 是 不是 矿 , - 说 哈桑 , 在 困惑 : - 它 是 我的 妻子的 . - ”

“这不是我的，”哈桑困惑地说，“这是我妻子的。”

- [bʌt; bət] [ðaɪ] [waɪf] [ɪz] [æz; əz] [pʊr] [æz; əz] [ðaɪ'self] , - [rɪ'tɔ:tɪd] ['kaɪbɑ:ʃ] , [sɪ'vɪrlɪ] ;
' But thy wife is as poor as thyself , ' retorted Kibosh , severely ;
- 但 你的 妻子 是 作为 贫穷的 作为 你自己 , - 反驳 胡说 , 严重 ;

“但是你的妻子和你一样贫穷，”基博什严厉地反驳道；

[fɔ:r; fər] [hi:; hi] [nu:] [ðæt] ['aɪʃə] [wʌz; wəz] ['oʊnlɪ] [ðə; ði] ['dɔ:tər] [ʌv; əv] [oʊld] ['kæsɪm] , [ðə; ði] [tent] -
for he knew that Ayesha was only the daughter of old Cassim , the tent -
为了 他 知道 那 阿伊莎 曾是 仅有的 这 女儿 的 老的 卡西姆 , 这 帐篷 -
['meɪkər] ,
maker ,
制造商 ,

因为他知道阿伊莎只是老帐篷匠卡西姆的女儿。

[hu:] [wʌz; wəz] [æz; əz] [pʊr] [æz; əz] ['eni] [mæn] [ɪn] [ðə; ði] ['kwɔ:rtər] ,
who was as poor as any man in the quarter ,
WHO 曾是 作为 贫穷的 作为 任何 男人 在 这 四分之一 ,

他跟街区里的其他人一样穷。

[ænd; ənd] [ɪn'di:d] [lɪvd] ['pɑ:rtlɪ] [ɑ:n] [ðə; ði] ['baʊntɪ] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [sʌn] - [ɪn] - [lɔ:] . “
and indeed lived partly on the bounty of his son - in - law . “
和 的确 居住地 部分 在 这 赏金 的 他的 儿子 - 在 - 法律 . “

事实上，他部分生活是靠女婿的资助度过的。

- [neɪ] , [ðen] , - [sed] [hə'sɑ:n] .
' Nay , then , ' said Hassan .
- 不 , 然后 , - 说 哈桑 .

“不，”哈桑说。

- [aɪ] [wɪl] [kən'fes] [ðæt] [aɪ] [faʊnd] [ðɪs] [pɜ:rs] [ɑ:n] [ðə; ði] [skwer] [læst] [wi:k] ,
' I will confess that I found this purse on the Square last week ,
- 我 将要 承认 那 我 成立 这 钱包 在 这 正方形 最后的 星期 ,

“我承认，这个钱包是我上周在广场上捡到的。”

[ænd; ənd] [noʊ] [nɑ:t] [hu:] [ɪts] ['oʊnər] [meɪ] [bi:; bi] .
and know not who its owner may be .
和 知道 不是 WHO 它是 所有者 可能 是 .

也不知道它的主人是谁。

- [[ˌpi: 'dʒi:] -] “
' [Pg 115] “
- [页 -] “

“[第115页]

- [ðə; ði] [skwer] , - [sed] ['kaɪbɑ:ʃ] ,
' The Square , ' said Kibosh ,
- 这 正方形 , - 说 胡说 ,

“广场，”基博什说道。

- [hæz; həz] [bɪn] [kloʊzd] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [pæst] [ten] [deɪz] [baɪ] ['ɔ:rdər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['keɪlɪf] , [æz; əz] [ðaʊ] [dʌst]
' has been closed for the past ten days by order of the Caliph , as thou dost
- 有 到过 关闭 为了 这 过去的 十 天 经过 命令 的 这 哈里发 , 作为 你 朋友
[fər'get] ;
forget ;
忘记 ;

“根据哈里发的命令，已经关闭十天了，你难道忘了这一点吗？”

[ænd; ənd] ['ni:ðər] [kʊd; kəd] ['eni] [mæn] ['entər] [ˌaɪ 'ti:] [tu:; tə] [lu:z] [ɔ:r] [tu:; tə] [faɪnd] [ə; eɪ] [pɜ:rs] .
and neither could any man enter it to lose or to find a purse .
和 两者都不 可以 任何 男人 进入 它 到 失去 或者 到 寻找 一个 钱包 .

任何人都不能进入其中丢失或找到钱包。

[hə'sɑːn] , [ðaʊ] [ɑːrt][ə; eɪ][prɪ'værəˌkeɪtər] ; [ænd; ənd][aɪ][mʌst; məst] [dɪ'naʊns] [ðiː] [tuː; tə][ðə; ði]
Hassan , thou art a prevaricator ; and I must denounce thee to the
哈桑 , 你 艺术 一个 拖延者 ; 和 我 必须 声讨 你 到 这
['keɪdi; 'kɑːdi][æz; əz][ə; eɪ] [θiːf] [ən'les] — - "
Cadi as a thief unless — - "
卡迪 作为 一个 贼 除非 — - "

哈桑，你是个说谎者；除非——，否则我必须向卡迪告发你是窃贼。

- [ən'les] [wʌt] , [gʊd] ['neɪbər] ['kaɪbɑːʃ] ? - [kraɪd] [hə'sɑːn] , [ɪn] ['terər] .
' Unless what , good neighbor Kibosh ? ' cried Hassan , in terror .
- 除非 什么 , 好的 邻居 胡说 ? - 哭 哈桑 , 在 恐怖 .

"除非什么，好邻居基博什？"哈桑惊恐地喊道。

- ['ʃʊrli] , [ðaʊ] [wʊdst] [nɑːt] [dɪ'naʊns] [ænd; ənd]['ruːɪn] [ðaɪn] [oʊld] [frend] ! - "
' Surely , thou wouldst not denounce and ruin thine old friend ! ' "
- 一定 , 你 会 不是 声讨 和 废墟 你的 老的 朋友 ! - "

"你总不会出卖并毁掉你的老朋友吧！"

- [neɪ] , - [sed] ['kaɪbɑːʃ] ;
' Nay , ' said Kibosh ;
- 不 , - 说 胡说 ;

"不，"基博什说；

- [bʌt; bət][aɪ] [wʊd] [fɜːrst] [noʊ] [haʊ] [ðaʊ] ['kæmɪst] ['ɪntuː] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][soʊ][væst][ə; eɪ][sʌm; səm]
' but I would first know how thou camest into possession of so vast a sum
- 但 我 会 第一的 知道 如何 你 卡梅斯特 进入 拥有 的 所以 广阔的 一个 和
[ʌv; əv] ['mʌni] ,
of money ,
的 钱 ,

但我首先想知道你是如何获得如此巨额财富的。

[ænd; ənd][nekst][aɪ] [wʊd] [æsk] [ðiː] [fɔːr; fər][ə; eɪ][loʊn][ʌv; əv] , [seɪ] , [wʌn] - [hæf] [ˌðer'ʌv] . -
and next I would ask thee for a loan of , say , one - half thereof . '
和 下一个 我 会 问 你 为了 一个 贷款 的 , 说 , 一 - 一半 其中 . -

接下来，我会向你借钱，比如说，其中的一半。

" [hə'sɑːn] [ˌðerə'pɑːn] , ['biːɪŋ] [ɪn] ['terər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] ,
" Hassan thereupon , being in terror of his life ,
" 哈桑 于是 , 存在 在 恐怖 的 他的 生活 ,

"哈桑随即感到生命受到威胁，

[kən'faidid] [tuː; tə] ['kaɪbɑːʃ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [steɪt] ['siːkrət] [tuː; tə]
confided to Kibosh that he had become acquainted with a State Secret to
坦白 到 胡说 那 他 有 变得 熟人 和 一个 状态 秘密 到
[daɪ'vʌldʒ] [wɪtʃ] [wʊd] [biː; bi] [dɪ'zæstrəs] ,
divulge which would be disastrous ,
泄露 哪个 会 是 灾难性的 ,

他向基博什透露，他获悉了一项国家机密，一旦泄露将会造成灾难性后果。

[waɪl] [soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [rɪ'meɪnd] [ʌn'spoʊkən][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [sɔːrs] [ʌv; əv] ['lɪbərəl] ['revənuː]
while so long as it remained unspoken it was a source of liberal revenue
尽管 所以 长的 作为 它 剩余 未说出口的 它 曾是 一个 来源 的 自由主义 收入
[tuː; tə][hɪm; ɪm] .
to him .
到 他 .

只要这件事不被公开，它就成了他一笔可观的收入来源。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 116]
[页 -]

“ [æz; əz] [suːn] [æz; əz] ['kaɪbɑːʃ] [hɜːrd] [ðɪs] , [hiː; hi] [sed] , - [oʊ] [hə'sɑːn] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [naʊ] [sʌm; səm]

“	As	soon	as	Kibosh	heard	this	,	he	said	,	'	O	Hassan	,	it	is	now	some
“	作为	很快	作为	胡说	听到	这	,	他	说	,	-	哦	哈桑	,	它	是	现在	一些

[ˌsev(ə)n'tiːn] ['jɪrz] ,

seventeen	years	,
十七	年	,

“基博什一听到这话，就说：‘哈桑啊，现在已经过去十七年了，

[ɔːr] ['meɪbi] [ˌeɪ'tiːn] , [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [noʊn] [ðiː] [ænd; ənd] [ðaɪ] [gʊd] [waɪf] , ['aɪʃə] , [ænd; ənd]

or	maybe	eighteen	,	that	I	have	known	thee	and	thy	good	wife	,	Ayesha	,	and
或者	或许	十八	,	那	我	有	已知	你	和	你的	好的	妻子	,	阿伊莎	,	和

[ðaɪ] ['fɑːðər] - [ɪn] - [lɔː] ,

thy	father	-	in	-	law	,
你的	父亲	-	在	-	法律	,

或许是十八岁，因为我认识你、你的贤妻阿伊莎，还有你的岳父。

['kæsɪm] , [nɑːt][tuː; tə] ['menʃ(ə)n] [ðaɪ] [sʌn] [kɛriːb] [ænd; ənd] [ðaɪ] ['dɔːtər] — - ”

Cassim	,	not	to	mention	thy	son	Karib	and	thy	daughter	—	'	”
卡西姆	,	不是	到	提到	你的	儿子	卡里布	和	你的	女儿	—	-	”

卡西姆，更别提你的儿子卡里布和你的女儿了——”

“ ['perɪʃ] ['kaɪbɑːʃ] [ænd; ənd] [hə'sɑːn] [ænd; ənd] [ɔːl] [ðer; ðər] [traɪb] ！ ” [ʃriːkt] [ðə; ðɪ][pə'ʃɑː; 'pɑːʃə; 'pæʃə] ,

“	Perish	Kibosh	and	Hassan	and	all	their	tribe	!	”	shrieked	the	Pasha	,
“	沦	胡说	和	哈桑	和	全部	他们的	部落	！	”	尖叫	这	帕夏	,

['liːpɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] .

leaping	to	his	feet	.
跳跃	到	他的	脚	.

“基博什、哈桑和他们全族都该死！”帕夏尖叫着跳了起来。

“ [gɪ'henə; gə'henə][biː; bi][ðer; ðər]['pɔːrʃ(ə)n][ænd; ənd] [ðaɪn] , [ðaʊ] ['bæblɪŋ] [ɪm'pɑːstər] !

“	Gehenna	be	their	portion	and	thine	,	thou	babbling	impostor	!
“	地狱	是	他们的	部分	和	你的	,	你	胡说	骗子	!

“地狱是他们的份，也是你的份，你这胡言乱语的骗子！”

[wʌt] [hæθ] [ɔːl] [ðɪs] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ? ”

What	hath	all	this	to	do	with	me	?	”
什么	有	全部	这	到	做	和	我	?	”

这一切跟我有什么关系？

“ [wʌt] [hæθ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ] [ðiː] ? ” ['ænsər] [ðə; ðɪ][ə'strɑːlədʒər] .

“	What	hath	it	to	do	with	thee	?	”	answered	the	astrologer	.
“	什么	有	它	到	做	和	你	?	”	回答	这	占星家	.

“这跟你有什么关系？”占星家回答道。

“ [mʌtʃ] , ['veri] [mʌtʃ] , [wɪð; wɪθ] [ðiː] [ænd; ənd] [ðaɪn] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] ['piːp(ə)l] [ʌv; əv] - ,

“	Much	,	very	much	,	with	thee	and	thine	,	and	with	the	people	of	Ubikwi	,
“	很多	,	非常	很多	,	和	你	和	你的	,	和	和	这	人们	的	-	,

“非常非常感谢你和你的家人，以及乌比奎的人民，

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['piːp(ə)l] [ʌv; əv] - , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['piːp(ə)l] [ʌv; əv] - ,

and	the	people	of	Kopaul	,	and	the	people	of	Nhulpar	,
和	这	人们	的	-	,	和	这	人们	的	-	,

还有科帕尔的人民，以及努尔帕尔的人民，

[wen] [ðeɪ] [lɜːrn] [ðæt] [ðə; ði] ['siːkrət] [noʊn] [tuː; tə] [ðə; ði] [ded] [hə'sɑːn] ([fɔːr; fər] [hiː; hi] [daɪd] ['veri]

when	they	learn	that	the	secret	known	to	the	dead	Hassan	(	for	he	died	very
什么时候	他们	学习	那	这	秘密	已知	到	这	死的	哈桑	(	为了	他	死亡	非常

['sʌd(ə)nli] [ðæt] [seɪm] [deɪ]) [ænd; ənd] [kən'faidid] [tuː; tə] ['kaɪbɑːʃ] (['ɔːlsoʊ] [æn; ən] [ʌn'hæpi] ['vɪktɪm] [ʌv; əv]

suddenly	that	same	day	)	and	confided	to	Kibosh	(	also	an	unhappy	victim	of
突然	那	相同的	天	)	和	坦白	到	胡说	(	还	一个	不开心	受害者	的

['æzriːˌɛlz] [ˌvɪzɪ'teɪʃn]) [ɪz] [naʊ] [maɪ] ['siːkrət] .

Azrael's	visitation	)	is	now	my	secret	.
阿兹瑞尔的	探视	)	是	现在	我的	秘密	.

当他们得知，死去的哈桑（因为他当天突然去世）所知道的秘密，以及他向基博什（也是阿兹拉尔造访的不幸受害者）透露的秘密，现在成了我的秘密。

[dʌst] [wɪʃ] [tuː; tə] [hɪr] [ˌaɪ 'tiː] ?

Dost	wish	to	hear	it	?
多斯特	希望	到	听到	它	?

你想听听吗?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	117	]
[	页	-	]

[第117页]

[ɔːr] [wʊd] [jʊr; jər] ['haɪnəs] [prɪ'fɜːr] [ðæt] [aɪ] [tel] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [ðə; ði] ['mɑːrkɪt] - [pleɪs] ,

Or	would	your	Highness	prefer	that	I	tell	it	in	the	market	-	place	,
或者	会	你的	高度	更喜欢	那	我	告诉	它	在	这	市场	-	地方	,

或者殿下是否希望我在集市上告诉大家?

[ðæt] [ðə; ði] [tʃaɪld] [ðaʊ] - [ɔːf] [ɑːn] [ðə; ði] [wɜːrld] [æz; əz] [ðaɪ] - [sʌn] - [ɪz] ['riːəli] —

that	the	child	thou	palmest	off	on	the	world	as	thy	'	son	'	is	really	—
那	这	孩子	你	-	离开	在	这	世界	作为	你的	-	儿子	-	是	真的	—

你向世人兜售的所谓"儿子"，其实——

" ['mʊli] [ˌmʊ'stɑːfə] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [miːk] [mæn] .

"	Muley	Mustapha	was	a	meek	man	.
"	骡子	穆斯塔法	曾是	一个	温顺	男人	.

"穆雷·穆斯塔法是个温顺的人。"

[hɪz; ɪz] ['krɪtɪks] [sed] [bɪ'haɪnd] [hɪz; ɪz] [bæk] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [hen] - [pekt] [mæn] .

His	critics	said	behind	his	back	that	he	was	a	hen	-	pecked	man	.
他的	评论家	说	在后面	他的	后退	那	他	曾是	一个	母鸡	-	啄食	男人	.

他的批评者在背后说他是个妻管严。

[ðə; ði] [hoʊl] [wɜːrld] [nuː] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [æn; ən] [oʊld] [ænd; ənd] ['fiːb(ə)l] [mæn] .

The	whole	world	knew	that	he	was	an	old	and	feeble	man	.
这	所有的	世界	知道	那	他	曾是	一个	老的	和	微弱	男人	.

全世界都知道他年老体弱。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [blʌd] [ʌv; əv] ['æli] [ræn] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['ʃrɪvld] [veɪnz] ;

But	the	blood	of	Ali	ran	in	his	shrivelled	veins	;
但	这	血	的	阿里	跑	在	他的	干瘪	静脉	;

但阿里的血脉仍然流淌在他干瘪的血管里;

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [went] ['bɔɪlɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] ['ɪnsələns] [ʌv; əv] [ðɪs] [red] - ['hedɪd] ['begər] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [stɑːr] - ['geɪzər] ,

and	it	went	boiling	at	the	insolence	of	this	red	-	headed	beggar	of	a	star	-	gazer	,
和	它	去	沸腾	在	这	傲慢	的	这	红色的	-	标题	乞丐	的	一个	星星	-	凝视者	,

而这个红头发的乞丐观星者的无礼更是激起了众怒。

[huː] [derd] [bɪrd] [hɪm; ɪm][ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] ['hærəm] .

who	dared	beard	him	in	his	own	harem	.
WHO	敢于	胡须	他	在	他的	自己的	后宫	.

谁敢在他自己的后宫里和他胡须?

[hɪz; ɪz][hænd] [liːpt] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [sɔːrd] , [ænd; ənd] [faʊnd] ['oʊnli][æn; ən] ['empti] ['skæbərd] ;

His	hand	leaped	for	his	sword	,	and	found	only	an	empty	scabbard	;
他的	手	跳跃	为了	他的	剑	,	和	成立	仅有的	一个	空的	刀鞘	;

他伸手去摸剑，却只摸到空剑鞘;

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['piːsəbl] [oʊld][pə'ʃɑː; 'pɑːʃə; 'pæʃə][hæd; həd] [lɔːŋ] ['siːst] [tuː; tə] ['kæri] [ðə; ði] ['dedli]

for	the	peaceable	old	Pasha	had	long	ceased	to	carry	the	deadly
为了	这	和平的	老的	帕夏	有	长的	停止	到	携带	这	致命

['sɪmɪtər¦sɪmɪtɑːr] ,

scimitar	,
弯刀	,

因为这位爱好和平的老帕夏早已不再携带那把致命的弯刀了。

[wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][wʌns] [bɪn] [wɔːnt][tuː; tə] [wiːld] [ɪn][ðə; ði] ['fɔːrfrʌnt] [ʌv; əv]['bæt(ə)l] .

which	he	had	once	been	wont	to	wield	in	the	forefront	of	battle	.
哪个	他	有	一次	到过	惯于	到	挥	在	这	前沿	的	战斗	.

他曾习惯于在战斗的最前线使用它。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [fel] [ə'pɑːn][ðə; ði]['oʊnli] ['wepən] [ɪn] [saɪt] ,

His	eyes	fell	upon	the	only	weapon	in	sight	,
他的	眼睛	跌倒	之上	这	仅有的	武器	在	视线	,

他的目光落在了视野中唯一的武器上。

[ə; eɪ]['reɪzər] ([hiː; hi] ['æftərwərd] ['wʌndɝd] [wʌt] [juːz][ðer; ðər][kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪn] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][ɪn]

a	razor	(	he	afterward	wondered	what	use	there	could	have	been	for	it	in
一个	剃刀	(	他	之后	想知道	什么	使用	那里	可以	有	到过	为了	它	在

[ðə; ði]['hærəm]) ;

the	harem	)	;
这	后宫	)	;

一把剃刀（他后来想知道这把剃刀在后宫里有什么用处）;

[ænd; ənd] , ['siːzɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [hiː; hi] ['ʃaʊtɪd] [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [ʌv; əv] ['θʌndər] , “ [aʊt] [ʌv; əv] [ðɪs] , ['fɔːrtʃən] -

and	,	seizing	it	,	he	shouted	in	a	voice	of	thunder	,	“	Out	of	this	,	fortune	-
和	,	抓住	它	,	他	喊叫	在	一个	嗓音	的	雷	,	“	出去	的	这	,	财富	-

['telɪŋ] [dɔːg] , ['laɪər] ,

telling	dog	,	liar	,
讲述	狗	,	说谎者	,

他一把抓住它，用雷鸣般的声音喊道：“滚出这个算命狗、骗子！”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	118	]
[	页	-	]

[第118页]

[ænd; ənd] ['hʌmbʌg] , [er] [aɪ] [kʌt] [ðə; ði] [fɔːls] [tʌŋ] [aʊt] [ʌv; əv] [ðaɪ] ['ɪnsələnt] [θroʊt] !

and	humbug	,	ere	I	cut	the	false	tongue	out	of	thy	insolent	throat	!
和	骗子	,	埃雷	我	切	这	错误的	舌头	出去	的	你的	傲慢的	喉	!

哼，在我割掉你那傲慢喉咙里的假舌头之前!

” [ðə; ði] ['suːθseɪər] [fled] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['pæləs] [ɪn] ['terər] ; [bʌt; bət] , [ɑːn] ['geɪnɪŋ] [ðə; ði] [striːt] ,

”	The	Soothsayer	fled	from	the	palace	in	terror	;	but	,	on	gaining	the	street	,
”	这	预言家	逃亡	从	这	宫殿	在	恐怖	;	但	,	在	获得	这	街道	,

“预言家惊恐地逃离了宫殿；但是，当他跑到街上时，

[hiː; hi] [faʊnd] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ə'gen] ,

he	found	his	voice	again	,
他	成立	他的	嗓音	再次	,

他重新找回了自己的声音。

[ænd; ənd] [bɪ'gæn] [ʃri:k] [ə'laʊd] [ðæt] [ðə; ði] [pə'ʃɑ:; 'pɑ:ʃə; 'pæʃə] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [mæd] [ænd; ənd]

and	began	shrieking	aloud	that	the	Pasha	had	become	mad	and
和	开始	尖叫	大声	那	这	帕夏	有	变得	疯狂的	和

[wʌz; wəz] ['θretnɪŋ] [ðə; ði] [laɪvz; lɪvz] [ʌv; əv] [ɔ:l] [hɪz; ɪz] [frendz] .

was	threatening	the	lives	of	all	his	friends	.
曾是	威胁	这	生活	的	全部	他的	朋友们	.

然后开始大声尖叫，说帕夏疯了，正在威胁他所有朋友的生命。

" [noʊ] [ji:; ji] , [oʊ] ['pi:p(ə)l] [ʌv; əv] - , " [hi:; hi] ['ʃaʊtɪd] ,

"	Know	ye	,	O	people	of	Ubikwi	,	"	he	shouted	,
"	知道	是的	,	哦	人们	的	-	,	"	他	喊叫	,

“乌比奎人民啊，你们要知道，”他喊道，

" [ðæt] [ðə; ði] [oʊld] ['mænz] [sɪnz] [hæv; həv] [faʊnd] [hɪm; ɪm] [aʊt] ;

"	that	the	old	man's	sins	have	found	him	out	;
"	那	这	老的	男人的	罪孽	有	成立	他	出去	;

“老人的罪孽已经暴露了他；

[ænd; ənd] ['hev(ə)n] [hæθ] ['pʌnɪʃt] [hɪm; ɪm] [baɪ] ['straɪkɪŋ] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] ['mædnəs] ,

and	Heaven	hath	punished	him	by	striking	him	with	madness	,
和	天堂	有	受到惩罚	他	经过	引人注目	他	和	疯狂	,

上天惩罚他，使他陷入疯狂。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [hi:; hi] [hæθ] [sind] [ə'genst] [ðə; ði] [tru:θ] [baɪ] ['pæsɪŋ] [ɔ:f] [æz; əz] [hɪz; ɪz] [sʌn] [ə; eɪ] ['fi:meɪl]

because	he	hath	sinned	against	the	truth	by	passing	off	as	his	son	a	female
因为	他	有	罪过	反对	这	真相	经过	通过	离开	作为	他的	儿子	一个	女性

[tʃaɪld] [bɔ:rn] ['ʌntə,ʌntu] [hɪm; ɪm] [ˌeɪ'ti:n] ['jɪrz] [ə'goʊ] ! " "

child	born	unto	him	eighteen	years	ago	!	"	"
孩子	出生	到	他	十八	年	前	!	"	"

因为他违背了真理，将十八年前他所生的女儿冒充为自己的儿子！

- [aʊt] [ʌv; əv] [ðɪs] , ['fɔ:rtʃən] - ['telɪŋ] [dɔ:g] ! -

'	Out	of	this	,	fortune	-	telling	dog	!	'
-	出去	的	这	,	财富	-	讲述	狗	!	-

“快从这只算命狗身上出来！”

" [ə; eɪ] [lɑ:rdʒ] [kraʊd] [wʌz; wəz] ['spi:dəli] [ə'træktɪd] [baɪ] [ðə; ði] [kraɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['su:θseɪər] ;

"	A	large	crowd	was	speedily	attracted	by	the	cries	of	the	Soothsayer	;
"	一个	大的	人群	曾是	迅速地	吸引	经过	这	哭泣	的	这	预言家	;

“预言家的叫喊声迅速吸引了大批人群；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [bɪ'gæn] ['seɪɪŋ] [wʌn] [tu:; tə] [ə'nʌðər] : " ['tru:li] , [ðɪs] ['hoʊli] [mæn] ['kænɑ:t] [bi:; bi] [mɪ'steɪkən]

and	they	began	saying	one	to	another	:	"	Truly	,	this	holy	man	cannot	be	mistaken
和	他们	开始	说	一	到	其他	:	"	真的	,	这	圣	男人	不能	是	错误

.

:

.

于是他们彼此说道：“这位圣人绝不会犯错。”

[ðə; ði] [tʃaɪld] ['mʊli] [hæθ] [mɔ:r] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['wʊmən] [ðæn; ðən] [ʌv; əv] [ðə; ði] [mæn] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] ,

The	child	Muley	hath	more	of	the	woman	than	of	the	man	about	him	,
这	孩子	骡子	有	更多的	的	这	女士	比	的	这	男人	关于	他	,

小穆利身上女性的特征比男性的特征更多。

[ænd; ənd] [noʊ] [aɪz] [hæv; həv] ['evər] [si:n] [hɪm; ɪm] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] ['eni] ['mænli] [spɔ:rt] .

and	no	eyes	have	ever	seen	him	engaged	in	any	manly	sport	.
和	不	眼睛	有	曾经	已见	他	已订婚的	在	任何	男子气概	运动	.

从来没有人见过他参加任何男子汉的运动。

" [ænd; ənd] [ðə; ði]

"	And	the
"	和	这

“还有

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 119]
[页 -]

[第119页]

['eldəz] , ['prɑːmptɪd] [baɪ] [ɪnsɪnjʊ'eɪʃ(ə)n] ['priːviəsli] [sent] [aʊt] [baɪ] [ðə; ði] ['suːθseɪər] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz]
elders , prompted by insinuations previously sent out by the Soothsayer and his
长者 , 提示 经过 暗示 之前 发送 出去 经过 这 预言家 和 他的
['hentʃmən] ,
henchmen ,
喽啰 ,

长老们受到预言家及其爪牙先前散布的暗示的刺激，

[bɪ'gæn] [tuː; tə] [rɪ'membər] [ðæt] [ðə; ði] ['fɔːrmər] ['suːθseɪər] [hæd; həd] ['dɪsə'pɪrd] [mɪ'stɪriəsli] ,
began to remember that the former Soothsayer had disappeared mysteriously ,
开始 到 记住 那 这 以前的 预言家 有 消失 神秘地 ,
[tə'geðər] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [fɪ'zɪʃ(ə)n] ,
together with the Physician ,
一起 和 这 医生 ,

他开始想起，那位前预言家和那位医生一起神秘失踪了。

[ɑːn] [ðə; ði] ['veri] [deɪ] [ʌv; əv] ['lɪt(ə)l] - [bɜːrθ] .
on the very day of little Muley's birth .
在 这 非常 天 的 小的 - 出生 .

就在小穆利出生的那天。

['werfɔːr] [ðer; ðər] [ə'roʊz] [ə; eɪ] [greɪt] ['klæmər] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['mʌltɪtuːd] [ə'sembld] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]
Wherefore there arose a great clamor from the multitude assembled before the
因此 那里 出现 一个 伟大的 叫嚣 从 这 民众 组装 前 这
['pæləs] ;
palace ;
宫殿 ;

因此，聚集在宫殿前的人群中爆发出一阵喧闹声；

[ænd; ənd] [ðə; ði] [oʊld] [pə'ʃɑː; 'pɑːʃə; 'pæʃə] [wʊd] [hæv; həv] ['fɛrd] ['bædli] [ðæt] [deɪ] ,
and the old Pasha would have fared badly that day ,
和 这 老的 帕夏 会 有 表现 糟糕 那 天 ,

那位老帕夏那天过得肯定很糟糕。

[hæd; həd] [ˌaɪ 'tiː] [nɑːt] [bɪn] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [prɑːmpt] ['ækʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['vetərən] ['mæməˌluːk] [ænd; ənd] [ə; eɪ]
had it not been for the prompt action of a veteran Mameluke and a
有 它 不是 到过 为了 这 迅速的 行动 的 一个 老将 马穆鲁克 和 一个
['dʌz(ə)n] [ɔːr] [tuː] ['fɔːləʊz] ,
dozen or two followers ,
打 或者 二 追随者 ,

若非一位经验丰富的马穆鲁克及其十几二十名追随者迅速采取行动，

[huː] , ['raɪdɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['poʊstərn] [geɪt] [æz; əz] [ɪf] [ɑːn] [pə'troʊl] ['duːti] , [set] [ðer; ðər] ['hɔːrsɪz] ,
who , riding out of the postern gate as if on patrol duty , set their horses ,
WHO , 骑术 出去 的 这 后门 门 作为 如果 在 巡逻 责任 , 放 他们的 马匹 ,

他们骑马从后门出来，仿佛在执行巡逻任务，然后拴好马匹，

[fɜːrst] [æt; ət] [ə; eɪ] ['dʒent(ə)l] ['kæntər] [ænd; ənd] [ðen] [æt; ət] [ə; eɪ] [ʃɑːrp] ['gæləp] ,
first at a gentle canter and then at a sharp gallop ,
第一的 在 一个 温和的 慢跑 和 然后 在 一个 锋利的 驰骋 ,

先是轻快地慢跑，然后是疾驰，

[raɪt] ['ɪntuː] [ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv] [ðə; ði] [θrɔːŋ] , ['spiːdəli] [di'spəːsiŋ] [ðə; ði] [ʌn'ɔːrgənaɪzd] [kraʊd] .
right into the midst of the throng , speedily dispersing the unorganized crowd .
正确的 进入 这 中间 的 这 人群 , 迅速地 分散 这 杂乱无章 人群 .

径直走进人群，迅速驱散了混乱的人群。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

女王陛下(Her Majesty the King)
第4/4页

“ [hɑːrk][jiː; ji] , ” [sed] [ðə; ði] [mə'stɑːʃ] ['kæptɪn] ,
“ Hark ye , ” said the mustached Captain ,
“ 听着 是的 , ” 说 这 偲 队长 ,

“听着,”留着胡子的船长说道，

[æz; əz][hɪz; ɪz] [ə'reɪbiən] ['tʃɑːrdʒər] [riəd] [ɑːn][hɪz; ɪz] [hɔːntʃ] [soʊ] [ðæt] [hɪz; ɪz] [fɔːr] [fiːt] ['ɔːlmoʊst]
as his Arabian charger reared on his haunches so that his fore feet almost
作为 他的 阿拉伯 充电器 饲养 在 他的 臀部 所以 那 他的 前 脚 几乎
[tʌtʃt] [ðə; ði] ['ʃəuldəz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['suːθseɪər] ,
touched the shoulders of the Soothsayer ,
感动 这 肩膀 的 这 预言家 ,

他的阿拉伯战马扬起后腿，前蹄几乎碰到了预言家的肩膀。

[huː] [fel] [bæk] [sʌm; səm]['peɪsɪz][ɪn]
who fell back some paces in
WHO 跌倒 后退 一些 步幅 在

谁后退了几步

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 120]
[页 -]

[第120页]

[heɪst] .
haste .
匆忙 .

匆忙。

“ [aɪ] [noʊ] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][jʊr; jər][stɑːrz][ɔːr][jʊr; jər] ['prɔfisiz] ;
“ I know nothing of your stars or your prophecies ;
“ 我 知道 没有什么 的 你的 明星 或者 你的 预言 ;

“我对你们的星象和预言一无所知；

[bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði]['eksərsaɪz] [graʊnd] [ʌv; əv][maɪ] [truːp] ,
but this is the exercise ground of my troop ,
但 这 是 这 锻炼 地面 的 我的 部队 ,

但这是我们部队的训练场。

[ænd; ənd][juː; jʊ][hæv; həv] [spɔɪld] ['aʊər; ɑːr] [tuː; tə] - [deɪ] [baɪ] ['biːɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [wei] .
and you have spoiled our manœuvres to - day by being in the way .
和 你 有 被宠坏了 我们的 机动 到 - 天 经过 存在 在 这 方式 .

你挡住了我们的路，破坏了我们今天的行动。

[nekst] [taɪm] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][nɑːt] [ə'beɪt] ['aʊər; ɑːr] [spiːd] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv] ['eni] ['dɜːrti] ['kɑːrkəs] [ɪn]['aʊər; ɑːr]
Next time we shall not abate our speed because of any dirty carcass in our
下一个 时间 我们 将 不是 减弱 我们的 速度 因为 的 任何 肮脏的 尸体 在 我们的
[pæθ] .
path .
小路 .

下次我们绝不会因为路上的脏动物尸体而减速。

[hɔːlt] !
Halt !
停止 !

停止!

[fɔːrm] [fɔːz] !
Form **fours** **!**
形式 四 !

四年级!

[trɑːt] !
Trot **!**
小跑 !

小跑!

['gæləp] !
Gallop **!**
驰骋 !

驰骋!

" [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði]['espləɑːd,'espləneɪd][æt; ət] [fʊl] [spiːd] [ænd; ənd] [bæk] [ə'gen] [went] [ðə; ði]
" **And** **down** **the** **esplanade** **at** **full** **speed** **and** **back** **again** **went** **the**
" 和 向下 这 滨海大道 在 满的 速度 和 后退 再次 去 这
['hændfʊl] [ʌv; əv] ['hɔːsmən] ,
handful **of** **horsemen** **,**
少数 的 骑兵 ,

“于是，那几个骑手沿着滨海大道全速飞驰而去，又折返回来。”

[huːz] ['sɪmp(ə)l] [kriːd] [wʌz; wəz] [ə'biːdiəns] [tuː; tə]['ɔːrdərz] .
whose **simple** **creed** **was** **obedience** **to** **orders** **.**
谁 简单的 信条 曾是 服从 到 订单 .

他们的信条很简单，就是服从命令。

[trə'dɪʃ(ə)n] [hæθ] [ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [ðə; ði] [grɪm] ['kæptɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [truːp] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['renɪgeɪd] ['krɪstʃən] ,
Tradition **hath** **it** **that** **the** **grim** **Captain** **of** **the** **troop** **was** **a** **renegade** **Christian** **,**
传统 有 它 那 这 严峻 队长 的 这 部队 曾是 一个 叛逆者 基督教 ,

据传，这支部队的严厉队长是一名叛教的基督徒。

[huːz] [soʊl] [rɪ'diːmɪŋ] ['kwɑːlətiz] [wɜːr; wər] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['lɔɪəl] [tuː; tə][ðə; ði][flæg] [wɪtʃ] [hiː; hi]
whose **sole** **redeeming** **qualities** **were** **that** **he** **was** **loyal** **to** **the** **flag** **which** **he**
谁 唯一 赎回 品质 是 那 他 曾是 忠诚 到 这 旗帜 哪个 他
['fɑːloʊd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [taɪm] ,
followed **for** **the** **time** **,**
随后 为了 这 时间 ,

他唯一的优点就是忠于他当时所追随的旗帜。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] ['dɪrli] [lʌvd] [ə; eɪ] [faɪt] .
and **that** **he** **dearly** **loved** **a** **fight** **.**
和 那 他 亲爱的 喜爱 一个 斗争 .

而且他非常喜欢打架。

[ðə; ði][mɑːb][wʌz; wəz] , [laɪk] [ɔːl][mɑːbz] , [ˌdɪskən'sɜːrtɪd] [æt; ət][fɜːrst][baɪ][ðə; ði] ['ɔːrgənaɪzd] [fɔːrs] [ʌv; əv][ə; eɪ]
The **mob** **was** **,** **like** **all** **mobs** **,** **disconcerted** **at** **first** **by** **the** **organized** **force** **of** **a**
这 暴民 曾是 , 喜欢 全部 怪物 , 不安 在 第一的 经过 这 组织 力量 的 一个
['dɪsəplɪnd] ['soʊldʒəri] ;
disciplined **soldiery** **;**
纪律严明的 士兵 ;

像所有暴民一样，这群暴民起初也被训练有素的军队的组织力量弄得不知所措；

[ænd; ənd] , ['æftər][ə; eɪ] [fjuː] [veɪn] [ə'tempts] [tuː; tə] ['kæri] [ðə; ði] ['pæləs] [baɪ] [stɔːrm] ,
and **,** **after** **a** **few** **vain** **attempts** **to** **carry** **the** **palace** **by** **storm** **,**
和 , 后 一个 很少 徒劳 尝试 到 携带 这 宫殿 经过 风暴 ,

在几次徒劳地试图强攻宫殿之后，

[ˌaɪ 'tiː] ['setld] [daʊn] [tuː; tə] [bɪ'siːdʒ] [ænd; ənd] [stɑːrv] [aʊt] [ðə; ði] ['gærɪsn] , — [ə; eɪ] [dɪ'sɪʒ(ə)n]
it **settled** **down** **to** **besiege** **and** **starve** **out** **the** **garrison** **,** **—** **a** **decision**
它 定居 向下 到 围攻 和 饿死 出去 这 驻军 , — 一个 决定

它决定围攻并围困守军，直至其断绝后路——这是一个决定。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 121]
[页 -]

[第121页]

[wɪtʃ] ['væstli] [pliːzd] [ðə; ði][pə'ʃɑː; 'pɑːʃə; 'pæʃə][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['mæməˌluːk] ['kæptɪn] ,
which vastly pleased the Pasha and his Mameluke Captain ,
哪个 非常 高兴 这 帕夏 和 他的 马穆鲁克 队长 ,

这令帕夏和他的马穆鲁克队长非常高兴。

[huː] ['ʃruːdli] [sər'maɪzd] [ðæt] [rɪ'liːf] [wʊd] [nɑːt][feɪl][tuː; tə] [kʌm] [frʌm; frəm][sʌm; səm]['kwɔːrtər] [ɪf]
who shrewdly surmised that relief would not fail to come from some quarter if
WHO 精明地 推测 那 宽慰 会 不是 失败 到 来 从 一些 四分之一 如果
['oʊnli] [dɪ'leɪ] [kʊd; kəd][biː; bi] [geɪnd] .
only delay could be gained .
仅有的 延迟 可以 是 获得 .

他敏锐地推断，只要能拖延时间，总会有一方伸出援手。

[ðə; ði] ['pæləs] [wʌz; wəz] [wel] [sə'plaɪd] [wɪð; wɪθ] [prə'vɪʒnz] , [fɔːr; fər][ðə; ði][pə'ʃɑː; 'pɑːʃə; 'pæʃə] [lʌvd] [gʊd]
The palace was well supplied with provisions , for the Pasha loved good
这 宫殿 曾是 出色地 供应 和 条款 , 为了 这 帕夏 喜爱 好的
[tʃɪr] [ænd; ənd] ['plenti] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
cheer and plenty of it .
欢呼 和 很多 的 它 .

宫殿里物资充足，因为帕夏喜欢热闹的气氛，而且越热闹越好。

[kʊd; kəd] [ðeɪ] [bʌt; bət][hoʊld][ðer; ðər] [oʊn] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] [wiːks] ,
Could they but hold their own for a few weeks ,
可以 他们 但 抓住 他们的 自己的 为了 一个 很少 周 ,

他们能否坚持几周呢?

[ðə; ði] ['gærɪsn] [maɪt] [læf] [æt; ət][ðə; ði] ['efərts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['enəmi] .
the garrison might laugh at the efforts of the enemy .
这 驻军 可能 笑 在 这 努力 的 这 敌人 .

守军可能会嘲笑敌人的努力。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 122]
[页 -]

[第122页]

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'aɪ] .
CHAPTER XII .
章 十二 .

第十二章

[ɪn] [taɪm] [ʌv; əv][wɔːr] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [prɪ'per] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] . — [ðə; ði] [kəm'pliːt] [ɑːrt][ʌv; əv] [lə'dʒɪstɪks] , [baɪ]
In time of war begin to prepare for it . — The Compleat Art of Logistics , by
在 时间 的 战争 开始 到 准备 为了 它 . — 这 完成 艺术 的 后勤 , 经过
[jæŋ] ['kiː] .
Yang Kee .
杨 基 .

战时要开始准备。——杨基《后勤保障全书》

[wen] [ðə; ði] ['maɪti] ['sʌltən] [ʌv; əv] - [hɜːrd] [ʌv; əv][ðə; ði] [streɪts] ['ɪntuː] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [sʌn] - [ɪn] -
WHEN the mighty Sultan of Kopaul heard of the straits into which his son - in -
什么时候 这 强大的 苏丹 的 - 听到 的 这 海峡 进入 哪个 他的 儿子 - 在 -
[lɔː] [wʌz; wəz] ['drɪvn] ,
law was driven ,
法律 曾是 驱动 ,

当强大的科帕乌尔苏丹听说他的女婿被逼入绝境时，

[hiː; hi][lɔːst][noʊ][taɪm][ɪn] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə][get] ['redi] [tuː; tə] [prɪ'per] [tuː; tə][flai] , [ˌmetə'fɔːrɪkli]

he	lost	no	time	in	beginning	to	get	ready	to	prepare	to	fly	,	metaphorically
他	丢失的	不	时间	在	开始	到	得到	准备好	到	准备	到	飞	,	比喻意义上的

['spiːkɪŋ] ,

speaking	,
请讲	,

他立即开始着手准备起飞，当然，这是个比喻。

[tuː; tə][hɪz; ɪz] [ə'sɪstəns] .

to	his	assistance	.
到	他的	协助	.

协助他。

[eɪdʒ][hæd; həd] ['sʌmwʌt] [tʃɪld] [ðə; ði]['ɑːrdər][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [blʌd] ;

Age	had	somewhat	chilled	the	ardor	of	his	blood	;
年龄	有	有些	冷藏	这	热情	的	他的	血	;

岁月已使他热血沸腾的激情稍稍冷却；

[ænd; ənd][ɪn] [ðɪs] ['sʌd(ə)n] ['kraɪsɪs][hiː; hi] ['sɔːrli] [mɪst] [ðə; ði] ['kaunsəlz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [lə'mentɪd] [spaʊs] ,

and	in	this	sudden	crisis	he	sorely	missed	the	counsels	of	his	lamented	spouse	,
和	在	这	突然	危机	他	非常	错过	这	律师	的	他的	哀叹	配偶	,

- ,

Paprikah	,
-	,

在这场突如其来的危机中，他无比怀念他已故的妻子帕普里卡的忠告。

[frʌm; frəm] [huːm] [ðə; ði] [waɪz] - [hæd; həd] [ɪn'herɪtɪd] [hɜːr; hər] [rer] ['fɜːrmnəs] [ʌv; əv] ['kærəktər] .

from	whom	the	wise	Kayenna	had	inherited	her	rare	firmness	of	character	.
从	谁	这	明智的	-	有	遗传	她	稀有的	硬度	的	特点	.

睿智的凯耶娜从她那里继承了她罕见的坚定性格。

[ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv] ['meni] ['jɪrz] [ʌv; əv]['kɑːndʒəg(ə)l] ['kɑːntrəvɜːrsi] [hiː; hi][hæd; həd] ['lɜːrnɪd] [tuː; tə]

In	the	course	of	many	years	of	conjugal	controversy	he	had	learned	to
在	这	课程	的	许多	年	的	夫妻	争议	他	有	学习	到

[rɪ'spekt] [hɜːr; hər] ['vɪgərəs] ['ɪntəlekt] [ænd; ənd] ['fluːənsi] [ʌv; əv] [ɪk'spreʃ(ə)n] ;

respect	her	vigorous	intellect	and	fluency	of	expression	;
尊重	她	蓬勃	智力	和	流利度	的	表达	;

在多年的夫妻争吵中，他学会了尊重她旺盛的才智和流畅的表达能力；

[bʌt; bət] , ['æftər][hɜːr; hər] ['melənkɑːli]

but	,	after	her	melancholy
但	,	后	她	忧郁

但是，在她忧郁之后

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	123	]
[	页	-	]

[第123页]

[lɔːs] ,

loss	,
损失	,

损失，

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [læk] [ɪn][sʌm; səm] [dɪ'griː] [ðə; ði] ['prɔmptitjuːd] [ʌv; əv]['ækʃ(ə)n][ɪn] [ɪ'mɜːrdʒənsi]

he	seemed	to	lack	in	some	degree	the	promptitude	of	action	in	emergency
他	似乎	到	缺少	在	一些	程度	这	迅速	的	行动	在	紧急情况

[wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [soʊ] [kən'spɪkjuəs] [ə; eɪ] ['fiːtʃər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['gʌvərnmənt] ['dʊrɪŋ] [hɜːr; hər]

which	had	been	so	conspicuous	a	feature	of	his	government	during	her
哪个	有	到过	所以	显眼的	一个	特征	的	他的	政府	期间	她

['laɪftaɪm] .

lifetime	.
寿命	.

他似乎在某种程度上缺乏在紧急情况下迅速采取行动的能力，而这正是他执政期间，在她有生之年，其政府所展现出的显著特点。

[fɔːr; fər] [ðɪs] [læk] [hiː; hi] [meɪd] [ʌp] [baɪ][ə; eɪ] [fɪ'kʌndəti] [ænd; ənd] ['laʊdnəs] [ʌv; əv] [spiːtʃ] [wɪtʃ]

For	this	lack	he	made	up	by	a	fecundity	and	loudness	of	speech	which
为了	这	缺少	他	制成	向上	经过	一个	生育力	和	响度	的	演讲	哪个

[ɪm'prest] [ɔːl] [huː] [hæd; həd][nɑːt][ðə; ði] ['hæpinəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ɪntɪmət] [ə'kweɪntəns] .

impressed	all	who	had	not	the	happiness	of	his	intimate	acquaintance	.
印象深刻	全部	WHO	有	不是	这	幸福	的	他的	亲密的	熟人	.

他虽然缺乏这种亲密的交流，但却以滔滔不绝的言辞和洪亮的声音弥补了这一点，这给所有没有机会与他亲密接触的人留下了深刻的印象。

[wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz][wɔːnt][tuː; tə] [seɪ] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] “ [ə; eɪ][wɜːrd][ænd; ənd][ə; eɪ]

With	him	,	as	he	was	wont	to	say	,	it	was	“	a	word	and	a
和	他	,	作为	他	曾是	惯于	到	说	,	它	曾是	“	一个	单词	和	一个

[bloʊ] .

blow	.
吹	.

对他来说，正如他常说的那样，“一句话加上一拳”。

” [hɪz; ɪz]['krɪtɪks] [sniəd] [ðæt] [ðə; ði][tɜːrmz][wɜːr; wər] [sɪ'nɑːnɪməs] ,

”	His	critics	sneered	that	the	terms	were	synonymous	,
”	他的	评论家	冷笑	那	这	条款	是	同义词	,

他的批评者嘲笑说，这两个词是同义词。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [dɪd][nɑːt] [ˌʌndər'stænd] [ðə; ði]['leɪt(ə)nt] ['riːsɔːrsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] ['wɔːriər] .

but	they	did	not	understand	the	latent	resources	of	the	old	warrior	.
但	他们	做过	不是	理解	这	潜	资源	的	这	老的	战士	.

但他们并不了解这位老战士所蕴藏的潜能。

[wen] [ðə; ði] [taɪm] [fɔːr; fər]['ækʃ(ə)n] [keɪm] ,

When	the	time	for	action	came	,
什么时候	这	时间	为了	行动	来了	,

当行动的时机到来时，

[hiː; hi] [dɪ'spleɪd] [hɪz; ɪz] [ə'bɪləti] [ɪn][ə; eɪ] [weɪ] [ðæt] [sər'praɪzd] [ðem; ðəm][ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði][wɜːrld] .

he	displayed	his	ability	in	a	way	that	surprised	them	and	all	the	world	.
他	显示	他的	能力	在	一个	方式	那	惊讶	他们	和	全部	这	世界	.

他展现出的能力令他们和全世界都感到惊讶。

[ɪn]['ɔːrdər][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [ɪm'bærəst] [baɪ][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv] [prə'feʃən(ə)l] ['soʊldʒərz] ,

In	order	not	to	be	embarrassed	by	the	presence	of	professional	soldiers	,
在	命令	不是	到	是	尴尬的	经过	这	在场	的	专业的	士兵	,

为了不因职业军人在场而感到尴尬，

[huː] [ɑːr; ər]['evər][æn; ən] [ə'nɔɪəns] [tuː; tə][æn; ən] [ədˌmɪnɪ'streɪʃn] ,

who	are	ever	an	annoyance	to	an	administration	,
WHO	是	曾经	一个	烦恼	到	一个	行政	,

那些总是给政府带来麻烦的人，

[hiː; hi] [pər'mɪtɪd] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['vetərənz] [tuː; tə] [proʊ'siːd] [æt; ət] [wʌns] [wɪð; wɪθ] [ben] -

he	permitted	a	thousand	of	his	veterans	to	proceed	at	once	with	Ben	Zoin
他	允许	一个	千	的	他的	退伍军人	到	继续	在	一次	和	本	-

[tuː; tə][ðə; ði] [siːn] [ʌv; əv]['ækʃ(ə)n] ,

to	the	scene	of	action	,
到	这	场景	的	行动	,

他允许一千名老兵立即跟随本·佐因前往战场。

[ænd; ənd] [ðen] [set] [hɪm'self] [tuː; tə][ðə; ði] [mɔːr] ['sɪriəs] [wɜːrk] [ʌv; əv] ['plænɪŋ] [ə; eɪ] [greɪt] [ænd; ənd]

and	then	set	himself	to	the	more	serious	work	of	planning	a	great	and
和	然后	放	他自己	到	这	更多的	严肃的	工作	的	规划	一个	伟大的	和

['glɔːriəs] [kæm'peɪn] ,

glorious	campaign	,
辉煌	活动	,

然后，他开始着手更重要的工作——策划一场伟大而辉煌的战役。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	124	]
[	页	-	]

[第124页]

['sʌmənɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['pɜːrpəs] [hɪz; ɪz] ['mɪnɪstər] [ʌv; əv][wɔːr] , [ɪn] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði]

summoning	for	the	purpose	his	Minister	of	War	,	in	whom	he	had	the
召唤	为了	这	目的	他的	部长	的	战争	,	在	谁	他	有	这

[haɪɪst; 'haɪəst] ['kɑːnfɪdəns] .

highest	confidence	.
最高	信心	.

为此，他召来了他极为信任的陆军大臣。

[bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] [ðeɪ] ['fɔːmjuleitid] [ə; eɪ]['mɑːrʃ(ə)l]['pɑːləsi] [wɪtʃ] [hæd; həd][ðə; ði] [ju'niːk] [dɪ'stɪŋkʃn]

Between	them	they	formulated	a	martial	policy	which	had	the	unique	distinction
之间	他们	他们	配方	一个	武术	政策	哪个	有	这	独特的	区别

[ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ə'laɪk] [ə'griːəb(ə)l] [tuː; tə] [ðəm'selvz] ,

of	being	alike	agreeable	to	themselves	,
的	存在	同样	同意	到	他们自己	,

他们共同制定了一项军事政策，这项政策的独特之处在于，它连他们自己都感到满意。

[tuː; tə][ðə; ði]['ɑːrmi] [kɒnt'ræktəz] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] ['enəmi] .

to	the	army	contractors	,	and	even	to	the	enemy	.
到	这	军队	承包商	,	和	甚至	到	这	敌人	.

对军火承包商，甚至对敌人。

[sʌm; səm][oʊld] - ['foʊgi]['soʊldʒərz] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] , ['ɔbdʒiktid] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][ɑːn][ðə; ði][læst] [graʊnd] ;

Some	old	-	fogy	soldiers	,	it	is	true	,	objected	to	it	on	the	last	ground	;
一些	老的	-	老顽固	士兵	,	它	是	真的	,	反对	到	它	在	这	最后的	地面	;

确实，有些老顽固士兵从最后一个方面提出了反对意见；

[bʌt; bət][æz; əz][moʊst][ʌv; əv][ðem; ðəm][daɪd] ['ʌndər] [ɪts][ˌɑːpə'reɪʃ(ə)n] , [ðer; ðər] ['vɔɪsɪz] [wɜːr; wər][nɑːt] [lɔːŋ]

but	as	most	of	them	died	under	its	operation	,	their	voices	were	not	long
但	作为	最多	的	他们	死亡	在下面	它是	手术	,	他们的	声音	是	不是	长的

[hɜːrd] .

heard	.
听到	.

但由于他们中的大多数人在行动中丧生，他们的声音并没有持续多久就被听到。

[ə; eɪ] [bɔːrd] [ʌv; əv]['strætədʒi] , [kəm'poʊzd] [ʌv; əv] ['emɪnənt] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəlz] [huː] , ['hævɪŋ] [noʊ] [ɪk'spɪriəns] ,

A	board	of	strategy	,	composed	of	eminent	individuals	who	,	having	no	experience	,
一个	木板	的	战略	,	由	的	杰出	个人	WHO	,	拥有	不	经验	,

一个由杰出人士组成的战略委员会，这些人士缺乏经验，

[kʊd; kəd][hæv; həv][noʊ]['predʒudisiz][ɪn] ['mɪlətəri] [ə'ferz] , [rɪ'zɑːlvd] [ə'pɑːn][ə; eɪ][laɪn][ʌv; əv]['ækʃ(ə)n]

could	have	no	prejudices	in	military	affairs	,	resolved	upon	a	line	of	action
可以	有	不	偏见	在	军队	事务	,	已解决	之上	一个	线	的	行动

[ʌn'presɪdentɪd] [ɪn] ['wɔːrfer] .

unprecedented	in	warfare	.
空前的	在	战争	.

在军事事务上不能有任何偏见，决心采取战争史上前所未有的行动路线。

[θriː] [kɔːr] [wɜːr; wər]['məubilaizd][ænd; ənd] [dɪ'spætʃ] , ['æftər] [duː] [dɪˌlɪbə'reɪʃ(ə)n] , [tuː; tə][ðə; ði]

Three	corps	were	mobilized	and	despatched	,	after	due	deliberation	,	to	the
三	兵团	是	动员起来	和	已派送	,	后	到期的	审议	,	到	这

[siːn] [ʌv; əv] [hɔs'tilitiz] .

scene	of	hostilities	.
场景	的	敌对行动	.

经过慎重考虑，三个军团被动员起来，并被派往战区。

[ðə; ði][fɜːrst] [kən'sistid] [ʌv; əv] [rɔː] ['liːviz] , ['heɪstɪli] ['ɔːrgənaɪzd] ,

The	first	consisted	of	raw	levies	,	hastily	organized	,
这	第一的	由……组成	的	生的	税费	,	草草	组织	,

第一阶段是由仓促组织的原始征兵组成，

[bʌt; bət]['eɪbli] ['ɑːfɪsər] [baɪ] [frendz] [ænd; ənd] ['relətɪvz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gʌvərnmənt] , [men] [huː] [hæd; həd]

but	ably	officered	by	friends	and	relatives	of	the	government	,	men	who	had
但	能够	警官	经过	朋友们	和	亲属	的	这	政府	,	男人	WHO	有

[dɪ'stɪŋgwɪʃt] [ðəm'selvz] ['iːðər] [baɪ]

distinguished	themselves	either	by
杰出的	他们自己	任何一个	经过

但这些官员都是政府的亲朋好友，他们要么是因公事而声名鹊起的人，要么是因公事而声名显赫的人。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	125	]
[	页	-	]

[第125页]

[pə'lɪtɪk(ə)l] ['sɜːrvɪsɪz] [ɔːr][baɪ] [ˌmerɪ'tɔːriəs] [ˌkɑːnsæŋ'gwɪnəti] .

political	services	or	by	meritorious	consanguinity	.
政治的	服务	或者	经过	有功绩的	血缘	.

因政治贡献或显赫的血缘关系而获得。

[ðə; ði] ['lætər] [wɜːr; wər] , [soʊ][tuː; tə] [spiːk] , “ [bɔːrn] ” ['soʊldʒərz] .

The	latter	were	,	so	to	speak	,	“	born	”	soldiers	.
这	后者	是	,	所以	到	说话	,	“	出生	”	士兵	.

后者可以说是“天生的”士兵。

[ðɪs] [fɜːrst] [kɔːr] [wʌz; wəz] [sent] [tuː; tə][ðə; ði] [frʌnt] [baɪ][ə; eɪ] ['speʃ(ə)l] ['kærəvæn] .

This	first	corps	was	sent	to	the	front	by	a	special	caravan	.
这	第一的	兵团	曾是	发送	到	这	正面	经过	一个	特别的	大篷车	.

第一批部队由一支专门的车队送往前线。

[ðer; ðər][ɑːrmz][ænd; ənd] [ˌæmjə'nɪʃ(ə)n] [wɜːr; wər] ['fɔrwɚdɪd] , [sʌm; səm] [taɪm] ['leɪtər] , [baɪ][ə; eɪ] ['seprət]

Their	arms	and	ammunition	were	forwarded	,	some	time	later	,	by	a	separate
他们的	武器	和	弹药	是	转发	,	一些	时间	之后	,	经过	一个	分离

[ruːt] .

route	.
路线	.

他们的武器弹药稍后通过另一条路线运送过去。

[ə; eɪ] [θɜːrd] ['kærəvæn] , ['fɑːloʊɪŋ] [jet] [ə'nʌðər] [laɪn] [ʌv; əv] [mɑːrtʃ] , [træns'pɔːtid] [ðə; ði] [fuːd] , [tents] ,

A	third	caravan	,	following	yet	another	line	of	march	,	transported	the	food	,	tents	,
一个	第三	大篷车	,	下列的	然而	其他	线	的	行进	,	运输	这	食物	,	帐篷	,

['fɔːrɪdʒ] , [ænd; ənd] ['medɪk(ə)l] [sə'plaɪz] .

forage	,	and	medical	supplies	.
饲料	,	和	医疗的	补给品	.

第三支商队沿着另一条行军路线，运送食物、帐篷、饲料和医疗用品。

[baɪ] [ðɪs] [ɪn'dʒiːniəs] [ə'reɪndʒmənt] [ðə; ði] [bɔːrd] [ʌv; əv] ['strætədʒi] [hæd; həd] ['riːz(ə)n] [tuː; tə] [trʌst] [ðæt] [ɔːl]

By	this	ingenious	arrangement	the	board	of	strategy	had	reason	to	trust	that	all
经过	这	巧妙	安排	这	木板	的	战略	有	原因	到	相信	那	全部

[θriː] ['kærəvænz] [maɪt] [riːtʃ] [ðer; ðər] [ˌdestɪ'neɪʃ(ə)n] [ɪn] ['seɪfti] [ænd; ənd] [gʊd] [kən'dɪʃ(ə)n] [fɔːr; fər]

three	caravans	might	reach	their	destination	in	safety	and	good	condition	for
三	旅行拖车	可能	抵达	他们的	目的地	在	安全	和	好的	状况	为了

[ɪ'fektɪv; ə'fektɪv] [wɜːrk] .

effective	work	.
有效的	工作	.

通过这一巧妙的安排，战略委员会有理由相信这三支车队都能安全、完好地到达目的地，从而有效地开展工作。

“ [dɪ'vaɪd] [ænd; ənd] ['kɑːŋkər] ” [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['mɑːtoʊ] .

“	Divide	and	conquer	”	was	the	motto	.
“	划分	和	征服	”	曾是	这	座右铭	.

“分而治之”是他们的座右铭。

[ɪf] [ðə; ði] ['soʊldʒərz] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['kæptʃərd] , [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['riːzənd] ,

If	the	soldiers	should	be	captured	,	it	was	reasoned	,
如果	这	士兵	应该	是	捕获	,	它	曾是	有理智的	,

有人推断，如果士兵被俘，

[ðer; ðər] ['kæptʃər] [wʊd] [biː; bi] [ʌv; əv] [noʊ] ['vælјuː] [tuː; tə] [ðə; ði] ['enəmi] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [ɑːrmz] , [prə'vɪʒnz]

their	capture	would	be	of	no	value	to	the	enemy	without	the	arms	,	provisions
他们的	捕获	会	是	的	不	价值	到	这	敌人	没有	这	武器	,	条款

, [ænd; ənd] [soʊ] [fɔːrθ] ,

,	and	so	forth	,
,	和	所以	前进	,

如果没有武器、补给等物资，俘虏他们对敌人来说毫无价值。

[æz; əz] [wʊd] ['ɔːlsoʊ] [ðə; ði] ['kæptʃər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['lætər] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] ['fɔːrmər] .

as	would	also	the	capture	of	the	latter	without	the	former	.
作为	会	还	这	捕获	的	这	后者	没有	这	以前的	.

如果没有前者，后者也会被俘获。

['sɜːrt(ə)n] [kən'sɜːrvətɪv] ['pɜːrsənz] , ['hævɪŋ] [ə; eɪ] [steɪk] [ɪn] [ðə; ði] ['kʌntri] , [sə'dʒestɪd] [ðæt]

Certain	conservative	persons	,	having	a	stake	in	the	country	,	suggested	that
肯定	保守的	人	,	拥有	一个	赌注	在	这	国家	,	建议	那

一些与国家利益相关的保守派人士提出：

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	126	]
[	页	-	]

[第126页]

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [mɔːr] ['pruːd(ə)nt] [tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði] [ˌæmjə'nɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ˌkɑːmɪ'seriət] [treɪnz]

it	would	be	more	prudent	to	keep	the	ammunition	and	commissariat	trains
它	会	是	更多的	谨慎	到	保持	这	弹药	和	粮食	火车

[æt; ət] [hoʊm] [ʌn'tɪl] ['æftər] [ðə; ði] [ə'raɪv(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði] [truːps] [æt; ət] [ðə; ði] [frʌnt] ,

at	home	until	after	the	arrival	of	the	troops	at	the	front	,
在	家	直到	后	这	到达	的	这	军队	在	这	正面	,

更明智的做法是，在部队抵达前线之前，将弹药和物资列车留在国内。

[soʊ] [ðæt] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] ['væljuəb(ə)l][ðæn; ðən][laɪvz; lɪvz] [maɪt] [biː; bi] [lɔːst] [ɪn] [keɪs] [ʌv; əv] ['eni] [dɪ'zæstər] ;

so	that	nothing	more	valuable	than	lives	might	be	lost	in	case	of	any	disaster	;
所以	那	没有什么	更多的	有价值的	比	生活	可能	是	丢失的	在	案件	的	任何	灾难	;

这样，即使发生灾难，也不会损失比生命更宝贵的东西；

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɑːr; ər] ['kæpʃəs] ['piːp(ə)l] [huː] [wɪl] ['krɪtɪsaɪz] [ðə; ði]['waɪzɪst] [wɜːrks] [ʌv; əv][mæn] ,

but	there	are	captious	people	who	will	criticise	the	wisest	works	of	man	,
但	那里	是	吹毛求疵的	人们	WHO	将要	批评	这	最明智的	作品	的	男人	,

但总有一些吹毛求疵的人，会批评人类最智慧的作品。

['iːv(ə)n][hɪ'stɔːrɪk(ə)l] [wɜːrks] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] [træn'sendənt] ['merɪt] , [wɪtʃ] [ə; eɪ] ['mɑːdɪst] ['ɔːθər] [meɪ] [nɑːt] [neɪm] .

even	historical	works	of	the	most	transcendent	merit	,	which	a	modest	author	may	not	name	.
甚至	历史	作品	的	这	最多	超凡脱俗	优点	,	哪个	一个	谦虚的	作者	可能	不是	姓名	.

甚至一些最具超凡价值的历史著作，谦逊的作者也可能不会提及它们的名字。

[ðə; ði] [bɔːrd] [ʌv; əv]['strætədʒi] , ['hævɪŋ] [ə; eɪ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ə'fɪʃ(ə)l] ['ɪntrəst] [ɪn]['ɑːrmi]['kɑːntrækts] ,

The	board	of	strategy	,	having	a	more	than	official	interest	in	army	contracts	,
这	木板	的	战略	,	拥有	一个	更多的	比	官方的	兴趣	在	军队	合同	,

[ˌdisri'gɑːdid] [sʌtʃ] [k'rɪtɪsɪzəmz] ,

disregarded	such	criticisms	,
被忽视	这样的	批评	,

由于战略委员会对军队合同有着远超官方层面的利益，因此对这些批评置之不理。

['seɪɪŋ] , ['prɑːpərli] [ɪ'nʌf] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] ['betər] [tuː; tə] [luːz] [mə'tɪriəl] [wɪtʃ] [kʊd; kəd][biː; bi]

saying	,	properly	enough	,	that	it	were	better	to	lose	material	which	could	be
说	,	适当地	足够的	,	那	它	是	更好的	到	失去	材料	哪个	可以	是

[rɪ'pleɪst] , [æt; ət] ['gʌvərnmənt] [ɪk'spens] ,

replaced	,	at	government	expense	,
替换	,	在	政府	费用	,

说得没错，损失一些可以由政府出资更换的物资总比损失一些要好。

[ðæn; ðən][tuː; tə]['hæzərd][ðə; ði]['prɑːspekts][ʌv; əv]['fjuːtʃər]['kɑːntrækts] .

than	to	hazard	the	prospects	of	future	contracts	.
比	到	冒险	这	前景	的	未来	合同	.

而不是冒险影响未来合同的前景。

[wer'ɪn] [ðeɪ] [ʃoʊd] [ə; eɪ] [kə'mendəbl] ['fɔːrθɔːt] [ænd; ənd] [pʊt] [tuː; tə] [ʃeɪm] [ðer; ðər]

Wherein	they	showed	a	commendable	forethought	and	put	to	shame	their
其中	他们	显示	一个	值得称赞	深思熟虑	和	放	到	耻辱	他们的

['sensərz] ,

censors	,
审查员	,

他们在这方面展现了值得称道的远见卓识，令审查者们感到羞愧。

[huː] [dɪd][nɑːt][hoʊld] ['eni] ['kɑːntrækts] , ['prez(ə)nt][ɔːr] [prə'spektɪv] .

who	did	not	hold	any	contracts	,	present	or	prospective	.
WHO	做过	不是	抓住	任何	合同	,	展示	或者	预期	.

没有持有任何现有或潜在合同的人。

[ðə; ði] ['sʌltən] [hæd; həd] [greɪt] ['kɑːnfɪdəns] ['ɔːlsoʊ][ɪn][ðə; ði] [rɪ'zɜːrvz] , [kəm'poʊzd] [ʌv; əv] ['veriəs] ['mɪlətəri] [ænd; ənd]['sɪv(ə)l] [ˌɔrgənə'zeɪʃənz]

The	Sultan	had	great	confidence	also	in	the	reserves	,	composed	of	various	military	and	civil	organizations
这	苏丹	有	伟大的	信心	还	在	这	储备	,	由	的	各种各样的	军队	和	民用	组织

苏丹对由各种军事和民事组织组成的后备力量也充满信心。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 127]
[页 -]

[第127页]

[dɪ'stɪŋgwɪʃt] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['splendər] [ʌv; əv][ðer; ðər]['juːnɪfɔːrmz][ænd; ənd][ðə; ði] [və'sɪfərəsnɛs] [ʌv; əv]
distinguished for the splendor of their uniforms and the vociferousness of
杰出的 为了 这 辉煌 的 他们的 制服 和 这 喧闹 的
[ðer; ðər]['peɪtrɪətɪzəm][ɪn] [taɪm] [ʌv; əv] [piːs] .
their patriotism in time of peace .
他们的 爱国主义 在 时间 的 和平 .

他们以华丽的制服和和平时期高涨的爱国热情而闻名。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] ,
As it happened ,
作为 它 发生 ,

事情是这样的，

[ðer; ðər] [rɪ'zɜːrv] [wʌz; wəz][soʊ] [prə'naʊnst] [ænd; ənd] ['ʃrɪŋkɪŋ] [ɪn][ɪts] ['kærəktər] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [kept]
their reserve was so pronounced and shrinking in its character that it kept
他们的 预订 曾是 所以 发音 和 收缩 在 它是 特点 那 它 保留
[ðem; ðəm][frʌm; frəm] ['θrʌstɪŋ] [ðəm'selvz] [tuː; tə][ðə; ði] [frʌnt] [ɪn] [taɪm] [ʌv; əv][wɔːr] .
them from thrusting themselves to the front in time of war .
他们 从 推进 他们自己 到 这 正面 在 时间 的 战争 .

他们的矜持性格非常明显，而且这种性格还在不断减弱，这使得他们在战争时期无法挺身而出。

[ˌpeɪtrɪ'ɑːtɪk]['ɔːrdərz] , [wɪtʃ] [hæd; həd] ['vaʊd] [tuː; tə][daɪ][fɔːr; fər][ðer; ðər] ['kʌntri] ['meni] [ə; eɪ] [taɪm] ,
Patriotic Orders , which had vowed to die for their country many a time ,
爱国 订单 , 哪个 有 发誓 到 死 为了 他们的 国家 许多 一个 时间 ,

爱国者修会成员曾多次发誓为国捐躯。

[dɪd][nɑːt] [fər'get] [ðer; ðər] [vaʊz] [wen] [ðə; ði] [dred] [ɔːr'diːl] [keɪm] , [bʌt; bət] , [ɑːn][ðə; ði] ['kɑːntreri] ,
did not forget their vows when the dread ordeal came , but , on the contrary ,
做过 不是 忘记 他们的 誓言 什么时候 这 恐惧 考验 来了 , 但 , 在 这 相反 ,

当可怕的考验来临时，他们并没有忘记自己的誓言，相反，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['fɔːrtɪtuːd] [ʌn'iːkwəld] [ɪn]['hɪstri; 'hɪstəri] , [tʃoʊz] [ðə; ði][moʊst] ['lɪŋgərɪŋ] [deθ] [ðæt] [ə; eɪ]
with a fortitude unequalled in history , chose the most lingering death that a
和 一个 坚韧 无与伦比 在 历史 , 选择 这 最多 挥之不去的 死亡 那 一个
['peɪtriət] [maɪt] ['sʌfər] ,
patriot might suffer ,
爱国者 可能 遭受 ,

他以史无前例的勇气，选择了爱国者所能遭受的最痛苦的死法。

[ænd; ənd]['voʊtɪd] [juˈnænɪməsli] [tuː; tə][daɪ][ʌv; əv][oʊld][eɪdʒ][fɔːr; fər][ðə; ði][lænd] [wɪtʃ] [ðeɪ] [lʌvd] [soʊ]
and voted unanimously to die of old age for the land which they loved so
和 投票 一致 到 死 的 老的 年龄 为了 这 土地 哪个 他们 喜爱 所以
[wel] [ænd; ənd][soʊ] ['waɪzli] .
well and so wisely .
出色地 和 所以 明智地 .

他们一致投票决定为他们深爱且智慧的土地寿终正寝。

[fɔːr; fər] , [æz; əz] [ðeɪ] ['truːli] [sed] : [ðə; ði] ['ɪgnərənt] ['soʊldʒər][goʊz][ænd; ənd][daɪz][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['kʌntri]
For , as they truly said : The ignorant soldier goes and dies for his country
为了 , 作为 他们 真的 说 : 这 无知 士兵 去 和 死亡 为了 他的 国家
,
,
,

正如他们所说：“无知的士兵为国捐躯。”

[ænd; ənd] [ˌðer'baɪ] ['ɛndz] [hɪz; ɪz] ['juːsflnəs] [tuː; tə][ðə; ði] ['kʌntri] ;

and	thereby	ends	his	usefulness	to	the	country	;
和	从而	结束	他的	用处	到	这	国家	;

这样一来，他对国家的利用价值就彻底结束了；

[bʌt; bət][wiː; wi] [huː] [steɪ] [æt; ət] [hoʊm] [lɪv; laɪv][tuː; tə] [dɪ'voʊt] [ɑːr'selvz] [tuː; tə][ðə; ði] ['kʌntriːz] ['sɜːrvɪs]

but	we	who	stay	at	home	live	to	devote	ourselves	to	the	country's	service
但	我们	WHO	停留	在	家	居住	到	奉献	我们自己	到	这	该国的	服务

[ɪn] ['eni] [kə'pæsəti] ,

in	any	capacity	,
在	任何	容量	,

但我们这些留守家园的人，活着就是为了以任何身份为国家服务。

[haʊ'evər] ['luːkrətɪv] .

however	lucrative	.
然而	利润丰厚	.

然而，利润却很丰厚。

[bis'milə] !

Bismillah	!
奉至仁至慈的真主之名	!

奉真主之名！

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [waɪz] [ɪn][ðer; ðər][ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] .

they	were	wise	in	their	generation	.
他们	是	明智的	在	他们的	一代	.

他们在他们那个时代是睿智的。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	128	]
[	页	-	]

[第128页]

[soʊ][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] [ðə; ði] ['maɪti] ['sʌltən] [ʌv; əv] - [went] [tuː; tə][wɔːr] [vaɪ'keriəsli] ,

So	it	was	that	the	mighty	Sultan	of	Kopaul	went	to	war	vicariously	,
所以	它	曾是	那	这	强大的	苏丹	的	-	去	到	战争	间接地	,

于是，强大的科帕尔苏丹便以代理人的身份参与了战争。

[æz; əz][ɔːl] [gʊd] ['sɔvrinz] [duː] , [ænd; ənd] , [wen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊvər] ,

as	all	good	sovereigns	do	,	and	,	when	it	was	over	,
作为	全部	好的	君主	做	,	和	,	什么时候	它	曾是	超过	,

就像所有贤明的君主所做的那样，当一切结束后，

[æskt] [fɔːr; fər][noʊ] ['greɪtər] [rɪ'wɔːrd] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['siːpɔːrt] [ænd; ənd] ['koʊlɪŋ] - ['steɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði]

asked	for	no	greater	reward	than	a	seaport	and	coaling	-	station	in	the
问	为了	不	更大的	报酬	比	一个	海港	和	煤炭	-	车站	在	这

[sə'heərər] ,

Sahara	,
撒哈拉沙漠	,

他们所求的报酬不过是在撒哈拉沙漠中建造一个海港和煤炭补给站。

[wer] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [siː] [ænd; ənd] [wer] [ə; eɪ] ['koʊlɪŋ] - ['steɪʃ(ə)n][wʌz; wəz][æz; əz] [suː'pɜːrfluəs]

where	there	was	no	sea	and	where	a	coaling	-	station	was	as	superfluous
在哪里	那里	曾是	不	海	和	在哪里	一个	煤炭	-	车站	曾是	作为	多余

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ɪn][gɪ'henə; gə'henə] .

as	it	would	be	in	Gehenna	.
作为	它	会	是	在	地狱	.

那里没有海，煤炭补给站就像在地狱一样多余。

[in'sjuːd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['kʌntri] [mʌtʃ] ['glɔːri][ænd; ənd][ə; eɪ] ['penʃən] [lɪst] ,

Ensued	to	his	country	much	glory	and	a	pension	list	,
随后	到	他的	国家	很多	荣耀	和	一个	养老金	列表	,

他为国家赢得了巨大的荣耀和丰厚的养老金。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['wʌndər] [ænd; ənd][ðə; ði] ['envi] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] ; [fɔːr; fər] , [ɔːl'ðoʊ] [ðə; ði]

which	was	the	wonder	and	the	envy	of	the	world	;	for	,	although	the
哪个	曾是	这	想知道	和	这	嫉妒	的	这	世界	;	为了	,	虽然	这

['glɔːri] [wʌz; wəz] [ˌevə'nes(ə)nt] ,

glory	was	evanescent	,
荣耀	曾是	转瞬即逝	,

这令世人惊叹和羡慕；因为，尽管荣耀转瞬即逝，

[ðə; ði] ['penʃən] [lɪst] [ɪn'dʊrd] [fɔːr; fər] [ˌdʒɛnɝ'eɪʃənz] ,

the	pension	list	endured	for	generations	,
这	养老金	列表	忍受	为了	几代人	,

养老金名单沿用了好几代人，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['siːpɔːrt] [ænd; ənd] ['koʊlɪŋ] - ['steɪʃ(ə)n] [sɜːrvd] [tuː; tə] “ [ɪk'stend][ðə; ði] [sfɪr] [ʌv; əv]

and	the	seaport	and	coaling	-	station	served	to	“	extend	the	sphere	of
和	这	海港	和	煤炭	-	车站	服务	到	“	延长	这	领域	的

- ['ɪnfluəns] ,

Kopaulian	influence	,
-	影响	,

海港和煤炭补给站起到了“扩大科波利安势力范围”的作用。

” [ænd; ənd] [ðʌs] [dɪ'strɪbjuːt] [ðə; ði]['bɜːrd(ə)n][ʌv; əv]['tæksɪz] ,

”	and	thus	distribute	the	burden	of	taxes	,
”	和	因此	分发	这	负担	的	税收	,

从而分散税收负担

['iːv(ə)n][æz; əz][ə; eɪ]['pruːd(ə)nt] ['mɜːrtʃənt] [ɑːn][ðə; ði] [brɪŋk] [ʌv; əv] ['bæŋkrʌptsi] [in'lɑːdʒz] [ðə; ði] ['nʌmbər]

even	as	a	prudent	merchant	on	the	brink	of	bankruptcy	enlarges	the	number
甚至	作为	一个	谨慎	商人	在	这	边缘	的	破产	放大	这	数字

[ænd; ənd] [ə'maʊnt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˌɑːblə'geɪʃənz] ,

and	amount	of	his	obligations	,
和	数量	的	他的	义务	,

即使是一个谨慎的商人，在濒临破产之际，也会增加其债务的数量和金额。

[ɑːn][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] [ðæt] [ɪn] ['nʌmbərz] [ðer; ðər][ɪz] ['seɪfti] .

on	the	principle	that	in	numbers	there	is	safety	.
在	这	原则	那	在	数字	那里	是	安全	.

基于人多更安全的原则。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	129	]
[	页	-	]

[第129页]

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ] .

CHAPTER	XIII	.
章	十三	.

第十三章

['evri] ['neɪʃ(ə)n][hæz; həz][dʒʌst][ðə; ði] ['gʌvərnmənt] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [ɪts] ['piːp(ə)l] [ɑːr; ər] ['fɪtɪd] : [æt; ət] [liːst]

Every	nation	has	just	the	government	for	which	its	people	are	fitted	:	at	least
每一个	国家	有	只是	这	政府	为了	哪个	它是	人们	是	适配	:	在	至少

,

,
,

每个国家都有最适合其人民的政府：至少，

[ðæt] [ɪz] [wʌt] [ɪz] [sed] [baɪ][ðə; ði] ['rʊlər] [huː] [ɑːr; ər] ['paɪəsli] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] [mɪs'gʌv(ə)n] [ˌaɪ 'tiː] . —
that is what is said by the rulers who are piously engaged in misgoverning it . —
那 是 什么 是 说 经过 这 统治者 WHO 是 虔诚地 已订婚的 在 治理不善 它 . —
['mæŋkoʊ]['keɪpæk] .
Manco Capac .
曼科 卡帕克 .

这就是那些虔诚地从事治理不善的统治者们所说的。——曼科·卡帕克

[ðə; ði] ['kæptɪn] [ʌv; əv] ['mæməˌluːk] [rɪ'pentid] ['leɪtər] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt]['gɪv(ə)n][hɪz; ɪz]['tʃɑːrdʒər]
THE Captain of Mamelukes repented later that he had not given his charger
[ðə; ði] [triːt] [ʌv; əv] ['træmplɪŋ] [ðə; ði][ɪn'tɜːrn(ə)l] [ɪ'kɑːnəmi] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['suːθseɪər] ,
the treat of trampling the internal economy out of the Soothsayer ,
这 对待 的 践踏 这 内部的 经济 出去 的 这 预言家 ,

马穆鲁克的首领后来后悔不已，他没有让他的坐骑去蹂躏预言家的内部经济。

[wen] , [ɑːn] ['lʊkɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][æn; ən] [ɪm'breɪʒər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pæləs] , [hiː; hi] [dɪ'skraɪd] [ə; eɪ][væst]
when , on looking out of an embrasure of the palace , he descried a vast
什么时候 , 在 寻找 出去 的 一个 炮眼 的 这 宫殿 , 他 描述 一个 广阔的
[mɑːb] [ə'proʊtʃɪŋ] ,
mob approaching ,
暴民 接近 ,

当他从宫殿的射击孔向外望去时，他看到一大群人正朝这边走来。

['hedɪd] [baɪ][ðə; ði] [seɪm] ['suːθseɪər] , [ænd; ənd] ['brændɪʃɪŋ] ['evri] [sɔːrt][ʌv; əv] [ˌnɑːndɪ'skrɪpt] ['wepən]
headed by the same Soothsayer , and brandishing every sort of nondescript weapon
标题 经过 这 相同的 预言家 , 和 挥舞 每一个 种类 的 不伦不类 武器
,
,
,

由同一位预言家率领，挥舞着各种各样不起眼的武器，

[waɪl] [ðeɪ] ['ʃaʊtɪd] [ɪn] ['æŋgri] [toʊnz] : “ [deθ] [tuː; tə][ðə; ði] [fɔːls] [pə'ʃɑː; 'pɑːʃə; 'pæʃə] !
while they shouted in angry tones : “ Death to the False Pasha !
尽管 他们 喊叫 在 生气的 音调 : “ 死亡 到 这 错误的 帕夏 !

他们愤怒地喊道：“打倒假帕夏！”

[deθ] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪm'pɑːstər] [huː] [hæz; həz] [di'siːvd] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fɔːls] [er] !
Death to the Imposter who has deceived the People with a False Heir !
死亡 到 这 冒名顶替者 WHO 有 受骗 这 人们 和 一个 错误的 继承人 !

杀死那个用假继承人欺骗人民的冒名顶替者！

[deθ] [tuː; tə][ðə; ði] ['fɔːrən] ['mæməˌluːk] [huː] [ɪn'sʌlts] ['aʊər; ɑːr][ə'strɑːlədʒər] !
Death to the foreign Mameluke who insults our Astrologer !
死亡 到 这 外国的 马穆鲁克 WHO 侮辱 我们的 占星家 !

侮辱我们占星家的外国马穆鲁克人该死！

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]
” [Pg 130]
” [页 -]

“[第 130 页]

“ [ðæt] [miːnz] [ˌem 'iː] , ” [sed] [ðə; ði] ['mæməˌluːk] , ['grɪmli] .
“ That means me , ” said the Mameluke , grimly .
“ 那 方法 我 , ” 说 这 马穆鲁克 , 阴沉地 .

“那就是我，”马穆鲁克人阴沉地说。

“ [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə] [miːn] ['bɪznəs] .
“ And it seems to mean business .
“ 和 它 似乎 到 意思是 商业 .

“而且看起来是认真的。”

[aɪ] [wɪʃ] [aɪ][hæd; həd][ben] - [ænd; ənd][ə; eɪ]['dʌz(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [rʌf] ['raɪdərz][bɪ'haɪnd] [ðɪs] [geɪt]
I wish I had Ben Zoin and a dozen of his rough riders behind this gate
我 希望 我 有 本 - 和 一个 打 的 他的 粗糙的 骑手 在后面 这 门
[tuː; tə] - [deɪ] .
to - day .
到 - 天 .

我真希望今天本·佐因和他的十几名铁骑能守在这扇门后。

[baɪ]['ælə¸'ɑːlə¸ɑː'lɑː] !
By Allah !
经过 真主 !

以真主之名!

[wiːd] [tiːtʃ] [ðoʊz] ['kæriən] [tuː; tə] [sɪŋ] [ə'nʌðər] [sɔːŋ] .
we'd teach those carrion to sing another song .
我们会 教 那些 腐肉 到 唱歌 其他 歌曲 .

我们会教那些腐肉唱另一首歌。

[wʌt] [ɪz][jʊr; jər] ['haɪnəsɪz] [wɪʃ] ? ” [sə'luːtɪŋ] , [æz; əz][hiː; hi] [spoʊk] , [ðə; ði][eɪdʒd][fɔːrm][ʌv; əv] ['mʊli]
What is your Highness's wish ? ” saluting , as he spoke , the aged form of Muley
什么 是 你的 殿下的 希望 ? ” 敬礼 , 作为 他 辐 , 这 老年人 形式 的 骡子
[¸mʊ'stɑːfə] .
Mustapha .
穆斯塔法 .

“殿下有何吩咐？”他一边说着，一边向年迈的穆雷·穆斯塔法行礼。

“ [ʃæl; ʃəl][wiː; wi][kəm'plaɪ][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [pə'tɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['rɔɪəl] ['sʌbdʒekts] ,
“ Shall we comply with the petition of your royal subjects ,
“ 将 我们 遵守 和 这 请愿 的 你的 皇家 主题 ,

“我们是否应当遵从您臣民的请求？”

[ænd; ənd] ['ɔːfər] [ðem; ðəm]['aʊər; ɑːr] ['hedz] [æz; əz][ə; eɪ] [¸gærən'tiː] [ʌv; əv] [gʊd] [feɪθ] ?
and offer them our heads as a guarantee of good faith ?
和 提供 他们 我们的 头部 作为 一个 保证 的 好的 信仰 ?

把我们的脑袋献给他们，以示诚意?

[ɔːr] [let] [ðem; ðəm] [kʌm] [ænd; ənd] [teɪk] [ðem; ðəm] , [ɪf] [ðeɪ] [kæn; kən] ?
or let them come and take them , if they can ?
或者 让 他们 来 和 拿 他们 , 如果 他们 能 ?

或者让他们来拿走，如果他们能的话?

” ['mʊli] [¸mʊ'stɑːfə] , [fɔːr; fər] ['ænsər] , ['oʊnli] [ɪk'stendɪd] [hɪz; ɪz][hænd] , [wɪtʃ] [ðə; ði] ['grɪzld] ['wɔːriər]
” Muley Mustapha , for answer , only extended his hand , which the grizzled warrior
” 骡子 穆斯塔法 , 为了 回答 , 仅有的 扩展 他的 手 , 哪个 这 斑白 战士
[tʊk] [ænd; ənd] [kɪst] .
took and kissed .
采取 和 亲吻 .

“穆雷·穆斯塔法没有回答，只是伸出了手，那位饱经风霜的战士握住他的手，吻了一下。”

“ [aɪ] [teɪk] [¸aɪ 'tiː][jʊr; jər] ['haɪnəs] [dʌz] [nɑːt] [miːn] [tuː; tə][pɑːrt][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [hed] [fɔːr; fər] ['nʌθɪŋ] ?
“ I take it your Highness does not mean to part with his head for nothing ?
“ 我 拿 它 你的 高度 做 不是 意思是 到 部分 和 他的 头 为了 没有什么 ?

“我想殿下不会无缘无故地砍下他的头颅吧？”

” [ə; eɪ] [nuː] ['faɪər] [ʃoʊn] [ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv] ['mʊli] [¸mʊ'stɑːfə] .
” A new fire shone in the eyes of Muley Mustapha .
” 一个 新的 火 闪耀 在 这 眼睛 的 骡子 穆斯塔法 .

“穆雷·穆斯塔法的眼中燃起了新的火焰。”

“ [wʌt] [maɪ] [breɪv] [gɑːrd] [dʌz] , [ðæt] [ænd; ənd][noʊ] [les] [wɪl] [aɪ][duː] , ” [hiː; hi] ['ænsər] .
“ What my brave guard does , that and no less will I do , ” he answered .
“ 什么 我的 勇敢的 警卫 做 , 那 和 不 较少的 将要 我 做 , ” 他 回答 .

“我的勇敢卫队所做的，我也会去做，而且绝不会少于此，”他回答道。

“ [let] [ðə; ði][dɔːgz] [kʌm] [ɑːn] , [ɪf] [ðeɪ] [der] !
“ Let the dogs come on , if they dare !
“ 让 这 狗 来 在 , 如果 他们 敢 !

“让那些狗上来吧，它们有胆量！”

” [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
” [Pg 131]
” [页 -]

“[第 131 页]

[ænd; ənd][ðə; ði][dɔːgz] [keɪm] .
And the dogs came .
和 这 狗 来了 .

狗来了。

[dɪd] [ˈevər] [ə; eɪ] [pæk] [ʌv; əv] [haʊndz] [fɪr] [tuː; tə] [feɪs] [ðə; ði] [ˈwuːndɪd] [stæg][æt; ət] [beɪ] ?
Did ever a pack of hounds fear to face the wounded stag at bay ?
做过 曾经 一个 盒 的 猎犬 害怕 到 脸 这 受伤 麋 在 湾 ?

一群猎犬会害怕面对被围困的受伤雄鹿吗?

[bʌt; bət] [ˈdɪrli] [dɪd] [ðeɪ] [peɪ] [fɔːr; fər][ðer; ðər] [təˈmerəti] .
But dearly did they pay for their temerity .
但 亲爱的 做过 他们 支付 为了 他们的 鲁莽 .

但他们为自己的鲁莽付出了惨痛的代价。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [fʊl] [ˈaʊər] [ðə; ði] [ʌnˈiːkwəl] [ˈkɑːmbæt][reɪdʒd][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfiːb(ə)l] [geɪts] [ʌv; əv][ðə; ði]
For a full hour the unequal combat raged in front of the feeble gates of the
为了 一个 满的 小时 这 不等 战斗 愤怒 在 正面 的 这 微弱 大门 的 这
[ˈpæləs] .
palace .
宫殿 .

整整一个小时，实力悬殊的战斗在宫殿脆弱的大门前激烈进行。

[ˈfɔːrmoʊst] [æt; ət] [ˈevri] [briːtʃ] [ðə; ði] [ber] [waɪt] [ˈlɑːks] [ʌv; əv] [ˈmʊli] [ˌmʊˈstɑːfə] [wɜːr; wər] [siːn] ,
Foremost at every breach the bare white locks of Muley Mustapha were seen ,
首先 在 每一个 违反 这 裸 白色的 锁 的 骡子 穆斯塔法 是 已见 ,

每次破损处最先映入眼帘的都是穆雷·穆斯塔法光秃秃的白发。

[æz; əz][hiː; hi] [wiːldid] [hɪz; ɪz] [ˈtrʌsti] [ˈsɪmɪtərˌsɪmɪtɑːr][ænd; ənd] [hjuːd] [daʊn] , [wʌn][ˈæftər] [əˈnʌðər] ,
as he wielded his trusty scimitar and hewed down , one after another ,
作为 他 挥舞 他的 可靠 弯刀 和 砍伐 向下 , 一 后 其他 ,

他挥舞着他那把可靠的弯刀，一个接一个地砍倒敌人。

[ˈevri] [ˈfoʊmən] [huː] [derd] [feɪs] [hɪz; ɪz] [ˈfleɪmɪŋ] [ˈkaʊntənəns] .
every foeman who dared face his flaming countenance .
每一个 敌人 WHO 敢于 脸 他的 炽盛 面容 .

每一个胆敢直面他怒火中烧的面容的敌人。

[fɜːrst][ɪn] [ˈevri] [ˈsɔːrti] [luːmd] [ðə; ði][dʒaɪˈgæntɪk] [ˈfɪgjər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkæptɪn] [ʌv; əv] [ˈmæməˌluːk] ,
First in every sortie loomed the gigantic figure of the Captain of Mamelukes ,
第一的 在 每一个 出击 迫近 这 巨大 数字 的 这 队长 的 马穆鲁克 ,

每次出击，最先映入眼帘的总是马穆鲁克骑兵队长的庞大身影。

[huː] [siːmd] [tuː; tə] [ber] [ə; eɪ] [tʃɑːrmd] [laɪf] ,
who seemed to bear a charmed life ,
WHO 似乎 到 熊 一个 迷住了 生活 ,

他似乎拥有令人艳羡的人生，

[ænd; ənd][tuː; tə] [ɪˈskeɪp] [deθ] [baɪ][ðə; ði] [ˈveri] [ˈiːgərnəs] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [kɔːtid] [ˌaɪ ˈtiː] ,
and to escape death by the very eagerness with which he courted it ,
和 到 逃脱 死亡 经过 这 非常 渴望 和 哪个 他 求爱 它 ,

他反而以极度渴望死亡的方式逃避死亡。

[æz; əz] ['sʌmtaɪmz] ['hæpənz] [tuː; tə] ['tʃæmpiːənz] [ɪn][ðə; ði]['maɪldər][doʊ'meɪn][ʌv; əv] ['kɔːrtʃɪp] [ænd; ənd]

as	sometimes	happens	to	champions	in	the	milder	domain	of	courtship	and
作为	有时	发生	到	冠军	在	这	较温和	领域	的	求爱	和

[lʌv] .

love	.
爱	.

就像在恋爱和爱情这种较为温和的领域里，冠军们有时会遇到的情况一样。

[ˌnevərðə'les] ,

Nevertheless	,
尽管如此	,

尽管如此，

[ðə; ði] ['fɔːrtʃən] [ʌv; əv][wɔːr][hæd; həd] [gɔːn] [ɪl] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['dɑːntləs] [fjuː] [ə'genst] [ðə; ði] ['maɪti]

the	fortune	of	war	had	gone	ill	with	the	dauntless	few	against	the	mighty
这	财富	的	战争	有	已消失	患病的	和	这	无畏	很少	反对	这	强大的

[fɔːrs] [ʌv; əv] ['nʌmbərz] ,

force	of	numbers	,
力量	的	数字	,

战争的命运对少数勇猛之人对抗人数众多的敌军十分不利。

[hæd; həd][nɑːt] [ə'seɪlənts] [ænd; ənd] [ə'seɪld] [bɪn] ['stɑːrtld] , [æt; ət][ðə; ði] ['veri] ['kraɪsɪs][ʌv; əv][ðə; ði]

had	not	assailants	and	assailed	been	startled	,	at	the	very	crisis	of	the
有	不是	袭击者	和	遭受攻击	到过	惊慌	,	在	这	非常	危机	的	这

['kɑːnflɪkt] , [baɪ][ðə; ði]

conflict	,	by	the
冲突	,	经过	这

如果袭击者和被袭击者没有在冲突的关键时刻被……所震惊

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	132	]
[	页	-	]

[第132页]

[laʊd] [noʊts] [ʌv; əv][ə; eɪ]['bjuːgl][ænd; ənd][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] ['træmpɪŋ] [huːf] [ɪn][ðə; ði] ['dɪstənt] [striːts] ,

loud	notes	of	a	bugle	and	the	sound	of	tramping	hoofs	in	the	distant	streets	,
大声	笔记	的	一个	号角	和	这	声音	的	徒步旅行	蹄子	在	这	遥远	街道	,

远处街道上传来嘹亮的号角声和脚步声。

[wens] ['prez(ə)ntli] [ðer; ðər] [ɪ'mɜːrdʒd] , [ɪn][ðə; ði] ['splendɪd] ['pænəpli] [ʌv; əv][wɔːr] ,

whence	presently	there	emerged	,	in	the	splendid	panoply	of	war	,
何处	目前	那里	出现	,	在	这	灿烂	全套装备	的	战争	,

由此，随即出现了，在绚丽多彩的战争装束中，

[ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [ʌv; əv][ðə; ði]['bɑːdi] - [gɑːrd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌltən] [ʌv; əv] - , [led][ɑːn][baɪ][ben] - ,

a	thousand	of	the	body	-	guard	of	the	Sultan	of	Kopaul	,	led	on	by	Ben	Zoin	,
一个	千	的	这	身体	-	警卫	的	这	苏丹	的	-	,	引领	在	经过	本	-	,

科帕乌尔苏丹的一千名卫兵，由本·佐因率领，

[ðə; ði] ['gælənt] ['tʃæmpiən] [ʌv; əv] - .

the	gallant	champion	of	Ubikwi	.
这	英勇	冠军	的	-	.

乌比奎的英勇冠军。

[ə; eɪ] ['rɪŋɪŋ] [tʃɪr] [went] [ʌp][frʌm; frəm][ðə; ði][wɔːrn] [dɪ'fɛndɚz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pæləs] [æt; ət] [saɪt] [ʌv; əv]

A	ringing	cheer	went	up	from	the	worn	defenders	of	the	palace	at	sight	of
一个	铃声	欢呼	去	向上	从	这	磨损	后卫	的	这	宫殿	在	视线	的

[ðə; ði] [rɪ'liːf] .

the	relief	.
这	宽慰	.

看到救援人员出现，疲惫不堪的宫殿守卫者们爆发出雷鸣般的欢呼声。

[ə; eɪ][waɪld][kraɪ] [ɪ'skeɪpt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [bɪ'siːdʒərz] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ; [bʌt; bət][ðə; ði] [fɔːls]

A	wild	cry	escaped	from	the	besiegers	at	the	same	;	but	the	false
一个	荒野	哭	逃脱	从	这	围攻者	在	这	相同的	;	但	这	错误的

['suːθseɪər] ,

Soothsayer	,
预言家	,

与此同时，围攻者中传出一声凄厉的嚎叫；但那个假预言家，

['reɪzɪŋ] [ə'lɔːft][ə; eɪ] [griːn] ['bænər] , [ðə; ði] ['prɑːfəts] ['seɪkrɪd] ['ensən] ,

raising	aloft	a	green	banner	,	the	Prophet's	sacred	ensign	,
提高	高空	一个	绿色的	横幅	,	这	先知的	神圣	军旗	,

高举一面绿色旗帜，那是先知的神圣旗帜，

[ɪg'zɔːtid] [hɪz; ɪz] ['fɔːləuəz] [tuː; tə] [faɪt] [ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv]['ɪzlɑːm; ɪz'lɑːm] .

exhorted	his	followers	to	fight	in	the	name	of	Islam	.
劝勉	他的	追随者	到	斗争	在	这	姓名	的	伊斯兰教	.

他号召追随者们以伊斯兰教的名义战斗。

[ðə; ði] [fə'nætɪkl] [ə'piːl] [geɪv] [nuː] [hɑːrt] [tuː; tə][ðə; ði]['reblz; rɪ'bel] ,

The	fanatical	appeal	gave	new	heart	to	the	rebels	,
这	狂热的	上诉	给予	新的	心	到	这	叛军	,

这种狂热的呼吁给叛军注入了新的活力。

[soʊ] [ðæt] [nɑːt]['iːv(ə)n][ðə; ði] [staʊt] [læns] [ʌv; əv][ben] - [kʊd; kəd][hæv; həv] [ˌoʊvər'kʌm] [ðə; ði]['hɑːst(ə)l]

so	that	not	even	the	stout	lances	of	Ben	Zoin	could	have	overcome	the	hostile
所以	那	不是	甚至	这	肥硕	长矛	的	本	-	可以	有	克服	这	敌对的

[ə'reɪ] ,

array	,
大批	,

因此，即使是本·佐因的强力长矛也无法战胜敌军的阵型。

[hæd; həd][ðer; ðər][nɑːt] [ə'pɪrd] [æt; ət][ðə; ði] ['fɜːrðər] [geɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti] [ə; eɪ] [nuː] ['koʊhɔːrt][ʌv; əv]

had	there	not	appeared	at	the	further	gate	of	the	city	a	new	cohort	of
有	那里	不是	出现	在	这	更远	门	的	这	城市	一个	新的	队列	的

['kæv(ə)lri] ,

cavalry	,
骑兵	,

如果不是城门另一侧出现了一支新的骑兵部队，

[led][baɪ][ə; eɪ] [pluːmd] [naɪt] , [huːz] [feɪs] [noʊ][mæn] ['rekəgnaɪzd] , [æz; əz][hiː; hi][ænd; ənd][hɪz; ɪz]

led	by	a	plumed	knight	,	whose	face	no	man	recognized	,	as	he	and	his
引领	经过	一个	羽毛	骑士	,	谁	脸	不	男人	认可	,	作为	他	和	他的

['fɔːləuəz] ,

followers	,
追随者	,

由一位头戴羽饰的骑士带领，他的面容无人能辨认，他和他的追随者们

[wɪð; wɪθ] ['levld] [spiə] , ['θʌndəd] [ɑːn][ðə; ði] [rɪr] [ʌv; əv][ðə; ði]['reb(ə)l; rɪ'bel] [hɔːrd] .

with	levelled	spears	,	thundered	on	the	rear	of	the	rebel	horde	.
和	平整	长矛	,	雷鸣	在	这	后部	的	这	反叛	部落	.

他们挥舞着长矛，向叛军的后方猛烈扫射。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	133	]
[	页	-	]

[第133页]

[ðə; ði] [raʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɪ'siːdʒərz] [wʌz; wəz] [kəm'pliːt] .

The	rout	of	the	besiegers	was	complete	.
这	路线	的	这	围攻者	曾是	完全的	.

围攻者被彻底击溃。

[ðə; ði] ['greɪtər] [pɑːrt] [θruː] [daʊn] [ðer; ðər][ɑːrmz][ænd; ənd] [kraɪd] [fɔːr; fər]['kwɔːrtər][ɔːr] [sɔːt] ['seɪfti] [ɪn]

The	greater	part	threw	down	their	arms	and	cried	for	quarter	or	sought	safety	in
这	更大的	部分	扔	向下	他们的	武器	和	哭	为了	四分之一	或者	寻求	安全	在

[ðə; ði] ['æliz] [ænd; ənd] [leɪnz] [ə'dʒeɪs(ə)nt] .

the	alleys	and	lanes	adjacent	.
这	小巷	和	车道	邻近的	.

大部分人扔下武器，哭喊着求饶，或者躲到附近的巷子里寻求庇护。

[ðə; ði] [ˌʌn'noʊn] [dɪd][nɑːt] [drɔː] [reɪn] [ʌn'tɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['suːθseɪər] ,

The	unknown	did	not	draw	rein	until	he	was	face	to	face	with	the	Soothsayer	,
这	未知	做过	不是	画	缰绳	直到	他	曾是	脸	到	脸	和	这	预言家	,

直到与预言家面对面时，那未知的灵魂才开始发力。

[ə'genst] [huːz] [nek] [hiː; hi] ['levld] [ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [læns] .

against	whose	neck	he	levelled	the	point	of	his	lance	.
反对	谁	脖子	他	平整	这	观点	的	他的	槊	.

他将长矛尖抵在他的脖子上。

“ [baɪ] [wʌt] [raɪt] , [ðaʊ] ['skaʊndrəl] , ” [hiː; hi] ['θʌndəd] ,

“	By	what	right	,	thou	scoundrel	,	”	he	thundered	,
“	经过	什么	正确的	,	你	恶棍	,	”	他	雷鸣	,

“你这无赖，凭什么！”他怒吼道。

“ [dʌst] [ðaʊ] ['levi] [wɔːr][ɑːn][ðə; ði][dʒʌst][ænd; ənd] ['maɪti] [pə'ʃɑː; 'pɑːʃə; 'pæʃə][ʌv; əv] - ?

“	dost	thou	levy	war	on	the	just	and	mighty	Pasha	of	Ubikwi	?
“	朋友	你	征收	战争	在	这	只是	和	强大的	帕夏	的	-	?

“你竟敢向公正强大的乌比克维帕夏发动战争？”

['ænsər] , [neɪv] , [er] [maɪ] [stiːl] [faɪnd][æn; ən] ['ænsər] [ɪn] [ðaɪ] [θroʊt] !

Answer	,	knave	,	ere	my	steel	find	an	answer	in	thy	throat	!
回答	,	恶棍	,	埃雷	我的	钢	寻找	一个	回答	在	你的	喉	!

回答我，无赖，否则我的利刃就会刺穿你的喉咙！

” [ðʌs] [fɔːrst] ['ɪntuː][ə; eɪ]['kɔːrnər] , [ðə; ði] ['ɪnsələnt] ['suːθseɪər] , ['trʌstɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['seɪkrɪd]

”	Thus	forced	into	a	corner	,	the	insolent	Soothsayer	,	trusting	to	his	sacred
”	因此	强制	进入	一个	角落	,	这	傲慢的	预言家	,	信任	到	他的	神圣

“就这样被逼到了绝境，傲慢的预言家只能寄希望于他的神圣力量。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	134	]
[	页	-	]

[第134页]

['ɑːfɪs] , [meɪd] ['ænsər] : “ [baɪ][ðə; ði] [raɪt] [ʌv; əv][maɪ] [dɪ'vaɪn] ['duːti] .

office	,	made	answer	:	“	By	the	right	of	my	divine	duty	.
办公室	,	制成	回答	:	“	经过	这	正确的	的	我的	神圣的	责任	.

办公室方面回答说：“根据我神圣的职责。”

[aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] ['suːθseɪər] ,

I	am	a	Soothsayer	,
我	是	一个	预言家	,

我是一名预言家，

[ænd; ənd] [noʊ] [ðæt] [ðə; ði][pə'ʃɑː; 'pɑːʃə; 'pæʃə][ʌv; əv] - [hæθ] [di'siːvd] [hɪz; ɪz]['sʌbdʒekts][ænd; ənd]

and	know	that	the	Pasha	of	Ubikwi	hath	deceived	his	subjects	and
和	知道	那	这	帕夏	的	-	有	受骗	他的	主题	和

[ə'fendɪd] [ə'genst] [haɪ] ['hev(ə)n] [baɪ] ['pɑːmɪŋ] [ɔːf] [æz; əz][hɪz; ɪz] [sʌn] [ðə; ði] ['fiːmeɪl] [tʃaɪld] [bɔːrn][tuː; tə]

offended	against	high	Heaven	by	palming	off	as	his	son	the	female	child	born	to
被冒犯了	反对	高的	天堂	经过	掌心	离开	作为	他的	儿子	这	女性	孩子	出生	到

[hɪz; ɪz] [haʊs] [ˌeɪ'tiːn] ['jɪrz] [ə'gɔn] . ”

his	house	eighteen	years	agone	.	”
他的	房子	十八	年	曾经	.	”

须知乌比奎的帕夏欺骗了他的臣民，冒犯了上天，将十八年前在他家出生的女儿当作自己的儿子嫁给了别人。”

“ [ænd; ənd] , [baɪ][ðə; ði][dɪ'vaɪn] [raɪt] [ʌv; əv][maɪ][bɜːrθ] , ” [ri'spɔndid] [ðə; ði] [naɪt] ,

“	And	,	by	the	divine	right	of	my	birth	,	”	responded	the	knight	,
”	和	,	经过	这	神圣的	正确的	的	我的	出生	,	”	回应	这	骑士	,

“而且，凭我与生俱来的神圣权利，”骑士回答道。

“ [aɪ] [noʊ] [ðiː] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['laɪər][ænd; ənd][ə; eɪ] [neɪv] .

“	I	know	thee	to	be	a	liar	and	a	knave	.
”	我	知道	你	到	是	一个	说谎者	和	一个	恶棍	.

“我知道你是个骗子，是个恶棍。”

[lʊk] [æt; ət][ˌem 'iː] .

Look	at	me	.
看	在	我	.

看着我。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [prɪns] ['mʊli] , [bɔːrn]['ʌntəˌʌntu][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv][maɪ] ['fɑːðər] [ˌeɪ'tiːn] ['jɪrz] [ə'goʊ] ,

I	AM	PRINCE	MULEY	,	born	unto	the	house	of	my	father	eighteen	years	ago	,
我	是	王子	骡子	,	出生	到	这	房子	的	我的	父亲	十八	年	前	,

我是穆利王子，十八年前出生于我父亲的家中。

[ænd; ənd] ['niːðər] [ə; eɪ] ['fiːmeɪl] [tʃaɪld][nɔːr][ə; eɪ] [meɪl] [ɪm'pɑːstər] , [laɪk] [ðiː] .

and	neither	a	female	child	nor	a	male	impostor	,	like	thee	.
和	两者都不	一个	女性	孩子	也不	一个	男性	骗子	,	喜欢	你	.

既不是女童，也不是像你这样的男骗子。

[daɪ] , [dɔːg] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][laɪ][ɪn][ðaɪ] [θroʊt] !

Die	,	dog	,	with	the	lie	in	thy	throat	!
死	,	狗	,	和	这	说谎	在	你的	喉	!

去死吧，狗，带着你喉咙里的谎言去死！

” [wɪð; wɪθ] [ðæt] [hiː; hi] [set] [spɜːrz][tuː; tə][hɪz; ɪz] [hɔːrs] ,

”	With	that	he	set	spurs	to	his	horse	,
”	和	那	他	放	马刺	到	他的	马	,

“说完，他便给马钉上了马刺。”

[ænd; ənd][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [læns] [keɪm] [aʊt] [θruː] [ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði] -

and	the	point	of	his	lance	came	out	through	the	back	of	the	Soothsayer's	-
和	这	观点	的	他的	槊	来了	出去	通过	这	后退	的	这		-

[nek] .

neck	.
脖子	.

他的长矛尖刺穿了预言家的后颈。

[hwer'æt] [ɔːl][ðə; ði] ['piːp(ə)l] [kraɪd] [aʊt] , [æz; əz][wɪð; wɪθ][wʌn] [vɔɪs] , “ [lɔːŋ] [lɪv; laɪv] [prɪns] ['mʊli] ,

Whereat	all	the	people	cried	out	,	as	with	one	voice	,	“	Long	live	Prince	Muley	,
哪里	全部	这	人们	哭	出去	,	作为	和	一	嗓音	,	“	长的	居住	王子	骡子	,

众人齐声高呼：“穆雷王子万岁！”

[ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['noʊb(ə)l] ['fɑːðər] , ['mʊli] [ˌmʊ'stɑːfə] !

the	son	of	his	noble	father	,	Muley	Mustapha	!
这	儿子	的	他的	高贵	父亲	,	骡子	穆斯塔法	!

他是他高贵的父亲穆雷·穆斯塔法的儿子！

” [bʌt; bət] ['mʊli] [ˌmʊ'stɑːfə] ['mɪrli] [gɑːspt] [ɪn] ['wʌndər] , [æz; əz][nɑːt] [ˌkɔmpri'hendɪŋ] [ðə; ði]

”	But	Muley	Mustapha	merely	gasped	in	wonder	,	as	not	comprehending	the
”	但	骡子	穆斯塔法	仅仅	倒吸一口气	在	想知道	,	作为	不是	理解	这

但穆雷·穆斯塔法只是惊叹地倒吸了一口气，因为他无法理解……

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	135	]
[	页	-	]

['sɪmp(ə)l] [wei] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [truːθ] [hæd; həd] [bɪn] ['witnist] [ænd; ənd] ['erər] [kən'fjuːtid] , — [æz; əz] ,
simple way in which the truth had been witnessed and error confuted , — as ,
简单的 方式 在 哪个 这 真相 有 到过 目击者 和 错误 驳斥 , — 作为 ,
[ɪn'diːd] ,
indeed ,
的确 ,

以简单的方式见证了真相并驳斥了谬误——的确如此。

[ə; eɪ]['waɪzər][mæn] [maɪt] [hæv; həv] ['wʌndɝd] ,
a wiser man might have wondered ,
一个 更明智 男人 可能 有 想知道 ,

一个更明智的人或许会想：

[hæd; həd][hiː; hi][nɑːt] [bɪn] [toʊld][ðə; ði][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n]['gɪv(ə)n][ɪn][ðə; ði][nekst][ænd; ənd] [kən'kluːdɪŋ]
had he not been told the explanation given in the next and concluding
有 他 不是 到过 讲述 这 解释 给定 在 这 下一个 和 总结
['tʃæptər] .
chapter .
章 .

如果他没有被告知下一章（也是最后一章）中给出的解释的话。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 136]
[页 -]

[第136页]

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'viː] .
CHAPTER XIV .
章 十四 .

第十四章

[ðɪs] [bʊk] [ɪz][ə; eɪ] ['mɪrər] [wer'ɪn] [ðə; ði] [waɪz] [mæn] [siːθ] ['wɪzdəm] [bʌt; bət][ðə; ði] [fuːl] [siːθ] ['fɑːli] .
This Book is a Mirror wherein the Wise Man seeth Wisdom but the Fool seeth Folly .
这 书 是 一个 镜子 其中 这 明智的 男人 沸腾 智慧 但 这 傻子 沸腾 蠢事 .
— - .
— Shacabac .
— - .

这本书是一面镜子，智者从中看到智慧，愚者从中看到愚昧。——沙卡巴克

“ [aɪ] [dəunt] [θɪŋk] [ðæt] [aɪ] [kwaɪt] [ˌʌndər'stænd] , ” [bɪ'gæn] ['mʊli] [ˌmʊ'stɑːfə] ,
“ I DON'T think that I quite understand , ” began Muley Mustapha ,
“ 我 不 思考 那 我 相当 理解 , ” 开始 骡子 穆斯塔法 ,

“我不太明白，”穆雷·穆斯塔法开口说道。

[wen] [hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] [ə'loʊn][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['gɪftɪd] [spaʊs] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts] [bɪ'fɔːr]
when he found himself alone with his gifted spouse for a few moments before
什么时候 他 成立 他自己 独自的 和 他的 天才 配偶 为了 一个 很少 时刻 前
['dɪnər] ,
dinner ,
晚餐 ,

晚饭前，他发现自己和才华横溢的妻子单独相处了一会儿。

[ænd; ənd] [waɪl] [ðə; ði] ['ʌðər] ['dɪgnɪˌteriːz] [wɜːr; wər] ['plezntli] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] [rɪ'stɔrɪŋ] [træŋ'kwɪləti]
and while the other dignitaries were pleasantly engaged in restoring tranquillity
和 尽管 这 其他 达官显贵 是 愉快 已订婚的 在 恢复 宁静
[tuː; tə][ðə; ði] [relm] [baɪ] [ˌsjuːpərɪn'tendɪŋ] [ðə; ði] [dɪˌkæpɪ'teɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌdɪsə'fektɪd] .
to the realm by superintending the decapitation of the disaffected .
到 这 领域 经过 监督 这 斩首 的 这 心怀不满的 .

而其他显贵们则兴致勃勃地监督对不满者的斩首，以此恢复国家的安宁。

“ [juː; jʊ] [miːn] [ðæt] [juː; jʊ][dəunt][kwaɪt] [ˌʌndər'stænd] [ðæt] [juː; jʊ] [θɪŋk] , ” [ˌɪntər'poʊzd] [ðə; ði] [gʊd] ['leɪdi]
“ You mean that you don't quite understand that you think , ” interposed the good lady
“ 你 意思是 那 你 不 相当 理解 那 你 思考 , ” 插入 这 好的 女士
, ['swiːtli] .
, sweetly .
, 甜蜜地 .

“你的意思是说，你不太明白你自己的想法，”这位和蔼的女士插话道。

“ [wel] , [aɪ] [wɪl] [ɪk'spleɪn] .
“ Well , I will explain .
“ 出色地 , 我 将要 解释 .

“好吧，我会解释的。”

[ðə; ði][tʃaɪld] [huːm] [juː; jʊ] ['wɪkɪdli] [dɪ'zaɪnd] [tuː; tə] [brɪŋ] [ʌp][ɪn][ə; eɪ][laɪf][ʌv; əv] [ʃeɪm] [ænd; ənd]
The child whom you wickedly designed to bring up in a life of shame and
这 孩子 谁 你 邪恶地 设计 到 带来 向上 在 一个 生活 的 耻辱 和
['tɜːrbjələns] [wʌz; wəz][nɑːt] ,
turbulence was not ,
湍流 曾是 不是 ,

你精心策划让这个孩子在耻辱和动荡的生活中长大，但事实并非如此。

[æz; əz][juː; jʊ] [θɔːt] , [ə; eɪ][gɜːrl] , [bʌt; bət][ə; eɪ] [bɔɪ] !
as you thought , a girl , but a boy !
作为 你 想法 , 一个 女孩 , 但 一个 男生 !

正如你所想，是个女孩，但其实是个男孩!

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 137]
[页 -]

[第137页]

“ [aɪ] [dɪ'tɜːrmɪnd] , [æz; əz][aɪ] [θɪŋk] [aɪ][toʊld][juː; jʊ][æt; ət][ðə; ði][taɪm] ,
“ I determined , as I think I told you at the time ,
“ 我 决定 , 作为 我 思考 我 讲述 你 在 这 时间 ,

“我当时决定，就像我当时告诉你的那样，

[tuː; tə] [seɪv] [ðə; ði] ['ɪnəs(ə)nt] ['biːɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði][kənˌtæmɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ] ['wɪkɪd] [wɜːrld][ænd; ənd]
to save the innocent being from the contamination of a wicked world and
到 节省 这 清白的 存在 从 这 污染 的 一个 邪恶 世界 和
[ðə; ði]['iːv(ə)l][ɪg'zæmp(ə)l][ʌv; əv][æn; ən] [ʌn'wɜːrði] ['saɪər] .
the evil example of an unworthy sire .
这 邪恶的 例子 的 一个 不配 父系 .

为了拯救无辜的生命免受邪恶世界的污染和不称职的父亲的恶行影响。

[ðə; ði] [fɪ'zɪʃ(ə)n] [huːm] [juː; jʊ] ['ruːθləsli] [pʊt][tuː; tə] [deθ] [kən'sentid] [tuː; tə][ðə; ði]['paɪəs] [dɪ'sepʃ(ə)n] ,
The Physician whom you ruthlessly put to death consented to the pious deception ,
这 医生 谁 你 无情地 放 到 死亡 同意 到 这 虔诚的 欺骗 ,

你残忍杀害的那位医生，其实是同意了这种伪善的欺骗。

[fɔːr; fər] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv]['evər] [rɪ'vɪəd] [hɪz; ɪz] ['meməri] .
for which I have ever revered his memory .
为了 哪个 我 有 曾经 受人尊敬的 他的 记忆 .

为此，我一直对他充满敬意。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['wɜːrði] [mæn] ,
He was a worthy man ,
他 曾是 一个 值得 男人 ,

他是个值得尊敬的人，

[ænd; ənd] [ˌʌndər'stʊd] [maɪ] ['nɜːrvəs] ['sɪstəm] ['betər] [ðæn; ðən] ['eni] [liːtʃ] [ðæt] [aɪ] [hæv; həv] ['evər]
and **understood** **my** **nervous** **system** **better** **than** **any** **leech** **that** **I** **have** **ever**
和 理解 我的 紧张的 系统 更好的 比 任何 水蛭 那 我 有 曾经
[noʊn] .
known **.**
已知 .

它比我所认识的任何水蛭都更了解我的神经系统。

[ə'nʌðər] [kaɪnd][ʌv; əv] ['hʌzbənd] [wʊd] [hæv; həv] [ə'priːʃieɪtɪd] [hɪz; ɪz] ['merɪts] , [bʌt; bət] [let] [ðæt] [pæs] .
Another **kind** **of** **husband** **would** **have** **appreciated** **his** **merits** **,** **but** **let** **that** **pass** **.**
其他 种类 的 丈夫 会 有 感谢 他的 优点 , 但 让 那 经过 .

另一种丈夫或许会欣赏他的优点，但还是算了吧。

[æz; əz][fɔːr; fər][ðə; ði][oʊld] ['suːθseɪər] , [hiː; hi] [dɪ'zɜːrvd] [hɪz; ɪz] [duːm] [fɔːr; fər] ['lækɪŋ] [feɪθ] [ɪn][hɪz; ɪz]
As **for** **the** **old** **Soothsayer** **,** **he** **deserved** **his** **doom** **for** **lacking** **faith** **in** **his**
作为 为了 这 老的 预言家 , 他 应得的 他的 厄运 为了 缺乏 信仰 在 他的
[oʊn] [prɪ'dɪkʃnz] .
own **predictions** **.**
自己的 预测 .

至于那位老预言家，他因为对自己预言缺乏信心而落得如此下场，实属咎由自取。

[aɪ] [rɪ'gret] [nɑːt][hɪz; ɪz] [deθ] .
I **regret** **not** **his** **death** **.**
我 后悔 不是 他的 死亡 .

我不为他的死感到遗憾。

[noʊ] ['gʌvərnmənt] [kæn; kən][biː; bi] [kən'dʌktɪd] ['seɪfli] [ən'les] [ɪts] ['membər] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə]
No **government** **can** **be** **conducted** **safely** **unless** **its** **members** **be** **able** **to**
不 政府 能 是 实施 安全 除非 它是 成员 是 有能力的 到
[kən'vɪns] [ðəm'selvz] [ænd; ənd] ['ʌðər] [ðæt] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][ɔːl] ['wɪzdəm] [daɪɛθ] .
convince **themselves** **and** **others** **that** **with** **them** **all** **wisdom** **dieth** **.**
说服 他们自己 和 其他的 那 和 他们 全部 智慧 死亡 .

除非政府成员能够说服自己和他人，随着他们的消亡，所有的智慧也将随之消亡，否则任何政府都无法安全运作。

['friːkwənt] ['tʃeɪndʒɪz] [ʌv; əv] [ədˌmɪnɪ'streɪʃn] , [seɪv] [ɪn]['feɪvər][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [oʊn] ['pɑːrti] ,
Frequent **changes** **of** **administration** **,** **save** **in** **favor** **of** **our** **own** **party** **,**
频繁 变化 的 行政 , 节省 在 偏爱 的 我们的 自己的 派对 ,

除了我们党以外的政府频繁更迭，

[ɑːr; ər] [dɪ'zæstrəs] [tuː; tə][ðə; ði] ['welfer] [ʌv; əv] ['eni] ['kʌntri] .
are **disastrous** **to** **the** **welfare** **of** **any** **country** **.**
是 灾难性的 到 这 福利 的 任何 国家 .

对任何国家的福祉都是灾难性的。

“ [ˌhens'fɔːrθ] [pleɪs] [jʊr; jər] [trʌst] [ɪn]
“ **Henceforth** **place** **your** **trust** **in**
“ 今后 地方 你的 相信 在

“从今以后，请信任

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **138** **]**
[页 -]

[第138页]

[ˌem 'iː] ; [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [siː] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [ɔːl] [ə'fɪʃ(ə)l] ['prɔfisiz] [kʌm] [aʊt] [kə'rektli] ,
me **;** **and** **I** **will** **see** **to** **it** **that** **all** **official** **prophecies** **come** **out** **correctly** **,**
我 ; 和 我 将要 看 到 它 那 全部 官方的 预言 来 出去 正确 ,

我；我会确保所有官方预言都准确无误地实现。

[ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][kɔːst][ə; eɪ] [nuː] ['suːθseɪər] ['evri] [wiːk] .
though **it** **cost** **a** **new** **soothsayer** **every** **week** **.**
尽管 它 成本 一个 新的 预言家 每一个 星期 .

虽然这每周都要花钱请一个新的算命先生。

“ [aɪ] [liːv] [juː; jʊ] [naʊ] , ” [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , “ [tuː; tə] [prɪ'per] [maɪ] ['dɔːtər] - [ɪn] - [lɔː] [fɔːr; fər][hɜːr; hər]

“	I	leave	you	now	,	”	she	added	,	“	to	prepare	my	daughter	-	in	-	law	for	her
”	我	离开	你	现在	,	”	她	额外	,	“	到	准备	我的	女儿	-	在	-	法律	为了	她

['braɪdl] ,

bridal	,
新娘	,

“我现在要走了，”她补充道，“我去帮我儿媳准备婚礼。”

[ænd; ənd][tuː; tə] [ɪn'strʌkt] [hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði]['prɑːpər] [weɪ] [ʌv; əv] ['mænɪdʒɪŋ] [ə; eɪ] ['hʌzbənd] .

and	to	instruct	her	in	the	proper	way	of	managing	a	husband	.
和	到	指示	她	在	这	恰当的	方式	的	管理	一个	丈夫	.

并指导她如何正确地管理丈夫。

[aɪ] [fɪr] [ˌem 'iː] [mʌtʃ] [ðæt] [ðə; ði]['prez(ə)nt] [kwiːn] [ʌv; əv] - [ɪz] ['sædli] ['lækɪŋ] [ɪn] [dɪ'sɪʒ(ə)n]

I	fear	me	much	that	the	present	Queen	of	Nhulpar	is	sadly	lacking	in	decision
我	害怕	我	很多	那	这	展示	女王	的	-	是	令人遗憾的是	缺乏	在	决定

[ʌv; əv] ['kærəktər] .

of	character	.
的	特点	.

我非常担心，现任努尔帕女王在性格上缺乏决断力。

[hɪz; ɪz]['mædʒəsti][ðə; ði] [kɪŋ] , [aɪ][ˌeɪ 'em][toʊld] , ['kiːpɪθ] [steɪt] ['siːkrɪts] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [ɪrz] ,

His	Majesty	the	King	,	I	am	told	,	keepeth	State	secrets	from	her	ears	,
他的	威严	这	国王	,	我	是	讲述	,	保持	状态	秘密	从	她	耳朵	,

据说，国王陛下对她隐瞒国家机密。

— [ə; eɪ] [greɪt] ['erər] [ɑːn][ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv][ə; eɪ]['duːtɪf(ə)l] [spaʊs] .

—	a	great	error	on	the	part	of	a	dutiful	spouse	.
—	一个	伟大的	错误	在	这	部分	的	一个	尽职尽责的	配偶	.

——这是尽职尽责的配偶犯下的一个重大错误。

” [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['iːv(ə)n][æz; əz][ðə; ði] [gʊd] - [hæd; həd] [sed] .

”	It	was	even	as	the	good	Kayenna	had	said	.
”	它	曾是	甚至	作为	这	好的	-	有	说	.

“正如善良的凯耶娜所说。”

[jʌŋ] ['mʊli] [ˌmʊ'stɑːfə] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['dʒenjuɪn] [prɪns] , [wɪð; wɪθ][ɔːl][hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] [oʊld] - [taɪm]

Young	Muley	Mustapha	was	a	genuine	Prince	,	with	all	his	father's	old	-	time
年轻的	骡子	穆斯塔法	曾是	一个	真的	王子	,	和	全部	他的	父亲的	老的	-	时间

['kɜːrɪdʒ] ,

courage	,
勇气	,

年轻的穆雷·穆斯塔法是一位名副其实的王子，继承了他父亲昔日的勇气。

[ˌɑːr 'iː] - [ɪn'fɔːrst] [baɪ][ə; eɪ] [streɪn] [ʌv; əv] ['fɜːrmnəs] [ɪn'herɪtɪd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['noʊb(ə)l] ['mʌðər] .

re	-	enforced	by	a	strain	of	firmness	inherited	from	his	noble	mother	.
关于	-	强制执行	经过	一个	拉紧	的	硬度	遗传	从	他的	高贵	母亲	.

他的坚强意志源于他高贵的母亲。

[ðə; ði]['reb(ə)l; rɪ'bel] [hɔːrd] , [huː] [hæd; həd]['teɪkən] [ʌp] [ðə; ði] [fɔːls] - [tɔːnt] [ðæt] [ðə; ði]

The	rebel	horde	,	who	had	taken	up	the	false	Soothsayer's	taunt	that	the
这	反叛	部落	,	WHO	有	已采取	向上	这	错误的	-	嘲讽	那	这

[juːθ] [wʌz; wəz] [ɪ'femɪnət] ,

youth	was	effeminate	,
青年	曾是	阴柔的	,

叛军听信了假预言家的嘲讽，说这个年轻人娘娘腔，

[noʊ][lɔːŋgər] [rɪ'piːtɪd] [ðə; ði][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt] , ['pɑːrtli][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði] [læd] [hæd; həd] [pruːvd] [hɪz; ɪz]

no	longer	repeated	the	insult	,	partly	because	the	lad	had	proved	his
不	更长	重复	这	侮辱	,	部分	因为	这	小伙子	有	已证实	他的

['mænhʊd] [ɑːn][ðə; ði] [fiːld] ,

manhood	on	the	field	,
男子气概	在	这	场地	,

他不再重复那句侮辱的话，部分原因是那小子已经在球场上证明了自己的男子气概。

[bʌt; bət] ['tʃiːfli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] , ['æftər]

but	chiefly	because	,	after
但	主要	因为	,	后

但主要原因是，之后

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	139	]
[	页	-	]

[第139页]

[ɑːl] [tʃɑːpə] [hæd; həd] ['fɪnɪʃt] [hɪz; ɪz][wɜːrk] , [nɑːt][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm][wʌz; wəz][left][tuː; tə][tɔːk]

Al	Choppah	had	finished	his	work	,	not	one	of	them	was	left	to	talk
阿尔	直升机	有	完成的	他的	工作	,	不是	一	的	他们	曾是	左边	到	讲话

[ˌɪndɪ'skriːtli] ,

indiscreetly	,
轻率地	,

阿尔·乔帕完成了他的工作，他们当中没有一个人还能胡说八道。

[nɔːr] , [ɪn'diːd] , [tuː; tə] [tɔːk] [æt; ət] [ɔːl] .

nor	,	indeed	,	to	talk	at	all	.
也不	,	的确	,	到	讲话	在	全部	.

而且，他们甚至根本不说话。

[dɪ'spaɪt] , [ɔːr][pər'hæps][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv] , [ðə; ði]['hærəm][sɪ'kluːʒ(ə)n][ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn]

Despite	,	or	perhaps	because	of	,	the	harem	seclusion	in	which	he	had	been
尽管	,	或者	也许	因为	的	,	这	后宫	隔离	在	哪个	他	有	到过

[riəd] ,

reared	,
饲养	,

尽管，或者也许正因为，他从小在与世隔绝的后宫环境中长大，

[ðə; ði] [juːθ] [wʌz; wəz] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['kɑːmənli] [friː] [frʌm; frəm] ['bæʃf(ə)lnəs] [ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv]

the	youth	was	more	than	commonly	free	from	bashfulness	in	the	presence	of
这	青年	曾是	更多的	比	通常	自由的	从	腆	在	这	在场	的

['wɪmɪn] ;

women	;
女性	;

这位年轻人面对女性时通常毫不羞涩；

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [oʊn] ['hærəm] ([fɔːr; fər][hiː; hi][dɪd][nɑːt]['kɑːpi][hɪz; ɪz]['saɪərz] [mə'nɑːgəməs] [ɪg'zæmp(ə)l])

and	his	own	harem	(	for	he	did	not	copy	his	sire's	monogamous	example	)
和	他的	自己的	后宫	(	为了	他	做过	不是	复制	他的	父亲的	一夫一妻制	例子	)

[wʌz; wəz] [ruːld] [baɪ][hɪm; ɪm][ɪn] [raɪt] ['rɔɪəl] ['fæʃ(ə)n] .

was	ruled	by	him	in	right	royal	fashion	.
曾是	裁决	经过	他	在	正确的	皇家	时尚	.

他自己的后宫（因为他没有效仿他父亲的一夫一妻制）由他以真正的王室方式统治。

“ [ɪn] ['nʌmbərz] [ɪz] ['seɪfti] , ” [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [sə'geɪʃəs] ['mæksɪm] .

“	In	numbers	is	safety	,	”	was	his	sagacious	maxim	.
“	在	数字	是	安全	,	”	曾是	他的	明智	格言	.

“人多力量大，安全无虞”，这是他睿智的格言。

[jet] , [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪstəri] [səˈraʊndɪŋ] [hɪz; ɪz] [juːθ] ,
Yet , because of the mystery surrounding his youth ,
然而 , 因为 的 这 神秘 周围 他的 青年 ,

然而，由于他青年时期的种种谜团，

[hiː; hi][wʌz; wəz]['evər] [noʊn] [θruːˈaʊt] [θriː] ['kiŋdəmz] [æz; əz] " [hɜːr; hər]['mædʒəsti][ðə; ði] [kɪŋ] .
he was ever known throughout three kingdoms as " Her Majesty the King .
他 曾是 曾经 已知 自始至终 三 王国 作为 " 她 威严 这 国王 .

在三个王国中，他一直被尊称为"女王陛下"。

" [wen] [ðə; ði][eɪdʒd][pəˈʃɑː; ˈpɑːʃə; ˈpæʃə] [went] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [əˈkaʊnt] , [ə; eɪ] [fjuː] ['jɪrz] ['leɪtər] ,
" When the aged Pasha went to his account , a few years later ,
" 什么时候 这 老年人 帕夏 去 到 他的 帐户 , 一个 很少 年 之后 ,
['evribɑːdi; 'evribʌdi][ɪn] [əˈfɪʃ(ə)l] [pəˈzɪʃ(ə)n] [sed] ,
everybody in official position said ,
大家 在 官方的 位置 说 ,

"几年后，当年迈的帕夏去查看他的账目时，所有官员都说，

[æz; əz][wɪð; wɪθ][wʌn] [vɔɪs] , [ðæt] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪkˈsepʃn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪˈlʌstriəs] [səkˈsesər] ,
as with one voice , that , with the exception of his illustrious successor ,
作为 和 一 嗓音 , 那 , 和 这 例外 的 他的 杰出 接班人 ,

众人异口同声地说，除了他那位杰出的继任者之外，

[hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði]['waɪzɪst][ænd; ənd] [best] ['ruːlər] [ðæt] [hæd; həd]['evər] ['reɪnd] [ɪn] - .
he was the wisest and best ruler that had ever reigned in Ubikwi .
他 曾是 这 最明智的 和 最好的 统治者 那 有 曾经 统治 在 - .

他是乌比奎历史上最睿智、最优秀的统治者。

[ðə; ði] [seɪm] [hæd; həd] [bɪn] [sed] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['saɪər][ænd; ənd][hɪz; ɪz]['grændˌsaɪr][ænd; ənd][hɪz; ɪz]
The same had been said of his sire and his grandsire and his
这 相同的 有 到过 说 的 他的 父系 和 他的 祖父 和 他的
- ,
greatgrandsire ,
- ,

他的父亲、祖父和曾祖父也曾被这样评价过。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 140]
[页 -]

[第140页]

[soʊ] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] ['evɪdənt] [ðæt] ['vɜːrtʃuː][ænd; ənd] ['wɪzdəm] [wɜːr; wər] [həˈredɪteri] [ɪn] [ðæt] ['noʊb(ə)l]
so that it was evident that virtue and wisdom were hereditary in that noble
所以 那 它 曾是 明显 那 美德 和 智慧 是 遗传 在 那 高贵
['fæməli] ,
family ,
家庭 ,

由此可见，美德和智慧在这个贵族家庭中是世袭的。

[æz; əz] [ðeɪ] [ɑːr; ər][ɪn][ɔːl] ['reɪnɪŋ] ['dainəstiz] ['evriwer] .
as they are in all reigning dynasties everywhere .
作为 他们 是 在 全部 统治 王朝 到处 .

正如世界各地所有在位王朝一样。

- [lɪvd] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] [sʌn] [maʊnt] [səkˈsesɪvli] [ðə; ði] [θroʊnz] [ʌv; əv] - , - ,
Kayenna lived to see her son mount successively the thrones of Ubikwi , Kopaul ,
- 居住地 到 看 她 儿子 山 依次 这 王座 的 - , - ,
[ænd; ənd] - ,
and Nhulpar ,
和 - ,

凯耶娜亲眼见证了她的儿子先后登上乌比奎、科保尔和努尔帕尔的王位。

[ænd; ənd][tuː; tə]['suːpərvaɪz][ðə; ði][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ][lɑːrdʒ][ænd; ənd] ['ɪntrəstɪŋ] ['fæməli][ʌv; əv]

and	to	supervise	the	education	of	a	large	and	interesting	family	of
和	到	监督	这	教育	的	一个	大的	和	有趣的	家庭	的

['tʃɪldrən] [ænd; ənd] ['græn'tʃɪldrən] ,

children	and	grandchildren	,
孩子们	和	孙辈	,

并负责监督一个庞大而有趣的家庭中子女和孙辈的教育，

['daɪɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][læst][ʌv; əv][ə; eɪ] ['tetnəs] [ˌsʊpərɪn'djʊs] [baɪ][ðə; ði]['ɑːrdʒuəs]['leɪbər][ʌv; əv]['ʌmpaɪərɪŋ]

dying	at	the	last	of	a	tetanus	superinduced	by	the	arduous	labor	of	umpiring
垂死	在	这	最后的	的	一个	破伤风	超诱导	经过	这	艰巨	劳动	的	裁判

[ə; eɪ] [dɪ'beɪt] [ɑːn] “ ['wʊmən] ['sʌfrɪdʒ] .

a	debate	on	“	Woman	Suffrage	.
一个	辩论	在	“	女士	选举权	.

死于因担任“妇女选举权”辩论裁判的艰苦工作而引发的破伤风。

” - [lɪvd] [tuː; tə][ə; eɪ][raɪp][oʊld][eɪdʒ] .

”	Shacabac	lived	to	a	ripe	old	age	.
”	-	居住地	到	一个	成熟	老的	年龄	.

“沙卡巴克活到了很高的年纪。”

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['lætər] ['jɪrz] [hɪz; ɪz] [baɪ'ɑːgrəfər] [sez] ,

Of	his	latter	years	his	biographer	says	,
的	他的	后者	年	他的	传记作家	说道	,

他的传记作者这样描述他的晚年生活：

“ ['ælə'ɑːlə'ɑːlɑː][hæd; həd]['græntɪd][tuː; tə][hɪm; ɪm][leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv] [deɪz] [ænd; ənd][ðə; ði][dɪ'vaɪn]['fæk(ə)lti]

“	Allah	had	granted	to	him	length	of	days	and	the	divine	faculty
“	真主	有	的确	到	他	长度	的	天	和	这	神圣的	学院

[ʌv; əv] [rɪ'poʊz] , [soʊ] [ðæt] ,

of	repose	,	so	that	,
的	休息	,	所以	那	,

“真主赐予他长寿和安宁的能力，以便，

[waɪl] ['seɪɪŋ] [mʌtʃ] , [hiː; hi] [θɔːt] [bʌt; bət]['lɪt(ə)l] , [ænd; ənd] [wɜːrkt] ['hɑːrdli][æt; ət][ɔːl] .

while	saying	much	,	he	thought	but	little	,	and	worked	hardly	at	all	.
尽管	说	很多	,	他	想法	但	小的	,	和	工作	几乎	在	全部	.

他话很多，思考很少，几乎不做任何事。

” [wen] [hɪz; ɪz]['ment(ə)l] ['fækltiz] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [sə'fɪʃntli] [ɪm'perd] ,

”	When	his	mental	faculties	had	become	sufficiently	impaired	,
”	什么时候	他的	精神的	学院	有	变得	足够	受损	,

“当他的精神能力严重受损时，

[ðə; ði] ['gælənt] [kɪŋ] [ʌv; əv] - [ə'pɔɪntɪd] [hɪm; ɪm]['riːdʒiəs] [prə'fesər] [ʌv; əv][pə'lɪtɪk(ə)l] [ɪ'kɑːnəmi] [ɪn]

the	gallant	King	of	Nhulpar	appointed	him	Regius	Professor	of	Political	Economy	in
这	英勇	国王	的	-	任命	他	雷吉乌斯	教授	的	政治的	经济	在

[ðə; ði] ['næʃ(ə)nəl] [ˌjuːnɪ'vɜːrsəti] , — [ə; eɪ]

the	National	University	,	—	a
这	国家的	大学	,	—	一个

英勇的努尔帕尔国王任命他为国立大学政治经济学钦定教授。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	141	]
[	页	-	]

[第141页]

[pə'zɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [hiː; hi] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [greɪt] ['kredɪt] [fɔːr; fər] ['meni] ['jɪrz] .

position	which	he	filled	with	great	credit	for	many	years	.
位置	哪个	他	已填	和	伟大的	信用	为了	许多	年	.

多年来，他一直以优异的表现履行着这一职责。

[baɪ][hɪz; ɪz] ['θɔːtf(ə)l] ['lektʃərz] [ænd; ənd] ['eseiz] , " ['peɪtriətɪzəm] [ə'nʌðər] [neɪm] [fɔːr; fər] ['selfɪʃnəs] ,
By **his** **thoughtful** **lectures** **and** **essays** **,** **"** **Patriotism** **Another** **Name** **for** **Selfishness** **,**
经过 他的 周到 讲座 和 散文 , " 爱国主义 其他 姓名 为了 自私 ,
"
"
"

通过他深思熟虑的演讲和文章，《爱国主义是自私的另一种说法》，

" [ə; eɪ] ['neɪʃənz] [det] [ə; eɪ] ['neɪʃənz] [welθ] , "
" **A** **Nation's** **Debt** **a** **Nation's** **Wealth** **,** **"**
" 一个 国家的 债务 一个 国家的 财富 , "

"国家的债务就是国家的财富。"

" ['aʊər; ɑːr] ['kʌntri] ['ɔːlweɪz] [rɔːŋ] ,
" **Our** **Country** **always** **Wrong** **,**
" 我们的 国家 总是 错误的 ,

"我们的国家总是错的，

" — [ænd; ənd] [ɪ'speʃəli] [baɪ][hɪz; ɪz]['erjədaɪt] ['mɑːnəgræf] [ɑːn] " ['faɪnæns] ,
" **—** **and** **especially** **by** **his** **erudite** **monograph** **on** **"** **Finance** **,**
" — 和 尤其 经过 他的 博学 专著 在 " 金融 ,

——尤其是他关于"金融"的博学专著，

" [soʊ] [prə'faʊnd] [ðæt] [nɑːt]['iːv(ə)n][ðə; ðɪ]['eɪb(ə)lɪst][maɪndz][kʊd; kəd] [ˌkɑːmprɪ'hend] [ˌaɪ 'tiː] ,
" **so** **profound** **that** **not** **even** **the** **ablest** **minds** **could** **comprehend** **it** **,**
" 所以 深刻的 那 不是 甚至 这 最有能力 思想 可以 理解 它 ,

"如此深奥，连最聪明的人也无法理解。"

— [hɪz; ɪz] [feɪm] [spred] [θruːˈaʊt] [ɔːl][lændz] , [ænd; ənd] [meɪd] [hɪm; ɪm][ðə; ðɪ] ['envi] [ʌv; əv]
— **his** **fame** **spread** **throughout** **all** **lands** **,** **and** **made** **him** **the** **envy** **of**
— 他的 名声 传播 自始至终 全部 土地 , 和 制成 他 这 嫉妒 的
[fɪ'lɒsəfəz] [ɔːl]['oʊvər][ðə; ðɪ] [ɜːrθ] .
philosophers **all** **over** **the** **earth** **.**
哲学家 全部 超过 这 地球 .

他的名声传遍世界各地，令全世界的哲学家都羡慕不已。

[hɪz; ɪz] ['steɪtli] ['mɑːnjumənt] [berz] [ðə; ðɪ]['sɪmp(ə)l]['mɑːtoʊ] [wɪtʃ] ['gʌvənd] [hɪm; ɪm] [θruː] [laɪf] , —
His **stately** **monument** **bears** **the** **simple** **motto** **which** **governed** **him** **through** **life** **,** **—**
他的 庄严 纪念碑 熊 这 简单的 座右铭 哪个 受统治 他 通过 生活 , —

他庄严的纪念碑上镌刻着他一生奉行的简单格言：

" [lʌv] [ðaɪ'self] :
" **LOVE** **THYSELF** **:**
" 爱 你自己 :

"爱自己：

[soʊ] [ʃæl; ʃəl] [ðaɪ]
SO **SHALL** **THY**
所以 将 你的

你的

[ə'fekʃ(ə)n] [biː; bi] [rɪ'tɜːrnd] .
AFFECTION **BE** **RETURNED** **.**
感情 是 返回 .

你的爱意也应该得到回报。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" **[** **Pg** **142** **]**
" [页 -]

"[第 142 页]

[læn'jæp] . [[wʌn]]
LAGNIAPPE . [1]
额外赠品 . [1]

额外赠送。[1]

[wen] [ðə; ði] [greɪt] [ænd; ənd] [gʊd] - [hæd; həd] [kəm'pliːtɪd] , [æz; əz][hiː; hi] [θɔːt] , [hɪz; ɪz]
WHEN the great and good Shacabac had completed , as he thought , his
什么时候 这 伟大的 和 好的 - 有 完全的 , 作为 他 想法 , 他的
[ɪn'kɑːmprəbl] [bʊk] [ʌv; əv] ['wɪzdəm] ,
incomparable book of Wisdom ,
无与伦比 书 的 智慧 ,

当伟大而善良的沙卡巴克自认为完成了他那无与伦比的智慧之书后，

[hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɪm'self] , “ [hɪr] [æt; ət] [læst] , [ɪz][ə; eɪ] ['pɜːrfɪkt] [wɜːrk] [ʌv; əv]['mɔːrt(ə)l][mæn] , ”
he said to himself , “ Here at last , is a perfect work of mortal man , ”
他 说 到 他自己 , “ 这里 在 最后的 , 是 一个 完美的 工作 的 凡人 男人 , ”
[ænd; ənd] [went] ,
and went ,
和 去 ,

他心想：“这终于是一件凡人完美的作品了。”然后就走了。

[nʌn] [tuː] ['hʌmbli] , [tuː; tə][ðə; ði]['venərəb(ə)l] [fə'lɑːsəfər] - ,
none too humbly , to the venerable philosopher Woppajah ,
没有任何 也 谦卑地 , 到 这 可敬 哲学家 - ,

恕我直言，尊敬的哲学家沃帕亚，

[frʌm; frəm] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd] [ɪm'baɪbd] [hɪz; ɪz][fɜːrst] [dræfts] [ʌv; əv] ['nɑːlɪdʒ] .
from whom he had imbibed his first draughts of knowledge .
从 谁 他 有 吸收 他的 第一的 起草 的 知识 .

他最初的知识就是从他那里汲取的。

[bʌt; bət][ðə; ði]['mæstər] , ['æftər] ['skɪmɪŋ] [ə; eɪ] [fjuː] [laɪnz] [ænd; ənd] ['peɪɪŋ] [ðə; ði] ['trɪbjuːt] [ʌv; əv][ə; eɪ]
But the Master , after skimming a few lines and paying the tribute of a
但 这 掌握 , 后 撇脂 一个 很少 线条 和 付费 这 贡 的 一个
[jɔːn] ,
yawn ,
打哈欠 ,

但大师只是匆匆略读了几行，然后打了个哈欠表示敬意，

[tɜːrnd] ['oʊvər][ðə; ði] [liːvz] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [læst] ['tʃæptər] ,
turned over the leaves until he came to the last chapter ,
转向 超过 这 树叶 直到 他 来了 到 这 最后的 章 ,

他翻阅书页，直到翻到最后一章。

[wen] [hiː; hi] ['pɔɪntɪd] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgər] [tuː; tə][ðə; ði] ['nʌmbər] [ˌðer'ʌv] , [ænd; ənd] , [loʊ] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]
when he pointed his finger to the number thereof , and , lo , it was
什么时候 他 尖 他的 手指 到 这 数字 其中 , 和 , 洛 , 它 曾是
[ðə; ði]['feɪt(ə)l] ['nʌmbər] — [ˌθɜːr'tiːn] !
the fatal number — thirteen !
这 致命的 数字 — 十三 !

当他用手指着数字时，瞧，那是致命的数字——十三！

[ə'bæʃt] [æt; ət][ðə; ði]['saɪlənt] [rɪ'bjuːk] , [ðə; ði]
Abashed at the silent rebuke , the
羞愧 在 这 沉默的 训斥 , 这

因这无声的责备而感到羞愧，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 143]
[页 -]

[seɪdʒ] [wʊd] [hæv; həv] [wɪð'drɔːn] [ɪn][kən'fjuːʒ(ə)n] , [bʌt; bət][ðə; ði] [gʊd] [mæn] [beɪd] [hɪm; ɪm] [steɪ] .

Sage	would	have	withdrawn	in	confusion	,	but	the	good	man	bade	him	stay	.
圣人	会	有	撤回	在	困惑	,	但	这	好的	男人	巴德	他	停留	.

Sage本想惊慌失措地离开，但那位好心人让他留下来。

“ [let] [ðɪs] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [biː; bi][ə; eɪ]['les(ə)n]['ʌntə,'ʌntu] [ðiː] ; [ænd; ənd] ,

“	Let	this	,	”	he	said	,	“	be	a	lesson	unto	thee	;	and	,
“	让	这	,	”	他	说	,	“	是	一个	课	到	你	;	和	,

“让这件事，”他说，“成为你的教训；而且，

[ðæt] [ðaʊ] [meɪst] ['evər][biː; bi] ['redi] [tuː; tə]['ekstrækt; ɪk'strækt][ðə; ði][kɔːrk][ʌv; əv][hoʊp][frʌm; frəm][ðə; ði]

that	thou	mayst	ever	be	ready	to	extract	the	cork	of	hope	from	the
那	你	五月	曾经	是	准备好	到	提炼	这	软木	的	希望	从	这

['demidʒɑːn][ʌv; əv] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] ,

demijohn	of	disappointment	,
酒瓶	的	失望	,

愿你永远准备好从失望的酒瓶中拔出希望的瓶塞。

[ænd; ənd][ə'vɜːrt][ðə; ði] [dɪ'beɪsɪŋ] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv][ˌsuːpər'stɪʃ(ə)n][baɪ]['ɔːlweɪz] ['hedɪŋ] [ɔːf][æn; ən]

and	avert	the	debasing	influence	of	superstition	by	always	heading	off	an
和	避免	这	贬值	影响	的	迷信	经过	总是	标题	离开	一个

[ˌɪnɔː'spɪʃəs] ['oʊmən] ,

inauspicious	omen	,
不祥	预兆	,

通过及时化解不祥之兆，来避免迷信的不良影响。

[raɪt] [naʊ] [ə; eɪ] [ˌfɔːr'tiːnθ] ['tʃæptər] [ænd; ənd] [bɪ'stoʊ] [ˌaɪ 'tiː][ə'pɑːn][ə; eɪ] ['greɪtf(ə)l] [wɜːrld] ,

write	now	a	fourteenth	chapter	and	bestow	it	upon	a	grateful	world	,
写	现在	一个	第十四	章	和	赐给	它	之上	一个	感激的	世界	,

现在写下第十四章，并将其赠予感恩的世界。

[wɪtʃ] ['evər] [rɪ'dʒɔɪsɪθ] [tuː; tə][get] ['sʌmθɪŋ] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][hæθ] [peɪd] [nɔːt] .

which	ever	rejoiceth	to	get	something	for	which	it	hath	paid	naught	.
哪个	曾经	欢欣鼓舞	到	得到	某物	为了	哪个	它	有	有薪酬的	零	.

凡是未付出任何代价就得到东西的人，都会为此感到高兴。

” - , [ðə; ði] [tuːθ] - ['pʊlər] , [bɪlt] [ʌp][æn; ən] [ɪ'nɔːrməs] [treɪd] [ænd; ənd] [gruː] [ɪn] ['rɪtʃɪz] ,

”	Rakkam	,	the	tooth	-	puller	,	built	up	an	enormous	trade	and	grew	in	riches	,
”	-	,	这	齿	-	拉拔器	,	建造	向上	一个	巨大的	贸易	和	生长	在	财富	,

“拔牙师傅拉卡姆建立起了庞大的生意，变得非常富有。”

[baɪ] ['drɔːɪŋ] [tuː] [tiːθ] [fɔːr; fər][wʌn] [praɪs] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n] [ðoʊ] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm][wɜːr; wər]

by	drawing	two	teeth	for	one	price	,	and	even	though	one	of	them	were
经过	绘画	二	牙齿	为了	一	价格	,	和	甚至	尽管	一	的	他们	是

[saʊnd] ,

sound	,
声音	,

他以一个价格拔掉两颗牙，即使其中一颗牙是完好的。

[ðə; ði]['peɪʃ(ə)nt] [wʊd] [boʊst] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ] [mʌtʃ] [ə'hed] , [wɪtʃ] [ment] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

the	patient	would	boast	that	he	was	so	much	ahead	,	which	meant	out	of	his
这	病人	会	夸	那	他	曾是	所以	很多	前方	,	哪个	意思是	出去	的	他的

[hed] .

head	.
头	.

病人会吹嘘自己进步很大，这说明他精神错乱了。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['sɪmp(ə)l][wɜːrld][ænd; ənd] ['iːzəli] [pliːzd] .

It	is	a	simple	world	and	easily	pleased	.
它	是	一个	简单的	世界	和	容易地	高兴	.

这是一个简单的世界，很容易满足。

['æli] - [kə'zæm] , [ðə; ði] [waɪz] , [wen] [hɪz; ɪz]['pɑːrtnər] [sed] : “ [hɪr] [biː; bi] [θriː] ['æplz] [tuː; tə] [dɪ'vaɪd]

Ali	-	Kazam	,	the	wise	,	when	his	partner	said	:	“	Here	be	three	apples	to	divide
阿里	-	卡扎姆	,	这	明智的	,	什么时候	他的	伙伴	说	:	”	这里	是	三	苹果	到	划分

[bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] [tweɪn] , [ænd; ənd]

between	us	twain	,	and
之间	我们	马克·吐温	,	和

智者阿里·卡扎姆的同伴说：“这里有三个苹果，我们两人分着吃。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	144	]
[	页	-	]

[第144页]

['niːðər] [ʌv; əv][ˌjuː 'es] [hæθ] [ə; eɪ] [naɪf] [tuː; tə] [kɑːrv] [ðem; ðəm][wɪð'ɔːl; wɪθ'ɔːl] , ” ['mɪrli] [rɪ'plaɪd] , “

neither	of	us	hath	a	knife	to	carve	them	withal	,	”	merely	replied	,	“
两者都不	的	我们	有	一个	刀	到	雕刻	他们	此外	,	”	仅仅	回复	,	“

[nɔːt] [kʊd; kəd][biː; bi] ['iziə] ,

Naught	could	be	easier	,
零	可以	是	更轻松	,

“我们俩都没有刀来切它们，”他只是回答说，“再简单不过了。”

[maɪ] ['brʌðər] .

my	brother	.
我的	兄弟	.

我的哥哥。

” [soʊ] ['seɪɪŋ] , [hiː; hi] [eɪt] [wʌn]['æp(ə)l] , [ænd; ənd] ['hændɪŋ] [ə'nʌðər] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['pɑːrtnər] , [sed] , “

”	So	saying	,	he	ate	one	apple	,	and	handing	another	to	his	partner	,	said	,	“
”	所以	说	,	他	吃	一	苹果	,	和	处理	其他	到	他的	伙伴	,	说	,	“

[bɪ'hoʊld] ,

Behold	,
看哪	,

“说完，他吃了一个苹果，又递给同伴另一个苹果，说：‘看哪，

[wiː; wi] [naʊ] [hæv; həv][wʌn] [ə'piːs] .

we	now	have	one	apiece	.
我们	现在	有	一	一块	.

我们现在每人一个。

” [ðʌs] [wʌz; wəz]['dʒʌstɪs] [ə'teɪnd] [ænd; ənd] ['wɪzdəm] [ri'wɔːdid] .

”	Thus	was	justice	attained	and	wisdom	rewarded	.
”	因此	曾是	正义	已达到	和	智慧	奖励	.

“如此，正义得以伸张，智慧得以彰显。”

['grætɪtuːd] [ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'vɜːrtɪbrət] ['vɜːrtʃʊ] .

Gratitude	is	one	of	the	invertebrate	virtues	.
感激	是	一	的	这	无脊椎动物	美德	.

感恩是无脊椎动物的美德之一。

[ˌaɪ 'tiː][dʌθ; dəθ][nɑːt] [kraʊd] [ɪts] [mɔːr] [roʊ'bʌst] ['brʌðərz] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [wei] [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [pʊʃ]

It	doth	not	crowd	its	more	robust	brothers	out	of	the	way	in	order	to	push
它	确实	不是	人群	它是	更多的	强壮的	兄弟	出去	的	这	方式	在	命令	到	推

[tuː; tə][ðə; ði] [frʌnt] [ænd; ənd] [ə'sɜːrt] [ɪt'self] [əb'truːsɪvli] .

to	the	front	and	assert	itself	obtrusively	.
到	这	正面	和	断言	本身	突兀地	.

它不会为了抢占先机、咄咄逼人而挤走更强大的兄弟。

['i:v(ə)n] [wen] [sɔ:t] , [ˌaɪ 'ti:] [ʃriŋks] [frʌm; frəm] ['noʊtɪs] , [ɔ:r] ['mɑ:dɪstli] [wið'drɔ:z] [ɪn'taɪərli] [frʌm; frəm]

Even	when	sought	,	it	shrinks	from	notice	,	or	modestly	withdraws	entirely	from
甚至	什么时候	寻求	,	它	收缩	从	注意	,	或者	谦虚地	撤回	完全	从

[ðə; ði] [fi:ld] [ʌv; əv]['ækʃ(ə)n] .

the	field	of	action	.
这	场地	的	行动	.

即使有人寻找，它也会躲避注意，或者谦逊地完全退出活动领域。

- , [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] [hu:z] ['wɪzdəm] [hæd; həd][nɑ:t] [groʊn] [ə'peɪs] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['lɪvər] ,

Saped	,	a	young	man	whose	wisdom	had	not	grown	apace	with	his	liver	,
-	,	一个	年轻的	男人	谁	智慧	有	不是	生长	迅速	和	他的	肝	,

萨佩德，一个智慧增长速度跟不上肝脏衰老速度的年轻人

[wʌns] [kəm'pleɪnd] [tu:; tə][ə; eɪ] [greɪt] [fɪ'zɪʃ(ə)n] [ðæt] [hɪz; ɪz] [hed] [eɪkt] [ɪn][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] [ænd; ənd]

once	complained	to	a	great	physician	that	his	head	ached	in	the	morning	and
一次	抱怨	到	一个	伟大的	医生	那	他的	头	疼痛	在	这	早晨	和

[ðæt] [hi:; hi][hæd; həd][noʊ][dɪ'zaɪər][tu:; tə] [breɪk] [hɪz; ɪz][fæst] ,

that	he	had	no	desire	to	break	his	fast	,
那	他	有	不	欲望	到	休息	他的	快速地	,

他曾向一位名医抱怨说，他早上头痛，而且不想结束斋戒。

['ædɪŋ] , “ [aɪ] [fɪr] [ˌem 'i:] [ðæt] [aɪ][mʌst; məst][hæv; həv] ['i:tn] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [ˌdɪsə'gri:d] [wɪð; wɪθ]

adding	,	“	I	fear	me	that	I	must	have	eaten	something	that	disagreed	with
添加	,	“	我	害怕	我	那	我	必须	有	吃	某物	那	不同意	和

[ˌem 'i:] .

me	.
我	.

并补充道：“我担心自己一定是吃了什么不合适的东西。”

” [naʊ] [ðə; ði] [fɪ'zɪʃ(ə)n] [kʊd; kəd] [ri:d] [ðə; ði]['hju:mən] [feɪs] [wɪ'ðaʊt] ['glæsɪz] , [ænd; ənd] ['skænɪŋ]

”	Now	the	physician	could	read	the	human	face	without	glasses	,	and	scanning
”	现在	这	医生	可以	读	这	人类	脸	没有	眼镜	,	和	扫描

[ðə; ði] ['greɪpvaɪn] ['tendrəlz] [wɪtʃ]

the	grapevine	tendrils	which
这	葡萄藤	卷须	哪个

现在，医生无需戴眼镜就能看清人脸，还能扫描葡萄藤的卷须，

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	145	]
[	页	-	]

[第145页]

[ə'dɔrnd] [ðə; ði] [tʃi:ks] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] , [hi:; hi] [sed] , “ [neɪ] ,

adorned	the	cheeks	of	the	young	man	,	he	said	,	“	Nay	,
装饰	这	脸颊	的	这	年轻的	男人	,	他	说	,	“	不	,

他说道，年轻人的脸颊上泛起了红晕，“不，

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t] ['eniθɪŋ] [ðæt] [ju:; jʊ][hæv; həv] ['i:tn] ,

I	am	sure	it	was	not	anything	that	you	have	eaten	,
我	是	当然	它	曾是	不是	任何事物	那	你	有	吃	,

我确信那不是你吃的东西引起的。

” [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sɪg'nɪfɪkənt] ['emfəsɪs] [ɑ:n][ðə; ði][læst] [wɜ:rd] .

”	with	a	significant	emphasis	on	the	last	word	.
”	和	一个	重要的	强调	在	这	最后的	单词	.

尤其强调最后一个字。

“ [bʌt; bət] , ” [kraɪd] [ðə; ði] [juːθ] , “ [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [bɪn] ['eniθɪŋ] [ðæt] [aɪ]

“	But	,	”	cried	the	youth	,	“	it	could	not	have	been	anything	that	I
”	但	,	”	哭	这	青年	,	“	它	可以	不是	有	到过	任何事物	那	我

[ə'mɪtɪd; oʊ'mɪtɪd][tuː; tə] [iːt] .

omitted	to	eat	.
省略	到	吃	.

“但是,”年轻人喊道，“不可能是我漏吃了什么东西。”

” [ðə; ði] [fɪ'zɪʃ(ə)n] , [ˌʌn'hidɪŋ] [ðɪs] [rɪ'mɑːrk] , [kən'tɪnjuːd] , “ [ˌhens'fɔːrθ] ,

”	The	physician	,	unheeding	this	remark	,	continued	,	“	Henceforth	,
”	这	医生	,	不理会	这	评论	,	持续	,	“	今后	,

医生不理会这番话，继续说道：“从今以后，

[ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] [ɪ'skeɪp] ['hedeikiz] [ænd; ənd] ['ʌðər] ['ɪlz] [ʌv; əv][ðə; ði] [fleʃ] ,

if	you	would	escape	headaches	and	other	ills	of	the	flesh	,
如果	你	会	逃脱	头痛	和	其他	疾病	的	这	肉	,

如果你想摆脱头痛和其他肉体上的疾病，

[juː; jʊ][mʌst; məst] [drɪŋk] [waɪn] ['oʊnli][æt; ət] ['dɪnər] .

you	must	drink	wine	only	at	dinner	.
你	必须	喝	葡萄酒	仅有的	在	晚餐	.

你只能在晚餐时喝葡萄酒。

” [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [θæŋkt] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [went] [ə'weɪ] ,

”	The	young	man	thanked	him	and	went	away	,
”	这	年轻的	男人	谢谢	他	和	去	离开	,

年轻人道谢后便离开了。

['seɪɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ðæt] [ðə; ði] [fɪ'zɪʃ(ə)n] [hæd; həd] ['kaʊnsəld] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [daɪn] [ɔːl] [ðə; ði]

saying	to	the	people	that	the	physician	had	counselled	him	to	dine	all	the
说	到	这	人们	那	这	医生	有	建议	他	到	用餐	全部	这

[taɪm] .

time	.
时间	.

他告诉人们，医生建议他经常吃饭。

[bʌt; bət][ðə; ði] [fɪ'zɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz][nɑːt] ['greɪtf(ə)l] [fɔːr; fər][ðə; ði] [gʊd] [rɪ'pɔːrt] , [nɔːr][wʌz; wəz] - ['eni]

But	the	physician	was	not	grateful	for	the	good	report	,	nor	was	Saped	any
但	这	医生	曾是	不是	感激的	为了	这	好的	报告	,	也不	曾是	-	任何

[lɔːŋgər] ,

longer	,
更长	,

但医生对这份好消息并不感激，萨佩德也不再感激了。

['æftər][hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'siːvd] [ðə; ði] [bɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] [waɪz] [liːtʃ] .

after	he	had	received	the	bill	of	the	wise	leech	.
后	他	有	已收到	这	账单	的	这	明智的	水蛭	.

在收到那位聪明水蛭的账单之后。

['meni] [ə; eɪ][mæn][ɪz] ['greɪtf(ə)l] [æt; ət] ['biːɪŋ] [toʊld][ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] [nuːz] ,

Many	a	man	is	grateful	at	being	told	a	piece	of	news	,
许多	一个	男人	是	感激的	在	存在	讲述	一个	片	的	消息	,

许多男人听到某个消息都会心存感激。

[ʌn'tɪl] [hiː; hi][ɪz] [en'dʒɔɪnd] [tuː; tə] [kiːp] [ə; eɪ] ['siːkrət] .

until	he	is	enjoined	to	keep	a	secret	.
直到	他	是	禁止	到	保持	一个	秘密	.

直到他被要求保守秘密为止。

[ðen] [dʌθ; dəθ][ˌaɪ 'tiː] [weɪ] [laɪk][ə; eɪ] ['mɪlstoʊn] [ə'raʊnd] [hɪz; ɪz] [nek] [ɔːr][ə; eɪ] [waɪf] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [niːz]

Then	doth	it	weigh	like	a	millstone	around	his	neck	or	a	wife	upon	his	knees
然后	确实	它	称重	喜欢	一个	磨石	大约	他的	脖子	或者	一个	妻子	之上	他的	膝盖

.

:

.

那么，它岂不如同磨盘挂在他的脖子上，或妻子压在他的膝上一样沉重吗?

[sʌm; səm][ɑːr; ər] ['greɪtf(ə)l] , [ðoʊ] [pə'zesɪŋ]

Some	are	grateful	,	though	possessing
一些	是	感激的	,	尽管	拥有

有些人心存感激，尽管他们拥有.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	146	]
[	页	-	]

[第146页]

['niːðər] [welθ] [nɔːr] [helθ] [nɔːr] [haɪ] ['steɪʃ(ə)n] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [hæv; həv][hæd; həd] [ɪ'lʌstriəs]

neither	wealth	nor	health	nor	high	station	,	because	they	have	had	illustrious
两者都不	财富	也不	健康	也不	高的	车站	,	因为	他们	有	有	杰出

['ænsestərz] .

ancestors	.
祖先	.

他们既没有财富，也没有健康，更没有显赫的地位，因为他们的祖先出身高贵。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['hɑːrmləs] [kaɪnd][ʌv; əv] [praɪd] ;

It	is	a	harmless	kind	of	pride	;
它	是	一个	无害	种类	的	自豪	;

这是一种无害的自豪感;

[fɔːr; fər] [huː] [wʊd] [biː; bi]['kruːəl] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][æsk][ðem; ðəm] [ɪf] [sʌtʃ] “ [dɪ'sent] ” [dɪd][nɑːt]['ɔːlsoʊ]

for	who	would	be	cruel	enough	to	ask	them	if	such	“	descent	”	did	not	also
为了	WHO	会	是	残忍的	足够的	到	问	他们	如果	这样的	“	下降	”	做过	不是	还

[ɪm'plaɪ] [dɪ'dʒenərəsi] ?

imply	degeneracy	?
意味着	堕落	?

谁会残忍到去问他们，这种“堕落”是否也意味着堕落呢?

['meni] [ə; eɪ][mæn] [huː] ['nevər] ['mɜːmɜd] [æt; ət] ['pɑːvərti] ['laʊdli] [wen] [hiː; hi] [hæθ]

Many	a	man	who	never	murmured	at	poverty	complaineth	loudly	when	he	hath
许多	一个	男人	WHO	绝不	低声说道	在	贫困	抱怨	高声	什么时候	他	有

[groʊn] [rɪtʃ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][biː; bi] [ə'sest] [fɔːr; fər]['tæksɪz] .

grown	rich	enough	to	be	assessed	for	taxes	.
生长	富有的	足够的	到	是	评估	为了	税收	.

许多在贫穷时从不抱怨的人，一旦变得富有到需要缴税时，就会大声抱怨。

[wen] ['ædəm][wʌz; wəz] [ɪk'speld] [fɔːr; fər] ['iːtɪŋ] [ðə; ði]['æp(ə)l][hiː; hi] [bleɪmd] “ [ðə; ði] ['wʊmən] .

When	Adam	was	expelled	for	eating	the	apple	he	blamed	“	the	woman	.
什么时候	亚当	曾是	被驱逐	为了	吃	这	苹果	他	被指责	“	这	女士	.

亚当因为吃了禁果而被逐出家门，他把责任推给了“那个女人”。

” [ʃiː; ʃi] [sed] [nɔːt] , [bʌt; bət] ['jɪrz] ['æftərwərdz] [ʃiː; ʃi] [ɪn'ventɪd] [paɪ] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [wɜːrst] [ʌv; əv]

”	She	said	naught	,	but	years	afterwards	she	invented	pie	;	and	the	worst	of
”	她	说	零	,	但	年	然后	她	发明	馅饼	;	和	这	最差	的

[ðiːz] [ɪz]['æp(ə)l] - [paɪ] .

these	is	apple	-	pie	.
这些	是	苹果	-	馅饼	.

“她什么也没说，但多年后她发明了馅饼；而其中最糟糕的就是苹果馅饼。”

[ə; eɪ] [ˌkɑːnʃi'enʃəs] ['pʌblɪʃər] ,
A conscientious publisher ,
一个 尽责的 出版商 ,

一位尽职尽责的出版商

[huː] [hæd; həd] ['prɪntɪd] [æn; ən] [ʌn'ɔːθəraɪzd] [ɪ'dɪʃn] [ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪt] [wɜːrk] ([wɪtʃ] ['mɑːdəsti]
who had printed an unauthorized edition of a great work (which modesty
WHO 有 打印 一个 未经授权 版 的 一个 伟大的 工作 (哪个 谦逊
[fə'bidz] ['menʃənɪŋ] [hɪr] [baɪ] [neɪm]) ,
forbids mentioning here by name) ,
禁止 提及 这里 经过 姓名) ,

他曾印刷过一部伟大作品的未经授权的版本（出于谦虚，这里不便提及作品名称），

[wʌz; wəz] ['strɪkən] [wɪð; wɪθ] [kən'trɪʃ(ə)n] [sʌm; səm] [mʌnθs] ['æftərwərdz] , [ænd; ənd] [roʊt] [tuː; tə][ðə; ði]
was stricken with contrition some months afterwards , and wrote to the
曾是 受打击的 和 忏悔 一些 几个月 然后 , 和 写道 到 这
['ɔːθər] ['seɪɪŋ] : “ ['truːli] , [kaɪnd][sɜːr] ,
author saying : “ Truly , kind Sir ,
作者 说 : “ 真的 , 种类 先生 ,

几个月后，他深感懊悔，写信给作者说：“真是的，好心的先生，

[aɪ] [noʊ] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [əːd] [ɪn] ['pʌblɪʃɪŋ] [jʊr; jər][ɪn'væljuəb(ə)l] [wɜːrk] [wɪ'ðaʊt] [liːv] , [bʌt; bət] ,
I know that I have erred in publishing your invaluable work without leave , but ,
我 知道 那 我 有 犯错 在 出版 你的 无价 工作 没有 离开 , 但 ,
[ˌɔːl'biːɪt][ðer; ðər]
albeit there
尽管 那里

我知道未经许可发表您宝贵的作品是错误的，但是，尽管如此……

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 147]
[页 -]

[第147页]

[ɪz][noʊ]['liːg(ə)l] [ˌɑːblɪ'geɪʃn] [ɑːn][ˌem 'iː][tuː; tə] ['rekəgnaɪz] [jʊr; jər] ['ɪntrəsts] ,
is no legal obligation on me to recognize your interests ,
是 不 合法的 义务 在 我 到 认出 你的 兴趣 ,

我没有法律义务承认你的利益。

[ɪn][ðə; ði] ['æbsəns] [ʌv; əv] ['eni] ['ræʃ(ə)nəl] ['kɑːpiraɪt] [lɔː] ,
in the absence of any rational copyright law ,
在 这 缺席 的 任何 合理的 版权 法律 ,

在缺乏任何合理的版权法的情况下，

[jet] [maɪ] [soʊl] [telz] [ˌem 'iː] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ]['mɔːrəl] [raɪt] [wɪtʃ] [meɪ] [nɑːt][biː; bi] [dɪ'naɪd] .
yet my soul tells me that you have a moral right which may not be denied .
然而 我的 灵魂 讲述 我 那 你 有 一个 道德 正确的 哪个 可能 不是 是 否认 .

但我的内心告诉我，你拥有不容剥夺的道德权利。

['werfɔːr] [aɪ][hæv; həv] [də'rektɪd] [ðæt] [ə; eɪ] ['steɪtmənt] [ʌv; əv] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv] ['seɪlz] [biː; bi] [sent] [tuː; tə]
Wherefore I have directed that a statement of account of sales be sent to
因此 我 有 指导 那 一个 陈述 的 帐户 的 销售量 是 发送 到
[juː; jʊ][ˌhɪr'wɪð; ˌhɪr'wɪθ] .
you herewith .
你 此附 .

因此，我已指示随函附上销售账目报表。

[æz; əz][juː; jʊ] [wɪl] [pər'siːv] [ðæt] [ðə; ði] ['ventʃər] [ʌn'hæpɪli] [hæθ] [rɪ'zʌltɪd] [ɪn][ə; eɪ] [lɔːs] ,
As you will perceive that the venture unhappily hath resulted in a loss ,
作为 你 将要 感知 那 这 风险投资 不幸地 有 结果 在 一个 损失 ,

正如你所看到的，这项投资不幸以亏损告终。

[jʊr; jər] [rɪ'mɪt(ə)ns] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['mɔɪəti] [ˌðer'ʌv] [wɪl] [biː; bi] [rɪ'siːvd] [baɪ][ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['grætɪtuːd]

your	remittance	of	a	moiety	thereof	will	be	received	by	me	with	a	gratitude
你的	汇款	的	一个	部分	其中	将要	是	已收到	经过	我	和	一个	感激

[wɪtʃ] [wɪl] [goʊ][fɑːr] [tɔːrd] [ə'leɪ] [ðə; ði] [pæŋz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [rɪ'mɔːrs] - [tɔːrn] ['sɪnər] .

which	will	go	far	toward	allaying	the	pangs	of	a	remorse	-	torn	sinner	.
哪个	将要	去	远的	朝向	缓解	这	疼痛	的	一个	悔恨	-	撕裂	罪人	.

你汇来其中的一半，我将感激不尽，这足以减轻一个饱受悔恨折磨的罪人的痛苦。

" [ðə; ði]['pruːd(ə)nt]['paɪrət] [nɑːt][hɪz; ɪz] ['treʒər] [ɪn][ə; eɪ] [rɪ'moʊt] [keɪv] [ɔːr]['sændbæŋk] ,

"	The	prudent	pirate	burieth	not	his	treasure	in	a	remote	cave	or	sandbank	,
"	这	谨慎	海盗	伯里思	不是	他的	宝藏	在	一个	偏僻的	洞穴	或者	沙洲	,

“精明的海盗不会把宝藏埋在偏僻的洞穴或沙洲里，

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] ['seɪfti] [dɪ'pɑːzɪt] [vɔːlts] ,

but	bestoweth	it	in	the	safety	deposit	vaults	,
但	赋予	它	在	这	安全	订金	金库	,

但将其存放在保险库中。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [deɪ] [wen] [hiː; hi] [meɪ] [hæv; həv][tuː; tə] [feɪs] [ə; eɪ][stɜːrn][bʌt; bət][nɑːt] [ɪm'plækəbl] ['dʒʊri] .

for	the	day	when	he	may	have	to	face	a	stern	but	not	implacable	jury	.
为了	这	天	什么时候	他	可能	有	到	脸	一个	船尾	但	不是	冷酷无情	陪审团	.

因为他或许有一天要面对一个严厉但并非铁石心肠的陪审团。

[ðə; ði]['truːli] [gʊd] [mæn] [meɪ] [lʌv] [hɪz; ɪz] ['enəmi] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['teɪkəθ] [ə; eɪ]['hɜːrmɪt] ,

The	truly	good	man	may	love	his	enemies	;	but	it	taketh	a	hermit	,
这	真的	好的	男人	可能	爱	他的	敌人	;	但	它	拿	一个	隐士	,

真正善良的人或许会爱他的敌人；但这需要隐士才能做到。

['dwelɪŋ] [ə'loʊn][ɑːn][æn; ən][ˌɪnək'sesəb(ə)l]['aɪlənd] , [tuː; tə] [lʌv] [hɪz; ɪz] ['nebəz] .

dwelling	alone	on	an	inaccessible	island	,	to	love	his	neighbors	.
住宅	独自的	在	一个	无法进入	岛	,	到	爱	他的	邻居	.

独自居住在与世隔绝的岛屿上，却深爱着他的邻居们。

[wen] [ðə; ði] [greɪt] ['keɪlɪf] ['oʊmɑːr] — [meɪ]

When	the	great	Caliph	Omar	—	may
什么时候	这	伟大的	哈里发	奥马尔	—	可能

当伟大的哈里发奥马尔——可能

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	148	]
[	页	-	]

[第148页]

[hɪz; ɪz] ['meməri] [biː; bi] [fər'evər] ['blesɪd; blest] ! — [bɪ'held] [ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] [ʌv; əv] ['mænjʊskrɪpts] [hiːpt]

his	memory	be	forever	blessed	!	—	beheld	the	mountain	of	manuscripts	heaped
他的	记忆	是	永远	蒙福	!	—	观看	这	山	的	手稿	堆积如山

[ʌp][ɪn][ðə; ði][ˌælɪg'zændriən]['laɪbreri] ,

up	in	the	Alexandrian	Library	,
向上	在	这	亚历山大	图书馆	,

愿他的记忆永垂不朽！——我望见亚历山大图书馆里堆积如山的古籍手稿，

[hiː; hi] [æskt] , “ [ʌv; əv] [wʌt] [dʌθ; dəθ] [ðɪs] [ˌhimə'leiə][kən'sɪst; 'kɑːnsɪst] ?

he	asked	,	“	Of	what	doth	this	Himalaya	consist	?
他	问	,	“	的	什么	确实	这	喜马拉雅山脉	由	?

他问道：“喜马拉雅山是由什么构成的？”

" [ðə; ði][laɪ'breriən] , ['praʊdli] ['weɪvɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd][ə'baʊt] , [rɪ'plaɪd] : “ [fɔːr; fər][ðə; ði] ['greɪtər] [pɑːrt] ,

"	The	Librarian	,	proudly	waving	his	hand	about	,	replied	:	“	For	the	greater	part	,
"	这	图书管理员	,	自豪地	挥手	他的	手	关于	,	回复	:	“	为了	这	更大的	部分	,

图书管理员自豪地挥了挥手，回答说：“大部分情况下，

[ɔːr] [seɪ] [əˈbaʊt] [ˈnaɪnti] - [faɪv] [pər] [ˈsentəm] ,

or	say	about	ninety	-	five	per	centum	,
或者	说	关于	九十	-	五	每	百	,

或者说大约百分之九十五，

[ˌaɪ ˈtiː] [kənsɪstɛθ] [ʌv; əv] [ɪnˈestɪməb(ə)l] [wɜːrks] [ʌv; əv] [ˈfɪkʃ(ə)n] [beɪst] [ˈstrɪktli] [əˈpɑːn] [ðə; ði] [fækts] [ænd; ənd]

it	consisteth	of	inestimable	works	of	fiction	based	strictly	upon	the	facts	and
它	组成	的	不可估量	作品	的	小说	基于	严格	之上	这	事实	和

[soʊ] [fɔːrθ] [ʌv; əv] [ˈhɪstri; ˈhɪstəri] .

so	forth	of	History	.
所以	前进	的	历史	.

它由大量根据历史事实等创作的珍贵虚构作品组成。

[ðeɪ] [hæv; həv] [ɔːl] [bɪn] [səˈlektɪd; sɪˈlektɪd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [best] - ['selɪŋ] ['noʊv] — ” [bʌt; bət] [ðə; ði] ['keɪlɪf]

They	have	all	been	selected	from	the	best	-	selling	nov	—	”	But	the	Caliph
他们	有	全部	到过	已选	从	这	最好的	-	销售	十一月	—	”	但	这	哈里发

,

,

,

它们都是从最畅销的小说中挑选出来的——”但是哈里发，

[huː] [hæd; həd] [ðə; ði] [gɪft] [ʌv; əv] ['prɑːfəsi] [ænd; ənd] [kʊd; kəd] [fɔːr'siː] ['iːv(ə)n] ['ʌntəˌʌntu] [ðə; ði] ['prez(ə)nt]

who	had	the	gift	of	prophecy	and	could	foresee	even	unto	the	present
WHO	有	这	礼物	的	预言	和	可以	预见	甚至	到	这	展示

[deɪ] ,

day	,
天	,

他拥有预言的天赋，甚至能够预见到今天的事情。

[ænd; ənd] [pər'siːvd] ['ɔːlsoʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['fəuliəuz] [wɜːr; wər] [ɪk'striːmli] [draɪ] ,

and	perceived	also	that	the	folios	were	extremely	dry	,
和	感知	还	那	这	对开本	是	极其	干燥	,

而且他还注意到书页非常干燥。

['ɔːrdərd] [ðæt] [ðeɪ] [biː; bi] [ɔːl] [fed] [tuː; tə] [ðə; ði] ['fəːnisiz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bɑːðz] ,

ordered	that	they	be	all	fed	to	the	furnaces	of	the	baths	,
订购	那	他们	是	全部美联储		到	这	熔炉	的	这	浴室	,

下令将他们全部送往浴场的炉子里烧制。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [nɑːt] [bɪn] ['laɪtɪd] [fɔːr; fər] ['meni] [muːnz] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðæt] [ðə; ði] [iˈdʒɪpʃn] ['taɪrənt] ,

which	had	not	been	lighted	for	many	moons	because	that	the	Egyptian	tyrant	,
哪个	有	不是	到过	照明	为了	许多	月亮	因为	那	这	埃及人	暴君	,

-

,

Kholrobba	,
-	,

因为埃及暴君霍尔罗巴，这座灯已经很久没有亮过灯了。

[hæd; həd] [əˈprest] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['fjuːəl] [trʌst] .

had	oppressed	the	people	with	a	Fuel	Trust	.
有	受压迫者	这	人们	和	一个	燃料	相信	.

曾利用燃料托拉斯压迫人民。

['ælə'ɑːlə'ɑːˈlɑː] [ɪz] [dʒʌst] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [soʊl] [ʌv; əv] - ['sʌfərd] [nɑːt] [frʌm; frəm] [koʊld] [wen]

Allah	is	just	,	and	the	soul	of	Kholrobba	suffered	not	from	cold	when
真主	是	只是	,	和	这	灵魂	的	-	遭受	不是	从	寒冷的	什么时候

[ˌaɪ ˈtiː] [went] [hoʊm] .

it	went	home	.
它	去	家	.

真主是公正的，霍尔罗巴的灵魂回到家乡时并没有感到寒冷。

[ə; eɪ] ['kɑːŋkɜ-ɜ-z] [hɪm] [ʌv; əv] [ˌθæŋks'gɪvɪŋ]
A conqueror's hymn of thanksgiving
一个 征服者的 圣歌 的 感恩

征服者的感恩赞歌

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 149]
[页 -]

[第149页]

[fɔːr; fər] ['vɪktəri] ['niːdɪθ] [noʊ] [wɪŋz] .
for victory needeth no wings .
为了 胜利 需要 不 翅膀 .

胜利无需翅膀。

[ˌaɪ 'tiː] [riːtʃɪθ] [ɪts] [ˌdestɪ'neɪʃ(ə)n] [baɪ] [ðə; ði] [fɔːrs] [ʌv; əv] ['grævəti] .
It reacheth its destination by the force of gravity .
它 到达 它是 目的地 经过 这 力量 的 重力 .

它依靠重力到达目的地。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['pærədɑːks] [ʌv; əv] ['grætɪtuːd] [ɪz] [ðɪs] :
And the paradox of gratitude is this :
和 这 悖论 的 感激 是 这 :

而感恩的悖论就在于此:

[ðæt] [ðə; ði] ['ɔːθər] [ɪz] ['θæŋkfl] [ɪf] [hiː; hi] [noʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['riːdər] [ɪz] [nɑːt] ,
that the author is thankful if he know that the reader is not ,
那 这 作者 是 感恩 如果 他 知道 那 这 读者 是 不是 ,

作者如果知道读者并不感激，反而会感到欣慰。

[wen] [hiː; hi] [bɪ'həʊldz] [ðə; ði] ['mɪstɪk] [wɜːrd] [ɪn] [ə; eɪ] ['fɔːrən] [tʌŋ] , —
when he beholds the mystic word in a foreign tongue , —
什么时候 他 凝视 这 神秘 单词 在 一个 外国的 舌头 , —

当他看到用外语写成的神秘词语时，——

“ ['faɪnɪs] .
“ FINIS .
” 结束 .

“结束。

” ['futnəuts] : [[wʌn]]
” FOOTNOTES : [1]
” 脚注 : [1]

脚注：[1]

[ə; eɪ] ['kriːoʊl] [wɜːrd] ['sɪgnɪfaɪɪŋ] [ðə; ði] [seɪm] [æz; əz] [ðə; ði] [ˌtʃaɪ'niːz] “ [kum] - [ʃɔː] . ”
A Creole word signifying the same as the Chinese “ kum - shaw . ”
一个 克里奥尔语 单词 表示 这 相同的 作为 这 中国人 “ 库姆 - 肖 . ”

一个克里奥尔语单词，意思与汉语“kum-shaw”相同。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神